GIORNALE

DELLA

SOCIETÀ ASIATICA ITALIANA

VOLUME UNDECIMO

1897-98

FIRENZE
STABILIMENTO TIPOGRAFICO FIORENTINO
VIA SAN GALLO, N. 33
Coi caratteri orientali del R. Istituto di Studi Superiori

1898

SOCIETÀ ASIATICA ITALIANA

SOTTO L'ALTO PATRONATO DI S. M. IL RE D'ITALIA

SOCI ONORARII

Presidente onorario

Conte Comm. Prof. Angelo De Gubernatis.

A. - Soci onorarii italiani

Comm. Prof Graziadio Ascoli, Senatore.
Comm. Prof. Michele Kerbaker.
Comm. Prof. Fausto Lasinio.
Comm. Prof. Emilio Teza.

B. - Soci onorarii stranieri

I. - *Europei*

S. E. Prof. Dr. Otto Böhtlingk. - Jena.
Prof. Basil H. Chamberlain, Esq. - Tokio.
Prof. Gaston Maspero. - Parigi.

Prof. Dr. Max Müller. - Oxford.
Prof. Léon De Rosny. - Parigi.
S. E. Ernesto Satow. - Tokio.
Prof. Dr. Friedrich von Spiegel - München.
Prof. Dr. Albrecht Weber. - Berlino.

II. - *Asiatici*

Leonzio Alishan, Mekhitarista. - Venezia.
Prof. Bhandarkar. - Puna.
Dr. Dastur Giamaspgi Minocehergi, Sommo Sacerdote dei Parsi. - Bombay.
Prof. Negib Bistâni. - Bairût.
Ragia Surindro Mohun Tagor. - Calcutta.
Sumangala, Sommo Sacerdote dei Buddhisti. - Colombo (Seilan).

SOCI ORDINARII

I.

Aglialoro (Vincenzo). - Firenze.
Barbèra (Cav. Piero). - Firenze.
Bargagli (Marchese Piero). - Firenze.
Barone (Prof. Giuseppe). - Napoli.
Basset (Prof. René). - Algeri.
Buonamici (Prof. Giulio). - Firenze.
Buonazia (Prof. Lupo). - Napoli.
Brünnow (Prof. Rudolph). - Vevey (Svizzera).
Ceppi (Dr. Marcello). - Livorno.
Chilovi (Comm. Desiderio), Bibliotecario della R. Biblioteca Nazionale Centrale. - Firenze.
Ciardi-Duprè (Dr. Giuseppe). - Firenze.
Collacchioni (Nobile Marco). - Firenze.
Consolo (Comm. Prof. Federigo). - Firenze.
Consumi (P. Prof. Stanislao), delle Scuole Pie. - Firenze.
Conti-Rossini (Carlo). - Roma.
Corsini (Principe Don Tommaso), Senatore. - Firenze.
Dei (Cav. Giunio). - Roma.

DONATI (Prof. Girolamo). - Perugia.
FASOLA (Prof. Carlo). - Firenze.
FESTA (Prof. Nicola). - Firenze.
FIASCHI (Cav. Tito). - Firenze.
FORMICHI (Dott. Carlo). - Napoli.
FRICK (Guglielmo), Libraio dell' I. e R. Corte. - Vienna.
GHISI (Cav. Ernesto), Console d' Italia. - Shanghai.
GIGLIUCCI (Conte Ing. Mario). - Firenze.
GOWER (Abele). - Livorno.
GREGORIO (March. Prof. Giacomo De). - Palermo.
GUALTIERI (Prof. Gualtiero). - Livorno.
GUBERNATIS (Comm. Enrico De), Console generale. - Bairût (Siria).
GUIDI (Cav. Prof. Ignazio). - Roma.
HARLEZ (Mons. Prof. C. De). - Lovanio.
HYVERNAT (Ab. Prof. Enrico). - Washington.
KAROLIDES (Prof. Paolo). - Atene.
LAGUMINA (Can. Prof. Bartolomeo). - Palermo.
LEVANTINI-PIERONI (Prof. Giuseppe). - Firenze.
LUMBROSO (Giulio). - Firenze.
MACCARI (Prof. Latino). - Urbino.
MERX (Dr. Prof. Adalberto). - Heidelberg.
MINOCCHI (Sac. Dr. Salvatore). - Firenze.
MODIGLIANI (Cav. Dr. Elio). - Firenze.
MODONA (Leonello), Sottobibliotecario nella Palatina. - Parma.
MORICI (Prof. Giuseppe). - Spoleto.
NAZARI (Prof. Oreste). - Torino.
NOBILI (Comm. Avv. Niccolò), Senatore. - Firenze.
NOCENTINI (Prof. Lodovico). - Napoli.
PACINI (Carlo). - Firenze.

PAVOLINI (Prof. Paolo Emilio). - Firenze.
PELLEGRINI (Prof. Astorre). - Firenze.
PERREAU (Cav. Uff. Ab. Pietro). - Parma.
PHILIPSON (Comm. Ing. Eduardo). - Firenze.
PRATO (Prof. Stanislao). - Arpino.
PULLÈ (Conte Comm. Leopoldo), Deputato. - Milano.
PULLÈ (Conte Prof. F. L.). - Firenze.
PUNTONI (Cav. Prof. Vittorio). - Bologna.
ROSEN (Barone Prof. Vittorio De). - Pietroburgo.
ROUX (Cav. Amedeo). - Allier (Francia).
RUGARLI (Conte Prof. Vittorio). - Bologna.
SACERDOTE (Gustavo). - Costantinopoli.
SALINAS (Comm. Prof. Antonino). - Palermo.
SCERBO (Prof. Francesco). - Firenze.
SCHEIBLER (Conte Comm. Felice). - Milano.
SCHEIBLER (Contessa Ernestina nata Pullè). - Milano.
SCHIAPARELLI (Cav. Prof. Celestino). - Roma.
SCHIAPARELLI (Cav. Prof. Ernesto). - Torino.
SCHIAPARELLI (Comm. Prof. Giovanni), Senatore. - Milano.
SEVERINI (Comm. Prof. Antelmo). - Firenze.
SOCIN (Prof. Dr. Alberto). - Lipsia.
SOMMIER (Cav. Stéphen). - Firenze.
STARRABBA (Barone Raffaele). - Palermo.
STUMME (Dr. Hans), Privat Docent. - Lipsia.
TELONI (Conte Prof. Bruto). - Firenze.
TEMPLE (R. C.), Major. - Londra.
TIBERII (O.). - Swatow (Cina).
TIELE (Dr. Prof. C. P.). - Leida.
TORRIGIANI (March. Pietro), Senatore. - Firenze.

TORTOLI (Cav. Uff. Giovanni), Accademico della Crusca. - Firenze.
TURRETTINI (François). - Ginevra.
VINCENTIIS (Cav. Prof. Gherardo De). - Napoli.
VITALE (Guido), R. Interprete nella Legaz. di Pechino.
WACKERNAGEL (Dr. Prof. Iakob). - Basel.
WILHELM (Dr. Prof. Eugen). - Jena.

II.

Biblioteche, Società e Istituti Soci ordinari della Società Asiatica Italiana.

BIBLIOTECA UNIVERSITARIA di Algeri.
BIBLIOTECA REALE di Berlino.
BIBLIOTECA UNIVERSITARIA di Berlino.
BIBLIOTECA UNIVERSITARIA di Bonn.
BIBLIOTECA MARUCELLIANA di Firenze.
BIBLIOTECA UNIVERSITARIA di Friburgo (Breisgau).
BIBLIOTECA UNIVERSITARIA di Giessen.
BIBLIOTECA UNIVERSITARIA di Jena.
BIBLIOTECA UNIVERSITARIA di Leida.
BIBLIOTECA AMBROSIANA di Milano.
BIBLIOTECA BRAIDENSE di Milano.

BIBLIOTECA NAZIONALE di Napoli.
BIBLIOTECA DELLA COLUMBIA UNIVERSITY. - New York.
BIBLIOTECA DELLA SORBONNE. - Parigi.
BIBLIOTECA PALATINA di Parma.
BIBLIOTECA IMPERIALE di Pietroburgo.
BIBLIOTECA UNIVERSITARIA di Praga.
BIBLIOTECA UNIVERSITARIA di Strasburgo.
BIBLIOTECA NAZIONALE di Torino.
BIBLIOTECA UNIVERSITARIA di Tubinga.
BIBLIOTECA DI S. MARCO di Venezia.
NEW YORK PUBLIC LIBRARY.
SEMINAR FÜR ORIENTALISCHE SPRACHEN. - Berlino.
MINISTERO D' AGRICOLTURA E COMMERCIO. - Roma.
COLLEGIO-CONVITTO DELLA QUERCE. - Firenze.
SOCIETÀ GEOGRAFICA ITALIANA. - Roma.

SOCIETÀ STRANIERE

con le quali la SOCIETÀ ASIATICA ITALIANA fa il cambio delle pubblicazioni.

Société Impériale Archéologique Russe. *Pietroburgo.*
American Oriental Society. *New Haven.*
Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland. *Londra.*
Asiatic Society of Japan. *Yokohama.*
Société Asiatique. *Parigi.*
Société Philologique. *Parigi.*
Société Finno-ougrienne. *Helsingfors.*
Koninklijk Instituut voor de Taal-Land-en Volkenkunde van Nederlandsch-Indië. *Aja.*
Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen. *Batavia.*
Société Khédiviale de Géographie. *Cairo (Egitto).*
College of Science (Imperial University). *Tokio.*
Royal Asiatic Society. *Shanghai.*
Académie Impériale des Sciences. *Pietroburgo.*
Smithsonian Institution. *Washington (Stati Uniti d'America).*
Akademie der Wissenschaften. *Monaco (Baviera).*
Deutsche morgenländische Gesellschaft. *Halle.*

LIBRI PERVENUTI ALLA SOCIETÀ

I. Opere ricevute in dono.

LOUIS DE LA VALLÉE POUSSIN, *Bouddhisme, études et matériaux*, London, 1898.

KARL LOFTMAN, *Kritisk Undersökning af den masoretiska Texten till Profeten Hoseas Bok*, Linköping, 1894.

ASTORRE PELLEGRINI, *Studi d' Epigrafia fenicia*, Palermo, 1891.

Notices of sanskrit Mss., *Second Series*, Vol. I, Parte I e II, Calcutta, 1898.

YRJÖ WICHMANN, *Zur Geschichte des Vokalismus der ersten Silbe im Wotjakischen*, Helsingfors, 1897.

Société d' Ethnographie, *Section orientale*, Série II, tome IV, n. 16, Paris, 1895.

WALTER M. PATTON, *Aḥmed Ibn Ḥanbal and the Miḥna*, Leide, 1897.

IGNAZIO GUIDI, *Il Fetha Nagast*. Roma, 1897.

CELESTINO SCHIAPARELLI, *Il Canzoniere di Ibn Ḥamdîs*, Roma. 1897.

H. N. VAN DER TUUK, *Kawi-balineesch-nederlandsch Woordenboek*, Batavia, 1897.

A. WEBER, *Vedische Beiträge*, Berlin, 1898.

H. N. KILIAAN, *Madoereesche Spraakkunst* (Vol. 2: I. Inleiding en Klankleer; II. Woordleer en Syntaxis), Batavia, 1897.

H. HENDRIKS, *Het Burusch van Masarete*, Aja, 1897.

K. BERGHOLD, *Somali-Studien*.

F. HIRTH, *Ueber fremde Einflüsse in der chinesischen Kunst*, München, 1896.

Dr. Albino Nagy, *Die philosophischen Abhandlungen des Ja'qūb ben Isḥāq al-Kindi.* — Zum ersten male herausgegeben. Münster, 1897.

Bhūr bhuvaḥ svaḥ, formola sacrificale secondo l'interpetrazione di Oreste Nazari, Torino, 1897.

II. Opere ricevute in cambio.

Bijdragen tot de Taal-Land-en Volkenkunde van Nederlandsch-Indië. Volumi due, 1898.

Journal Asiatique, neuvième série, tome X e t. XI 1-2.

Tijdschrift vor indische Taal-Land-en-Volkenkunde.

Notulen van de Algemeene en Bestuurs-vergaderingen (Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen).

Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland, volumi tre (Gennaio, Aprile, Luglio 1898).

American Journal of Philology, nn. 70, 71, 72, 73.

Smithsonian Institution, Report 1893 e Report 1894.

Journal of the American Oriental Society, Vol. XIX, 2ª metà.

Sitzungsberichte der philosophisch-philologischen Classe der k. b. Akademie der Wissenschaften, fascicoli 00 (1881-1896).

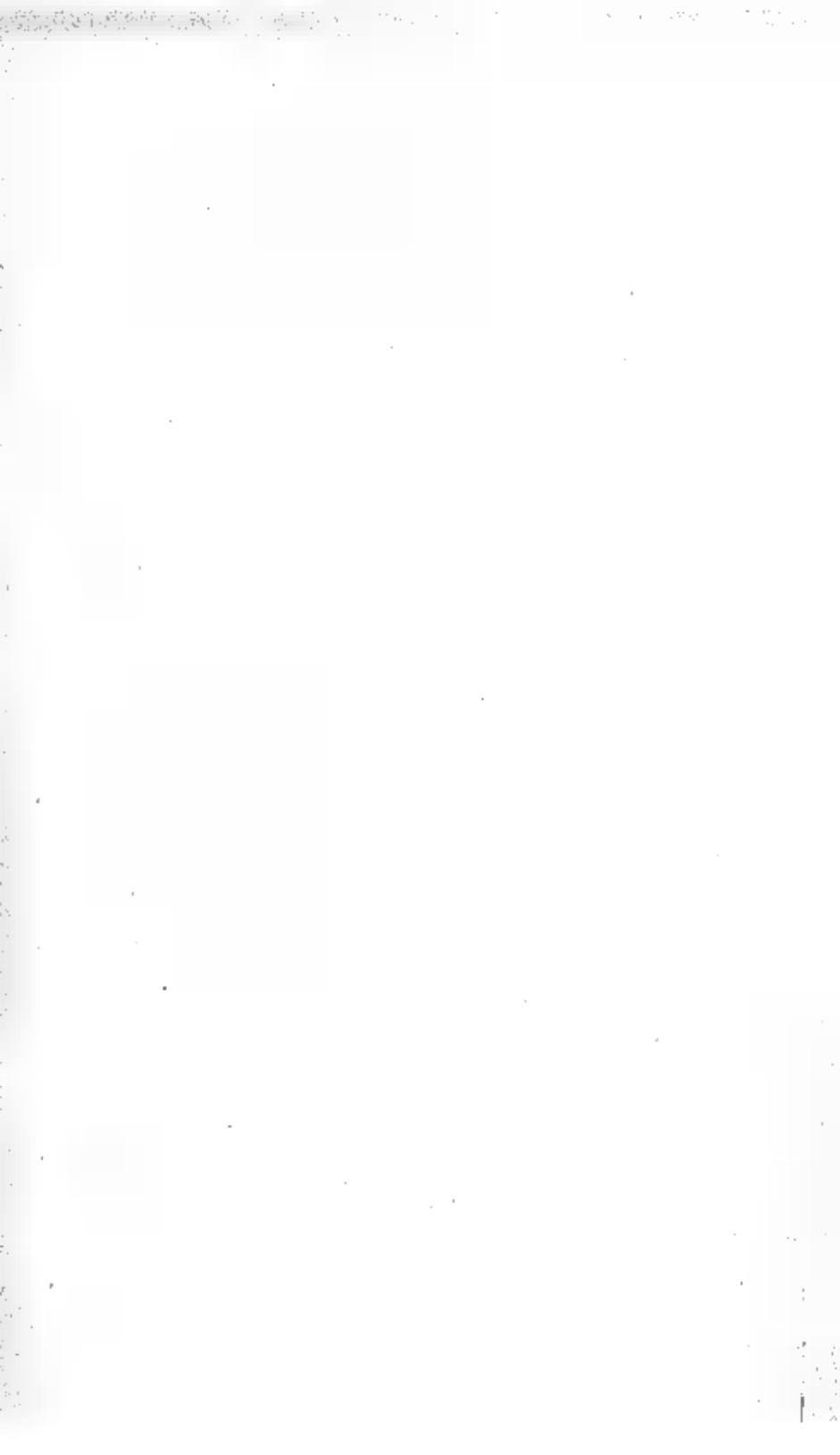
Abhandlungen der deutschen morg. Gesellschaft, volumi 35.

Tijdschrift van het koninklijk nederlandsch aardrijkskundig Genootschap, Vol. XV (fasc. 3).

Analecta Bollandiana, tomo XVII, fasc. I e II.

Jahresbericht des Vereins für Erdkunde zu Metz, Vol. XIX.

Memorie dell'Accademia di Verona, vol. 10 (1895 97).

Al-Machriq, Revue catholique Orientale bimensuelle di Bairût.

STATUTO

DELLA

SOCIETÀ ASIATICA ITALIANA

modificato nell'Assemblea Generale

del

18 Febbraio 1898.

I. Costituzione e scopo della Società.

Art. 1. — È istituita una Società avente per iscopo il promuovere in Italia e diffondere ogni maniera di studj riferentisi all'Oriente e specialmente all'Asia, per quel che concerne le lingue, la storia e tutte le manifestazioni letterarie, artistiche e religiose.

Essa s'intitola *Società Asiatica Italiana*, ed ha sede in Firenze.

Art. 2. — La Società pubblica, almeno una volta l'anno, un volume contenente i suoi atti e memorie riguardanti i fini cui essa intende, il quale si denomina *Giornale della Società Asiatica Italiana*. A periodi liberi, nella cerchia dei suoi mezzi, la Società pubblica anche opere a parte, che per la loro estensione non s'adattano al Giornale.[1]

Le memorie e gli altri scritti possono essere dettati, di regola, in lingua italiana, francese, inglese, tedesca o latina.

---

[1] Finora la Società ha fatto due sole di siffatte pubblicazioni: *Crestomazia assira* di Bruto Teloni, e Στεφανίτης καὶ Ἰχνηλάτης (quattro recensioni della versione greca di Kalila e Dimna) di Vittorio Puntoni.

II. Soci e loro obblighi.

Art. 3. — La Società si compone di quattro categorie di soci:

a) Ordinarj;
b) Perpetui;
c) Benemeriti;
d) Onorarj;

Art. 4. — *a*) I soci *ordinarj* sono eletti dal Consiglio direttivo su proposta di due Soci, secondo le norme qui sotto determinate; pagano ogni anno una contribuzione fissa di lire *venti* (= 16 scellini o marchi), e ricevono di diritto tutte le pubblicazioni della Società.

Sono invitati alle adunanze generali e pubbliche, e hanno voto deliberativo.

b) Soci *perpetui* [illegible] quelli che elargiscono alla Società una somma non inferiore a lire trecento a fondo perduto. Essi godono di tutti i diritti dei soci ordinarj, [illegible] obbligo di pagare l'annua tassa di sopra ricordata.

c) Saranno dichiarati *benemeriti* quelli tra i soci ordinarj che, oltre alla contribuzione annua, faranno un' offerta non inferiore a lire cento, o doni equivalenti. Anche a persone non appartenenti alla Società può esser conferito tal titolo, alle sopraddette condizioni, senza che per questo solo acquistino i diritti di soci ordinarj. I nomi dei soci benemeriti di quest' ultima categoria verranno pur essi pubblicati nel « Giornale. »

d) Sono finalmente soci *onorarj* quelli che per singolari meriti scientifici vengono reputati degni di tale onorificenza dal Consiglio direttivo con voto segreto unanime. Non potranno eccedere il numero di dodici, di cui almeno quattro italiani, e ricevono gratuitamente le pubblicazioni della Società.

Art. 5. — Il socio ordinario, che non paghi per due anni consecutivi, è dichiarato *moroso*, e cessa di far parte della Società, la quale si riserva tutti i diritti di legge.

Art. [illegible]. — Gl' istituti [illegible] corpi morali, che [illegible] soci ordinarj, possono farsi rappresentare da [illegible] delegato nei loro rapporti con la Società, dandone però comunicazione alla Presidenza.

III. Consiglio direttivo.

Art. 7. — Il Consiglio direttivo è composto di dieci membri, fra i soci residenti in Firenze, cioè d'un Presidente effettivo, un Vice-presidente, un Segretario generale, un Segretario per gli atti, un Cassiere, un Bibliotecario [illegible] 4 Consiglieri.

Il Consiglio viene eletto nell'assemblea generale e dura in ufficio un quinquennio.

Tutti i membri sono rieleggibili.

I membri del Consiglio direttivo devono intervenire almeno in numero di cinque perchè le adunanze siano valide.

Art. 8. — Di tutte le cariche [illegible] Consiglio solo il Cassiere [illegible] il Segretario per gli atti possono ricevere un annuo assegno, da determinarsi in occasione del bilancio annuale, secondo i mezzi dei quali disponga la Società.

Art. 9. — Il Consiglio direttivo s'aduna, di regola, quattro volte l'anno: in novembre, gennaio, aprile e alla fine di giugno o ai primi di luglio, vale a dire prima delle vacanze estive. Ma il Presidente può adunarlo straordinariamente sempre che lo creda necessario.

Art. 10. — I membri del Consiglio direttivo i quali manchino a tre sedute consecutive [illegible] giustificazione, sono considerati dimissionarj dal loro ufficio.

IV. Adunanze generali.

Art. 11. — La Società s'aduna in assemblea generale due volte l'anno. In [illegible] si presenta e discute il bilancio sociale, consuntivo e quello preventivo. Nell'altra, che è pubblica, si faranno letture scientifiche, e sarà letta una relazione intorno all'andamento morale e finanziario della Società. Il tempo di tali adunanze generali verrà determinato dal Consiglio Direttivo.

In assemblee generali straordinarie, occorrendo, si eleggeranno le cariche, ogni volta che scadano dall'ufficio.

V. Disposizioni varie.

Art. 12. — Nessuno, che non sia socio, può pubblicare scritto alcuno nel Giornale della Società, salvo casi del tutto eccezionali, dei quali è giudice il Consiglio direttivo.

Art. 13. — Le elezioni si fanno a schede segrete e a maggioranza relativa. In caso di parità di voti, la scelta sarà rimessa alla sorte.

Art. 14. — Il Consiglio direttivo compilerà un apposito regolamento contenente norme più particolareggiate per le elezioni, adunanze ed altre materie attinenti al buon andamento della Società.

Art. 15. — Il socio ordinario, che intende ritirarsi dalla Società, deve dichiararlo per iscritto alla Presidenza almeno 6 mesi prima dello scader dell'anno sociale, che finisce col 31 dicembre.

Art. 16. — La Società non potrà essere sciolta se non per deliberazione dell'Assemblea generale, con i voti di due terzi degli intervenuti, la quale deciderà circa l'uso dei fondi sociali e specialmente della biblioteca, che in tal caso dovrà essere ceduta a qualche istituto o pubblica biblioteca di Firenze.

NOTICE SUR LE DIALECTE BERBÈRE

DES [illegible] IZNACEN.

I.

Les Beni Iznacen (Beni Snassen, B. Zenasen, بنو يزناسن) habitent [illegible] la frontière marocaine de l'Algérie, le long de la rive gauche de l'Oued Kiss, [illegible] pâté montagneux où ils ont été refoulés par les tribus arabes des Angad, lors de l'invasion hilalienne du XI siècle. Suivant Ibn Khaldoun [1], les B. Iznacen seraient frères des Bot'ouia, divisés [illegible] mêmes [illegible] trois fractions: les Boqioua de Taza, les B. Ouriagel d'El Mezemma (Alhucemas) et les O. Mehalli de Taferait. Ils seraient donc d'origine senhadja. Il faut remarquer toutefois que leur dialecte n'offre aucun des traits qui caractérise[illegible] ceux des tribus du Rif, parmi lesquelles les Bot'ioua (ou Boqioua) et les B. Ouriagel (ou B. Ouriar'en), comme le changement de l'*l* en *r* [illegible] [illegible] *d*, même en *dj* et la fréquence des aspirées et des chuintantes. Au contraire, pour la phonétique, il se rapproche du Zouaoua, plus que de celui du Maghreb central [2] avec lequel cependant il a quelques points de commun, comme le

---

[1] *Kitab el Iber*, Boulaq, [illegible] hég. 7 v. in 8°, t. VI, p. 206; trad. de Slane, *Histoire des Berbères*, t. II, Alger, 1854, in 8°, p. 124. Ibn Khaldoun ajoute que *Iznacen* est une altération d'*Adjenasen* qui signifierait en berbère: *Assieds-toi par terre.* Cette erreur a [illegible] relevée par M. De Slane, *ibid.*, note 1.

[2] Cf. mon *Etude sur la Zenatia de l'Ouarsenis et du Maghreb central*, Paris, 1895, in 8°.

changement du *g* en *i* et l'emploi du verbe *ouch* au lieu de *efk* (donner). Il est probable qu'il doit se rattacher de très près au groupe dont font partie le dialecte de Doubdou, peu connu jusqu'ici,[1] et celui des Berâber qui n'a pas encore été étudié. A défaut de documents suffisants en ce qui concerne ces derniers, il m'a semblé utile de prendre pour points de comparaison, dans le vocabulaire, le Zouaoua et le Cheth'a, qui sont les dialectes les plus importants de l'Algérie et du Maroc. J'ai laissé de côté, à dessein, le rifain, comme étranger à l'idiôme des B. Iznacen.

Ceux-ci se divisent en quatre grandes tribus: les Beni Khaled, les B. Mengouch, les B. Atig et les B. Ourimmech.

Les B. Khaled comprennent les fractions suivantes: B. Drar, Ahl Tar'gist, Oulad el Ghazi, O. el Mounger.

Les B. Mengouch: B. Khelouf, B. Merisen, B. Ouaklan, O. Ali Ou Ammar, B. Mimoun.

Les B. Atig: B. Mousi, B. Bou Yala, Ahl Tr'asrout, O. 'Ali b. Yasin.

Enfin les B. Ourimmech, la fraction la plus importante: les O. Abbou, les B. Nougah, les B. Mahyou, les B. Bou Abd es Saïd, les Tugma et les O. 'Ali ech Chebab.[2]

Les notes grammaticales, le glossaire et la fable qui suivent m'ont été fournies à Oran en 1883 par un individu originaire de Mouley Saïd.

---

[1] Gråberg de Hemsö, *Remarks on the language of the Amazirghs*, Londres, 1836 in 8°, et une fable publiée dans mon *Loqmân berbère*, Paris, 1890, in 12°, p. 66-67.

[2] Les principaux renseignements sur les B. Iznacen sont dûs aux importants travaux suivants: Mhammed ben Rahhal, *A travers les Beni Snassen*, *Bulletin de la Société de Géographie et d'Archéologie d'Oran*, t. IX, 1889, p. 5-30 (avec carte); Moulléras, *Le Maroc inconnu* 1ière partie, Oran, 1895, in 8°, p. 188-195 (avec carte).

II.[1]

Pronoms isolés :

nech	نش	moi,
tchik	چيک	toi,
tchem	چم	elle,
netta	نتّا	lui,
nettat	نتّات	elle,
netchin	نچين	nous,
χenniou	كنيو	vous,
netnin	نتنين	eux,

Pronoms suffixe complément d'un nom :

ma main	*fous inou*	فوس ينو
ta main	*fous ennech*	فوس انش
ta main (fém.)	*fous ennem*	فوس انم
sa main	*fous ennes*	فوس انس
notre main	*fous ennar'*	فوس أناغ
votre main	*fous ennouen*	فوس انون
leur main	*fous ensen*	فوس انسن

Pronom interrogatif *manich* باتش quoi.

---

[1] Ce second chapitre ne renfermant que quelques courtes notions de grammaire, je renverrai pour les détails à mon *Manuel Kabyle*, Paris 1887, in 12°, et à mes *Études sur les dialectes berbères*, Paris, 1894, in 8°.

Aoriste du verbe *ouch* وش donner

S.	1re p.	*ouchar'*	وشاغ
	2e p.	*touched*	توشد
	3e p. m.	*iouch*	يوش
	3e p. f.	*touch*	توش
P.	1re p.	*nouch*	نوش
	2e p.	*touchem*	توشم
	3e p.	*ouchen*	وشن

Le subjontif se marque par la particule *ad'* اذ

Le substantif masculin commence généralement au singulier par *a*; dans quelques mots cependant cet *a* tombe: *fous* فوس main. Aux cas obliques, cet *a* devient *ou*. Au pluriel, il devient un *i*, même dans le mots où il est tombé au singulier.

On rencontre les trois formes de pluriels employés en berbère:

Pluriel interne et externe: *dhad* ضاد doigt, pl. *idhoudan* يضودان

Pluriel interne: *ameddakoul* امداكول ami, plur. *imeddoukal* يمدوكال

Pluriel externe: *afounas* افوناس boeuf, pl. *ifounasen* يفوناسن

Dans un petit nombre de mots, l'*a* initial devient *ou* au pluriel: *ass* اس jour, pluriel *oussan* وسان; *anou* انو puits, pluriel *ounan* ونان

Quand un substantif commence au singulier par un *ou*, cet *ou* se maintient au pluriel: *oul* ول coeur, pluriel *oulaoun* ولاون. Il en est de même pour l'*i* initial: *itri* يثري étoile, pluriel *ithran* يثران; *ilem* يلم peau, pluriel *ilmaoun* يلماون cf. cependant (i)χ*erri* (ي)كري mouton, pluriel *a*χ*raren*. Le génitif est marqué par la préposition *n*; le datif par la préposition *i*.

Le féminin d'un nom s'obtient du masculin en préfixant et en suffixant un *th* ou un *t*: *ar'ioul* اغيول âne, f. *thar'ioult* ثغيولت

Le pluriel du féminin se forme ▬▬▬ dans les autres dialectes: *thr'at* ثغات chèvre, pluriel *thir'atin* ثغاتين ; *thir'mest* ثغمست dent, pluriel *thir'amas* ثغماس

L'adjectif suit les mêmes règles de déclinaison que le substantif.

Les noms de nombre cardinaux sont tous arabes, à l'exception de *ijjen* يزن un.

III.

GLOSSAIRE

Ami *ameddakoul* امداكول pl. *imeddoukal* يمدوكال

Cheli'a *amed'd'okel* امدكل pl. *imed'd'oukal* يمدوكال ; *amedokel* امدكل — Zouaoua *ameddakoul* امداكول pl. *imeddoukal* يمدوكال √D' K L.

Amener *aoui d* اويد

Zouaoua et Cheli'a *aoui* اوي √OUI.

Âne *ar'ioul* اغيول pl. *ir'ial* يغيال

Cheli'a, *id.* Zouaoua *ar'ioul* اغيول pl. *ir'ial* يغيال et *ir'oulal* يغويال ; √R' L.

Ânesse *thar'ioult* تغيولت

Zouaoua *thar'ioult* غيولت √R' L.

Arc en ciel *thasiit n oumzar* ونزار تسليت (m. à m. fiancée d'Anzar — la pluie).

Zouaoua *thislith b. Ouanzar* بونزار تسليث

Barbe *thmart* ثمارت

Zouaoua *thamarth* ثمارث pl. *thimira* ثميرا √M R.

Blanc *d'amellal* ذامللال f. *thamellalt* ثملالت

Zouaoua *amellal* املال ; Chelh'a *meloul* ملول, devenir blanc. √M L L.

Bleu *azizaou* ازيزاو

Zouaoua *azigzaou* ازيگزو — Chelh'a *azizen* ازيزن flamme √Z G Z.

Boeuf *afounas* افوناس pl. *ifounasen* يفوناسن

Doubdou *afounas* افوناس √F N S.

Boire *asou* اسو

Zouaoua *souou* سو √S O U.

Brebis *thikhsi* ثخسي

Zouaoua *thikhsi* ثخس √KH S.

Chaussure *aharkous* اهركوس pl. *iharkousen* يهركوسن

Zouaoua *tharkast* ثركاست pl. *thirkasin* ثركاسين √R K S — La forme *aharkous* se trouve aussi chez les Bot'ioua du Rif.

Cheval *aïs* ايس pl. *iïsan* يسان

Chelh'a *iïs* يس √I S.

Chèvre *thr'at* ثغاث pl. *thir'atin* ثغاتين

Zouaoua *thar'at'* ثغاط pl. *thir'at't'en* ثغطين √R'

Ciel *ajenna* اژنا

Zouaoua *igenni* يگني ; Chelh'a *igenna* يگنا √G N N.

Cœur *oul* ول pl. *oulaoun* ولاون

Zouaoua et Chelh'a, *id.* √OU L.

Coq plur. *iazidhan* يزيضان

Zouaoua *aïazidh* ايزيض pl. *iouzadh* يوزاض Chelh'a *iouzad'* يوزاد pl. √I Z D H.

Corbeau *djarf* جرف

Zouaoua et Chelh'a *agerfiou* اگرفيو pl. *igerfiouin* يگرفيوين √G R F.

Court *d akkod'a* د اكذا

Cf. O. Rir' *akedid* أكديد, faible; Zenaga *kedjidj* كجيج court √K D D.

Couscous *abelboun* أبلبون √B L B N.

Cuiller pl. *thir'endjain* ثغنجاين

Zouaoua *ar'endja* اغنجا pl. *ir'endjain* يغنجاين; diminutif: *thar'endjaouth* ثغنجاوث pl. *thir'endjaouin* ثغنجاوين √R' N DJ.

Dent *thir'mast* ثغمست pl. *thir'amas* ثغامس

Zouaoua *thour'masth* ثوغمست plur. *thour'mas* ثوغماس √R' M S.

Doigt *dhad* ضاد pl. *idhoudan* يضودان

Chelh'a *adhad* اضاد: Zouaoua *adhad'* أضاذ pl. *idhoud'an* يضوذان √DH DH.

Doigt de pied (pl.) *thifednin* ثفدنين

Bougie *thifednete* ثفدنت √F D N.

Donner *ouch* وش

Zouaoua *thikchi*, don √OU K CH: cf. Botioua, Temsaman et B. Sa'id *oukch* وكش; Touat, K' çour, Gueläia, Kibdana: *ouch* وش

Dos *thadrourt* ثعرورت

Zouaoua *ârour* عرور pl. *iârouren* يعرورن √A R R.

Eau *aman* امان

Cheh'a et Zouaoua, *id.* √M.

Epaule pl. *thir'ardin* ثغاردين

Zouaoua *thar'erout'* ثغروط pluriel *thir'ardhin* ثغرضين √R' R DH.

Espadrille *thisiri* ثسيري √S R.

Etoile *ithri* يثري pl. *ithran* يثران

Zouaoua *id.* √TH R.

Etre (il était) *tour'a* تورغا

Zouaoua *thour'i* ثورغي me voici √R'.

Faim *laz* لاز

Cheih'a et Zouaoua *id.* √L Z.

— avoir — *louz* لوز

Zouaoua *laz* لاز √L Z.

Faire *ag* اڭ

Cheih'a *eg* اڭ mettre √G.

Femme *thamet't'outh* ثمطوث

Zouaoua *id.*; Cheih'a *thamettout* ثمتوت

Feu *thimsi* ثمسي

Zouaoua *thimes* ثمس √M S.

Fève (pl.) *ibaouen* يباون

Zouaoua *ibiou* يبيو pl. *ibaoun* يباون √U U.

Fiancé *asli* اسلي

Zouaoua *isli* يسلي pl. *islan* يسلان √S L.

Fiancée *thaslit* ثسليت

Cheih'a *tislit* تسليت; Zouaoua *thislith* ثسليث pl. *thislathin* ثسلاثين √S L.

Fièvre *tharjijathin* ثرزيزاثين (pl.)

Zouaoua *argigi* اركيكي tremblement, pluriel *irgigin* يركيكين — Cf. Temsaman *tharjajacht* ثرززاشث tremblement √R G G.

Fleuve *ir'zar* يغزار pl. *ir'ezran* يغزران

Zouaoua *ir'zer* يغزر pl. *ir'ezran* يغزران torrent; diminutif *thir'zarth* ثغزارث, ravin √R' Z R.

Froid *asemmidh* اسميض

Cheih'a *asemmidh* اسميض; Zouaoua *asemmedh* اسمض √S M DH.

Front *thinier* ثنير

Zouaoua *enir* انير, *enir* أنير pl. *initran* اينيرن ; diminutif *thaniirth* ثنيرث √NIR.

Gamelle *ar'arraf* اغراف

Zouaoua *ar'aref* اغارف meule, plur. *ir'ourraf* يغوراف √R'RF.

Gazelle *azdir* أزدير

Zouaoua *izerzer* يزرزر √ZRZR.

Genou *foud'* فوذ pl. *ifad'en* يفاذن

B. Menacer, B. H'alima, A'chacha, *id.* √FD'.

Gens *midden* مدن

Chelh'a et Zouaoua *medden* مدن √D'.

Grand *amek'k'eran* امقران

Chelh'a et Zouaoua *amok'ran* امقران √MR'R.

Homme *ariaz* ارياز pl. *iriazen* يريازن

Chelh'a et Zouaoua *argaz* أركاز plur. *irgazen* يركازن √RGZ.

Jaune *aowrar'* أوراغ

Zouaoua *id.* √OUHR'.

Joue *akhenchouch* اخنشوش

Haraoua *id.*, nez — cf. mes *Etudes sur les dialectes berbères*, Paris, 1894, in-8, p. 63-65.

Jour *ass* اس

Zouaoua *id.*; Chelh'a *asaf* اساف √SS.

Lait aigre *ar'i* اغي

Zouaoua *ir'i* يغي √R'.

— caillé *aichi* ايچي √TCH.

Long *azirar* ازيرار

Haraoua, Ouarsenis, K'çour, B. H'alima, B. Menacer, O. Rir' *id.* √ZGRR.

Lune *thasiri* ثزيري

Chelh'a *tiziri* تزيري ; Zouaoua *thiziri* ثزيري clair de lune √Z R.

Main *fous* فوس pl. *ifassen* يفاسن

Chelh'a et Zouaoua *afous* افوس pl. *ifassen* يفـــاسن √F S.

Maison *thiddart* ثدارت

Chelh'a *teddert* تدرت village; Zouaoua *thaddarth* ثدارث village, pl. *thiddarin* ثداريں √D' R.

Malade *ih'lich* يحلِيش

Cf. Haraoua *mah'lachou* محلشو malade √H' L CH.

être — *h'lich* حليش √H' L CH.

Manger *ach* اچ

Chelh'a et Zouaoua *id.* √TCH.

Marier (se) *erchel* ارشل

Chelh'a *id.* √R CH L.

Miel *thament* ثمنت

Zouaoua *thamemth* ثممث √M M.

Montagne *d'rar* ذرار pl. *id'ourar* يذورار

Chelh'a et Zouaoua *ad'rar* أذرار pl. *id'raren* يذرارن √D' R R.

Moulin pl. *thisar* ثسار

Chelh'a *tisirt* تسيرت ; Zouaoua *thisirth* ثسيرث plur. *thisiar* ثسيار √S R.

Mouton *xerri* كري pl. *axraren* اكرارن

Zouaoua *ikerri* يكري mouton, pluriel *akraren* اكرارن √K R R.

Mulet *aserdoun* اسردون pl. *iserdan* يسردان

Chelh'a *id.*; Zouaoua *aserd'oun* اسرذون plur. *iserd'ian* يسرذيان et *iserd'an* يسرذان √S R D' N.

Nez *inzer* ينزر

Zouaoua *inzer* ينزر pl. ▬▬ انزارن $\sqrt{\overline{NZR}}$.

Oreille *imejjid* يمزيد, diminutif *thimejjid* ثمزيد

Zouaoua *thimejjith* ثمزيث oreille, plur. *thimejjathin* ثمزاثين $\sqrt{\overline{MZR}}$.

Pain *ar'roum* اغروم

Chelh'a ■ Zouaoua, *id.* $\sqrt{\overline{R'RM}}$.

Peau *ilem* يلم pl. *ilmaouen* يلماون

Chelh'a *id.*; Zouaoua *aglim* اڭليم pl. *igoulman* يڭولمان $\sqrt{\overline{GLM}}$.

Petit *amezzian* امزيان

Chelh'a *amezzin* امزين; Zouaoua *amezian* امزيان $\sqrt{\overline{MZI}}$.

Pied *adhar* اضار pl. *idharen* يضارن

Chelh'a et Zouaoua *id.* $\sqrt{\overline{DHR}}$.

Pierre pl. *iouk'im* يوكين

Cf. A'chacha *ouk'k'ith* وقيث plur. *ouk'k'ain* وقاين $\sqrt{\overline{OUK'}}$.

Plat *tzioua* تزيوا

K'çour, Ouargla, Mzab, Dj. Nefousa *id.*; $\sqrt{\overline{ZGD}}$. Cf. Bottioua *tazougda* تزوڭدا plat.

Pluie *anzar* انزار

Chelh'a et Zouaoua, *id.* $\sqrt{\overline{NZR}}$.

Poisson *aslem* اسلم pl. *iselman* يسلمان

Chelh'a et Zouaoua *id.* $\sqrt{\overline{SLM}}$.

Poitrine *idhmaren* يضمارن

Zouaoua *id.* $\sqrt{\overline{DHMR}}$.

Porte *thaououurth* ثورث pl. *thououra* ثورا

Zouaoua *thabbourth* ثبورث pl. *thiboura* ثبورا $\sqrt{\overline{OUR}}$.

Poule *thiazit'* ثيازيط

Zouaoua *thaiazit'* ثيازيط √IZDH.

Poulet (pl.) *ichouchoun* يشوشون

Cf. B. H'alima *ichouchou* يشوشو, vautour, pl. *ichouchoun* يشوشون √CH CH.

Puits *anou* انو pl. *ounan* ونان

Chelh'a et Zouaoua *anou* انو √N OU.

Raisin *asemmoum* اسموم

Zouaoua *asemmoum* اسموم oseille √S M M.

Rat *ar'ard'a* اغردا pl. *ir'ard'aten* يغردين

Chelh'a *ar'erda* اغردا; Zouaoua *ar'erd'a* اغردا plur. *ir'erd'ain* يغردايين √R' R D'.

Rouge *azouggar'* ازوكاغ

Zouaoua *azougguar'* ازوكواغ √Z OU R'.

Soif (avoir) *effoud'* افود

Chelh'a *foud* فود; Zouaoua *fad'* فاد √F D'.

Soleil *thfoukt* ثفوكت

Chelh'a *tafoukt* تفوكت; Zouaoua, *thafoukth*, lumière, soleil √F. Cf. mes *Etudes sur les dialectes berbères*, p. 60-63.

Terrasse *thazek'k'a* ثزقا pl. *thizar'ouin* ثزاغوين

Zouaoua *thazek'k'a* ثزقا maison √Z R'.

Terre *thamourth* ثمورث

Zouaoua *id.*; Chelh'a *tamourt* تمورت √M OU R.

Tête *azellif* ازلّيف pl. *isellifen* يزليفن √Z L F.

Trouver *af* اف

Chelh'a et Zouaoua *id.* √F.

Vache *thafounast* ثفوناست

Zouaoua *thafounasth* ثفوناست √F N S.

Venir *as d* اس د

Chelh'a et Zouaoua *id.* $\sqrt{S}$.

Vent *asemmad* اسمـاد

Zouaoua *asemmidh* اسميض fraîcheur $\sqrt{S\ M\ DH}$.

Ventre *thadddis* ثعديس

Chelh'a *adis* أديس $\sqrt{A'\ D\ S}$.

Verre *thisi* ثسي

B. Menacer, B. H'alima *thisith* ثسيث glace $\sqrt{S}$.

Viande *aithoum* ايثوم

Zouaoua *akthoum* اكثوم $\sqrt{K\ TH\ M}$.

Visage *oud'em* ودم pl. *oud'maoun* ودماون

Zouaoua *id.* $\sqrt{OU\ D'\ M}$.

Voir *zer* زر

Zouaoua et Chelh'a *id.* $\sqrt{Z\ R}$.

Vouloir *akhs* أخس

Zouaoua *id.* $\sqrt{KH\ S}$.

ar أر

Chelh'a *id.* $\sqrt{R}$.

Yeux pl. *thit'aouin* ثيطاوين

Chelh'a *id.* $\sqrt{DH}$.

IV

TEXTE (a)

يژن واس يحلش يژن ازدير وسان غرس الوحوش يمدوكال انس
ا ت زران اچان الوحوش الربيع ■ يمندي د ازيزاو ملمي
يقيمس يرا مانش توفا ايچ وريوفا الربيع يموت سلاز

Ijjen ouas th'lich ijjen azdir, ousan r'ers elouh'ouch[1]
Un jour tomba malade une gazelle, vinrent chez-elle les animaux
imeddoukal ennes a t zeran. Elchan elouh'ouch[1] *errebia*[2]
amis d'elle pour qu'ils la visent. Mangèrent ■ animaux l'herbe
d imendi d azizaou. Melmi th'im ira manich toun'a a
et les céréales vertes. Quand fut debout elle chercha ■ il était qu'elle
itch our ioufa(t) errebia[2] *imout s laz.*
mangeait elle ne trouva pas d'herbe elle mourut de faim.

Un jour, ■ gazelle tomba malade. Les animaux, ses amis, vinrent la voir. Ils mangèrent l'herbe et les céréales vertes. Quand elle fut rétablie, elle chercha quelque chose à manger; elle ne trouva pas d'herbe et mourut de faim.

René Basset.

---

[a] Cf. mon *Loqmân berbère*, Paris, 1890, in 12°, p. 21–22.

[1] وحش pl. وحوش

[2] ربيع · ربيع

SUSEN LA CANTATRICE

EPISODIO

DEL LIBRO DI BERZU

[La versione è condotta sul testo persiano dato da TURNER MACAN nell'appendice al IV volume del *Libro dei Re*. — Calcutta, 1829.]

Tus s'adira con Guderz nel banchetto di Rustem e va nell'Iran. Gli eroi partono per ricondurnelo.

Gli eroi giunsero dinanzi al palagio di Sam [1]. Notte e giorno attesero a banchettare e non cessavano dal ridere: era l'opera loro dormire bere e mangiare, né ad altra impresa volgevano la mente. Per l'ebbrezza tale era l'eroe del mondo, e per la letizia di Berzu [2] e per la maestà de' grandi, che più non discerneva dalla notte il giorno: così Berzu, così quel Rustem, struggitore di gagliardi. Ciascuno diceva: « Nessuno, quale io sono, cinge la cintura nella palestra della lotta. » Un altro: « Un leone prenderei con la mano, sarebbe oppresso dalla clava mia un elefante in furore. » Così ciascuno disse la propria virtù: chi disse più e chi meno.

Durante la contesa, Tus [3] si levò in piedi, e « Dov'è, disse, nell'Iran chi siami eguale? Della progenie di Fredun sono e figlio di

---

[1] Sam è padre di Zal: da Zal e da Rudabeh nasce Rustem, vassallo del re dell'Irania. Rustem è il più grande eroe dell'epopea persiana.

[2] Berzu è nipote di Rustem.

[3] Tus è figlio di Nevder.

Nevder[1]; ho forza, pietà e giustizia: non è pari a me Ghev[2] con la maestà [illegible] con la forza, nè Guderz, figlio di Keshvad, nè il figlio di Zal. » — Guderz a que' detti [illegible] Taci, disse; non parla di tale guisa uomo di mente acuta; perchè superbisci dinanzi a nobile gente, ai grandi della stirpe di Keshvad? Se a me di fronte non hai ritegno, se di nessuno hai reverenza, di Berzu [illegible] ti tocca vergogna, che te rovesciò della sella, trascinò nel suolo? In suo cospetto [illegible] mill fanti, dopo avere sperimentato quanto possa nel campo della battaglia? »

Alle parole di Guderz, balzò il cuore a Tus, come leone in corsa; protese la mano, e il pugnale trasse dalla guaina; [illegible] die' un colpo Ruham[3], dall'inclito nome, e a forza gli ebbe svelto di mano il pugnale. Gli disse: « O anima trista, [illegible] ciancialore, se non reverisci Rustem, vedrai ciò che ti spetta. Tu, tra gli eroi, non hai che opere vergognose. Quale guadagno è la lotta? Luogo di battaglia non è una casa[4]. »

Per l'ira, Tus gli occhi fece accesi come fuoco, e, pieno di collera, uscí dalla casa [illegible] Rustem: montò sul cavallo [illegible] partí, poichè per le parole di Ruham l'anima gli scoppiava, avviandosi al regno degli Irani. Quando Rustem ebbe fatto ritorno e non l'ebbe visto, pose mente in ogni parte, a destra e a sinistra: disse a Feramurz:[5] « Tus dov'è? Che accadde perché tanto si turbasse, come gregge atterrito da lupo o da tempesta? Ditemi: Qual [illegible] il motivo della contesa? La vostra collera vana donde ha origine? » Disse Berzu: « Possa [illegible] vivere eterno e con l'animo lieto. Per sua stoltezza Tus non ha amici, da che non cura che zuffe e brighe: nessuno crede prode sulla terra, e da Guderz e da Ruham cerca battaglia: così

---

[1] Fredun è l'uccisore di Dahak, che aveva usurpato il trono dell'Irania. In memoria della giovenca, sua nutrice nelle valli dell'Alburz, aveva effigiato all'estremità della clava la testa d'una giovenca. Navder è figlio di Minocihr, sesto [illegible] dell'Iran e nipote di Fredun. Minocihr regna centoventi anni, [illegible] al suo tempo nasce Rustem.

[2] Ghev è figlio di Guderz, nominato più sotto.

[3] Ruham [illegible] un altro figlio di Guderz.

[4] Il lettore abbia presente che i guerrieri sono ospiti di Rustem.

[5] Feramurz è figlio di Rustem.

di Fredun disse parole e molte, né conosce altri che se stesso. Udìti in silenzio que'detti, Guderz soggiunse: « Taci, non inorgoglire vanamente, come gli stolti. Sempre parli di te, solo te stesso riconosci. » S'adirò, a Guderz lanciò aspre parole, e agli eroi parlò quel non generoso: levò Tus il braccio e trasse il pugnale, bramoso di troncargli il capo dal busto, ma dalle mani glielo tolse Ruham eroe, e gli fiaccò la mano; or ora, spinto dalla collera, è uscito, cogli occhi, per desiderio della vendetta, simili a due coppe di sangue. Non [illegible] dove sia corso quand'è uscito di qui; s'è avviato, penso, all'Irania. »

Rustem s'adirò, girò gli occhi sugli Irani, e a Feramurz « O stolto, disse, quando ciò si addice ai forti? Se troppo ha levata alta la cervice, e se male egli si conosce, [illegible] voglio che tutto cruccioso esca di qui, e che per il dolore suo gli occhi miei si empiano di lacrime. » A Berzu, « O caro, non sai le regole del mondo? Che alla fine verrebbe vergogna? Disse un sapiente dell'irania terra: — L'ospite è signore di chi l'accoglie: — fa dunque ciò che si conviene agli illustri. »

Berzu baciò la faccia della terra, dicendo: « L'eroe del mondo sia felice. » E Rustem a Guderz: « Simile a te per sapienza non conosciamo alcuno: Tus invece, [illegible] del mondo, egli è rozzo, né a tuo modo ha consiglio e calma; ma è di stirpe [illegible] grandi e della schiatta dei re. Per me ora e per Destan [1], figlio di Sam, per la vita e per la testa del re d'inclito nome, dal mio comando non torcere in alcun modo il capo, perché appunto nasci d'origine illustre: corri sui passi di Tus, qui lo riconduci, nè affliggerlo con parole più gravi: chiunque gli si appresenti, non l'affronti desideroso di litigio. Forse la vergogna gli verrà sul volto e, in rivederti, cessato lo sdegno, lieto diverrà; né onta avrai, ché nacque di re, progenie di grandi e generoso. »

Guderz di fretta si levò e, a mo'di nembo di fumo, corse sui passi di Tus; ma venne Ghev, dall'alta cervice, e a Rustem « O gagliardo, disse, sai che Guderz è fatto vecchio, sai quanto feroce sia quel Tus, cacciatore di fiere: se Guderz è saggio, contro di lui Tus è pieno d'insania. Correrò, ambedue ti menerò dinanzi, ad essi dirò mille parole possenti. »

---

[1] Destan è un altro nome di Zal.

Rispondendo, Rustem: « A te ■ il comando; corri per la via che il talento richiede. » Uscito Ghev dal cospetto di Rustem, s'avviò sulle orme di Tus, quale maschio leone. ■ quando il sole piegò dall'alto cielo, l'inclito Gustehem [1] si levò in piedi ■ ■ Rustem « O anima delle battaglie, disse, o anima del senno, sai che di Nevder non ho, se ■ togli Tus, altro erede; ignoro che gli verrà da Guderz ■ da Ghev battaglieri: pieno ■ sgomento m'è il cuore per que'due, ed esso si spezza per il dolore del fratello mio: quando lo dica l'eroe del mondo, anderò correndo sulle orme dei due valenti. »

A lui Rustem « Vattene, disse, sii lieto, ■ nell' impresa pietoso e giusto. »

Uscí Gustehem, la mente piena di rancura, e dal suolo balzò sul cavallo; lo spinse a modo del vento, pur di trovare, dove che fosse, Tus d' inclita schiatta.

Quando Gustehem fu partito dalla presenza di Rustem, ebbe Bizen per paura spezzato il cuore nel petto. Disse Bizen [2]: « Correre conviene e non fermarsi durante questa impresa. » Cosí dicendo, ad ogni istante arrossava in volto, come rosa, ■ lagrime dagli occhi gli stillavano sulle guance.

Rustem d'improvviso pose mente e, « Perché, rispose, non hai pazienza, ■ qual timore ti si appresenta? » A lui Bizen: « O eroe, sono afflitto per Ghev giovinetto, perché non so quale fine abbia la sua dipartita, e di quale sangue questa terra rosseggerà; che se approvi il mio desiderio, correrò a quell'accolta d'uomini famosi. » A Bizen Rustem: « Sorgi, sprona il tuo cavallo, nero come notte. » Allora Bizen, pieno di stizza e di collera, dal suolo saltò alto sulla sella; e, seguendo l'orme de' polledri di que'battaglieri, era in cuore pieno di meraviglia per l'opera loro.

Passò qualche tempo, né alcuno ■ fatto ritorno, ■ però Rustem era pieno di cure: passò ancora tempo assai lungo, né fe' ritorno un solo di quegli aitanti, sí che il cuore di Rustem fece triste pensiero, com'è degno del cuore d'uno dei più illustri. Disse tra sé: « Di certo la cosa è grave, e toccò a quegl'incliti iattura. » Poi, valendosi della prudenza ■ della grandezza, sollevò la testa. « E ■ che, disse, angosciarsi? » Si volse a Fera-

---

[1] Gustehem è figlio di Nevder, ■ però fratello di Tus.

[2] Bizen è figlio di Ghev.

murz: « O tu che sciogli ogni nodo, pieno di dolore è il mio cuore, e per gli affanni pallide sono le gote. Se la fortuna m'abbandona, sappi che il cuore me ne dà testimonianza: non [illegible] che cosa da quest'avventura mi verrà, nè quale vergogna mi toccherà per opera di quell'accolta. Apprèstati dunque a correre la via, e il cavallo sia veloce come leone furente; rivèstiti di corazza e orna il capo d'un elmo di Grecia; solleva il braccio una clava pesante, a mo' di devo del Mazenderan [1]: sprona il cavallo, simile al vento, sui passi degli eroi di nobile stirpe. Ad essi dici: « Principi, voi richiama l'eroe. » Chiunque esca dal tuo comando, spargine il sangue sulla terra. »

Feramurz, alle parole del padre, egli, eroe battagliero, uscì, e s'assise sovra d'un cavallo veloce. E come Feramurz fu uscito, a Berzu disse Rustem: « Quale rimedio vorremo? Come faremo? A questa iattura quale incanto? » A lui Berzu: « O bramoso di battaglie, nasceranno molte contese; pure non conviene angosciare il cuore. Col solo pensiero chi mai si liberò dalla morte? Così [illegible] da che esiste il cielo che si aggira; ora il veleno della guerra, ora il miele dell'amore. »

Parlavagli il figlio, quando Zal, l'illustre cercatore di battaglie, dalla porta entrò; non vide [illegible] nelle stanze di Rustem, se non Rustem inclito, e Berzu animoso. A Rustem: « Ove sono gli Irani? Briachi sono alla caccia dei leoni, [illegible] presso il re de' valorosi? » Rustem per risposta: « O primo dei famosi, o sostegno dei prodi, che dirò degli Irani, sempre acciuti alla battaglia? Che Tus, il principe, in quell'accolta disse parole intorno al suo valore: s'infiammò e a Guderz parlò aspramente, e me [illegible] lo chiamò uomini ingenerosi, e per collera protese la mano al pugnale; poi si levò e di qui si partì. » Così a Destan l'istoria raccontò, e di tra le ciglia fece uscire le lacrime dagli occhi.

A Rustem: « Dimmi, e Feramurz, quel cuore di leone, quel gentile, dov'è? » Gli rispose Rustem: « Anch'egli [illegible] partito. » E per queste parole il cuore di Zal s'infiammò. A Rustem disse: « O pieno d'intelletto, all'alto tuo consiglio come ciò si conviene? Se a Feramurz incoglie male, dove rivedremo uno simile a lui? Non co-

[1] [illegible] devi, o demoni, sono creature di Ahrimane, dio del male. — Il Mazenderan [illegible] la regione al sud del Caspio. Rustem vi compie grandi imprese.

nosci e Tus e Guderz e Ghev e Bizen, figlio di Ghev, e Gustehem valoroso? Libero da collera non si fa il loro cuore, nemmeno [illegible] poni sul loro capo un'aurea corona. Tutti sono insani, com'è quel Tus. Alla famiglia tua sono stranieri. Se a Feramurz alcuno farà violenza, si scuserà con l'ubriachezza. »

Disse, e fuggì cacciando un grido qual di leone furente; vestì la lorica e si accinse per correre la via: si assise sul cavallo veloce, e avresti detto Sam fosse ritornato in vita. Aveva in mano la clava di Sam cavaliere, era tutto coperto di ferro quel leone pugnace: aveva sull'omero un arco reale, [illegible] quel cavallo, pari al monte di Bistun [1].

A Berzu Zal gagliardo: « O famoso, o leone, nel tempo in che, come fai tu, io affrontava le battaglie, tanto [illegible] me dinanzi una volpe, quanto una tigre terribile. Ora la forte cervice è curva; più non ho vigore contro il pugnale del Cabul. » Si pose in capo un elmetto d'oro e se ne andò correndo a mo' del vento. Più di novecento erano gli anni suoi, ma per forza era giovine, per robustezza, per potenza; aveva folte le ciglia, ma il cuore pieno di tempesta, e di brama di guerra: e poi che Berzu ebbe posto mente al volto di lui, nessuno che gli somigliasse riconobbe sulla terra. A Rustem, « O primo, disse, tra gli illustri, o sostegno de' prodi, per Dio, che ho veduto il Turan, e percorse le terre de' Turchi. Nessun cavaliere ho visto con tanta maestà e tanta forza, quanta è di costui, al quale Sam eroe ha posto nome Zal. Diresti che egli è un'imagine, e nel colorito e nella bellezza, con l'altezza dell'Alburz, con la faccia del sole. Ben si conviene che i grandi della terra gli bacino la staffa in tempo di guerra; tra gli eroi non può essere alcuno che desideri di battagliare con lui. »

Tus è preso dalle malìe di Susen la cantatrice.

Ritornerò a principio della istoria e [illegible] in che modo uscì Tus cavaliere. — Poni mente a che gli accadeva per opera del cielo che si aggira, e per le sue geste. — Come Tus fu uscito dal palagio di

[1] Bistun è un monte della Persia, del quale spesso si valgono i poeti epici nelle similitudini.

Rustem, pieno di lagrime il cuore per il dolore e ferito i precordii, tale era per l'ebbrezza che nulla intendeva; e però spinse il cavallo a mo' di nembo di fumo: corse sulla via della terra irana, con la mente piena di vampa e il core bramoso di vendetta. Un onagro gli passò dinanzi, lungo la sponda del torrente, nella vasta pianura; spronò Tus animoso il destriero, e dalla sella tolse il flessibile laccio: ma cadde boccone il cavallo per la foga con che quel battagliero lo spingeva. Cadde Tus animoso, e la testa toccò la terra oscura: là dove cadde, ivi si addormentò, e le briglie gli cascarono sul collo e sugli omeri: là, accanto a lui, se ne stava il destriero, turbato per la mala sorte di Tus[1]. — A chi è mutata la fortuna che vale il valore? Così era scritto, ed è ciò che deve essere. — Intanto giacque là fin che il giorno si fe' scuro. Davvero, la mala fortuna gli era omai vicina.

Passò una parte della notte tenebrosa: Tus con le mani puntò sul suolo per rilevarsi. Alta la testa, guardò dinanzi e dietro a sé, e non vide altro [illegible] non pianure e arene. Tenielle e disse: « In questo luogo come mai sono venuto? Certo che per la mia morte qui sono giunto. » Stette così; era pensieroso e aveva nel cuore una selva di pensieri. Disse: « Che mai sarà? Non conviene [illegible] pigri. Se vinci la tua stoltezza, non avrai da contendere con alcuno. » Dal deserto saltò alto in sella, e, con la testa piena di corruccio, spinse il destriero. Vide un fuoco in distanza, acceso o per lutto o per allegrezza: tra sé: « Diresti che degli Irani qualcuno venne correndo dietro a me; ora ha [illegible] là il fuoco, perchè mi possa essere guida nella via. » — Spinse il cavallo, e, come fu giunto, vide una tenda di drappi azzurri, dai pali e dai chiodi di argento fino; le funi erano di seta cruda. V'era un tappeto aureo ornato di margarite; e il tappeto ornava tutta la tenda; v' era un liuto ed una lira, e sul tappeto stava una fanciulla, simile al sole nel volto, alta come cipresso, nel seno bianca come argento, nell' aspetto bella come perla solitaria.

Come Tus animoso la ebbe veduta, trasse un grido, poi disse

---

[1] I cavalli di Achille piangono la morte di Patroclo nel XVII dell' Iliade, verso 426 e segg. Ai cavalli di Achille diede il poeta senso umano, anzi istinto divino, poiché, com'è noto, nel XIX libro, Xanto, parlando in nome anche del compagno, predice la morte del suo signore.

in' cuore: « Questo di chi è mai? Perchè mai è qui questa tenda? » Si fermò da lungi e mandò voce, com'è costume dei forti: « O signore di quella tenda, mostra il volto. Di chi è la tenda? Me lo dici ».

Susen, quando ebbe inteso, si fe' sulla porta, e « O principe, disse, scendi da cavallo, qui t'assidi, ti riposa, prendi fiato un poco. Di quanto m'hai chiesto, ora ti dirò, e cercherò di fare il desiderio del tuo cuore. Da quando qui sono giunta, fuor di te non ho visto alcuno. »

A queste parole, Tus smontò da cavallo, e, a modo di leone, entrò. Tenendo tra le mani le briglie del veloce destriero, si assise su dell'alto seggio d'oro. A Susen: « O tu dal bel volto, dimmi, dove vuoi andartene di qui? » A tali detti, Susen levò la testa e rispose: « O desioso di battaglie, non v'ha alcuno nel mondo, nè tra i piccoli nè tra i grandi, pari a me nel canto. Di gran fretta correndo, come acqua di fiume, verso l'Iran sono fuggita per tema di Afrasiyab [1]. Tutto il piacere gli veniva prima da me, sì che sempre mi tenne cara come la vita. Ma un giorno il re s'adirò per parole e calunnie d'un mio nemico; gli venne sospetto che fossi malvagia, gli vennero indizi per i detti del calunniatore. Mi volle uccidere, e però partii fuggendo, e venni su questa via d'Irania. Io dunque per andare da Chusrev [2], bramoso di gloria, dal Turan velocissimamente sono fuggita; ora se l'eroe del mondo vorrà dirmi il suo nome, avrà compiuto ogni suo desiderio. Mi sia di guida dinanzi al re, e accresca presso di lui il mio valore. » A quelle parole Tus fu lieto e avresti detto fosse libero d'ogni pensiero: disse in cuore: « Costei condurrò dinanzi al re, e accrescerà presso di lui il mio grado. Dal Zabul con un dono novello me n'anderò; giungerò presso il re. »

Le disse: « Qualunque cibo qui sia, portamelo, o bella dalle pronte mani. » Tosto Susen gli ebbe messo innanzi uccelli, pane e agnelli. Fu lieto della vivanda il guerriero, nè più gli si presentò alla mente il banchetto di Rustem: e quando il cuore fu sazio di cibo, a Susen disse l'animoso: « Se hai una tazza di vino me-

[1] Afrasiyab è il re del Turan, continuamente in guerra cogli Irani.

[2] Chusrev, figlio di Kobad, è un re della dinastia dei Cajanidi.

la porgi, affinché per l'angoscia piú non divenga mesto. » Susen dal suo luogo si levò, e gli mise dinanzi una tazza: aprí la bocca d'un otre, bevve un poco, quindi a Tus mandò voce: « Sempre aitante possa [illegible] la tua persona. In tanta copia è sempre il cibo tuo? » A lei Tus: « Io sono Tus animoso, della stirpe del principe Nevder io sono: porgimi vino, quanto credi. Tanto è per me il vino, quanto l'acqua del mare. » Con magica arte Susen, dalla pronta mano, rapidamente gettò nella tazza un seme di oppio, e la tazza prestamente gli porse, la quale il principe Tus accostò alle labbra. E quando l'ebbe bevuta, fu briaco e all'istante chinò innanzi il capo aggravato.

A quel Turano di mala stirpe, d'empia origine [1], Susen súbito diè un grido; « Questo illustre eroe del mondo non ha piú, diresti, l'anima in corpo. Avvincilo colla cintura e trascinalo per la via a capo rovescio. » Pilsem allora, com'ebbe inteso, velocemente accorse; legollo con un capestro, e traendolo lo condusse per la polvere e per le pietre: nel ricinto della ròcca lo portò turpemente, e lo gettò stordito sulla terra; poi colle corde del laccio ambo i polsi gli costrinse, e l'abbandonò disteso sul suolo.

Guderz è preso dalle malie di Susen la cantatrice

Da un'altra parte Guderz, progenie di Keshvad, venne come leone furioso; seguí le orme di Tus e prese a correre, mentre il cuore gli ardeva per dolore. Però spinse il cavallo a modo del vento, con la mente piena di corruccio e il cuore di desiderio della giustizia: in ogni parte su di quel piano riguardando, non vide traccia di Tus. Si fe' pensieroso il figlio di Keshvad, mentre per l'ebbrezza, seduto com'era sulla sella, il capo gli si faceva pesante; e perché era uscito di mente, perdette le vestigia di Tus, né piú il destriero gli obbediva. Disse: « Certo che quel nato di devi è volato su questa pianura, a mo' del vento. » Fu pensieroso fin che passò certo tempo, poi spinse a corsa il cavallo. Di lontano vide uno splendore, che si faceva manifesto sulla faccia del deserto, e disse in cuore: « Certo che Tus animoso abbatte la preda di caccia, come maschio leone: con la punta d'un dardo, alto fuoco ha

[1] Pilsem, uno dei guerrieri di Afrasiyab.

acceso, ed è rinsavito. Anderò a lui per avere risposta. » Spronò [illegible] cavallo come onda del mare.

Come fu giunto presso alla tenda e n'ebbe veduto l'apparato magnifico, vide una tenda tutta adorna, piena di ogni cosa preziosa, come il tesoro del re dei re, [illegible] dentro [illegible] essa una fanciulla, simile nell'aspetto alla luna, adorna la persona [illegible] di gemme. E quando Guderz fu venuto a lei, così disse a Susen incantatrice: « Questa tenda dorata, in questa pianura, di chi è? [illegible] signore di questa tenda, dimmi dov'è? Quale [illegible] nome tuo, e il [illegible] di quell'eroe? Quale la sua stirpe, e di quale terra? »

Com'ebbe inteso, Susen accorse a lui, fuori della tenda, simile ad argentea colonna, e gli disse: « O eroe del mondo, fulgido come il sole tra' grandi, scendi dal cavallo, e prendi fiato perch'io ti dica alcuna cosa. Possa tu essermi di guida nella via, inteso che abbia la mia ventura. »

Alle parole di quella fanciulla, dalle belle guance, giovinetta nuova, Guderz, figlio di Keshvad, discese dal cavallo, ratto come nembo; l'eroe d'ingenua stirpe entrò nella tenda, s'assise su di quell'aureo trono, e per l'ebbrezza die' un grido, [illegible] mo' di elefante.

Pose mente Susen [illegible] quelle spalle, a quella cervice, a quell'eroe, pieno di prudenza, dai molti anni, alto come cipresso, buono nel viso, col volto e co' capelli adorni di gemme: [illegible] sulla testa un'aurea corona, fulgida come il sole per perle e margarite. Pieno di pensieri diventò il suo cuore per la reverenza che usciva di lui, [illegible] gli disse: « O [illegible] dal viso di sole, tra gli eroi dall'alta cervice, quale nome hai tu? Quale il desiderio tuo in questa notte tenebrosa? »

Le disse Guderz, figlio [illegible] Keshvad: « O letizia, o desiderio dei magnanimi, sono il figlio di Keshvad, Guderz il saggio; uomo generoso come me [illegible] nacque da madre alcuna. Sostegno dei grandi e corona [illegible]ei re, dinanzi per paura mi fuggono i leoni feroci. Nel palagio di Rustem ospite io era, nel cospetto del figlio di Destan; io e gli eroi dell'Irania, insieme, e Berzu e Ghev [illegible] Gustehem, quando Tus die' principio alle stoltezze [illegible] aprì la porta alle battaglie e alle lotte. Dal palagio di Rustem uscì Tus adirato e fosco, tenebrosa la mente. L'eroe del mondo allora, il figlio [illegible] Destan, figlio di Sam, mi disse: « O eroe di bella fama, corri sulle orme di Tus e lo riconduci; non rimproverarlo durante la via, con bontà lo rimena. » Ed ora [illegible] giunto correndo sulle [illegible] di lui [illegible] te ho veduto, o donna tra le donne. Dimmi dunque, come te ne ho fatto dimanda,

chi sei? Perché stai su questa via romita? Di qui dove vuoi andartene ora? A me lo dici. Che è mai questa tenda e questo splendore? »

Allora gli ridisse le sue parole, e Guderz uditele, arrossò come rosa. A lei « Non pensare, disse; fa lieto il cuore. Cosa non anche avvenuta, stima quale vento [1]. Nell'Iran, nel cospetto del re del mondo, nessuno tra i grandi è simile a me; nell'Iran ti appresterò la dimora, esalterò il capo tuo fino al sole e alla luna. Ma quel cibo che hai, ora lo porta, se pure tieni di che mettermi innanzi. »

Susen come udí, rapida quale nembo, andò e stese una mensa, uccelli e pane offrí e mise davanti all'eroe del mondo. Di fianco al guerriero, stava essa in piedi, tremante al luogo suo per ciò che faceva. Quando fu sazio di pane, l'animoso eroe disse a lei, esperta negli inganni, egli, vincitore di eroi: « Qui reca vino buono a smaltirsi, e intona il tuo liuto. »

Tosto Susen un medicamento che toglie i sensi mescé col vino, essa maestra d'incanti, poi gli porse la tazza del vino [2], e Guderz guerriero, bevve, bevve, cadde e fu privo di sensi, sí che avresti detto fosse fatto esanime e senza forze.

Come il Turano [3] l'ebbe visto, venne correndo e di ciò che gli era accaduto fu tutto lieto: legò le due mani all'eroe del mondo e ne fiaccò i piedi e la schiena; lo trascinò sulla faccia della terra oscura, lo menò via il Turano, bramoso di battaglia. Dentro il castello l'addusse, là lo gettò in turpe guisa, e contento salí sul terrazzo della ròcca.

Ghev è preso dalle malie di Susen la cantatrice.

Un'altra volta Susen udí un grido; avresti detto la terra si aprisse. Era Ghev, figlio di Guderz, cruccioso per ebbrezza, veniente a modo di nembo, con grande strepito e con fremito, come

[1] Accenna alle minacce di Afrasiyab, date a credere da Susen agli eroi irani.

[2] Il testo ha la parola *nabidh*, che può rispondere al νηπενθής di Omero. È vino di datteri: qui si deve intendere una medicina magica esilarante.

[3] È ancora Pilsem, che ha già fatto prigioniero Tus, e che metterà in catene gli altri eroi finché non sarà ucciso da Rustem.

di leone ardente, col laccio al cubito e con la cintura al fianco. Veniva da lungi, come elefante ebbro, tra le mani una clava con l'effige di giovenca. Giunto dinanzi alla tenda, stette per alcun poco ■ parlare col cuore in segreto; pose mente il guerriero e vide suppellettili d'ogni specie: per quel tappeto d'oro ■ per quel soglio d'oro fu stupefatto l'animo suo: non sapeva però di chi fosse la tenda, né perché là si fosse. Disse: « Assai volte l'ho veduta, molte coppe di vino ho vuotato dentro di essa: quando al termine giunse la fortuna di Siyavish [1] e questi venne ospite nell'aule di Piran [2], io era insieme con lui in quel tempo; egli era genero di quell'inclito: ma ora che l'occhio mio ha veduto la tenda, non so come possa essere giunta qui. »

Come Susen l'ebbe visto parlare tra sé, come chi è fuori di mente, levò la voce, incominciò suoni e all'eroe recitò alcuni canti. A tale vista Ghev fu sdegnato, e, sceso da cavallo sulla faccia della terra, legò a que' pali le redini del veloce destriero, entrò nella tenda a modo di elefante ebbro, e, seduto su dell'alto seggio d'oro, a Susen disse: « O dal seno d'argento, quale nome hai tu? Donde venisti? In questa pianura, fuggendo, perché sei venuta? Quale nome ha il signore di questa tenda? In questa notte tenebrosa, qui, che desideri? »

A lui Susen: « O disioso di gloria, perché di questa guisa, sei qui? A me lo dici: prima conviene ch'io sappia il nome tuo; dopo avrai da ■ risposta. »

A ■: « O donna tra le donne, sono Ghev, figlio di Guderz, figlio di Keshvad. In Turania hanno avuto compimento i miei voti, e nelle aule conviviali sta scritto il mio nome. Ora, sulle orme di Tus ■ del vecchio Guderz me ha mandato l'eroe che vince i leoni; nelle sale di Rustem i principi vennero a contrasto, e l'un l'altro

---

[1] Nomen filii regis Cavus patris regis Cusrev, quem Afrasiyab interfecit. — Vullers, *Lexicon persico-latinum*. — Vedi questo episodio nel secondo volume (pagg. 311-530) del *Libro dei Re* di Firdusi. Trad. ■ Italo Pizzi.

[2] Nomen herois Tûraniensis, ducis exercitus Afrasiyâbi et sapientia insignis, qui ... a Guderz interfectus est ... — Vullers, etc. — Vedi questo episodio in Firdusi (*Il Libro dei Re*, tradotto da Italo Pizzi, vol. IV, pagg. 107-290).

si percossero. » E come era accaduta la cosa fin da principio, a lei quell'illustre disse per disteso.

A que' detti Susen, veloce come vento, alle lusinghe e agli inganni sciolse la lingua; e come a Tus e a Guderz, così a lui disse nascostamente i suoi segreti. Il cuore dell'eroe uscì dalla via del pudore; e ai detti melati di lei con dolcezza disse: « O delizia del cuore, questa tenda e questa coppa, queste ricchezze e queste suppellettili molte volte ho vedute nella magione di Piran, quando per quella vile terra mi sono aggirato [1]. In mano tua, or di', come sono cadute? Non cercare la via tortuosa invece della diritta. »

Di rimando: « Già da lungo tempo ho avuto queste ricchezze e le suppellettili. Ma a quegli cui muta fortuna, che vale sapienza? Era scritto, e avvenne ciò che avvenne. »

A quelle parole « O amorosa, le disse, se hai cibo, apprestami la mensa. » Apprestò la mensa, e quel bramoso di gloria aprì le labbra per mangiare; e mangiò fin che fu sazio del cibo: dopo le disse l'eroe animoso: « Se hai una bevanda, qui la porta. A lui Susen: « O glorioso, a te in offerta sia sempre il corpo e l'anima mia, poi che hai dato splendore alla mia casa e alla mia tenda. » Disse, e, a modo del vento, aprì la bocca d'un otre di vino, e versò vino nella coppa d'oro, la quale portò dinanzi al glorioso: una seconda volta la riempì prestamente, e aveva infuso nel dolce liquore un seme di oppio: la pose tra le mani dell'eroe del mondo. A lei Ghev die' voce dicendo: « Togli in mano la lira, intona un canto, diffondi un lamento sull'anima mia. »

Tolse la lira dal posto suo e intonò un canto la cantatrice; e il guerriero, al canto di lei, beveva vino, sì che avresti detto fosse tutta a scompiglio l'anima sua: cadde, e il senno venne meno all'inclito: e dalla tenda fino al cielo un grido si levò. A Pilsem prestamente die' Susen una voce: « Il cielo ha bene acconcia questa faccenda. Legalo stretto, poiché l'impresa del pugnace è caduta e vile. »

S'avanzò il superbo e le due braccia di Ghev legò; lo sollevò dalla terra, e, veloce come nebbia, l'addusse entro la ròcca: in turpe guisa lo prostese al suolo, né più ebbe cura di lui. Tagliò i garetti alle gambe deretane del cavallo e per le narici del poledro passò un guinzaglio; legò insieme le briglie de' corridori, e una seconda volta andò a sedere sulla porta.

---

[1] S'intenda il Turan.

Gustehem è preso dalle malie di Susen la cantatrice.

Quando quel maligno ebbe portato via Ghev, ecco, di lontano venne un altro, e il nitrire d' un poledro, e il clamore d' un cavaliere e il fiammeggiare d' una spada, tinta di veleno lucente [1]: per ebbrezza ruggiva come maschio leone, o come onda del mare, piena di fremito e di tumulto. Incitava il cavallo, com' è acqua in tempesta, e mandava gridi per la pianura e per il deserto. Giunto dinanzi a quel luogo d' insidie, poi ch' ebbe vista la tenda e quelle dovizie, per certo tempo e da lungi le ammirò, e trasse un grido come leone furente. Disse: « O signore di quella tenda, vieni. Dimmi il nome tuo, e mostrami il volto. Quegli che son venuti prima di me, que' forestieri e miei parenti, dimmi, dove sono andati? Sono presso di te o ancor più lontano riposano? »

Susen venne sulla porta, in presenza di quell' eroe dall' inclito nome: gli disse: « O prode, perché sei venuto correndo, come leone in furia? Su di questa via non ho veduto alcuno, ché qui sono giunta di sera. Son fuggita dinanzi ad Afrasiyab, per andarmene, e in fretta, al cospetto di Chusrev: udito che ebbi il tuo grido, da me si fuggì la pace, la tranquillità e la mente, da che mi venne in cuore il sospetto che dal regno di Turania un eroe, da parte di Afrasiyab, venisse correndo sui passi miei: « Quando mi vegga, pensai, accrescerà la sua collera, e del sangue mio farà rossa la faccia della terra. » Ma come ti ebbi visto negli ornamenti di Irania, grande fu la mia letizia. Tu, dimmi, che nome hai? Che desideri? A me rispondi. Vieni verso la luce, e mostrami il viso. »

Gustehem levò la voce e le disse: « O rapitrice dei cuori, e d' inclita stirpe, ho nome Gustehem, sono pieno di coraggio, sì che dinanzi a me fuggirebbe un maschio leone: mi è fratello Tus, figlio di Nevder; né avrei paura se nemico mi fosse il sacro fuoco stesso. Ora Tus, Guderz, figlio di Keshvad, e Ghev vennero correndo su questa via; essi gagliardi dal palagio di Rustem in collera uscirono, e misero a soqquadro il banchetto di lui. L'orme dei loro cavalli

[1] Vedi: I. Pizzi, *L'Epopea Persiana*, etc., pag. 226 e segg. Firenze, Niccolai, 1888.

ho seguito correndo, e te ho veduto, o rapitrice de'cuori, o dalle dolci parole. Se hai una tazza di vino, qui la porta, ché me ha prostrato la stanchezza. » Sorrise Susen e come rosa rosseggiò alle parole di Gustehem: nella tenda entrò essa, dal volto di sole, e una tazza gli portò dinanzi a lui, dall'alta cervice, Gustehem generoso; ond'egli duce di prodi, per letizia die' un grido: « Aitante sia sempre la tua persona, nessuno ti sia sulla terra nemico. »

Disse, bevve una tazza di vino, cadde, e il cavallo gli fuggì. Die' un urlo e venne correndo Pilsem, e gridò come timpano di bronzo. Inseguì il destriero di Gustehem, figlio di Nevder, seco l'addusse e poscia lo legò. Nel cuore di Gustehem non era più alcuna cura; lui portò dentro di quella ròcca: coi nodi del laccio l'avvinse stretto, e un'altra volta salì sul terrazzo di quella casa munita.

Giunge Bizen alle tenda di Susen, ed è preso per mano di Pilsem.

Quando della notte tenebrosa una metà fu passata, e il cielo e le stelle ebbero mutato posto, un grido venne dal deserto, e il clamore d'un valente (per che avresti detto si aprisse quel campo di battaglia) e il lampeggiare d'una spada e il nitrito d'un destriero, e un eroe, a modo del sole fiammante. Era Bizen, dell'alta cervice, il vincitore de' leoni, per l'impeto del quale i leoni erano storditi.

Poi che da lungi la luce ebbe veduto insieme con quella tenda, ed ebbe udito e la musica e il canto, pose mente alla tenda, alle suppellettili e per certo tempo anche alla coppa di vino: tra sé andava dicendo: « Che mai sarà? Non conviene indugiare; questa pianura non è luogo di letizia; qui è luogo in cui fa d'uopo accorgimento. Per Dio creatore e nutritore, per la palestra della lotta, per la pianura della caccia, per la vita e per la testa del re, per l'alto suo trono, per il sole fulgido e per il laccio attorto, che Afrasiyab, quell'adoratore di idoli, la seconda volta ha posto mano alla frode! Cacciatore, ha posto il laccio sulla via, e vuole schiantare il fondamento e la radice dell' Iran. »

Rimase attonito, poi spinse il destriero; molto osservò, stando là dinanzi, dentro la tenda, e notò le tracce de' cavalli. Si fermò

e diede un grido, qual si conveniva ad un generoso: « Questa tenda e questa dimora di chi è? Tra gli eroi dell'Iran quale nome ha egli? Vieni fuori, e mostrami ■ viso: da principio alla fine a me rispondi. »

Udito, Susen temè forte per il grido di quell'eroe di lieta fortuna: tremava il suo corpo a verga a verga, le guance aveva pallide come ambra, ■ andò dinanzi ■ quel leone, livida come un fosco legno: quasi fuori di mente ell'era per i molti pensieri, ■ disse in cuore: « Quegli è il ■ degli eroi dall'alta cervice; nè tale è che possa cadere ne'miei lacci, nè su di lui sarà compiuto il mio desiderio. » Andò dinanzi a Bizen inclito, e piegò la persona ■ gli prestò reverenza. Le disse Bizen, fremendo di corruccio: ■ Dove è corso Guderz, figlio di Keshvad? » Ancora: « Gli incliti Tus e Ghev, il generoso Gustehem, quell'eroe gagliardo, furono qui prima di me, eroi del mondo, dall'animo lieto? Perchè si partirono, ■ dove sono andati? Voglio che tu dica il vero, non che ricerchi ambagi e bugie. Che ■ d'altra guisa tu parlerai, svellerò la tua stirpe e la radice tua. Gi■ per Dio creatore, ■ per la sorte felice, per l'anima e per la testa del re dalla vincente fortuna, che tu non avrai risposta da ■ se non con la spada acuta, quand'io, nella notte oscura, farò aspro governo di te. »

Quando Susen da Bizen ebbe udite quelle parole, temette e però si volse ad altro; temette ■ trepida divenne per la vita sua, e nella malizia cercò ■ salvezza. Astuta aprì la bocca per la risposta e gli disse: « O eroe, ■ di nobile stirpe, di certo non hai notizia di Dio, se in questo modo sei corruccioso: è costume dei nobili parlare in tono altezzoso coi musici, ma ti conviene altro luogo per le contese, nè a te s'addice la collera con me. E perchè dovresti meco adirarti? Che so io chi sia Guderz, figlio ■ Keshvad? Or ora qui sono giunta, nè ■ venuta per spiare questa via; scendi dal cavallo, ■ ti assidi un momento, affinchè ti dica ogni mio dolore: per poco riposati dalla stanchezza della via, e di qui mi conduci dinanzi al re; forse Ghev e Guderz ■ Gustehem e Tus verranno insieme al cantare de'galli. »

Bizen ■ quelle parole, mutò pensiero; scese dal cavallo, poi entrò nella tenda l'eroe animoso: andò a sedersi ■ di quel trono d'oro, tenendo per mano le redini del veloce corsiero. Portò allora Susen una mensa ■ uccelli arrostiti e pane; dinanzi ■ lui sulle ginocchia si assise, e ■ mangiare stese le mani. Alla fine, il guer-

riero animoso levò un grido: « Mi porgi una tazza di fulgido vino, perchè beva alla memoria del re, signore dell'esercito. »

Susen a modo del vento andò, e aprì la bocca d'un otre: e quando si fu accostata all'otre ed ebbe riempita la tazza per darla poi a Bizen, pose mente Bizen con la coda dell'occhio, e vide lei, operatrice d'inganni, che piena di cruccio e di collera, dalla manica del vestito gettava nella tazza del vino un medicamento, rapitore dei sensi. La tazza pose in mano del principe iranio, e tosto Bizen, figlio di Ghev, diede un grido. Le disse: « Quella tazza di vino bevi tu alla salute di Kavus re [1], poichè chiunque dà ospitalità e tratta l'ospite suo, beve egli stesso tre tazze, l'una dietro l'altra, poi la tazza pone in mano dell'ospite: a te questa e una seconda convien bere, non preparare frodi in questa guisa. Di certo non lascierò la costumanza, e me conoscono i prodi. Però non cercare la molestia dell'ospite, ma bevi questa ed altre due tazze, o tu che hai il volto di luna. Che se no, la testa ti troncherò dal corpo, e nell'Iran la porterò dinanzi a quel popolo. Tu pensavi forse, o devo operatore d'inganni, di prendere con malie la mia testa!

Disse e si levò l'animoso, a mo' di leone si accapigliò con lei e trasse un pugnale lucido, bramoso di troncarle il capo dal busto. Die' un gemito Susen e fuggì dinanzi al coraggioso. Sparita era di fronte al principe, e presso Pilsem, forte guerriero, s'era ricoverata.

Di poi il duce udì un grido; tu avresti detto che il mare si levasse in tempesta: il nitrito d'un cavallo e la voce d'un uomo gli giunse all'orecchio in quella notte tenebrosa. — Dalla tenda balzò fuori, e sul cavallo entrò animosamente nel deserto; si gettò dritto fuori della tenda e riguardò per quella pianura. Ed ecco vide venire un inclito turanio, cercator di battaglie, insieme con quella orditrice di frodi; un destriero avea sotto di sè quell'uomo animoso, e dall'alto veniva correndo, tutto acceso di vendetta, come elefante in foia, e nelle mani una clava con la effigiata giovenca. A Bizen « O stolto, disse, cotesto che fai, come si addice agli illustri eroi? Hai avuto contesa con una donna? Questo è il costume di

---

[1] Nomen regis Persarum e dynastia Cajanidarum. — Vullers, *Lexicon*, etc. — Vedi la sua storia in Firdusi. (*Il Libro dei Re*, trad. da Italo Pizzi, vol. II, pag. 1 e segg.)

chi affronta le battaglie? Orsù, tra gli eroi dell' Irania quale nome hai? Alla madre tua converrà piangere per te. Non puoi resistermi in questa battaglia, non [illegible] luogo per te in questa pianura. A te certo più non rimane di vita, il fato al luogo tuo ha posto un altro. Verso la luce vieni e mostrami il volto. Che è questa tua contesa con una donna? »

Bizen molto si adirò e tremò come ramo d' albero, e disse in cuore: « O chi è mai quell' uomo? In Irania chi gli può essere competitore in guerra? »

Contro di lui corse, com' è d' un animoso: vide un turano, cercatore di battaglie, sugli omeri levata la clava di guerra, col laccio [illegible] tra le mani la lancia, urlante per la collera. Come Bizen lui ebbe veduto, trasse [illegible] grido; gli disse: « O devo, [illegible] facitore di frodi, con inganno tu vieni contro l' Irania. Tale è il costume d' Afrasiyab, il quale non ha né ritegno né onore. Che hai fatto a quegli incliti del re, a que' primi tra i primi, che sono sostegno dell' esercito? »

A Bizen Pilsem: « A che vai chiedendo notizie de' prodi? Tutti sono legati in mia mano; la rete mia s' è volta ai pesci. La testa degli eroi è dentro il laccio, ma te attende male peggiore del loro, poi che essi non si macchiarono [illegible] cattive azioni, ma restarono nell' animo nitidi come il sole. A te, come a quelli, legherò le mani, e più [illegible] sarai briaco dinanzi al re. Anche dell' inclito figlio di Destan, figlio di Sam, giù dal cielo nella polvere farò calare la gloria: per Destan e per Berzu, figlio di Sohrab, farò lieto il re di Saklab [1]; essi gli manderò, sul dorso di dromedari, secondo il costume dei fedeli al re. Tutto quel male che Rustem fece ai Turani, io, per il Turan, farò agli Irani. Tale è la legge del destino; v' è il tempo della letizia [illegible] del bere, v' è il tempo del dolore [illegible] de' ceppi. Non va sempre il cielo secondo il desiderio di ciascuno; ho già fatta molta esperienza delle opere sue; dopo ogni umiliazione [illegible] trionfo, dopo ogni speranza è la distretta. »

A lui Bizen. « O superbo, gli onesti non usano inganni in guerra. Che diranno essi delle parole d' un malvagio, facitore d'incanti? Cattivo sarà il tuo nome nel mondo, e tra i piccoli e i grandi, poi

[1] Saklab, nom. regionis romanae in Turkistan. — Vullers, etc. — Vuol dire il re dei Turani, Afrasiyab, principe anche di Saklab come successore di Salm, che fu signore dell'occidente (Rum, Saklab) dopo la divisione del regno fatta da re Fredun.

che non è costume degli eroi aggredire di notte. Il male e il bene viene dal cielo rotante. Che se ti ha dato il nome di avvincitore di morti, a me il cielo ha soddisfatto ogni desiderio; molti viventi, come sei tu, ho legato, e i precordii loro con l'aste della battaglia ho trafitto. Sono eguali tra loro il briaco e il morto sul campo della lotta; e in ciò consentono il re e la gente. Per Dio, che l'ebbrezza non ha fatto accorti di te nè Ghev, nè Guderz, nè gli altri principi battaglieri; se no, nemmeno centomila incantatori avrebbero tenuto fronte a un solo di quei cavalieri. Ma, se tale è l'opera del cielo, a che queste futili parole? »

Disse, e Bizen spronò il cavallo, gridò a modo di Azer-Gashasp [1]. Sollevò il braccio con la clava pesante; e la batté sulla testa e sull'elmetto di quell'eroe; ma a nulla valse la clava di Bizen, sì che il guerriero restò al posto turbato. Levò di poi la spada acuta per dargli la morte, spronò il destriero a modo di nembo, e aprì le labbra a maledire i Turani: fino al cielo fe' salire la polvere, come si addice a uomo di guerra. Fu sgomento il Turano, e dalla sella tolse il laccio attorto. Il capo e la cervice di Bizen caddero nei nodi per la forza di quel Turano e per il colpo del laccio. Cadde dal cavallo sulla faccia della terra, e vuoto restò il campo della battaglia. Col nodo del laccio Pilsem lo costrinse forte, e, trascinandolo, lo portò nella rôcca: legogli vicino il cavallo, poi di nuovo andò a seder sulla soglia; ma dimenticò di mettergli il bavaglio alla bocca, come aveva fatto agli altri. — Bizen se ne stava in silenzio per il corruccio, cogli orecchi intenti se mai udisse il grido di Rustem.

[1] Fuoco sacro nello Zoroastrismo.

Vittorio Rugarli.

LA MATERIA E LA FORMA DELLA RASAVĀHINĪ[1]

I.

Il contenuto e le fonti

I centotre racconti della *Rasavāhinī* si possono, per opportunità di studio e maggior comodità e chiarezza di esame, dividere in due grandi gruppi: racconti storici e leggendari. Chiamo « storici » quelli che si riferiscono al ciclo dei famosi re indiani e singalesi, Asoka, Kākavaṇṇa e Duṭṭhagāmaṇi[2]; sebbene i particolari di queste narrazioni sieno generalmente ben lungi dall'avere un valore *storico*. Chiamo « leggendari » tutti gli altri, classificandoli poi in vari sottogruppi, secondo i loro speciali intendimenti. Questa divisione ha il vantaggio di richiamarci alla doppia e distinta fonte da cui scaturiscono i nostri racconti.

Stando alle ricerche di Sten Konow[3], quella stessa *aṭṭhakathā*

[1] Cfr. questo *Giornale* VIII 170-93 e X 175-98. Non ho bisogno di rammentare che per il mio studio mi giovai dell'unica edizione esistente, la singalese di Colombo (in due volumi, 1891-93). Le novelle sono, come è noto, raggruppate in dieci decadi, ma mi è sembrato più conveniente citarle secondo il loro numero progressivo (quindi 17 = II 7, 66 = VI 6 ecc.), provvedendo con l'indice che si troverà in fine del lavoro, ai raffronti col testo.

[2] Di quanta venerazione ne circondi la memoria la gente singalese può vedersi dalle profezie secondo le quali Kākavaṇṇa e sua moglie Vihāradevī (62) rinasceranno come genitori del futuro buddha Metteyya; primo discepolo sarà Duṭṭhagāmaṇi, secondo discepolo il fratello Tissa (63); figliuolo del buddha sarà Sālikumāra (76).

[3] « Vedehathera » p. 13-15. Cfr. *Giorn.* X p. 176.

singalese che servì [illegible] fondamento al *Mahāvaṃsa*, fu anche la fonte della *Rasav.*, come è dimostrato e dai richiami ai *porāṇā* [illegible] *purātanā* frequenti tanto nella *Mahāvaṃsa-ṭīkā* quanto nella *Rasav.*[1] e dalla identità di varie narrazioni del *Mahāv.* con altrettante della *Ras.* (v. più sotto, II-III). Quanto al rapporto fra la attuale redazione di Vedeha-thera [illegible] quella di Raṭṭhapāla, direi che debba esser stato presso a poco eguale a quello che correva fra il *Sīhal-aṭṭhakātha-Mahāvaṃsa*, ossia la primitiva cronaca in lingua singalese, ed il *Mahāvaṃsa* in lingua pālica, versificato non senza pregio d'arte. È istruttivo a questo proposito un luogo del commento al *Mhv.*[2]: ayaṃ hi ācariyo porāṇamhi Sīhal-aṭṭhakathā-Mahāvaṃse ativitthāra-punarutti-dosa-bhāvaṃ pahāya taṃ sukha-ggahaṇādi-ppayojana-sahitaṃ katvā 'va kathesi, cioè: « Questo Maestro, togliendo via i difetti delle ripetizioni e della soverchia diffusione che erano proprî all'antico *Mahāvaṃsa* facente parte dell'esegesi singalese, lo espose (in lingua pāli) con lo scopo della più agevole comprensione ecc. ». Così pure nella redazione di Raṭṭhapāla erano rimasti i difetti dell'originale singalese, difetti[3] i quali furono tolti da Vedehathera che seguì certamente la redazione già così corretta del *Mhv.* pāli della scuola del Mahāvihāra. Se non che, come il compilatore del *Mhv.* oltre che alle raccolte singalesi, attinse anche al celebre commentatore del canone, a Buddhaghosa[4], così il compilatore della *Ras.* ebbe sott'occhio, per i racconti che abbiamo convenuto di chiamare leggendari, altre e svariate fonti. Già [illegible] indizio esterno ci è dato dalla divisione dei racconti in due parti, alla quale [illegible] il compilatore nel proemio (Vol. I p. 2 in

[1] Citerò le strofe 11 12–18, 56 19-26, 65 1–30, 82 4–37, 85 17–21, 91–93 ecc.

[2] Citato dall'Oldenberg, Dīpavaṃsa p. 3.

[3] *Ras.* Vol. [illegible] p. 1 çloka 11: punaruttādi-dosehi tam āsi sabbam akulaṃ: « [illegible] tutta piena di difetti, quali ripetizioni ecc. ». Che la indicazion[illegible] contenuta nella 9ª strofa finale [illegible] dvattiṃsa-bhāṇavārehi niṭṭhitā Rasavāhinī » si debba riferire alla più antica e più lunga redazione? se sì, essa avrebbe contenuto non meno di 8000 gāthā, poichè (secondo il Turnour, J. Bomb. RAS, VII 928) un bhāṇavāra ne racchiude 250.

[4] Ciò risulta dai raffronti istituiti dallo Snyder, *Der Commentar und die Text-Ueberlieferung des Mhv.* Berlin 1891 pp. 11-15.

principio): tattha tesaṃ vatthūnaṃ uppattiyo dvidhā bhavanti, Jambudīpe Sīhaladīpe cā ti, tattha Jambudīpe tālīsa, Sīhaladīpe te-saṭṭhi, cioè: « Ora doppia è l'origine di queste novelle, dall' India e da Seilan; [le prime] 40 riguardano l'India, [le altre] 63 Seilan[1]. Frequenti, come è da aspettarsi in un' opera di intento morale ed edificante, sono le menzioni e le citazioni del *Tipiṭaka*: si rammenta il *Mahāsatipaṭṭhāna-sutta*[2] nelle nov. **81**, **100** 1-16, **102**; il *Dakkhiṇa-vibhaṅga-s.*, nov. **92**; il *Dhammacakka-pavattana-s.* **83**; l'*Appamāda-vagga* del *Dhammapada* (e precisamente il v. 21), **38**; il *Devadūta-s.*, **82**; il *Maṅgala-s.*, **63**; il *Sīhanāda-s.*, **83**; il *Rukkhūpama-s.* e il *Culla-hatthi-padūpama-s.*, **38**. Altre citazioni occorrono nelle nov. **38**, **44**, **47** 1-4, **65** 1-30, **79** 1, **102** 1-12, **17** 15 (= Suttanipāta, Mahāmaṅgala, v. 259); **16** 5-6, **92** 11-15, **23** ecc. (Dhammapada); e finalmente, fuori del canone, il *Pātimokkha-saṃvara-sīlaṃ*, nov. **100**. Di novelle direttamente attinte ai libri narrativi del canone, possiamo solo citare la **25**ª e la **30**ª le cui strofe 1-12 ed 1-46 sono precedute dall'indicazione: tena vuttaṃ Apadāne; dalla stessa fonte deriva inoltre la nov. **24**, giacchè in essa la strofa 42 nāgo va bandhanaṃ chetvā viharāmi anāsavo è = **30**, 44[3]. Altri riscontri coll'*Apadāna* saranno forse da aggiungersi, quando di questo libro si abbia un'edizione; come pure è probabile che gran parte delle frequentissime descrizioni di vimāna (palazzi celestiali) che infiorano, fino alla sazietà, la *Ras.*, derivino dal *Vimānavatthu* del *Khuddaka-nikāya*; a me non fu dato di constatar ciò, non avendo a mia disposizione se non la stampa siamese del canone, nella quale quella sezione non figura. Quanto al *Jātaka*, esso non è rappresentato, salvo errore, se non dalla nov. **8** = Jātaka 258[4], mentre della nov. **1** (= Spiegel, Anecd. Pāl. p. 15-25

[1] Ma la 40ª, invece che alla 1ª, dovrebbe appartenere alla 2ª parte.

[2] Che appartiene al *Dīgha-nikāya*.

[3] Nota anche che le strofe 6-44 sono precedute dall'indicazione: attano pubba-caritāpadānaṃ pakāsento imā gāthā abhāsi.

[4] La stessa che fu da me stampata e tradotta in questo *Giorn.* X 178-186. Dicevo allora di non esser sicuro di aver ben reso il significato della strofa 7ª (p. 181). E come ben tradurla, essendone errato il testo? come vedo dal confronto con l'ediz. fausbölliana del *Jātaka*, la lezione della *Rasav.* deve correggersi:... virocamānā sabbe va

e 42-49) che di un jātaka ha tutti i caratteri, non si trova traccia nella voluminosa raccolta canonica. Si aggiunga la nov. **24**, che narra le avventure di Uttara. Pieno d'ardore religioso, costui, ricusata la mano della figlia di Vassakāra, primo ministro del Magadha (lo stesso personaggio di cui parlano i primi capitoli del *Mahāparinibbāna-s.*), si fece monaco. Il ministro sdegnato, profittando di una calunniosa accusa contro il giovane asceta, lo fece impalare[1]. Il Buddha in persona si reca a confortare il virtuoso monaco in quel frangente e gli spiega come quel supplizio sia frutto di due male azioni commesse in un'esistenza anteriore. Infatti una volta Uttara bambinello, giuocando con altri fanciulli, aveva infilato una mosca su di una scheggia di legno[2]; e un'altra volta, alla mamma che lo rimproverava per il suo bene (ovadantiṃ hitena) aveva imprecato con le parole « Possa tu essere impalata »!

Nelle pp. 13-15 del suo studio su Vedeha, Sten Konow osserva giustamente come da due luoghi (**67** I-4 e **68**) contenenti notizie divergenti, si possa concludere che la *Ras.* fu redatta dai monaci del Mahāvihāra, non già da quelli dell'Uttaravihāra. A questo proposito è interessante notare alcune altre divergenze fra la narrazione *prosaica* e *poetica* di una stessa novella, indizio che non sempre la prosa è una parafrasi, più o meno ampliata, dei versi, ma che talora abbiamo un racconto da doppia fonte, senza che il compilatore abbia voluto toglierne la discordanza. Così nella nov. **24** Uttara rinasce a Rājagaha, ma secondo il v. 36 a Sāvatthī; nella **30**, Sīvali è figlio di Suppiyā, mentre nel v. 32 egli dice di sè stesso: Suppa-

dasa Mandhātu ye pāṇā ecc.; a pariharanti poi è da supplire (secondo il commentatore) Sineruṃ come oggetto. Quindi si tradurrà: « Per tutte le regioni cui illuminano il sole e la luna, le creature tutte erano soggette a Mandhata » [Cfr. pure 102, 2 dhanena Mandhāta-samā pi ecc. cfr. *Mahābh.* XII 29, 90. Anche nella gnomica sanscrita, Mandhātṛ è spesso il tipo proverbiale del re potentissimo: v. per es. *Ind. Sprüche*² 4929-4931]. Due errori di stampa da emendare sono *so na'* (p. 181 l. 7) corr. *so nā'*; e *bhasupitvā* (p. 180 l. 27) corr. *bhassitvā*.

[1] Se per tale supplizio si usava il legno del *nimba* (I p. 68. rāja-purisā taṃ nimba-sūle uttāsesuṃ), ben si può dire che fosse amaro davvero!

[2] Per lo stesso peccato di pāṇātipāta tocca la stessa pena al ṛṣi Paṇḍukabra (nel commento di Buddhaghosa al *Dhammap.*, secondo la versione birmana in Roger's *Parables* ecc. p. 154).

vāsā come mālā; nella **78**, il vimāna del rinato Meghavaṇṇa è sull'Udumbara-pabbata, mentre nel v. 8 è sul Dhūma-rakkhasa-pabbata (che nella prosa è invece la dimora dell'asceta Maliya-mahādeva); nella **67**, fra i dieci mahāyodha è nominato un Dāṭhāyodha, che non figura nella lista data prima nei vv. 24-25 (nè nel luogo corrispondente del *Mhv.* XXIII 2-3), per non tener conto di svisto come quella della nov. **76** ime *satta* there ādāya, mentre ne sono enumerati soltanto *sei*. Nell'insieme però il nostro testo sembra basato su di una tradizione assai concorde; chè scarse di numero e d'importanza sono le varianti menzionate dall'editore singalese [1]). Non tanto rare, a dire il vero, ▬ quelle che ho notato nei versi corrispondenti al *Mhv.*: e forse un diligente studio dei manoscritti di questa cronaca potrebbe accertare a quale redazione di essa più specialmente ci richiamino le porzioni « storiche » della nostra raccolta.

II.

Il ciclo di Asoka

Tanto per quello che riguarda il famoso re, quanto per tutti gli altri racconti tolti dal *Mhv.* [1], è da notare che nella *Ras.* sono preceduti da una specie di *jātaka* che narra una o più esistenze anteriori dei personaggi, allo scopo di dimostrare, secondo il noto concetto del karma-phala, l'origine delle loro attuali vicende, liete o tristi. Mancando queste introduzioni nel *Mhv.*, è facile supporre che il compilatore le togliesse dalla *ṭīkā*.

La storia di Asoka (Piyadāsa ▬ Dhammāsoka) è narrata nella nov. **38**, una delle più lunghe (I vol. p. 89-100). Il conseguimento della dignità imperiale è frutto del dono di un vaso di miele, fatto

---

[1] Nel vol. I a p. 7, 41, 97; nel II a p. 23, 63, 106.

[2] Per la premurosa cortesia dell'illustre prof. Pischel, bibliotecario della *Deutsche Morgenl. Gesellschaft*, potei tenere per più mesi presso di me i quattro volumi contenenti il testo pāli e la versione singalese del Mahāvaṃsa, editi a Colombo nel 1877 ▬ ▬ da Sumangala e De Silva Batuwantudawa; ▬ questa stampa si riferiscono tutte le mie citazioni. Il volume del Turnour mi fu inaccessibile.

ad un paccekabuddha del Gandhamādana. Accennato alla vita di Nigrodha, si narrano l'incoronazione di Asoka, la sua conversione, la convocazione del terzo concilio ecclesiastico [1], la conversione di Laṅkā per opera di Mahinda ed il trasporto dall'India alla pia isola delle due insigni reliquie della patera e della clavicola destra, nonchè il trapiantamento del ramo destro (dakkhiṇa-mahā-sākha) del sacro albero della rivelazione. Corrispondono al *Mhv.* questi versi: 15-25 = *Mhv.* XI 6-17*a*; 26-27 = XI 34-35; 28 = XIV 8; 29 = XIV 14. Nel *Dīpavaṃsa* corrispondono i capp. VI-VII e XI-XII; cfr. anche XV 6-28 [2].

Due altre novelle, che non hanno riscontro nel *Mhv.* nè, per quanto so, altrove, sono connesse al ciclo di Asoka: quella di Visamaloma (13) e quella, assai meno interessante, di Indagutta (34). Eccone un sommario:

13. Un uomo molto devoto e pio, vissuto al tempo del buddha Kassapa, rinasce come figlio del re Dhammāsoka a Pāṭaliputta: per la forma de' capelli, gli vien posto nome Visama-loma [3]. Un giorno, tornando da un'escursione nelle regioni del Himālaya, il re e il principe col loro seguito si trovano dinanzi all'impetuosa fiumana della Gaṅgā, nel punto in cui essa prende il nome di Candabhāgā. « Ed essa era larga un yojana e profonda tre gāvuta; ed era tutta schiumosa per i flutti incalzantisi, mentre rapidissima scorreva con le grandi ondate soverchianti ambe le rive. Veduta la Gaṅgā, disse il re: E qual uomo sarà ora capace di traversare la Gaṅgā così (impetuosa)? — Udendo, ciò, il principe Visamaloma si fece avanti e salutando disse: Io, o sire, son capace di andare e ritornare traversando la Gaṅgā [4] ». Il re acconsente: e il corag-

[1] tatiyaṃ dhammasaṅgītiṃ niṭṭhāpesi.

[2] Il racconto del *Dīp.* differisce nel solo particolare di Saṅghamittā, che non accompagna Mahinda a Laṅkā, ma vi si reca più tardi, in occasione della pabbajjā della regina Anulā e di altre devote, trasportandovi allora la reliquia del bodhi-rukkha.

[3] sīse lomaṃ visamaṃ hutvā jātattā Visamaloma-kumāro ti.

[4] sā pana yojana-vitthatā ti-gāvuta-gambhīrā ahosi. tadā sā adhunā' gatehi oghehi mahāphena-samākulā, mah-ūmiyo ubho-kūle uttarantī mahā-vegā gacchanti. tadā rājā Gaṅgaṃ disvā: ko nām' ettha puriso evaṃvidhaṃ mahā-Gaṅgaṃ tarituṃ samattho bhavissati? ti āha. taṃ sutvā Visamaloma-kumāro āgantvā vanditvā « ahaṃ deva Gaṅgaṃ taritvā gantuñ ca āgantuñ ca sakkomī » ti āha.

gioso e fortissimo giovane si tuffa; « e tagliando a nuoto la impetuosa fiumana, percuotendo con la mano i coccodrilli che furiosi lo assalivano mentre andava e ritornava, li stritolò e ne ammazzò 120; così attraversato (il fiume) e sceso a terra si fermò salutando il re [1] ». Asoka impensierito da quella prova di forza straordinaria e temendo che il principe gli tolga il trono, lo tiene quattro mesi in prigione, affamato, per prostrarne il vigore; indi gli ordina, pena la vita, di tagliare con un coltello sessanta canne di bambù (saṭṭhi veḷu-kalāpe) lunghe ciascuna 60 palme, che egli avea fatto prima riempire di ferro. Accortosi di tale perfidia, il principe piange. Il re si placa: gli fa grazia e lo nomina viceré.

34. Il re Asoka, udito dal re Devaputta l'elogio del rev. Indagutta, del convento di Sīhakumbaka, lo invita a Pāṭaliputta. Per riceverlo degnamente, si fanno lungo la via da Devaputta-nagara a Pāṭaliputta magnifici preparativi: sedici yakkha costruiscono perfino uno splendido ponte sulla Gaṅgā Candabhāgā. Il rev. Indagutta, nel vedersi oggetto di sì straordinarie onoranze, ha un movimento di orgoglio che però è subito represso da un asceta suo compagno. Asoka fa dono di un grandioso convento ad Indagutta ed ai 60.000 monaci che lo accompagnano. Quivi costui, spiegando il *Tipiṭaka* insieme ai commenti (sāṭṭhakathaṃ Tipiṭaka-ttayaṃ pakāsento), raggiunge il nibbāna.

III.

Il ciclo di Kākavaṇṇa e Duṭṭhagāmaṇi

I racconti spettanti a questo ciclo sono aggruppati insieme anche nel nostro testo, comprendendo i numeri **62-76.** Dove la narrazione coincide col *Mhv.*, basterà notare i versi corrispondenti; delle parti aggiunte dal compilatore darò invece un breve cenno.

62. [Precede al solito un racconto a mo' di *jātaka*]. La moglie

[1] tato caṇḍa-sotaṃ chinditvā taranto gamanāgamana-kāle gaṇhan-atthāya āgate caṇḍa-suṃsumāre pāṇinā paharitvā cuṇṇavicuṇṇaṃ karonto visa-sataṃ māretvā uttāretvā thalaṃ uggamma rājānaṃ vanditvā aṭṭhāsi.

di un milakkha,[1] devoto e reverente benefattore di un paccekabuddha, in assenza del marito tenta di sedurre quel sant'uomo. Non riuscendo nel suo intento, si sgraffia da sè ed accusa al marito il paccekabuddha come se avesse tentato di farle violenza. Prende il milakkha l'arco e le frecce per vendicare l'offesa: ma dinanzi al calmo e maestoso aspetto del santo asceta, l'ira sua cade e comprende che la moglie ha mentito: vorrebbe ucciderla, ma ne è distolto dal paccekabuddha. Morto, rinasce nel cielo dei kāmāvacara e poi in Laṅkā, nel Malaya, col nome di Amar-uppala; nei suoi giuochi infantili finge sempre di donare ai bhikkhu, costruisce eremi coi sassolini, ecc. Morto, rinasce a Mahāgāma come figlio del re Goṭhābhaya, col nome di Kākavaṇṇa-tissa.[2] — Quindi la narrazione concorda col *Mhv.* XXII 2-30.

63. Il più lungo fra tutti i racconti (vol. 2° p. 54-74): contiene minuti ragguagli sulla nascita di Duṭṭhagāmaṇi e poi di Tissa, sulla contesa fra i due fratelli e la sottomissione di Tissa, sulle grandi vittorie di Duṭṭhag., aiutato dai suoi dieci grandi guerrieri (mahā-yodha), contro i Damila, sull'ingresso trionfale in Anurādhapura, sugli ultimi anni e sulla morte dell'invitto e pio monarca. I continui richiami al *Mhv.* ci dispensano dall'entrare in dettagli.

verso				verso			
1	= Mhv.	XXII	32	32	= Mhv.	XXIV	30 *b*-31
2-6	»	»	42-46	33-38	»	»	33-38
12-15	»	»	66-69	39-40	»	»	44-45
16	»	»	71	41-44	»	»	54-57
17	»	»	77	45-49	»	XXV	1-6 *a*
18-20 *a*	»	»	80-82 *b*	57-59	»	»	16-18
21	»	»	85	60-61	»	»	22-23
22	»	»	87	62	»	»	37 *b*-38
23	»	XXIV	1	63-64	»	»	45-46
24-26	»	XXIII	2-3[3]	65-67	»	»	52-54
27-28	»	XXIV	5-6	68-73	»	»	66-71
30-31	»	»	19-21	74-76	»	»	91-93
				77-79	»	»	108-111

[1] sanscr. mleccha, un uomo appartenente alla casta non ariana, un barbaro.

[2] Curiosa la spiegazione del nome: so kira kāka-rutaṃ jānāti, tasmā'ssa Kāka-vaṇṇa-tisso ti nāmaṃ ahosi.

[3] Il *Mhv.* legge costantemente Sūranimilo invece di ° nimmalo.

Da questo punto sino alla fine, la narrazione procede sempre in prosa ed è un compendio dei capp. XXVI-VII del *Mhv.* Il *Dīpav.* XIX 21 conserva solo un particolare della storia di Tissa, fratello del re; la narrazione è confusa e frammentaria, tantochè solo due versi (XVIII 53-4) accennano alle gesta ed al regno di Duṭṭhagāmaṇi ed uno (XIX 23) alla sua morte.

64-73. Racconti delle gesta dei dieci mahā-yodha del re Duṭṭhagāmaṇi. I raffronti del racconto precedente mostrano a sufficienza quanto da vicino il compilatore della *Ras.* segua il *Mhv.*: cosicchè per questi 10 capp. basterà dire che corrispondono, quantunque con molti ampliamenti, al *Mhv.* XXIII 4-95. I *jātaka* sono uniformi ed insignificanti. Solo è notevole un'aggiunta della *Ras.* (67) al racconto del quarto guerriero, Goṭhayimbara. Dopo le vittorie sui Damiḷa, divenuto egli ricchissimo e potente, si fabbrica un magnifico palazzo e lo adorna di gemme e lo riempie di bellissime danzatrici, attrici, ecc.; solo fra i dieci mahāyodha, assapora il frutto delle sue fatiche, godendosi la vita. Un giorno Jayasena, yakkha dell'Ariṭṭhapabbata, s'impossessa della moglie di Goṭhayimbara: questi sfida il maligno spirito ad uscire dal corpo della povera donna ed a combattere con lui. Quantunque gli dei e gli uomini ne lo dissuadano, ci si reca nel « cimitero di Tambapaṇṇī » e colà vince l'yakkha ritenuto invincibile. Fiero del suo trionfo, si dà a bere smodatamente. Poi, rinunziando ai piaceri della vita, recatosi a Nāgadīpa ed a Kāvīrapaṭṭana per informarsi del luogo più adatto alla vita ascetica, si ritira nel Himavanta, dove prende i voti e raggiunge la santità.

Assai lunga è pure la nov. (76) di Sālikumāra, figlio di Duṭṭhagāmaṇi: nel *Mhv.* ridotta a soli quattro versi (XXXIII 1-4). A questo ciclo appartengono finalmente altri tre racconti, che però mancano al *Mhv.*:

54. L'elefante Kaṇḍūla del re Duṭṭhag., infrante un giorno le catene, fugge e si ferma nell'eremo di Mahā-nijjhāra, dove si piega a servire i monaci, trasportando frutti, legna, ecc. Qui lo ritrova il ministro Cūla-tissa e recati doni ai monaci lo riconduce al re. In una successiva esistenza il ministro, rinato ad Ambaviṭṭhi-gāma con lo stesso nome di Tissa, fattosi frate, s'imbarca per venerare l'albero della bodhi. In alto mare viene a mancar l'acqua: tutti soffrono crudelmente per sete; ma Tissa essendosi curvato ad attingere con la ciotola acqua del mare, questa si

muta in acqua dolce come lo zucchero, gustosa, inesauribile. Tutti bevono e si riconfortano. Rinato Tissa nel mondo degli dei, gode le felicità celesti in un magnifico vimāna, dove preziosi vasi pieni di acqua zuccherata rammentano il miracolo della sua vita anteriore.[1]

74. Per i meriti religiosi acquistatisi in un'esistenza al tempo del buddha Kassapa, un tale, dopo aver goduto il soggiorno del cielo degli dei, rinasce in Laṅkā, nel villaggio Kokhubandha-gāma, nel Rohaṇa-janapada, col nome di Dhāṭāsena. Il re Kākavaṇṇa, conosciutane la forza straordinaria, lo nomina generalissimo. Insieme a Duṭṭhagāmaṇi, ei vince gli eretici Damila, espugnando la fortezza, ritenuta inespugnabile, di Mahela-nagara ed entrando vittorioso in Anurādhapura. Ma i cortigiani invidiosi lo mettono in sospetto al re; questi, immemore del valore e della fedeltà di Dhāṭāsena, ne ordina la morte. L'elefante furioso che gli eccitano contro, è ridotto all'impotenza dall'atletico generale che gli spezza le zanne e la proboscide e ne fa poltiglia (!); i sicari si salvano a gambe levate. Ma dopo tal prova dell'ingratitudine regale, Dhāṭāsena decide di recarsi in India per darsi ivi alla vita ascetica. Dopo aver tentato invano l'esercizio della meditazione in vari conventi, riesce a praticarlo nell'eremo di Lokakuṭa-pabbata, dov'ei raggiunge la santità.

75. In un villaggio del Rohaṇa-janapada, un uomo estremamente povero, per nome Kurudeva, campava a stento con gli avanzi degli altrui cibi, specialmente soccorso dai monaci del Vattura-vihāra. Un giorno uno di questi monaci lo esortò a fare opere di carità, per non rinascere nell'inferno: e siccome la sua estrema miseria non gli permetteva di fare elemosine, si limitava a gettare un po' delle sue briciole a' pesci del fiume. Morto di lì a sei giorni, bastò quella buona azione perch'ei rinascesse come figlio di una

[1] Molto simile alla nov. 8, specialmente nella chiusa (v. *Giorn.* X 180 e 191). Per la corrispondenza dei godimenti con le buone azioni fatte è caratteristica la nov. 91, in cui un devoto assiste ad una processione celeste: sfilano dinanzi a lui cinque magnifici cortei, nel mezzo dei quali trionfano dei pastorelli che avevano fatto omaggio al Buddha quale di una ghirlandetta di fiori candidi, quale di rossi, quale di gialli ecc.; e gli ornamenti, le vesti, i cocchi sono via via bianchi, rossi, aurei ecc.!

ricca famiglia, col nome di Mahānela. Crebbe fortissimo e bello, ma per la ■■ nessuna inclinazione al lavoro manuale, fu adoprato dal re Duṭṭhag. in ambasciate, in portar doni, ecc. ■ combattè anch'egli vittoriosamente contro i Damila.

IV.

Il dana ed i suoi frutti

■ maggior numero di novelle è destinato alla glorificazione della generosità, specialmente verso i monaci, ed a descrivere i miracolosi frutti che si ottengono nelle esistenze future da donativi, anche modestissimi, fatti nella vita attuale. Il donare è il primo dovere del credente in Buddha:

dātabbaṃ hi sadā dānaṃ uttamādhama-majjhime (57 5 a)

■ Si deve sempre regalare, a persone alte, mezzane ed umili »; ed il dono dev'essere accompagnato dalla fede, che ne aumenta straordinariamente il valore:

saddhāya ṭhāne pakataṃ padānaṃ
appam pi hot' eva mahā-vipākaṃ,
yathā sukhette vapit-appa-bījaṃ
toseti cittaṃ khalu kassakassa (47 19)

■ Un dono fatto con devota intenzione, per quanto piccolo, arreca grande frutto: come un piccolo seme gettato in un buon terreno rallegra poi il cuore del contadino ».

Una delle ricompense più frequentemente descritte è quella del *vimāna*, di uno splendido palazzo nel mondo degli dei, dove i generosi, dopo la loro morte, godono ■ ogni immaginabile magnificenza ■ felicità.[1] Tocca in premio ad un cert' uomo il quale,

[1] Vedi in questo *Giorn.* X p. 193 e 196–7 la descrizione ■ quello abitato da Rūpadevī, alla quale si assomigliano tutte le altre descrizioni, più ■ meno esagerate. In una raccolta d'indole popolare non sorprende che il più alto ideale del devoto, il più sublime premio cui egli anela, sia il godimento, la soddisfazione

nel traversare una selva, accortosi che un ladro lo seguiva per derubarlo del mantello, glie lo dona (nov. 12); ad un pover'uomo di Benares, che a forza di fatiche mette assieme tanto denaro da offrire cibo ed ospitalità al Buddha ed ai suoi monaci (28); ad una mendicante che offre ad alcuni pellegrini la sua misera, lacera veste perchè l'appendano come voto ai rami del bodhirukkha (33); ad una donna che onora le reliquie del Buddha con l'offerta di tre fiori (35); al novizio Tissa, del Mahā-vihāra, per i suoi meriti religiosi (64); e finalmente ad una contadinella di Brahmacola, per aver porto un secchio d'acqua ad un monaco assetato (57). A queste si possono accostare le nov. **47** (un tale, fatta un giorno la carità di poco cibo, rinasce come ricchissimo deva-putta ed offre uno splendido banchetto a 12 frati pellegrinanti), **78** (due coniugi poverissimi, ma caritatevoli, che rinascono come bhumma-devatā), **79** (un tale che gode grandi ricchezze per azioni meritorie compiute centomila *kalpa* innanzi) e **80** (Vilasa, che in un'esistenza precedente aveva dato da mangiare ad un monaco, è talmente ricco da mandare in dono al suo re 500 carri di riso rosso aggiogati a 1000 buoi color di corallo, 500 carri di fagiuoli variegati con 1000 buoi variegati e 500 carri di fagiuoli scuri con 1000 buoi scuri).

Molte volte il devoto non ha da aspettare di rinascere per essere ricompensato della sua buona azione; il premio è spesso immediato e non di rado riveste le forme del miracolo: è l' « acintanīyam accherarp, sandiṭṭhikam, akālikam » (9 1). Così nella nov. **9** (= *Giorn* X p. 187-191), **96** (ad una povera donna che ha offerto ad un sant'uomo la propria modesta porzione di riso cotto [puṭa-bhatta], insieme al proprio mantello, una divinità regala tosto una cassetta magica inesauribilmente piena di ricche e preziose vesti), **36** (una divinità boschereccia converte in oro i frutti che empivano il paniere del generosissimo Moriya), **51** (il servo di un pastore [gopāla-ceṭako], avendo offerto ad un asceta

---

de' sensi. « imaṃ khada, imaṃ bhuñja, imamhi sayane saya: labhāmi sabbam ev'etaṃ, Buddha-pūjāy' idaṃ phalam (24 81-2): Mangia questo, goditi quest'altro, sdraiati su questo letto: a me tocca tutto ciò; questo è il frutto del venerare il Buddha ». Che cosa è diventato qui il nirvāṇa? È tutt'uno con le gioie del paradiso: passa saggaṃ ca nibbānaṃ ca pāpuṇāti (99).

il suo unico cibo di radici di āluva, diventa padrone di uno scrigno magico che lo segue ovunque e da lui solo si lascia aprire). Come ognun vede, si tratta di novelle le quali, al pari di alcune sparse nel canone, non si alzano per nulla « über das Niveau des barocken und langweiligen Mirakels ». [1] Ma per quanto barocche e noiose, anzi appunto per questo, esse hanno valore per lo psicologo e lo studioso delle religioni e dobbiamo coraggiosamente continuarne l'esame, pensando che nell'India, assai più che altrove, πάντα δυνατὰ τῷ πιστεύοντι. Tipica è per questo riguardo la nov. **27.** Un devoto credente, al tempo del buddha Kassapa, fa cinque buone azioni: ad un monaco malato dà un cucchiaio di burro fine (sappi), ad un altro un pezzo di zucchero, ad un cane affamato un po' di cibo, ad un debitore del denaro perchè si liberi dal debito, ad un frate una tunica. Rinasce quindi nel mondo degli dei, e poi al tempo del nostro Buddha a Sāvatthī, nella famiglia di un ricco magnate. Abbracciata la vita religiosa, s'imbarca un giorno insieme a 500 monaci. In alto mare, si ammala di colica (udara-vāto): sulla nave non v'è un briciolo di burro fine, ma basta attingere un po' d'acqua dal mare perchè essa si converta subito in burro: ecco la ricompensa del primo beneficio (ghaladānass' idaṃ phalaṃ!). Se guarda un monte, il monte diventa di zucchero (guḷadāne idaṃ phalaṃ!): dovunque desideri, appaiono cibi squisiti: se si volge verso il Himālaya, esso si copre d'oro (iṇato mocane phalaṃ): se ad una selva, ecco pendere dagli alberi le più ricche vesti!!

Quasi identiche fra loro sono le nov. **95** e **103**: in ambedue un devoto benefattore che in un naufragio sta per annegare, è tratto a salvamento: nella prima da un novizio che, librandosi a volo, lo toglie dalle onde; nell'altra da un monaco che, senza muoversi dal convento, allunga il braccio tanto da giungere ad acchiappare il naufrago ch'ei depone sano e salvo sulla riva (!).

Simili fra loro sono pure alcune novelle che narrano di ricompense più o meno straordinarie toccate a generosi che avevano offerto il loro scarso cibo in tempi di crudele carestia (**37**,

---

[1] Oldenberg, *Buddha* p. 190. Miracoli dello stesso genere si troveranno anche nelle nov. **52**, **11** ecc. ecc., ma bastino gli esempi dati.

89, 90, 48, 52, 29); o che avevano dato del cibo ad un cane affamato (**53**), magari stuzzicandosi ▪ gola per vomitare il già mangiato, se non ne avevano altro (**77**); ed è ricompensato miracolosamente perfino ▪ certo Saṅghadatta che, infastidito da ▪ cagna affamata e non avendo ▪ sasso sotto mano, le aveva scagliato contro, ▪ rabbia, un pezzo di carne (**98**)!

Come modelli di generosità verso il clero sono poi celebrati (**97**) Saṅghāmacca (che si meritò per quattro volte un « bravo » [sādhu-kāraṃ] da una divinità) ▪ sua moglie Saṅghadattā; Tissa, che ebbe vari soprannomi a seconda del genere dei donativi da lui fatti ai monaci (**86**): un'altro Tissa, ministro del re Mahātissa di Anurādha, che in una grande siccità dissetò 30,000 monaci (**46**): ed il ▪ Mahāsena di Pāṭaliputta il quale, considerata la vanità degli splendori regali ed il loro piccolo merito, decide di acquistarne maggiori col lavoro delle sue proprie mani. Affidato pertanto il governo al suo primo ministro, travestitosi, entra al soldo di un ricco mercante di riso nella città di Uttaramadhura. Dopo tre anni di servizio scrupoloso ▪ fedele, il mercante regala al finto operaio mille carri di riso. Mahāsena ritorna con quelli alla sua capitale, e dopo aver rimandato al mercante i mille carri carichi di doni preziosi, prepara e cuoce, aiutato dalla sorella, tutto quel riso perchè sia di cibo ai 500 monaci che egli intende ospitare. Uno di questi, Mahāsīva di Piyaṅgu-dīpa, preso un po' di riso, lo porta ad altri 500 monaci, ed il riso, miracolosamente moltiplicandosi, basta a saziarli tutti (**31**). Un altro generoso, che esercita la carità verso i frati in un modo non facilmente imitabile, è il pio Dubbiṭṭhi-mahātissa di Mahela-nagara (**93**). Un suo debitore, per fargli dispetto ▪ sciupargli la festa dell'aratura (vappamaṅgala) che egli stava per celebrare,[1] va ad invitare a nome di lui per il giorno della festa 500 monaci. Ma giunti essi alla casa del pio signore, la moglie fa di tutto per ospitarli degnamente, offrendo loro quei cibi che le sono rimasti in casa. Tornato ▪ marito ▪ei campi, si rallegra di poter salutare i monaci e per riconoscenza al debitore che gli ha offerto l'occasione di far loro del bene, straccia l'obbligazione (iṇa-paṇṇaṃ) e lo tiene da allora in poi per suo amicissimo!

---

[1] Questa festa vien minutamente descritta: vol. II p. 159–60.

V'è chi, per i suoi benefici, chiede una determinata ricompensa: Sīvalī, che desidera di riuscire come il migliore dei monaci (lābhīnam [1] agga-ṭṭhāne) ed è infatti proclamato tale dal Buddha stesso, a Jetavana (**30**); Nandi [2], che ugualmente desidera ed ottiene di esser considerato primo fra i praticanti i dhutaṅga [3] (**II**).

Già abbiamo veduto, in questa poco divertente rassegna, come del dāna si esagerassero gli effetti, per viepiù impressionare i cuori dei devoti: esagerazione che arriva ad un grado incredibile nelle due novelle seguenti:

26. Nel tempo che il Beato soggiornava nel Jetavana, presso Sāvatthi, dalle guardie del re di Kosala fu presa una banda di 500 briganti. Uno di essi, in cambio della vita, acconsentì ad essere il carnefice di tutti i suoi compagni; e poi rimase 25 anni presso il re, come boia, soddisfatto della sua sanguinaria occupazione. Quando fu presso a morte e, urlando orribilmente, stava per precipitare in uno dei quattro inferni, si recò da lui il venerando Sāriputta. Il ribaldo lo accolse con grida minacciose; ma a poco

---

[1] Per lābhī intendi upasampadā-lābhī.

[2] L'acquisto del regno da parte di Nandi offre un'interessante parallelo con un'avventura di Mūladeva, il famoso dhūrta-pati o principe dei bricconi. Per la sua infingardaggine, Nandi era stato costretto ad emigrare dal proprio paese e si era recato a Benares, trovando quivi alloggio in casa di un Senagutta. Sonnecchiando un giorno, sogna che le budella gli uscivano dalla bocca e si allungavano per tutta l'India. Sentito da una monaca (paribbājikā) amica di casa che chi sogna un simile sogno deve divenire re entro una settimana, Senagutta si affretta a dare in moglie a Nandi la sua figliuola minore che sola fra sette sorelle lo accetta per marito. Infatti, morto il re di Benares senza lasciare eredi maschi, dopo sette giorni i ministri dispongono la scelta del re per mezzo della prova del carro. Al cocchio (pussaratha) si attaccano quattro magnifici cavalli bianchi e si lasciano liberi di dirigersi dove vogliano. Il carro si ferma presso Nandi che si era addormentato sopra una panca del giardino reale (maṅgal-uyyānaṃ). Così egli diviene re e gode di tutti gli splendori del suo stato. — Cfr. Jacobi, Erzähl. in Māhārāṣṭrī p. 62-3 e *Giorn. Soc. Asiat.* IX 182.

[3] L'etimologia di questa parola, riportata nel Diz. del Childers (a precept by which the passions are shaken) trova un'altra conferma nel v. 11 dhuta-pāpo dhutaṅgo.

a poco placatosi, gli offrì un po' del latte che beveva. E tosto spirò. Bastò quel semplice dono, perchè quel carnefice, invece che fra i tormenti infernali, rinascesse nel mondo degli dei.

101. Il rev. Maliya-mahādeva, vedendo col suo intuito divino che una burbera vecchia di Kakubandha-gāma sarebbe fra poco morta e discesa nell'inferno per la sua durezza, delibera di salvarla facendosi dare da lei in elemosina un cucchiaio di riso (yāgu). E così avviene [1].

È quindi naturale che non si conoscessero limiti nè misura e che nessun sacrifizio sembrasse grande abbastanza, pur di soddisfare all'obbligo del dāna, pur di assicurarsi il frutto miracoloso di un'azione caritatevole. Il povero Nakula (86) spende 12 kahāpaṇa, faticosamente raggranellati allo scopo di riscattare dalla servitù una sua figliuola, per offrire da mangiare al rev. Tissa [2]; due coniugi miserabilissimi, non avendo modo di offrire alcun dono ai monaci, vendono un loro figliuolo per 8 kahāpaṇa (55); due altri, in un caso simile, decidono perfino di ammazzare un

[1] La novella termina, unico caso, con una discussione dogmatica. Il rev. Maliya-mahādeva predice che la vecchia, rinascendo nel mondo degli dèi, vi starebbe beata per 90 *kalpa;* il rev. Mahābuddharakkhita opina invece che essa vi rimarrà per 80 *kalpa;* un altro monaco, per 100: finchè il rev. Saṅgharakkhita si sdegna di que' discorsi, « giacchè il Beato, nel proclamare le ricompense per chi avesse fatto del bene ad un animale — e quanto più ad un santo! — non fissò alcun limite di tempo (kāla-paricchedam akatvā) ». Si aggiunga un'altra voce discorde: chiestogli quanto durerà la sua vita di devaputta, Tissa risponde (94 28) che all'infuori del Buddha nessuno può dirlo; mentre spesso in altre novelle (p. es. nella 96ª) a domande simili vien risposto in modo esauriente e preciso.

[2] Anche qui non manca l'accheraṃ sanditthikam. Quando il corpo del rev. Tissa deve esser portato sul rogo, e nessuno riesce di smuoverlo dal tabernacolo (kuṭāgāra) dove giaceva: nemmeno cinquecento uomini riunendo le loro forze possono alzarlo di un pollice. Viene allora il pio Nakula e con una sola mano solleva il corpo del santo. — Storielle simili non sono rare e nei libri canonici e nella letteratura sanscrita: rammenterò quella della *Rājataraṅgiṇī* I 320-4: un grosso macigno non può esser smosso da centinaia di donne; mentre basta che lo tocchi una sola donna virtuosa, la pentolaia Candravatī, perchè si muova.

loro bambinello, per poter così profittare dei doni che i parenti e gli amici solevano recare a chi fosse colpito da qualche grave lutto. Però, mancando loro il coraggio di compiere quella triste azione, mandano invece il bambino a giuocare presso un grosso formicaio, dimora di un re dei serpenti [1]. Ma per la forza della loro fede, il serpente, invece di mordere il fanciullo, gli pone dolcemente sulla mano la gemma preziosa della gioia, che compie ogni desiderio di chi la possiede [2]. In tal modo i genitori possono ospitare magnificamente i monaci (37). Finalmente, due altri coniugi che avevano promesso ad un monaco, durante una fiera carestia, delle foglie di *kāra* [3], visto che nella nottata gli insetti (pāṇakā) le avevan tutte rosicchiate, per non mancar di parola, si accingono a tagliarsi un pezzo di carne dalle proprie gambe perchè se ne cibi il sant'uomo [4]; ma ne sono trattenuti dal dio Sakka che dona loro una pentola inesauribile (50).

V.

La potenza del saraṇa

Essa è illustrata più specialmente dalle due novelle 5 e 8 (= *ZDMG* XLIII 297-307); e da alcune altre in cui rifulge soprattutto nella vittoria contro gli spiriti maligni, si chiamino essi

---

[1] nāga-rāja. Nel 31 taraṅga del K. S. S. i due malvagi fratelli Yajñadatta e Somadatta ricorrono alla stessa astuzia per disfarsi di Viçvadatta.

[2] icchā-dāyakaṃ kaṇṭhā-maṇi-ratanam. Perchè non kaṇṭha°? forse per analogia con cintā-maṇi?

[3] Canthium Parviflorum.

[4] Questa novella non è senza interesse per il parallelo che offre all'episodio del *Mahāvagga* VI 23 in cui Suppiyā si taglia e fa cuocere un pezzo della propria gamba perchè se ne cibi un monaco. Cfr. Kern « Menschenfleisch als Arznei » (*Internat. Archiv für Ethnogr.* IX Supplem. p. 88-9).

yakkha o rakkhasa, peta o pisāca; poichè, come dicono tre belle strofe (22 1-3):

> yathā pi sikhino nādaṃ bhujaṅgānaṃ bhayāvahaṃ
> evaṃ « buddho » ti vacanaṃ amanussānaṃ bhayāvahaṃ.
> yathā mantassa jappena vilayaṃ yāti kibbisaṃ
> evaṃ « buddho » ti vacanena palāyanti pisācakā.
> aggiṃ disvā yathā sitthaṃ dūrato va vilīyati
> disvān' evaṃ saraṇa-gataṃ petā petā va dūrato.

« Come il crepitìo della fiamma atterrisce i serpenti, così la parola « Buddha » spaventa gli spiriti maligni. Come al pronunziare di uno scongiuro sparisce una malattia, così all'udire la parola « Buddha » vaniscono gli spiriti carnivori. Come la cera si dissolve in presenza del fuoco, così si dileguano gli spettri e i fantasmi se vedono un credente ».

Delle tre novelle a ciò relative (21, 22 e 85), compendierò solo l'ultima, come meno insulsa.

85. Mentre il ricco mercante Nandi di Mahātittha-paṭṭana è da tre anni assente da casa sua, il ministro Siva tenta di sedurgli la bellissima moglie. Per ben cinque volte le manda doni per una mezzana [1]; ma sempre la pia donna lo respinge, facendo ogni volta una predica sull'impurità del capo, l'instabilità dei piaceri ecc.; l'ultima volta poi dichiara che si unirà a lui solo quando egli potrà attingere acqua dal sole, ecc. [2]: « nessun altro sarà

---

[1] Un paio di strofe di questa messaggera sono meritevoli di citazione, come eco di una qualche *kuṭṭani-mata*: yatha yass' ekanettena vadanaṃ n'eva sobhati | n'eva sobhati matt-akkhī vin' ekā kāmukaṃ tathā || yathā ekena dantena na sobhati gajānanaṃ | n'eva sobhati matt-akkhī vinā ekā va kāmukaṃ || hema-latā sace gantvā sītaṃ candana-pādapaṃ | āsilissanti, sobhanti ubho, n'ete visuṃ visuṃ (85 4-6). « Come non fa figura il volto di colui cui manca un'occhio, così non brilla la bellezza di una donna che è sola, senza un amante. Come non fa figura la testa di un elefante con un dente solo, così non brilla ecc. Se l'aurea edera si accosta al fresco albero di sandalo e lo abbraccia, ben brillano ambedue; ma non brilla nè l'edera nè l'albero se stanno separati ».

[2] Cfr. strofe analoghe nel *Jātaka* n° 425, quando il Bodhisattva ricusa di accompagnarsi con una cortigiana (nagara-sobhanī).

mio sposo finchè viva mio marito; e quando mai l'edera celeste (kalpa-latā) serve di dimora ai corvi »? Il vile ministro pensa allora di far uccidere il mercante: e messosi d'accordo con uno stregone (bhūta-vejjo, -vaidya), evocano in un cimitero uno spirito maligno cui ordinano di ammazzare Nandi. Il demone piomba col coltello in mano sulla nave che porta il mercante: ma questi è protetto dai suoi meriti religiosi e il demone è impotente ad offenderlo. Per ben quattro volte lo stregone lo rimanda, ma sempre invano: finchè il demone, perduta la pazienza, si scaglia sullo stregone e sul ministro e recide loro il capo! — Il mercante poi, tornato in patria, vive felice e contento con la fedele moglie.

VI.

La potenza del dhamma.

Un'antilope vien trafitta da un cacciatore nel momento che si era fermata presso il convento di Uddalolaka, attratta dal mormorio delle preghiere; basta questo perchè l'antilope, rinata come nipote del venerando Abhaya-thera, acquisti la santità (**41**). — Un serpentello cieco vien divorato da un lucertolone (godhā) nel momento che un monaco ivi presso recitava un *sutta:* il serpentello rinasce come ministro di Anurādha-pura (**81**). — Cinquecento uccelli *vaggulī*, avendo inconsciamente ascoltato la voce di un asceta leggente un sacro testo, rinascono come figli di ricche famiglie; presi i voti, vanno ad abitare come asceti, in quella stessa caverna in cui avevano passato la loro vita anteriore di uccelli: del che si accorgono dal puzzo degli escrementi rimastivi (**102**). — Tissa-thera, appreso un *sutta*, è rispettato da un elefante furioso, che anzi gli fa scudo del suo grande corpo contro una pioggia torrenziale (**100**). — Mentre un frate ascoltava attentamente una predica, fu morso da un serpente velenosissimo [1]; ma la forza della sua fede distrusse la forza del veleno, che ad uno scongiuro

[1] go-nasana-sappo, serpente ammazzabuoi.

colò a terra, lasciando intatto il corpo di quel devoto (**43**). — Simile a questa è la nov. **42**: Mentre una devota stava tutta intenta ad udire una predica, il figliuoletto che giuocava lì presso con dei sassi, vien morso da un serpente. La madre, pensando « non è difficile l'aver figliuoli, ma difficile invece che nasca un Buddha e che si possa udirne la santa legge »[1], non si muove. Terminata la sacra funzione, essa trova il corpo del figlio già irrigidito; ma ad un suo scongiuro (sacca-kiriyaṃ) la vita ritorna in quelle care membra.

VII.

Conversioni.

Oltre a quelle narrate incidentalmente, occorrono i seguenti casi di più notevoli conversioni, sia individuali[2], sia di interi paesi:

2 (Anecd. Pâl. p. 25-29 e 49-53).

44. Un uomo pio, sorpreso una notte il ladro Harantika mentre rubava le vesti regalate al santo eremita Abhaya-thera, lo picchia ben bene e trascinatolo in un cimitero, lo lega strettamente (bandhanam amocanaṃ katvā) ad un cadavere. Poi corre al vicino villaggio e grida agli abitanti di stare in guardia e di tenere ben chiuse le case, perchè sta per venire fra loro uno spirito maligno (eko amanusso), apportatore di sventura. Infatti poco dopo il ladro, alzatosi alla meglio, non potendosi sciogliere dal cadavere, torna al villaggio; ma invano chiama la moglie, i parenti, gli amici perchè gli aprano: ogni porta gli resta chiusa, chè tutti temono del fantasma. Disperando di aver soccorso al-

[1] puttā pana na dullabhā, dullabho hi buddh-uppādo tath'eva sad-dhamma-savanaṃ pi.

[2] Ben disposto a convertirsi si mostra anche Paṇḍaraṅga, il frate çivaita (issara-bhattiko) della nov. 82, che sorpreso a pescare butta via gli ami ed i pesci, vergognandosi di agire contro l'ahiṃsā.

trove, Harantika si trascina fino all'eremo di Abhaya-thera, cui supplica di pietà. Il sant'uomo lo libera dal funebre carico, lo lava e lo ristora, nonostante le rimostranze di colui che lo aveva ridotto in tal maniera. Intanto Harantika si è pentito delle male azioni commesse: e fattosi frate, presto raggiunge il grado della santità.

32. Ad un cacciatore (nesāda) a Mahāgāma, per nome Nidhola, non era riuscito un giorno di scovare alcun animale per cibarsene. Presa dell'erba, ei si reca ad un pascolo di vitelli e attirandone uno, gli taglia la lingua, la cuoce e se la mangia. Tutta la notte è tormentato da atroci dolori; la mattina si reca al Tissa-vihāra ed avendogli un frate recitato il *Acandāla-suttanta*, ei si converte alla fede e rinunzia per sempre ad uccidere qualunque animale.

Due casi di conversione in massa vengono narrati nelle nov. **23** e **25**. Essendo sorta una fiera disputa fra çivaiti e buddisti circa la superiorità del dio Çiva sul Buddha, il re ordina sia fatta la prova di un miracolo; ma al ottenerlo, nulla giovano le preghiere ed i sacrifizi dei çivaiti: invece agli scongiuri dei buddisti, un panchetto (pāda-pīṭhikā), venerata reliquia del Beato, s'innalza nell'aria gettando raggi di sei differenti colori (chabbaṇṇa-raṃsiyo vissajjentī). Colpiti da quel miracolo, tutti i miscredenti si convertono (**23**). — In un quadro appeso in un tempio çivaitico di Kāvīra-paṭṭana, il Buddha era dipinto in adorazione davanti a Çiva. Offesi ed irritati, i buddisti chiedono al re la prova del miracolo. Chiuso e suggellato il quadro, dopo sette giorni vi appare Çiva ai piedi del Buddha! (**25**). — A glorificazione dei credenti ed a spavento dei sacrileghi, è narrata finalmente la nov. **45**: L'ambizioso e malvagio Siriñāga cerca di violare il santuario del Dakkhiṇa-mahāvihāra, per rapirne i tesori. Solo il caṇḍāla Bahula di Hellotigāma potrebbe venire a capo della sacrilega impresa; ma vi si rifiuta energicamente, poichè egli è un devoto del Buddha: ed anche i suoi sette figliuoli, ossequenti alla sacra legge, non vogliono macchiarsi di quel delitto. Siriñāga ordina ai suoi ribaldi compagni di impalare quel virtuoso caṇḍāla ed i sette figliuoli: ma gli dei accorrono e li innalzano tutti al cielo dei Tusita. Siriñāga allora saccheggia il santuario di Madhupiṭṭhika-gāma; con le ricchezze rubate assolda delle truppe, assale e conquista Anurādha-pura e ne diviene re. Ma dopo poco

muore di una insanabile malattia di ventre (udarābādho), e precipita, con le gambe in su e la testa in giù, nel grande inferno, tutto circondato da carboni ardenti (uddha-pādo avaṃ-siro jalitaṅgāra-mālā-samākule mahā-niraye nibbatti [1]).

VIII.

Gratitudine ed ingratitudine. Animali e uomini.

Non esitiamo a classificare i racconti compresi in questo gruppo fra le cose migliori della raccolta. Qui v' è sincerità di sentimento e (cosa ancor più rara in testi palici) vivezza di forma e colorito.

19. Un contadino si trova a traversare su di una nave ■ Candabhāga-nadī: sulla stessa nave una donna, sorpresa dai dolori del parto, supplica i passeggeri di un po' d'acqua; nessuno le bada, solo il contadino impietosito glie ne offre e la ristora. Un' altra volta questi capita in una città dove è preso per ladro e condotto alla forca. La donna da lui beneficata lo vede e lo riconosce ed impetra dal re, offrendo in cambio la vita sua e de' suoi sette figli, la grazia dell' innocente. Il re, liberatolo, colma ambedue di onori.

16. Mentre un tale partito da Sāvatthī per recarsi verso il settentrione, sedeva, nel cocente meriggio, all' ombra di un albero, masticando *betel*, sopraggiunge un viandante assetato al quale il primo, per quattro kahāpaṇa, consente a vendere una foglia di *betel*. Dopo ■ certo tempo i due si ritrovano mentre, sommersasi la nave che li trasportava, cercavano di salvarsi nuotando. A quello che aveva comprato il *betel*, riesce di afferrarsi ad una tavola: ma vedendo il compagno senza soccorso e ricordandosi che a lui doveva di non esser morto di sete, gli cede quel rottame. Così l'altro giunge incolume alla riva; ed il suo salvatore, esausto di forze, sta per

---

[1] ■ re Siriṅāga di cui parla il *Mahāvaṃsa* XXXVI 21-28, quantunque per un certo tempo *coro huluvāna* (v. 21), non sembra aver nulla di comune col nostro brigante: infatti di quel re il poema enumera molte opere pie, la costruzione di santuarî, ecc.

annegare, quando [illegible] nereide di nome Maṇi-mekhalā,[1] commossa da quell' atto di generosità, lo trae in salvo alla riva: colmando poi i due amici di elogi e ricchi doni.

20. Il brammano Somadatta di Sāvatthī lascia generosamente al suo amico Soma un mantello ed un anello che gli ha vinti al giuoco. Un' altra volta Somadatta, sorpreso per la quarta volta a commettere adulterio, è condannato a morte. Soma si presenta al re ed ottiene di morire in luogo dell' amico, che vien liberato. Soma rinasce nel mondo degli dei, dove più tardi, per intercessione di una benefica divinità, lo raggiunge anche Somadatta.

Con questi nobili tratti fa stridente contrasto il racconto seguente:

17. Un tale, afflitto dalla miseria, emigrando da Devadaha-nagara, trova lavoro presso alcune persone che si stringono a lui di amicizia. Ma dopo un certo tempo egli abbandona gli amici e si dà a fare il ladro. Vien preso [illegible] imprigionato in un' altra città. Trascorsi dodici anni in carcere, capita colà uno de' suoi antichi compagni [illegible] quale, commiserandone la trista sorte e mosso dalle sue preghiere, acconsente [illegible] restare garante (pāṭibhogo) del prigioniero perchè possa godere qualche ora di libertà. Il birbante fugge nè più si fa vedere; l' innocente resta incatenato in sua vece e per colpa dell' ingrato e falso amico marcisce per dodici anni in prigione. Intanto, nato al re un figliuolo, a tutti i prigionieri è resa la libertà.[2] Ma il pover' uomo, che non ha alcuno cui chiedere soccorso, spinto dalla fame, penetra nottetempo in un cimitero e raccolto [illegible] osso e tagliato con quello un pezzo di carne da un cadavere, la cuoce e la mangia. Dall' alto di un albero, la voce di una divinità chiede al misero il perchè di quell' atroce pasto. Udito il racconto della mostruosa ingratitudine, l' essere divino innalza al cielo quel giusto, che nelle magnificenze dei palazzi celesti trova ricompensa alla propria virtù.

Anche le bestie si dimostrano grate ai benefizi ricevuti: uno sciacallo guercio minacciato da un pitone e liberatone da un pastore, salva alla sua volta il pastore dal serpente (84); una cor-

---

[1] samudde adhivatthā Ma*lā nāma dava-dhītā.

[2] Buddistico è il tratto, che in tale occasione si rendesse la libertà anche a tutti gli animali chiusi in gabbia: miga-pakkhino pi bandhanā mulcāpesum!

macchia, ristorata di cibo dai monaci di Nāgadīpa, li guida a Mahāgāma, dove il paese è più fertile e ricco e più generosi sono i donatori (61); il cane di Marutta, vedendo il suo padrone assalito da un rivale, si avventa contro costui, lo fa cadere e gli lacera la faccia coi morsi (18); la principessa Kuṇḍalā riceve un giorno la visita del novizio Tissa e ricordandosi che in un' esistenza anteriore essa era una cagna ed il novizio lo aveva dato da mangiare, [1] lo ospita magnificamente e lo colma di doni. (40) — Ma di fronte ad animali così generosi e memori dei più piccoli benefizi ricevuti, vi sono uomini che si macchiano della più nera perfidia, della più mostruosa ingratitudine. Ne parlano tre racconti che, efficacissimi nell' originale, perdono molto ad essere compendiati:

15. In una caverna posta presso la strada che dal regno dei Cūla conduce a Benares, abitava una tigre insieme alla madre vecchia e cieca. La tigre era legata di grande amicizia ad un pappagallo di nome Tuṇḍila, che viveva sopra di un albero di un bosco vicino. Una volta un viandante passò da quel bosco. Il buon pappagallo si fece premura di avvertirlo del pericolo cui si esponeva: ma quegli andava innanzi senza badargli. « Se tu, amico, non vuoi proprio tornare indietro, sappi che questa tigre è mia amica; se tu le parlerai a nome mio, non ti aggranfierà ». Ma quel malvagio, seccato dalle amorevoli parole, con una sassata ammazzò il pappagallo e arrostitolo lo mangiò. Ed ecco che più oltre la tigre sbuca dalla caverna e si slancia sul viandante; questi tutto spaventato, ricordando le parole del pappagallo, grida: Deh io vengo dal tuo buon amico Tuṇḍila! — Tosto la belva si placa e conduce il viandante nella caverna, dove gli offre i migliori cibi. Poi si allontana lasciandolo con la vecchia madre. Da alcune parole del viandante, essa capisce che egli è l' uccisore del povero e fedele Tuṇḍila. Tornata la tigre, ne è informata: e subito corre alla dimora del diletto amico e ne vede sparse per terra le penne sanguinanti. Intanto quell' infame viandante, profittando dell' assenza della giovane tigre, percuote con una grossa pietra la madre e l' ammazza. Poi si apposta per uccidere anche la figlia: ma quando questa si fa innanzi, egli, spaventato dal maestoso aspetto di lei (tanta tojena

[1] Come immaginarsi uno di noi che, dinanzi ad una bella principessa, dovesse pensare: io la conobbi quando era una cagna?!

bhīto), le si getta ai piedi implorandone la pietà. La tigre è tanto generosa da perdonare all' uccisore dell' amico e della madre sua. Ne è ricompensata col rinascere in cielo.

88. Una grossa scimmia resta presa in un laccio che un cacciatore di Villa-gāma aveva posto sopra un albero della selva Rathapāsāṇa. Mentre questi sale fra i rami per impadronirsi del prigioniero, scivola, e sarebbe caduto dall' alto a terra, se la buona scimmia non l' avesse afferrato per i capelli e rimesso in piedi, salvandolo da certa morte. Ma quell' ingrato e spietato cacciatore ammazza la sua benefattrice e ne porta a casa la carne. La moglie, inorridita a tanta crudeltà, abbandona il marito e si fa monaca. Poco dopo anche il cacciatore, pentito e ravveduto, entra in un convento e presto raggiunge il grado di santo.

3. (= Anecd. pāl. p. 28-36 e 53-58. Mi duole di non conoscere le redazioni persiana e tedesca, cui accenna lo Spiegel p. 6. Interessante è il confronto con la redazione malese — il cui testo si può vedere nel *Maleisch Leesboek* del Van Der Tuuk p. 1-6 — la quale ci conserva dei particolari perduti o alterati nel racconto palico. Chi avrà la fortuna di scoprire la prima fonte, indubbiamente indiana?)

IX.

Le donne.

È noto quanta parte avessero le donne nella diffusione del buddismo e quanto largamente esercitassero la carità e le altre virtù prescritte dal Maestro. Ne abbiamo già veduto vari esempi anche nella nostra raccolta; e vi sono in essa non poche novelle la cui eroina è una *upāsikā*, una devota fervente. Donne poverissime come Dhammā (58), come Nāgā (49) [1], trovano mezzo, a furia di stenti

[1] Dalla virtuosa Nāgā ebbe il nome l'isola di Nāga-dīpa (!), come in onore a Dhammā il villaggio Sīvagāma si chiamò Dhamma-sīvagāma. Noterò che la sola introduz. a questa nov. ci richiama al *Mahāvaṃsa:* v. 1 = *Mhv.* 1 46 *b*-47 *a*, v. 2 *b* = 47 *b*, vv. 3-5 = 60-62, vv. 6-7 = 68-69. E aggiungerò una piccolezza. Nel passo parallelo

[illegible] di sacrifizi, [illegible] offrire doni ai monaci: Sumanā (60) estenuata dalla fame, ricevuto dal dio Sakka un po' di cibo, lo dona al venerando Mahādhammadinna[1]. La potenza del saraṇa è celebrata con le novelle di Vessāmittā (7 = *Giorn.* VIII 179-186 e X 175 n. 1) e della castissima Kañcanadevī (14), cui la fede salva dalle seduzioni e dalla violenza di un re dei serpenti (nāga-rāja). Miracolose ricompense toccano alla bella e benefica Rūpadevī (10 = *Giorn.* X 192-98), a Buddhenī (4 = Anecd. pāl. p. 36-41 e 58-61), ed a Dolhirāja-kumārikā (39, quasi uguale alla nov. di Buddhenī). Insigne esempio di fervore religioso è una donna, non nominata, di Kūraka-gāma, la quale volendo recarsi al santuario dell'Udumbara e non trovando alcuna barca per guadare il Tomanara-tittha, lo passò a nuoto, protetta dalla sua fede contro un grosso pesce (mahā-maccho) che per tre volte tentò d'ingoiarla (99). A simile pericolo si espone la bellissima e devota Hemā (83), benchè per assai diverso motivo: Ero fattasi Leandro, essa traversa a nuoto un lungo tratto di [illegible] per raggiungere un suo innamorato. Ma se in questa novella [illegible] narratore ha osato attribuire un atto di coraggio o di virtù ad altro impulso che non sia la fede o la carità, ben più lungi [illegible] andato nella nov. [illegible] Suvaṇṇatilakā (32) curioso documento invero del come anche alle menti più imbevute d'ascetismo s'imponesse la magica e fatale potenza della bellezza femminile.

Una ragazza di Anurādha-pura sparge un giorno alcuni fiori in un santuario, senza badare che il pavimento non era stato ancora lavato; rimproverata per questo dalla madre, le risponde con un'insolente parola[2]. Come punizione, rinasce nell'abbietta casta

---

del *Dīpavaṃsa* II 16-41 il nome della divinità che accompagna il Buddha è *Samiddhi*, maschile invece che femm., sottintendendo p. es. *devo* (II 17 Samiddhi yakkh' vngacchatu; avagaccha saharakkho ecc.). Nella *Rasav.* si chiama *Samiddhisumano*; e non deriva questo nome dal *Dīpav.* stesso II, [illegible] « Buddhassa vacanaṃ sutvā Samiddhi sumano ahū »?

[1] Lo stesso fa, in [illegible] caso identico, la giovinetta Kiñcisaṅghā (nov. 58).

[2] La madre dice: kasmā, caṇḍāli, adhotāsane Bhagavato pupphāni pūjesi? ayuttaṃ tayā kataṃ ti. Ed essa: tvaṃ caṇḍālī ti. Anche la nascita di Asoka-mālādevī (76) come caṇḍālī vien motivata con una storiella eguale a questa.

dei caṇḍāla; ma come premio dell'omaggio tributato al Buddha, essa è dotata di una bellezza sorprendente, affascinante[1]: « Essa era bellissima di forme: dal corpo di lei, come guizzi di fulmine da una nube, uscivano raggi d'ogni intorno, per uno spazio di quattro cubiti, dissipava le tenebre col fulgore delle membra: il suo alito avea il profumo del loto, il corpo l'odore del sandalo: in mezzo alle sue mammelle v'era un neo aureo, da cui emanava una luce di sole sorgente; quanti la vedevano, come pazzi per ebrezza d'amore, perdevano il senno ». [2] Nessuno però ardisce chiederla in isposa, temendo il disprezzo e lo scherno che gli sarebbe venuto dal connubio con una reietta: solo un caṇḍāla può unirsi con una caṇḍālī. Ma invano uno di essi le manda doni e la chiede in moglie: Suvaṇṇatilakā, superba quanto bella, non ne vuol sapere. Sdegnato, il giovane ricorre al re, lamentando con una strofa l'orgoglio della caṇḍālī: « E quando mai, o Sire, una zolla di terra ben si accompagna con l'oro? e quando mai la vile femmina dello sciacallo si accoppia al maestoso leone »? [3] Ma nemmeno al riesce di persuadere l'orgogliosa; e, non senza ironia, la consiglia di recarsi a Pañcamadhura, per vedere le riescisse di far perdere la testa al brammano Uddāla, di illustre famiglia, ma fiero odiatore del bel sesso, tantochè usava portar seco un vaso d'acqua per purificarsi quando incontrava una donna

[1] Ai folkloristi non dispiacerà ch'io noti come, secondo le strofe 7-8 di questa nov., i pavoni sono creature le quali — al pari di Suvaṇṇatilakā — in una vita anteriore hanno operato male e bene nello stesso tempo: come castigo, rinascono bestie; ma come premio, rifulgono di bellezza: yena yena pakārena puñña-pāpāni yo kare | tassa tass' anurūpena, more va, labhate phalaṃ § pāpena tiracchāne jāyanti, kusalena te | vaṇṇapokkharatā honti, morānaṃ kammam īdisaṃ ||

[2] uttama-rūpa-dharā ahosi. tassā sarīrato, megha-mukhato vijjul-latā viya, raṃsiyo niccharanti, samantā catu-hattha-addhāne sarīra-ppabhāya andhakāre vidhameti: mukhato uppala-gandho vāyati, kāyato candana-gandho. tassā dvinnaṃ thanānam antare suvaṇṇa-vaṇṇam ekaṃ tilakaṃ ahosi (donde il nome di Su°), tena bāla-suriyassa viya pabhā niccharati; diṭṭha-diṭṭhā yebhuyyena ummattā viya kāma-madena visaññino honti.

[3] sameti kiṃ deva chanīya mattikā | kadāci cāmīkara-jātikāya | sigāla-dhenū api nīca-jātikā | sameti kiṃ sīha-varena, deva? ||

per via, parendogli sempre di aver visto una strega. [1] Suvaṇṇa-tilakā accetta questa specie di sfida, ed accompagnata dal padre si mette in viaggio. Fermatisi una volta in una certa città, sono invitati a suonare dinanzi al re [2]. Il padre, « fatta sedere la figliuola dietro a sè, suonava. Allora Suvaṇṇatilakā sedendo alle sue spalle, gettato un'occhiatina al re e guardandolo con affetto, scoprendo un cotal poco la veste, mostrò lo splendore del corpo. Quando il re ebbe veduto quel fulgore e quella bellezza, malato d'amore, perduto il senno, rimase istupidito; ripreso poi il respiro, informatosi se fosse maritata o no e saputo che era figlia di un caṇḍāla, non potendo sposarla per timore dell'ignominia, pensò: Giacchè io non posso far mia una tal perla di donna, dall'aureo loto, a che mi giova il vivere? — E contristato, piangente, insensato d'amore, non sapendo più che fare, presa una spada, si recise il capo e morì. — Nella stessa maniera, durante il loro viaggio, cinque re, inebriati dalla bellezza di lei, tagliandosi la testa con la spada, persero la vita ». [3] Dopo di che, non è da meravigliarsi di quel che accade al brammano Uddāla, al rigido e imperturbabile maestro. Contro lui, seduto su di uno sgabello presso al re, Suvaṇṇatilakā adopra la stessa semplice e infallibile tattica: « Guardatolo con gli occhi lucenti come loto azzurro e sorridendo pianamente in modo che dal labbro vermiglio apparisse il raggiare

---

[1] « kālakaṇṇī mayā diṭṭhā » ti khīrôdakena mukhaṃ dhovati.

[2] È noto che i caṇḍāla erano spesso rinomatissimi musicisti. Cfr. p. es. nella novella di Brahmadatta, *Giorn.* VI p. 116 seg.

[3] dhītaraṃ piṭṭhi-passe nisīdāpetvā gandhabbaṃ akāsi. ath'assa piṭṭhi-passe nisinnā Suvaṇṇatilakā nayana-koṭiyā diṭṭhiṃ pāpentī sa-rasena taṃ oloketvā, pārutā-kañcukena kiñci apanetvā, sarīra-ppabhaṃ pakāsesi. rājā pan'assā sarīra-ppabhaṃ ca rūpa-sampadaṃ ca disvā, kāmāturo, vigata-sañño sammūḷho hutvā, muhuttena paṭiladdh-assāso tassā sa-sāmik-asāmika-bhāvaṃ pucchitvā « caṇḍāla-dhītā » ti sutvā, paribhava-bhayena ānetuṃ asakkonto « evaṃ-rūpaṃ vaṇṇa-pokkhara-sampannaṃ itthi-ratanaṃ a-labhantassa me ko jīvitena attho »? ti socanto paridevanto kāma-mucchito, kattabbākattabbaṃ a-jānanto, asiṃ gahetvā, attano sīsaṃ sayam eva chinditvā, kālam akāsi. evam eva antarā-magge pañca-rājāno tassā rūpa-sampatti-mada-mattā asinā chinna-sīsā jīvita-kkhayaṃ pāpuṇiṃsu.

dei denti, scostata la veste, discoprì lo splendore del corpo. Ciò vedendo il brammano, delirante, con le membra arse dall'affanno, piena la bocca e il naso di un fiato caldo, bagnati gli occhi di lacrime, rimase senza sentimento. »[1] Nè basta; chè facendo tacere i dettami religiosi e gl'invincibili scrupoli di casta, sordo ai consigli degli amici, ei chiede in moglie la bellissima caṇḍālī: infatti, com'ei dice a sua discolpa, « la gente non butta in un letamaio una gemma preziosa »[2]. — La storia termina in un modo assai strano. I cinquecento scolari di Uddāla afflitti che per amore della bellissima moglie il precettore trascuri l'insegnamento (afflizione che forse non dividerebbero altri studenti di altri paesi), deliberano di farla morire. Ma invano le lanciano contro un'elefante furioso: la vista della radiante beltà placa anche le belve. Pagano allora dei sicari; e la povera Suvaṇṇatilakā, vittima di quei vezzi che hanno fatto tante vittime, vien trucidata; senza che per ciò gli studiosi giovani raggiungano il loro scopo: giacchè l'inconsolabile brammano, pensando che « senza una tale donna, meglio è morire che vivere »,[3] sale sul rogo.

X.

La forma

Poco spazio ormai mi è concesso per lo studio della forma. Già Sten Konow, nel più volte citato lavoro su Vedeha, ha rilevato (p. 11-12) alcune particolarità sintattiche e metriche che si ri-

---

[1] nīlāmala-locanehi taṃ olokentī, dasana-rasmiyā samiddhima-surattādharena manda-hasitaṃ karontī taṃ oloketvā, pāruta-kañcukaṃ apanetvā sarīra-ppabhaṃ vissajjesi. taṃ disvā brāhmaṇo ummatto, sokena pariḍaḍḍha-gatto, uṇha-vātena pūrita-mukha-nāso, assunā kilinna-netto visaññī ahosi.

[2] na pariccajati loko 'yaṃ amejjhe maṇiṃ uttamaṃ. Un *versus currens*, che ritroviamo citato anche nella nov. 78 19.

[3] evarūpaṃ itthiṃ alabhitvā jīvanato mataṃ seyyo.

scontrano negli scritti di lui. Per quel che riguarda il lessico, citerò solo alcune voci, avvertendo che ve n'è abbondanza di ignote al Childers: *āluva*-khaṇḍam (51) = आलुक col passaggio di -*k*- intervocalico in -*v*- peculiare all'idioma singalese; tassa *kammajavātā* calimsu (6 e 19) = le vennero i dolori del parto; tadā āsiṃ tāpaso *kānane vane* (29 11); itthi-kuṭṭaṃ da ° कूट (62); eko *godho* (81) invece della forma femm. godhā; *āṇāpeti* nel senso di « prescrivere, proibire, » (āṇāpesuṃ potthakāni 74 5); *tipukkena* invece del femm. tipukkā (nel modo proverbiale: tipukkena sāgaraṃ osecato = vuotare il mare con un bicchiere, 62); *satthakavātā* = dolori acuti (33; come già avea rettamente interpretato il Childers s. v. satthaka: la redazione metrica ha l'equivalente vyādhi-pīḷitā 33 9); di onomatopeici, tato sappo kujjhitvā *sū sū* ti saddaṃ karonto (37) ecc.

Curiosità grammaticali sono l'ablativo *mamato* (gahaṇīyaṃ.... mamato pi [anche da me] subhāsitaṃ 61 4) ed il futuro bhuñjimissāmi (82 = vol. II p. 125). Notevoli sono pure le forme mutilate *rūpiṇiṃ* pavarā hessaṃ (32 2) per rūpiṇīnaṃ; kaññ' ekā vijjā va siriyā *jalaṃ* (39 12) per jalantī; dhaññā āsi *surūpavā* (76 22) per surūpavatī; adisvā *balavaṃ*.... disvāna *balavaṃ* (67 26) per balavantaṃ; tutte evidentemente dovute a necessità metriche.[1] A confermare poi l'osservazione fatta in questo *Giorn.* X, p. 178 n. 2 circa l'elisione del -*m* preceduto e seguito da vocale, giovano altri esempi come: yaṃ tv[aṃ] ācariya patthesi (32 22), girikaṇṇikavan[aṃ] addasa (91 61) ecc.

Delle varie particolarità sintattiche che sarebbero da notare, ad una sola ci fermeremo, assai frequente e di non facile spiegazione. Ad un termine dipendente da un composto in locativo assoluto[2], vien data la desinenza dell'*accusativo*, in luogo del *genitivo*, che sarebbe richiesto e come lo abbiamo normalmente altrove. Così p. es. invece di: *rañño* imaṃ geha-dvāraṃ *āgatakāle* mayhaṃ ārocceyyāsi « quando il re sarà giunto presso la porta di

[1] È insomma quel *chandaso liṅga-vyatyayaḥ* di cui non mancano esempi vedici ed epici.

[2] Una volta anche in ablativo: tumhe gata-kālato paṭṭhāya « cominciando da quando siete andato via ». (65)

questa casa, avvisamene »[1], troviamo la costruzione seguente: *puttaṃ* gata-kāle... *puttaṃ* āgata-kāle (15) « partito il figlio... tornato il figlio »; atha *taṃ* vīthi-majjhaṃ sampatta-kāle (32) « quando essa fu giunta in mezzo della strada »; *rāja-dhītaraṃ* bodhi-vandan-atthāya āgata-kāle (39) « quando la principessa si avanzò per venerare il bodhi (-rukkha) »; *theraṃ* āgata-kāle (53) « venuto il monaco »; *paccekabuddhaṃ* gata-kale (62) « partito il pa" »; tato *taṃ* bhojan-atthāya nisinna-kāle, eko bhikkhu... (52) « dopo che egli si fu seduto per mangiare, un frate ecc. »[2]). L'accusativo, ingiustificabile dopo verbi intransitivi, è regolare dopo composti di significato attivo, p. es. khīraṃ dūhana-kāle (55) « al tempo di mungere il latte », o come accus. di direzione, p. es. *pabbata-pādaṃ* gata-kāle (Jātaka 419) « giunti ai piedi del monte », *na-garaṃ* gata-kāle (Jāt. 425) ecc. Il dire che questa costruzione sia stata generalizzata nei casi di cui sopra, è spiegazione altrettanto facile quando poco soddisfacente.

Non saremo troppo severi con i difetti di stile, comuni a tutti gli scrittori palici: come le ripetizioni (che in Vedeha non sono però tediose quanto in altre opere assai più insigni) e l'affollamento degli assolutivi[3]; nè scarsi di lodi alle non poche efficaci descri-

[1] Ummadanti-jātaka in DB. IV 677 l. 1.

[2] In due altri luoghi la costruzione si può in qualche modo giustificare. In vihāraṃ *te* gata-kāle... evaṃ ahaṃsu (79), *te* può esser nominativo, soggetto di ahaṃsu; in rājā pana *taṃ hatthinaṃ* gata-ṭṭhānaṃ upaparikkhāpento adisvā (64) si può far dipendere *taṃ hatthinaṃ* (invece del quale si aspetterebbe *tassa hatthino*) dal solo adisvā. Nè nemmeno porrei, come fa Sten Konow (op. cit. p. 11), fra i « direkte Verstösse gegen die Grammatik » il luogo della Samanta-kūṭa-vaṇṇanā (825): yaṃ diṭṭha-sata-mattena maraṇaṃ citta-vibbha-maṃ yāti loko, giacchè tanto DRÇ che ÇRU sono attivi dei quali yaṃ maraṇaṃ può considerarsi il complemento diretto.

[3] Cfr. p. es. 27, 28, 66, 67; riporta la palma la nov. 103, dove non meno di *ventitre* gerundi precedono il verbo di modo finito (nimantesi). Anche ingenuità stilistiche come « atha sata-dvisata-tisata-catusata-pañcasatā pi manussā » (86) sono rare. Chi volesse, a difesa dello stile buddistico, citare luoghi epici come quelli del *Mahābhārata* VII 169, 19-22 VIII 90, 95-96 o del *Rāmāyaṇa* V 1, 154 — (Kataka) VI 22, 64-68 non dimentichi che alcuni di tali versi sono manifestamente, altri molto probabilmente, spuri (*prakṣipta*).

zioni, quali quella del cimitero [1], dell'indemoniata [2], dei tormenti di un malato [3]. Come è ben dipinta l'estrema miseria di Kurudeva [4] e quali tratti delicati per celebrare la bellezza femminile [5]! Da tali versi, da strofe artificiose e rimate (93 8, 32 9) e da altri indizi, cui non possiamo ora accennare, chiaro apparisce quanto ai loro autori fosse familiare l'uso dell'alaṃkāra. Qui non possiamo entrare nella complicata questione dei rapporti fra la gno-

---

[1] bho tvaṃ ghanatara-timirākule mahārattiyaṃ tattha tattha vikiṇṇa-nar-atthi-samākiṇṇe soṇa-sigālādi-kuṇapakhādakākule manussa-maṃsa-bhakkha-yakkha-rakkhasākule tattha tattha pajjalantāneka-citaka-bhayānake susāne manussa-maṃsaṃ pacitvā kiṃ karosī ti (17) « Oh! che fai tu con questo pezzo di carne umana che, nel profondo della notte, hai arrostito in mezzo al cimitero spaventoso per i molti roghi qua e là divampanti fra le tenebre fitte, sparso di disperse ossa umane, affollato di cani e di sciacalli e di altri divoratori di carogne, scorazzato da spiriti maligni e da demoni antropofagi »?

[2] tasmiṃ khaṇe.... visaññī bhūmiyaṃ patitvā parivattamānā mukhat' uggata-seta-pheṇa-parivattita-virūpa-nayanā uttānā sayi (67) « In quel momento... cadde a terra priva di sensi; e contorcendosi, con un brutto stralunare degli occhi, buttando schiuma bianca dalla bocca, giacque supina ».

[3] ath' assa rattiyaṃ sakala-sarīre ḍāho nibbatti: ayakuṭa-ayamuggarehi pahaṭa-sīso viya, tikhiṇāya sattiyā chijjamāna-sarīro viya, sūlehi vinivijjhiyamāno viya ca hutvā sakala-rattiyaṃ mahantaṃ dukkhaṃ anubhavanto, niddaṃ alabhitvā, narak-aggimhi patito viya assāsaṃ alabhanto.... (82) « Ed ecco nella notte tutte le membra ardergli di febbre: nel capo, come un picchiare di martelli di ferro sopra vasi di ferro: nel corpo, come un tagliare di affilato rasoio; un sentirsi come passar da parte a parte da spiedi: e passar tutta la notte in mezzo al grande dolore, senza prender sonno, senza un momento di respiro, come già caduto nelle fiamme dell'inferno ».

[4] tatth' eko Kurudevo nāma vighāsādo bhikkhūnaṃ santike niccaṃ bhikkhitvā laddhāhārena kicchena kasirena jīvikaṃ kappento, dīno kapaṇo anāthiko abandhuko asahāyo ekako 'va paṭivasati (75) « Dimorava colà un certo Kurudeva, che a stento ed a fatica campava la vita mangiando i rimasugli degli altrui cibi, mendicandone ogni giorno dai monaci: abbattuto, miserabile, abbandonato, senza parenti, senza amici, solo soletto ».

[5] Oltre alla descrizione, sopra riportata, di Suvaṇṇatilakā

mica sanscrita e quella dialettale (tanto pracrita che palica), ma nemmeno dobbiamo tacere di un indizio evidente e curioso della diffusione di cui le raffinate strofe indiane godevano anche fra i severi monaci di Laṅkā.[1] Fra la bellissima Hemā, traversante a nuoto le onde tempestose per recarsi dal suo diletto, ed un nāga-rāja che l'avverte dei pericoli cui si espone, ha luogo il dialogo seguente (83 11):

> kva yāsi, vāma-karabhoru, mahā-nisāyaṃ?
> « pāṇadhiko vasati yattha davo gati-m-me ».
> bāle, kathaṃ vada na bhāyasi ekikā tvaṃ?
> « nanv atthi daḷha-tasiṇā hi sahāyikā me »?

(nov. 32), leggi p. es. questi due versi (59 15-16) in lode della vezzosa Kiñcisaṅghā:

> nīla-vellita-dhammillā
> phulla-paṅkajakānanā
> nīlāyata-visāl-akkhā
> tvam āsi nayan-ussavo!
>
> hemavallī' va līlāya
> devakaññā va Nandane
> canda-lekhā viyā' kāse
> bhadde tvam idha tiṭṭhasi!

che ho tentato di tradurre:

> Con le tue treccie scure e flessuose,
> col volto pari a loto in pieno fior
> e le luci dai lunghi cigli ascose,
> sei la festa degli occhi e dell'amor!
>
> All'edera graziosa ti assomiglio,
> a vergine celeste sei simil!
> qual luna vaga ti rimira il ciglio:
> essa in cielo, tu qui splendi, o gentil!

[1] Qualche altra classica reminiscenza infiora qua e là i monotoni slochi palici; così p. es. l'« Anurādhaṃ rammaṃ sagga-khaṇḍaṃ va bhāsuraṃ » (64 2) è forse un'eco del calidasiano « divaḥ kāntimat khaṇḍam ekam » (*Meghadūta* 30, detto di Ujjayinī).

che è la traduzione, quasi *ad verbum* [1], di una delle più graziose e squisite strofe dell'erotico Amaru [2]:

> kva prasthitā 'si, karabhoru, ghane niçīthe?
> « prāṇādhiko vasati yatra janaḥ priyo me ».
> ekākinī vada katham na bibheṣi, bāle?
> « nanv asti puṅkhita-çaro Madanaḥ sahāyaḥ »?

XI.

Indice e concordanza

L'indice seguente reca la concordanza dei numeri progressivi delle novelle (adoprati nelle mie citazioni) con la divisione in 10 *vagga* seguita nel testo, insieme ai loro titoli, nonchè l'indicazione delle pagine del presente lavoro nelle quali si dà notizia di ciascuna novella; l'asterisco accenna al luogo principale.

[1] La *pruderie* monacale ha sostituito solo il marito (dhavo) all'amante (janaḥ priyo); la daḷha-tasiṇā, poichè la Tasiṇā o Taṇhā è figlia di Māra, vale quanto Amore; ma è una *compagna*, non un *compagno*.

[2] Amaru-çataka 69. L'unica variante della Çatakāvalī, *b*, rati-priyo sembra una glossa a janaḥ. Alle versioni dello Chézy (nº 46 p. 60), del Kellgren (Epigrammer af Amaru p. 8) e del Böhtlingk (Ind. Spr. ² 1091) aggiungo timidamente la mia.

> Dove ti rechi, o bella? fitta è la notte e nera!
> « Dal mio tesoro io vado, dalla mia vita vera ».
> Non hai paura, dimmi, così sola soletta?
> « Non mi accompagna Amore con l'arco e la saetta »?

I *vagga*,	7	(7)	Vessāmittāya	Pag. 60
»	8	(8)	Mahāmandhātu	37 e n
»	9	(9)	Buddhavamma-vāṇijaka-	44 n. 46
»	10	(10)	Rūpadeviyā	60
II *vagga*,	1	(11)	Nandirāja-	36 n. 47 n. * 49
»	2	(12)	aññatara-manussa-	45-6
»	3	(13)	Visamaloma-kumara-	40-41
»	4	(14)	Kañcana-deviyā	60
»	5	(15)	vyaggha-	37. * 58-9. 65
»	6	(16)	phala[ka]-khaṇḍa-dinna-	56-7
»	7	(17)	cora-sahāya-	37. * 57. 60
»	8	(18)	Marutta-brāhmaṇa-	58
»	9	(19)	pānīya-dinna-	* 50. 64
»	10	(20)	sahāya-pariccatta-jīvitaka-	57
III *vagga*,	1	(21)	yakkha-vañcitaka-	52
»	2	(22)	micchā-diṭṭhika	52
»	3	(23)	pāda-piṭhikāya	55
»	4	(24)	Uttara-sāmaṇera-	37. * 38. 46 n
»	5	(25)	Kāvīra-paṭṭana-	37. * 55
»	6	(26)	cora-ghātaka-	49-50
»	7	(27)	saddhôpāsaka-	* 47. 65 n
»	8	(28)	kapaṇa-	* 46. 65 n
»	9	(29)	devaputta-	48. 64
»	10	(30)	Sīvali-thera-	37. 38. * 49
IV *vagga*,	1	(31)	Mahāsena rañño	48
»	2	(32)	Suvaṇṇatilakāya	37. * 60-3. 64-6
»	3	(33)	Kapaṇāya	* 46. 64
»	4	(34)	Indagutta-thera-	40. * 41
»	5	(35)	sākha-māla-pūjikāya	46
»	6	(36)	Moriya-brāhmaṇa-	46
»	7	(37)	putta-	* 50-51. 64
»	8	(38)	te-bhātika-madhuvāṇijakānaṃ	37. * 39-40
»	9	(39)	Bodhirāja-dhītāya	60. 64. 65
»	10	(40)	Kuṇḍaliyā	58
V *vagga*,	1	(41)	miga-potaka-	53
»	2	(42)	dhamma-suta-upāsikāya	54
»	3	(43)	Kuḍḍa-rajja-vāsi-thera-	53-4
»	4	(44)	Arañña-Mahābhaya-thera-	37. * 54-5
»	5	(45)	Sirināga-	55-6

	»	4	(84)	kāṇa-sigāla- . . . . Pag. 57
IX	*vagga,*	5	(85)	Nandi-vāṇijaka- . . . . 36 n * 52-3
	»	6	(86)	Nakula- . . . . * 50. 65 n
	»	7	(87)	Ambàmacca- 47
	»	8	(88)	vānara- 59
	»	9	(89)	jayampatikānaṃ 48
	»	10	(90)	deva-putta- 48
X	*vagga,*	1	(91)	Cūḷagalla- . . . . * 44 n. 64
	»	2	(92)	Paṇḍuraṅga- . . . . 37* 54 n
	»	3	(93)	Dubbiṭṭhi-mahātissa- 48
	»	4	(94)	Tissa-sāmaṇera- . . . . * 46. 50 n
	»	5	(95)	Gola-upāsaka- 47
	»	6	(96)	puṭa-bhatta-dāyikāya 46
	»	7	(97)	dutiya-jayampatikānaṃ 48
	»	8	(98)	Saṅghadatta-thera- . . . . . * 48. 50 n. 66
	»	9	(99)	aññatara-kumārikāya . . . . . . 46 n. * 60
	»	10	(100)	Tissa-mahānāga-thera- . . . . . . 37. * 53

1 (101) mahallikāya 50

2 (102) pañcasata- bhikkhūnaṃ . . . . 37. 38 n. * 53

3 (103) Danta-kuṭumbika- . . . . * 47. 65 n

Giunto così al termine del mio modesto ma non sempre agevole lavoro, nella speranza che esso sia giudicato non inutile contributo agli studi buddistici ed alle loro molteplici attinenze, debbo invocare l'indulgenza de' miei cortesi e pazienti lettori per tutte le deficienze e le imperfezioni ch'io non abbia saputo evitare. Per entro alla vecchia, e pur quasi ignota, raccolta buddistica, altri occhi più esperti avrebbero letto meglio e da altre mani più ingegnose sarebbe venuta miglior scelta e maggior copia di materiali; poichè è purtroppo vero, come vuole l'adagio inglese, che it is not the eye that sees, but the man behind the eye.

Firenze, il 4 Giugno 1898

P. E. Pavolini

I CANOPI

DEL MUSEO ARCHEOLOGICO DI FIRENZE

La sezione egizia del nostro Museo, che ho potuto studiare a mio agio mercè la molta cortesia del suo direttore, prof. Milani, e l'aiuto del custode, sig. Giachi, possiede 57 vasi funerari detti comunemente canopi, ventotto dei quali (2198-2201, 2202-2205, 2211-2214, 2222-2225, 2227-2230, 2243-2246, 2248-2251) formano sette serie complete. Si trovano tutti nella sala delle mummie; la prima serie sotto il letto funebre d'imitazione moderna sul quale è adagiata la mummia muliebre di n. 2158; gli altri in un armadio speciale. Una porzione dei medesimi apparteneva alla collezione Nizzoli, acquistata dal granduca Leopoldo II nel 1824 per le Gallerie; altri provengono dalla collezione Rosellini (anno 1829), e da quella del dott. Ricci (anno 1830); alcuni frammenti di due vasi congeneri, ma di stile diverso, che si custodiscono nello stesso armadio, non sono numerati, ma pare rispondano al n. d'inventario 7084. La più parte di questi canopi sono d'alabastro, o di pietra calcare; gli altri di terra cotta imbiancata e dipinta. Spettano a tempi diversi; i più antichi risalgono alle dinastie XVIII e XIX (an. 1750-1280 a. Cr.); gli altri sono di tempo più tardo. Sorvolando sui canopi non inscritti [1], su

[1] 2198. Alabastro, alt. m. 0,26; coperchio androcefalo. — 2199. Id., alt. m. 0,27; cop. ieracoc. — 2200. Id., alt. m. 0,28; cop. a testa di sciacallo. — 2201. Id., alt. m. 0,28; cop. a testa di cinocef. Questi quattro canopi, che lo Schiaparelli (*Guida del Mus. arch., I, Antichità egiz.*), assegnò approssimativamente al secolo VII a. Cr., e contenenti ancora gli avanzi delle viscere, sembrano appartenere, secondo l'attuale loro collo-

quelli contenenti iscrizioni ormai illeggibili [1], o false [2], e sui coperchi rimasti privi di vaso [3], mi limito a una rassegna epigrafica dei canopi che contengono iscrizioni genuine

---

cazione, alla bellissima mummia di [geroglifici] Ta-ret-Bast. Invece, secondo il vecchio catalogo ms. del Migliarini, spetterebbero alla cassetta funeraria che si conserva in un armadio della stessa sala col n. 2165. Ma nelle parti delle sue iscrizioni che ancora sussistono non vedo traccia di quel nome; osservo anzi i rimasugli d'un nome diverso. Tanto i vasi che la cassetta provengono, secondo lo stesso catalogo, dalla collezione Rosellini, mentre la mummia trovata nella necropoli di Tebe insieme a due casse che la contenevano, faceva parte della collezione Nizzoli (Migliarini, *Cat. ms.*; *Museo* Nizzoli, nei *Docum. ined. per servire alla storia dei Musei d'Italia*, vol. IV, pag. 352). — 2198 (Gallerie). Alab., alt. m. 0,32; cop. androc. — 2221 (Ricci). Id., alt. m. 0,29; cop. a testa di cinoc. — 2208 (Gall.). Id., alt. m. 0,34; cop. androc. — 2197 (Ricci). Pietra calcare, alt. m. 0,28; cop. a testa di cinoc. — 2207 (Ricci). Alab., alt. m. 0,30; cop. androc. — 2206 (Ricci). Id., alt. m. 0,48; cop. androc. — 2242 (Ricci). Terra cotta, alt. m. 0,25; cop. androc. — 2252 (?). P. calcare, alt. m. 0,18; cop. androc. — 2241 (Ricci). Terra cotta, alt. m. 0,31; cop. androc. Sull'intonaco del fondo esterno è graffito [geroglifici]. 2202 (Gall.). Alab., alt. m. 0,32; cop. androc. — 2203 (Gall.). Alab., alt. m. 0,34; cop. ieracocefalo. — 2204 (Gall.). Alab., alt. m. 0,32; cop. cinoc. — 2205 (Gall.). Alab., alt. m. 0,37; cop. a testa di sciacallo.

[1] 2243 (Rosellini). P. calc., alt. m. 0,25; cop. androc. — 2283 (Ricci). Alab., alt. m. 0,46; cop. a testa di cinoc. — 2282 (Ricci). Alab., alt. m. 0,45; cop. ieracoc. L'orlo del vaso è ornato di fregio baccellato già tinto in nero, con liste orizzontali rosse. — 2284 (Ricci). Id., alt. m. 0,46; cop. androc. Sul ventre del vaso è dipinto Ásár-xentámenti. Fregio c. s. — 2285 (Ricci). Alab., alt. m. 0,31; cop. a testa di cinoc.

[2] 2211 (Gall.). P. calc., alt. m. 0,29; cop. androc. — 2212 (Gall.). Id., alt. m. 0,28; cop. ieracoc. — 2213 (Gall.). Id., alt. m. 0,30; cop. a testa di sciacallo. — 2214 (Gall.). Id., alt. m. 0,28; cop. a testa di cinoc. Ecco un breve saggio di queste assurde deturpazioni moderne: [geroglifici]. E scusi lo stradloco! Questi quattro canopi provengono da Saqqara, *Docum. ined.* ecc., vol. IV, pag. 372, 356.

[3] 2261 (?). Alab.; androc. — 7478 (Tebe). Legno; androc. — 2255 (?). Terra cotta; androc. — 2209 (?). P. calc.; androc. — 2262 (Gall.). Alab.; cinoc. — 2254 (?). Terra cotta; androc. — 2235 (Ricci).

più o meno chiare, soggiungendo ai testi, di secondaria importanza, ma inediti, la trascrizione in carattere latino, e un saggio di traduzione; l'una e l'altra unicamente per chi non può leggere i geroglifici.

Firenze, 21 febbraio 1898.

ASTORRE PELLEGRINI.

N. 1. Inventario 2209 (Gallerie). Canopo del genio funerario *Hapi*, custode degli intestini tenui. Pietra calcare, alt. m. 0,28, compreso il coperchio androcefalo. Il vaso contiene ancora residui di sostanza organica modificati dall'azione fisica e chimica dell'asfalto versatovi sopra. Sulla sua pancia in una linea verticale si legge, scritto con inchiostro nero, il nome di

ḥepi: *Hapi.*

2. Inv. 2231 (Ricci). Id., di *Hapi*. Pietra calcare, alt. m. 0,34; coperchio a testa di cinocefalo. Occhi del genio e geroglifici ad inchiostro nero. Il vaso, già rotto in più pezzi, è stato ricomposto. Sulla sua pancia si legge:

Sotto l'iscrizione è il segno geroglifico .

Alab.; androc. — 2258 (?). Terra cotta; androc. — 2256 (Ricci). Alab.; androc. — Senza numero (?). Alab.; ieracoc. — 2220 (Gall.). Alab.; androc. — 2260 (Ricci). Legno; ieracoc. — 2257 (Ricci). P. calc.; androc. — 2259 (Ricci). Legno; androc. — 2244 (Ricci). Terra cotta.; androcefalo.

3. Inv. 2240 (Ricci). Canopo del genio *Duaumutef*, custode dei polmoni e del cuore. Terra cotta leggerissima già smaltata, alt. m. 0,32. Il coperchio a testa di cinocefalo è di legno ingessato ■ tinto di verde. Sul vaso dello stesso colore, in geroglifici neri, assai danneggiati, e di lettura difficile, si legge:

dūau-mut-f [χet] mer pe n pe-ptah hui: *Duaumutef. [L'amministratore], maggiordomo del tempio di Ptah, Hui.*

Il gruppo non è chiaro. Se la lettura ■ esatta resta qualche dubbiezza sul significato del vocabolo. Un'abbreviazione del voto espresso sul canopo 2251 (v. n. 4) mi parrebbe troppo ardita. Forse si volle scrivere mer χet *direttore delle cose*, locuzione già conosciuta. Nota il invece del, scambio assai frequente, per quanto poco avvertito, nè dovuto sempre ■ sbadataggine dello scrittore. Si osserva anche in iscrizioni con caratteri eleganti e molto accurati, p. es. nel frammento di bassorilievo del nostro Museo pubblicato dallo Schiaparelli, *Mus. arch. di Firenze*, n. 1590 (2604), pag. 316, in cui i geroglifici sono in rilievo e conservatissimi.

4. Inv. 2251 (Rosellini). Pseudocanopo massiccio a testa di cinocefalo del genio *Qebehsennuf*, custode del fegato e della vescica del fiele. Pietra calcare, alt. m. 0,27. Sulla pancia del vaso in una linea verticale è tracciato ■ inchiostro nero il voto:

qebeh-sennu-f du-f χet neb nefer-t ab-t: *Qebehsennuf conceda* (al defunto) *ogni cosa buona* (e) *pura.*

5. Inv. 2249 (Rosellini). Id., id., ieracocefalo di *Duaumutef*. Id., alt. m. 0,23. Gli occhi, le ciglia ■ i barbigi son

tinti in nero. È un buon lavoro. Sulla pancia del vaso in una linea verticale è tracciato con inchiostro nero il nome del genio:

d ū a u - m u t - f :

Duaumutef.

6. Inv. 2250 (Rosellini). Id., id., a testa di cinocefalo, del genio *Hapi*, Id., alt. m. 0,25. Lavoro assai rozzo. Iscrizione c. s.:

á s á r ḥ e p i :

L'osiriano (cioè *il defunto*) (che è) *Hapi.*

Cfr. nn. 12, 21, 24, 27.

Questi tre pseudocanopi, non vuoti internamente, e sforniti di coperchio mobile, [illegible] forme o simulacri di vasi funerari appartenenti [illegible] defunti la cui famiglia non aveva potuto sostenere le spese necessarie allo sventramento del cadavere ed alla preparazione della mummia. Cfr. Leemans, *Descr. des monum. égypt. du Mus. de Leyde*, 1840, pag. 218; Golénischeff, *Ermit. impér. Inv. de la coll. égypt.*, Leipzig, 1891, pag. 118 ecc. Della stessa serie [illegible] il n. 2248, e consimile il n. 2252, che però è incavato al di sotto.

7. Inv. 2249 (Ricci). Canopo del genio *Amset*, detto per metatesi anche *Mseta*, protettore dello stomaco (á m s e t , m á s t) [illegible] degli intestini crassi. Terra cotta, alt. m. 0,24. Il coperchio che si adatta male al vaso è un buon lavoro; smaltato di sotto, figura una testa virile con abbondante parrucca a strie rosse. Anche l'intonaco che ricuopre la faccia era un tempo colorito in verde. Il vaso ornato nella metà superiore con due linee parallele, fu poi coperto fino alla base con un sottile strato di gesso. Una serie di semicerchi concentrici, dipinti [illegible] linee rosse, gialle e nere, simula una specie di pettorale. Sulla pancia

del vaso si legge ad inchiostro ancora nerissimo, in una linea verticale:

zed àn àmset ha àsàr pe-du-ḥor:
Dice Amset: Oh, osiriano Peduhor!

8. Inv. 2244 (Ricci). Id., di *Hapi*. Terra cotta, alt. m. 0,24. Il coperchio a testa di sciacallo sembra d'altro vaso. Per la tecnica ed altri dettagli v. il n. precedente. Iscrizione verticale c. s.:

zed àn ḥepı ha àsàr neter mer pe-du-ḥor:
Dice Hapi: Oh, osiriano, divino amico, Peduhor!

Nota la forma invece di

9. Inv. 2246 (Ricci). Id., d'*Anubi*, che qui fa le veci di *Duaumutef*. Terra cotta, alt. m. 0,30. Coperchio a testa di sparviero, colorita in verde pallido striato di rosso. Pel resto v. i due precedenti. Iscrizione verticale c. s.:

zed àn ànp ıha àsàr neter mer pe-du-ḥor:
Dice Anubi: Oh, osiriano, divino amico, Peduhor!

Notevole la forma dell'interiezione ıha per haı, che può confrontarsi con ıhà per , haı, hı.

10. Inv. 2245 (Ricci). Id., di *Qebehsennuf*. Terra cotta, alt. m. 0,28. Buon lavoro il coperchio smaltato di celeste, e

figurante [illegible] testa umana con pizzo e voluminosa parrucca. Il vaso mal lavorato offre da una parte una vecchia ammaccatura, e mostra che prima di ricever l'intonaco bianco s'era screpolato in più luoghi. Pel resto v. sopra. Iscrizione verticale c. s.:

(sic)

zed ȧn qebeḥ-sennu(-f) ha ȧsȧr pe-du-ḥor:

Dice Qebehsennuf: Oh, osiriano Peduhor!

Secondo il citato catalogo del Migliarini questi quattro canopi apparterrebbero alla cassetta funeraria che si conserva nella stessa sala col n. 2184 (Ricci). Ma, comunque voglia spiegarsi il fatto, il nome di Pe-du-ḥor non si legge in nessuna delle iscrizioni dipinte sulla medesima, tutte intiere ed assai chiare, mentre v'è scritto parecchie volte il nome d'una defunta, certa Ta-χal, che sopra un'altra cassetta del Museo (2191) è scritto anche col determinativo indicante il popolo straniero. Cfr. con d'una stele del Museo di Pietroburgo, Lieblein, *Die äg. Denkmal.* ecc., pag. 27, n. 50; Golénischeff, *Ermit. impér. Invent. de la collect. ég.*, pag. 155.

11. Inv. 2247 (Gallerie). Canopo [illegible] il nome del genio. Pietra calcare, alt. m. 0,22. Coperchio a testa umana con barba e parrucca. Sulla pancia del vaso, iscrizione a graffito leggiero, ma chiaro:

zed ȧs-t i setep-n sa s-men mes ȧsȧr neter-tef pe-du-nefer-t mā-χeru mes teχ-ran:

Detto d'Iside: Vieni, esercitiamo la protezione; fa' che si conservi, o figliuolo, l'osiriano, divino padre, Peduneferi, veridico, nato da Tekhran.

12. Inv. 2210 (Ricci). Canopo d'*Amset*. Alabastro, alt. m. 0,30. Coperchio a testa di sciacallo. Geroglifici incisi sulla pancia del vaso:

zed àn às-t àtem-t za-t setep-t sa ḥer àmset entet àm-t sa àsàr ta-χa-àr-ḥor àr n neb(-t) pe qer-s-er-àmen àmset pu:

Dice Iside (a sè stessa): *Annienta l'impurità, esercita la protezione sopra Amset che è in te; difendasi l'osiriana Taχaarhor, figlia della padrona di casa Qerseramen, cioè Amset.*

13. Inv. 2228 (Ricci). Id., id., id., alt. m. 0,39. Coperchio a testa umana, e fondo bucato. Geroglifici incisi, eleganti, già tinti in azzurro:

àmeχi χer mseta àsàr suten an ùr-sun àuta mā-χeru:

Il devoto ad Amset, l'osiriano, regio scriba, archiatro, Auta, veridico.

14. Inv. 2230 (Ricci). Id., di *Hapi*. Alabastro, alt. m. 0,38. Coperchio c. s. Quattro piccoli incavi rotondi OO OO sul fondo esterno del

vaso mostrano un processo abortito di traforazione, che si compì nei canopi 13, 15, 16 dai cercatori di tesori, i quali non riuscivano a togliere il coperchio fortemente sigillato. Geroglifici c. s.:

ȧmeχi χer [ḥep]i ȧsȧr suten ān ūr-sun ȧntȧ mā-χeru:

Il devoto a Hapi, l'osiriano, regio scriba, archiatro, Auta, veridico.

15. Inv. 2227 (Ricci). Id., di *Duaumutef*. Alabastro, alt. m. 0,43. Coperchio a testa umana dalla faccia imberbe e giovanile. Fondo bucato. Geroglifici c. s.:

ȧmeχi χer dūau-mut-f ȧsȧr suten ān ūr-sun ȧntȧ mā-χeru:

Il devoto a Duaumutef, l'osiriano, regio scriba, archiatro, Auta, veridico.

16. Inv. 2229 (Ricci). Id., di *Qebehsennuf*. Alabastro,

alt. m. 0,39. Coperchio a testa umana. Fondo c. s. Geroglifici c. s.:

ȧmeχi χer qebeḥ-sennu-f ȧsȧr suten an ūr-sun ȧutȧ mā-χeru:

Il devoto a Qebehsennuf, l'osiriano, regio scriba, archiatro, Auta, veridico.

Molto probabilmente quest'*Auta* è lo stesso personaggio omonimo menzionato cogli stessi titoli di nell'iscrizione del frammento di parete sepolcrale a stile della din. XIX (an. 1490-1280 a. C., Wiedemann), pubblicato dal Berend, *Monum. du Mus. égypt. de Florence*, pag. 99, e dallo Schiaparelli, *Mus. arch. di Fir.*, I. *Antich. eg.*, pagg. 333-337, n. 1608 (2605). Il primo legge in quell'iscrizione il secondo *astronomo*, cioè una variante dell' d'un' iscrizione di Londra (*Zeitschr.*, 1868, 11); ma il segno preso per è senza dubbio , mentre il gruppo vuol leggersi . Quanto al valore di *archiatro*, *Oberarzt*, seguo col Piehl (*Ztschr.*, XXXII, pag. 119) la prima interpretazione del Brugsch, *Myth. Inschr.*, pag. 687, non parendomi sufficienti le ragioni che gli fecero preferire poi quella di *Wissenmeister*. Anche il Wiedemann che cita i nostri canopi (*Die saitisch. Monum. des Vatikan* nel *Recueil de trav.*, VI, 119), dà a quella voce lo stesso valore. Non posso però

accettare affatto la sua lezione del nome proprio, Àur, invece di Àutá che è chiarissimo.

17. Inv. 2286 (Ricci). Id., di genio ignoto, essendo illeggibile il suo nome, non che quello del defunto. Alabastro, alt. m. 0,49. Coperchio a testa di sparviero (ma i vestigi dei geroglifici escludono che sia *Qebehsennu!*) ricoperta da parrucca a lunghe strie già rosse e nere, e il cui collo è ornato a inchiostro nero da una serie di , mentre attorno al margine del vaso corre, sempre tracciata ad inchiostro nero, quest'altra serie: . Sulla pancia del vaso si notano quattro colonne di geroglifici dipinti in nero, ma così svanito da non potersene ricavare che:

A destra dell'iscrizione è tracciata ad inchiostro, con poca cura, ed ora è quasi svanita, la frequentissima scena funeraria d'un defunto che fa offerte ad Àsar-χentamenti:

Anche il Museo di Leida e quello di Torino possiedono dei canopi con rappresentazioni di questo genere. V. Leemans, op. cit., pag. 220, nn. 69, 70, 71; Fabretti-Rossi-Lanzone, *R. Mus. di Tor.*, nn. 3209, 3210.

18. Inv. 2238 (Ricci). Id., d'*Amset*. Alabastro, alt. m. 0,50. Coperchio a testa umana, con gli occhi, le ciglia e le strie della parrucca tinte in nero, ora assai svanito, come l'iscrizione che è sulla pancia del vaso. Manca il nome del defunto, nè lo spazio vuoto presenta tracce di scrittura:

zedu ān msetà nuk se-k mer-k ı χer-k āsār:

Dice Mseta: Io son tuo figlio che ti ama; io vengo a te, osiriano.

19. Inv. 2237 (Gallerie). Id., di *Qebehsennuf*. Alabastro, alt. m. 0,57. Coperchio a testa di cinocefalo. Bellissimi geroglifici incisi sulla pancia del vaso. È probabilmente il canopo che il Catalogo del Museo Nizzoli afferma trovato in un pozzo a Saqqarah (*Docum. ined.* ecc., IV, pag. 355, 373):

zed-n āmeχı χer qebeḥ-sennu-f āsār suten ān

mā mer-f mer pe-ḥez ■ neb ta-ui pa-neḥes mā-χeru:

Parole[1]. *Il devoto a Qebehsenuf, l'osiriano, regio scriba, amato da Ma, intendente della Casa bianca*[2] *del Signore dei due paesi, Panehes, veridico.*

20. Inv. 2239 (Ricci). Id., di *Hapi*. Terra cotta leggerissima già tinta esternamente di bianco, alt. m. 0,37. Parrucca nera e rossa. Geroglifici eleganti tracciati con inchiostro nero. Molto sbiadite le parole zed ȧn ȧs-t:

zed ȧn ȧs-t ȧnq remen-ui-t her-entet ȧm-t setep sa-t ḥer ḥepi enti ȧm-t ȧmeχi tem-mer mā-χeru:

Dice Iside (a sè stessa): *Serra fra le tue braccia colui che è in te*[3]; *esercita la tua protezione su Hapi che è in te — il devoto Tummer, veridico.*

21. Inv. 2220 (Gallerie). Id., di *Qebehsenuf*. Pietra calcare, alt. m. 0,20. Perduto il coperchio, giacchè quello se-

---

[1] Cioè le formule magiche d'altri canopi (cfr. nn. 20, 24, 25 ecc.), qui omesse per brevità.

[2] Generalmente s'intende per il tesoro, sia dello Stato che d'un tempio; ma secondo il Maspero (*Journ. asiat.*, 1890, 406) questa voce, colla variante 'la doppia casa bianca' significava un'amministrazione delle stoffe del Faraone, e ■ quanto si riferiva alla loro fabbricazione e conservazione.

[3] Cioè il genio protettore (cfr. nn. 12, 23, 24, 25, 26, 28, 29, 30, 31) il cui nome è scritto sul vaso, ed al quale la dea, nell'atto di pronunciare la formula, trasmette la protezione magica da esercitare sui visceri del defunto, che diventa così cosa sua, ■ con lui si confonde.

gnato col n. stesso non è il suo. Geroglifici tracciati con inchiostro nero, poco accurati, frettolosi, scorretti:

zed àn serq seq-à dod-ui-à s-qed-à [1] qeb ■ qebeḥ-sennu-f entet àm sa neb peḥ-ti s-men ptaḥ-p[se]-metek sa qebeḥ neferi àfa àr du s-men ptaḥ-psemetek [2] qebeḥ-sennu-f:

Dice Selq: Io stringo le mie braccia, io porto il fresco [3] *a Qebehsennuf che è in* (me). *La protezione del signore della potenza faccia durare Ptah-Psammetico. Fagli la protezione, la frescura dolce* (che) *brama; concedi che sia conservato Ptah-Psammetico*, (cioè) *Qebehsennuf*.

22. Inv. 2218 (Gallerie). Id., id. Alabastro, alt. m. 0,39. Coperchio massiccio a testa di sciacallo, di lavoro mediocre. Geroglifici incisi, non coloriti, ma eleganti. Il vaso contiene stracci di tela, e avanzi di fusti di ghirlande intrecciate con cura, ravvolti in strisciole di tela tinta di rosso, o insanguinata; avanzi antichi, posti forse di fresco dentro il canopo:

---

[1] [hieroglyphs] nn. 22, 27.

[2] L'artefice sbagliando di nuovo il nome del defunto lo aveva incominciato per [hieroglyphs], ma accortosene in tempo sovrappose al [hieroglyph] un [hieroglyph], poi scrisse le ultime tre lettere.

[3] Il nome del genio significa 'il rinfrescante dei suoi fratelli'. Nel *Rit.* 161 è figurato in atto di tuffare e temprare in ■ balsamo i visceri per preservarli dalla corruzione.

zed n serq-t n qa-k s-qed sa-t rā neb ḥer ȧr māk-t ■ qebeḥ-sennu-f entet ȧm-t sa ȧsȧr ānχ-un-nefer sa qebeḥ-sennu(-f) mā-χeru:

Detto di Selqet al tuo sembiante: Porta o (Selqet) la tua protezione ogni giorno, per preparare il rimedio preservativo di Qebehsennuf che è in te. Proteggasi l'osiriano Ankhunnefer, proteggasi Qebehsennuf, veridico.

23. Inv. 2219 (Ricci). Id., di *Duaumutef.* Pietra calcare, alt. m. 0,41. Il coperchio massiccio d'alabastro, che probabilmente appartiene ad altro vaso, è a testa umana, imberbe, cogli occhi coloriti, di lavoro mediocre, mentre il vaso è di buona fattura, ed i geroglifici, già coloriti in azzurro, sono incisi con finezza ed eleganza:

zed ȧn neb-ḥat ȧnq-n-t dod-ui-t ḥer-enti ȧm-t setep-t sa-t ḥer dūau-mut-f ḥer-enti ȧm-t ȧme-χι χer ȧsȧr [2] ḥā n tum merι-deḥu-ti-mes:

Dice Nephthys (a sè stessa): *Tu hai congiunte le tue braccia*

---

[1] Il 1° e 3° per = . Altrove, p. e. nei nn. 25, 26 e 27, sta erroneamente per .

[2] Forse erroneo per ecc. Cf. nn. 28-33.

sopra colui che è in te; esercita la tua protezione sopra Duaumutef, perchè è in te — il devoto ad Osiride, il principe di Tum [1], *Meri-Tothmes.*

24. Inv. 2226 (Gallerie). Id., di *Qebehsennuf.* Alabastro, alt. m. 0,48. Coperchio massiccio a testa umana con pizzo. Buon lavoro, con geroglifici incisi accuratamente. Il vaso conserva ancora avanzi organici commisti all' asfalto. Fu trovato in una tomba di Saqqarah insieme alla piccola piramide, assai più antica, di Ḥui (*Docum. ined.* ecc., IV, pag. 354, 372), che si conserva in questo Museo (n. 1675 [2610]), e che lo Schiaparelli riferì approssimativamente al fine della dinastia XVIII. *Mus. arch.* ecc., pag. 420:

zed ȧn serq-t n qa-k s-qed-t sa ra neb ḥer ȧr mak-t n qebeḥ-sennu-f entet ȧm sa ȧsȧr neter ȧtef mer abu psemetek-seneb ma-χeru sa qebeḥ-sennu-f ȧsȧr psemetek-seneb pu qebeḥ-sennu-f:

Dice Selqet al tuo sembiante: Tu porti (o Selqet) *la protezione ogni giorno, per preparare il rimedio preservativo di Qebehsennuf che è in* (te). *Proteggasi l'osiriano, divino padre, capo d'arte, Psammetico-seneb, veridico; proteggasi Qebehsennuf. L'osiriano Psammetico-seneb è Qebehsennuf.*

[1] Vedi Brugsch, *Geogr.*, I. 164.

Cfr. nn. 22 e 27. — Il cartello reale in cui è racchiuso il nome del defunto indica chiaramente che egli non potè vivere prima della XXVI dinastia (664-524 a. C.). Il Wiedemann (*Die saitisch. Monum. des Vaticans*, nel *Recueil de trav.*, IV, pag. 119; *Aegypt. Gesch.*, pag. 623) confonde questo Psammetico-seneb coll' archiatro omonimo della statua saitica del Vaticano (Brugsch, *Myth. Inschr.*, pag. 687); ma sul nostro canopo manca affatto il titolo di che abbiamo invece osservato nei nn. 13-16; nè, all' infuori del nome proprio, nulla vi troviamo che autorizzi a identificare il defunto col della statua summenzionata, nè coll' d' un ušabti del nostro Museo (n. 4600).

25. Inv. 2215 (Gallerie). Id., di *Hapi*. Alabastro, alt. m. 0,35. Coperchio concavo a testa umana, imberbe, ornata di parrucca striata. Geroglifici non coloriti, incisi con finezza ed eleganza sul ventre del vaso. Il quadrato marginale e le sue linee divisorie tracciate con inchiostro nero. Il vaso racchiude ancora delle strisce di tela, per le quali vale quanto ho detto al n. 22:

zed án neb-ḫat ḫap-á sešta ár-á besa n ḫepi entet àm-á sa àsár às-t-χeb mes ár-ptaḥ-ḫep sa ḫepi àsár às-t-χeb mes ár-ptaḥ-ḫep pu ḫepi:

Dice Nephthys: Io nascondo il mistero; io faccio la difesa

di Hapi che è in me. Proteggasi l'osiriana Astkheb, nata d'Arptahhep; proteggasi Hapi. L'osiriana Astkheb, nata d'Arptahhep, è Hapi.

Un canopo della dispersa collezione Sabattier, edito dal Legrain, *Recueil de trav.*, XIV, 66, n. 132, offre: ecc.

26. Inv. 2217 (Gallerie). Id., di *Duaumutef*. Alabastro, alt. m. 0,36. Coperchio massiccio a testa di cinocefalo; buon lavoro. Delle quattro colonne di geroglifici la prima soltanto, e le parole della seconda, non sono incise, ma tracciate ad inchiostro nero. Il rimanente, scritto prima a penna, fu poi inciso, e l'incisione fu ripassata in antico coll'inchiostro. Quadrato e linee divisorie come nel n. 25. Il vaso ove furon deposti i polmoni del defunto contiene ancora un ammasso di sostanza nerastra, miscela informe di resti organici e d'asfalto:

zed ȧn nit s-dūau-ȧ s-mešer-ȧ rā neb ḥer ȧrt māk-t n dūau-mut-f entet ȧm-ȧ sa ȧsȧr ȧs-t-χeb mes ȧr-ptaḥ-ḥep sa dū-au-mut-f ȧsȧr ȧs-t-χeb dūau-mut-f:

Dice Neith: Io fo mattina, io fo sera ogni giorno per preparare il rimedio preservativo di Duaumutef che è in me. Pro-

teggasi l'osiriana Astkheb, nata d'Arptahhep; proteggasi Duaumutef. L'osiriana Astkheb (è) Duaumutef.

Cfr. canopo di Berlino citato dal Levi, *Vocab. gerogl.*, IV, 25, e canopo edito dal Legrain, *Recueil*, XIV, 66, n. 131.

27. Inv. 2216 (Gallerie). Id., di *Qebehsennuf*. Alabastro, alt. m. 0,35. Coperchio massiccio a testa di sparviero. Geroglifici incisi con cura, e non coloriti; quadrato a linee divisorie come al n. 25. L'interno del vaso è incrostato d'asfalto e d'altre sostanze, forse grumi del fegato:

zed ȧn serq-t s-qed sa-ȧ rā neb ḥer ȧr-t māk-t n qebeḥ-sennu-f ȧsȧr ȧs-t-χeb mes ȧr-ptaḥ-ḥep pu qebeḥ-sennu-f mā-χeru:

Dice Selqet: Io porto la mia protezione ogni giorno per preparare il rimedio preservativo di Qebehsennuf. L'osiriana Astkheb, nata d'Arptahhep, è Qebehsennuf, veridico.

Cfr. nn. 22, 24, ecc. — La serie dei canopi di questa defunta provenienti da Saqqarah era completa nella collezione Nizzoli, ma il Museo non ha mai posseduto il vaso di *Amset* a testa di sciacallo. V. Migliarini, *Cat. ms.* e *Doc. ined.* ecc., vol. IV, pag. 354. 372.

28. Inv. 2223 (Gallerie). Id., *D'Amset.* Alabastro, alt. m. 0,41. Coperchio massiccio, in parte annerito, a testa umana ornata di parrucca. Buon lavoro. Geroglifici e linee divisorie incisi e coloriti in azzurro:

zed ás-t seχen dod-ui-t ḫer-entet ám-t setep-t sa-t ḫer mseta entet ám-t ámeχi χer mseta ásár mer ment-u an deḫu-ti mā-χeru:

Detto d'Iside (a sè stessa): *Serra nelle tue braccia colui che è in te; esercita la tua protezione su Mseta che è in te — il devoto a Mseta, l'osiriano, soprastante alle terre, lo scriba Thot, veridico.*

29. Inv. 2222 (Gallerie). Id., di *Hapi.* Alabastro, alt. m. 0,39. Coperchio come nel precedente. Buon lavoro. Geroglifici e linee divisorie come nel precedente:

zed neb-ḫat ánq dod-ui-t ḫer-entet ám-t setep-t sa-t ḫer ḫepi entet ám-t ámeχi χer ḫepi ásár mer ment-u an deḫu-ti mā-χeru:

Detto di Nephthys (a sè stessa): *Congiungi le tue braccia sopra colui che è in te; esercita la tua protezione su Hapi che è in te — il devoto a Hapi, l'osiriano, soprastante alle terre, lo scriba Thot, veridico.*

30. Inv. 2224 (Gallerie). Id., di *Duaumutef*. Alabastro, alt. m. 0,60. Coperchio come i precedenti. Testa discreta, benchè abbia il [illegible] un po' guasto. Geroglifici e linee divisorie come i precedenti:

zed net ḥopet dod-ui-t ḥer-entet àm-t setep-t sa-t ḥer dūau-mut-f en-tet àm-t àmeχι dūau-mut-f àsàr mer ment-u àn deḥu-ti mā-χeru:

Detto di Neith (a sè stessa): *Cingi colle tue braccia colui che è in te; esercita la tua protezione sopra Duaumutef che è in te — il devoto* (a) *Duaumutef, l'osiriano, soprastante alle terre, lo scriba Thot, veridico.*

31. Inv. 2225 (Gallerie). Id., di *Qebehsennuf*. Alabastro, alt. m. 0,60. Lavoro discreto. Coperchio, geroglifici e linee divisorie come i precedenti:

zed selq-t peḡ dod-ui-t ḥer-entet àm-t setep-t sa-t ḥer qebeḥ-sennu-f entet àm-t àmeχι χer qebeḥ-sennu-f àsàr mer ment-u àn deḥu-ti mā-χeru:

Detto di Selqet (a sè stessa): *Stendi le tue braccia sopra colui che è in te; esercita la tua protezione su Qebehsennuf che è in te — il devoto a Qebehsennuf, l'osiriano, soprastante alle terre, lo scriba Thot, veridico.*

Questi quattro canopi si rinvennero in un ipogeo di Saqqarah, vicini ad una mummia guasta e colla cassa in pezzi. *Docum. ined.*, ecc. pagg. 354, 372.

32. Inv. 7084 (Acquisto Schiaparelli)? Tre frammenti di un bel vaso di terra cotta a vernice ▬ conservatissima, incrostati d'asfalto nella parte interna, e contenenti di fuori in bei geroglifici neri buona parte d'un'iscrizione canopica. Un quarto frammento congenere contenente una grossa croce ansata sembra spettare allo stesso vaso, e doveva trovarsi nella parte convessa presso l'orlo. Ecco l'iscrizione colle possibili integrazioni:

zed nit ȧnq remen-ui-t [ḥer]-enti [ȧ]m setep-t sa-t ḥer mseta [entet ȧm-t] ȧmeχi χer mseta [ȧsȧr] .... mer šen-ti χem-du mā-χeru:

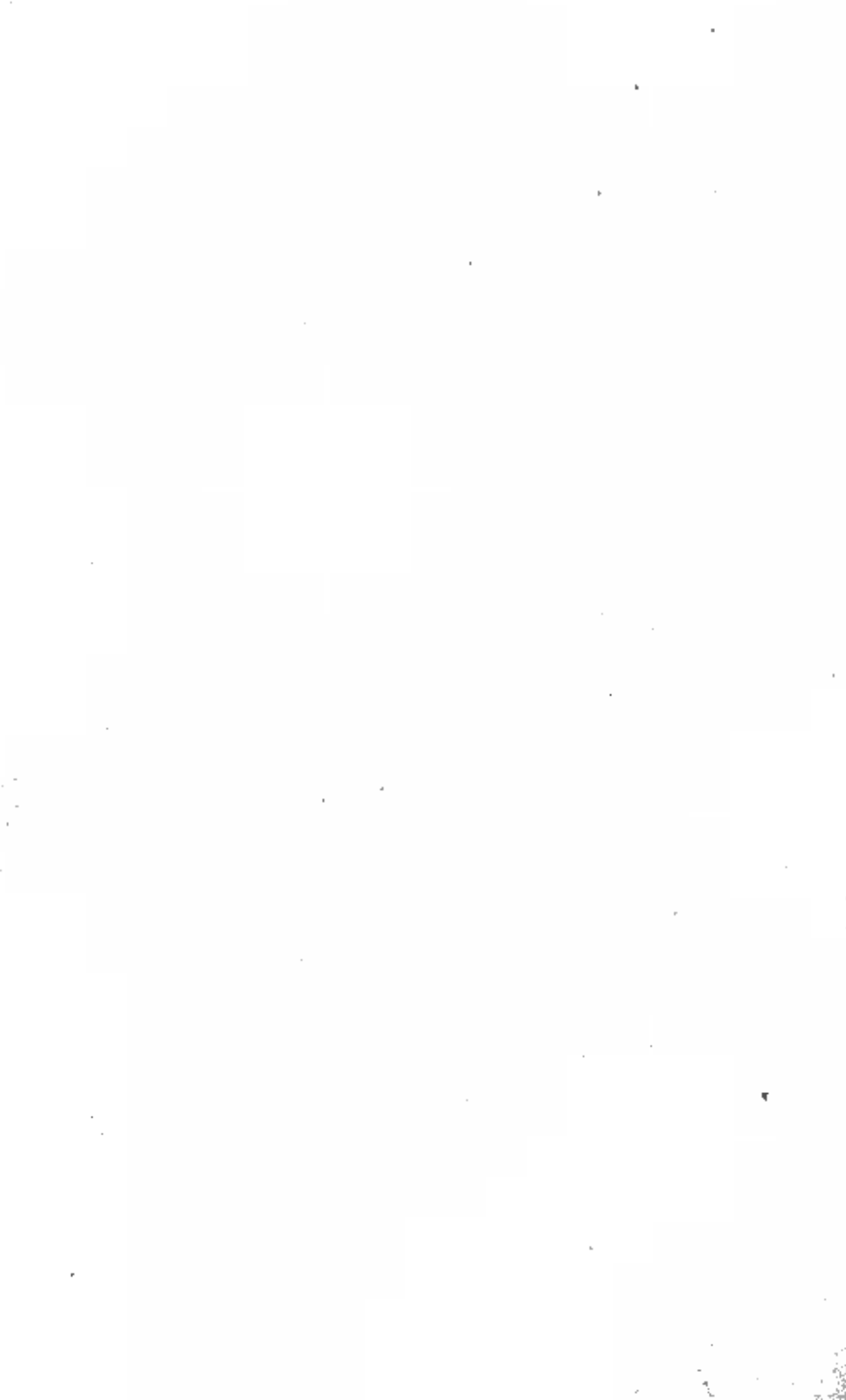
Detto di Neith (a sè stessa) *Congiungi le tue braccia sopra colui che è in te; esercita la tua protezione su Mseta che è in te — il devoto a Mseta, l'osiriano .... sopraintendente del granaio pubblico, Khemdu,* [*veridico*].

33. Inv. 7084 (Acquisto Schiaparelli)? Un frammento c. s. del canopo di *Duaumutef*, spettante alla stessa serie del

precedente. Non ne restano che poche parole, ma, salvo il nome della dea che pronunzia la formula magica, il verbo che regge il vocabolo [hieroglyphs], e la designazione d'un primo ufficio di *Khemdu*, che pure è perduta nell'iscrizione precedente, il testo si può integrare all'incirca così:

[zed . . . . ṛemen-ui-t ḥer-enti àm setep-t sa-t ḥer] dūau-mut-f [enti àm-t] àmeχi χer dūau[-mut-f àsàr] . . . . mer šen-ti χem-du [ma-χeru]:

[*Detto di* . . . . . (a sè stessa) . . . . . *le tue braccia sopra colui che è in te; esercita la tua protezione su*] *Duaumutef* [*che è in te*] — *il devoto a Duau*[*mutef, l'osiriano*] . . . . *sopraintendente del granaio pubblico, Khemdu* [*veridico*].

Questi frammenti, se almeno son quelli indicati dall'inventario, provengono da Tebe. La perfezione del lavoro e l'eleganza dei geroglifici inducono ad assegnarli alla dinastia XXVI.

ΚΟΣΜΙΚΗ ΔΗΛΩΣΙΣ

Vind. 321 f. 14r.

Αὐτοκράτορος σοφωτάτου Θεοδώρου Δούκα τοῦ Λάσκαρι τοῦ υἱοῦ τοῦ ὑψηλοτάτου μεγάλου βασιλέως κυροῦ Ἰωάννου τοῦ Δούκα ΚΟΣΜΙΚΗ ΔΗΛΩΣΙΣ γραφεῖσα πρὸ τῆς τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἐντελεχείας πρὸς Γεώργιον τὸν Μουζάλωνα, ὃν ὁ αὐτὸς βασιλεὺς σοφώτατος μετὰ τὴν τῆς βασιλείας ἐντελέχειαν ἀπεχαρίσατο ἀδελφότητα καὶ καλεῖσθαι τοῦτον τούτου ἀδελφὸν ἠξίωσε καὶ εἰς τὸ τοῦ πρωτοσεβαστοῦ καὶ πρωτοβεστιαρίου ἀνεβίβασεν ἀξίωμα καὶ εἰς μέγαν στρατοπεδάρχην τοῦτον ἐτίμησεν ἐκ νέου καινουργήσας τὸ τοιοῦτον ἀξίωμα ὁ τοιοῦτος αὐτοκράτωρ σοφώτατος.

---

* **Titulum subsequitur index capitum:**

κοσμικῆς δηλώσεως λογος α΄ περὶ στοιχείων· κοσμικῆς δηλώσεως λόγος β΄ περὶ οὐρανοῦ· κοσμικῆς δηλώσεως λόγος γ΄ ὃς ἐπιγέγραπται κοσμικὴ στήλη ἢ βίος· κοσμικῆς δηλώσεως λόγος δ΄ περὶ ἀδηλίας καὶ μαρτυρίας τοῦ μὴ εἰδέναι φιλοσοφίαν τὸν γράψαντα τοῦτον. **et procemio praemittitur titulus** κοσμικῆς δηλώσεως λόγος α΄.

PROOEMIUM AD MUZALONEM

Μουζάλων, τὸ ἐρωτᾶν ἀναγκαῖον, ὅτι ὧν λειπόμεθα φύσει, τῇ διὰ τῆς ἐρωτήσεως τέχνῃ κρατοῦμεν· ἔστι δὲ τοῦτο τῆς ἀνέκαθεν φιλοσοφίας λῆμμα πρωτότυπον. εἰ δὲ καὶ τὰ ἐρωτώμενα τῶν ἐξόχων μάλιστα ὑπάρχουσι καὶ τιμίων ἐξοχά τε καὶ ὑπερ-
5 έκεινα, μάλιστα καλῶς ἐρωτῶνται· ὅτι τὸ ἐρωτᾶν ἡ φύσις καλὸν εἰδυῖα, οἶδε τὸ ἐρωτᾶν περὶ καλοῦ μᾶλλον καὶ μάλιστα ἐξόχου, καλῶς οὖν ἠρώτησας διὰ ταῦτα· τὸ μὲν ὅτι διὰ τὸ ἐρωτᾶν, τὸ δ' αὖ ὅτι περὶ τῶν κρειττόνων ἠρώτησας. κρείττονα δὲ κατὰ τὸν ἐμὸν λόγον τὰ καθόλου καλά. ἡμεῖς δὲ οὐκ ἀγνώμονες γενησό-
10 μεθα, νουθεσίαν σοι προσαρμόσαντες· ἀλλ' ἀντὶ ᾠοῦ δώσομεν μαργαρίτην τῆς γνώσεως, ἀντὶ ἰχθύος δὲ φωνὴν ἢ φωνὰς φιλοσόφους τὴν τῆς ἀγνοίας ἀφωνίαν λυούσας καὶ εἰς ἐναρμόνιόν σε ἀπαγούσας τάξιν τοῦ παντὸς ἀληθῶς· σὺ δὲ τῶν μὲν λόγων μὴ κατολιγωρήσῃς διὰ τὸ ὑψηλόν· ἡμεῖς δέ, ὅσον ἐφικτόν, διευκρινή-
15 σομέν σοι τὰ νοήματα τούτων εἰς ἅπασαν τὴν κοσμικὴν πραγματείαν· ἣν σοι παραδώσομεν ὡς ἡ δύναμις. Θεὸς δὲ ὁ τῶν καλλίστων ἔργων συντελεστὴς αἰσίως ἐκτελέσαι τὸ σπούδασμα. δύο γὰρ ἐν ταὐτῷ τὰ καλά· διασάφησις πραγμάτων ἀναγκαίων καὶ αἶνος Θεοῦ. καὶ τῇ μέν, ἀρετῇ γὰρ πορίζεται διὰ τῆς πείρας
20 (ἐπειδὴ γνῶσις καὶ πολυμάθεια ἀνάγει πρὸς ἀρετὴν τὸ ψυχῆς ὄμμα μόναις ταύταις ἀνακαθαιρόμενον, συσκοτασθὲν ἔργοις ἀπατηλοῖς)· | τὸ δ' αὖ ὅτι τὰ ἐν τῷ παντί τις ἐξετάζων, πάντως f. 74r

6. οἶδε scripsi; εἶδε V.
10. sq. cfr. Ev. Matth vii, 9 sq.
16. ὅση δύναμις?
19. τῇ μὲν γὰρ ἀρετῇ V; correxi ego.

συνεξετάζει ὅτι ἔστι Θεὸς ὁ τοῦ παντὸς ποιητής· καὶ ἐξετάζων εὑρίσκει, εὑρὼν δὲ ἀναπέμπει πρὸς αὐτὸν τὴν μεγαλωσύνην, κινούμενος τῇ καταπλήξει τῶν τούτου μεγαλουργιῶν. ἐξ ὧν τινων δύο καλλίστων συνάγεται σωτηρία ψυχῆς. διὰ ταῦτα τοίνυν οὐ κατοκνήσομεν παραδοῦναί σοι τὰ κάλλιστα· γενήσεται δὲ τῇ σῇ εὐλόγῳ (φύσει) καὶ πρὸς τὸ ἑξῆς ἀφορμὴ ἀρετῆς τὸ τῆς πραγματείας σπούδασμα καὶ διαμενεῖ εἰς αἰῶνα, Θεοῦ τηρήσει, τὸν ἅπαντα.

Καὶ πρῶτον μὲν οὖν παραδώσομέν σοι περὶ τῶν ἁπλῶς καὶ μερικῶν στοιχείων τὴν ἕνωσιν καὶ διάστασιν καὶ περὶ τῶν ἰδιωμάτων αὐτῶν καὶ κατά τί ἑνοῦνται καὶ κατά τί οὔ, καὶ ὅσα ἂν ἐν τῷ λόγῳ λεχθήσεται· εἶτα περὶ τοῦ οὐρανοῦ, τῆς τε κινήσεως αὐτοῦ καὶ τοῦ σχήματος καὶ ἑτέρων· καὶ μετὰ ταῦτα Κοσμικήν τινά σοι Στήλην διαγράψω καὶ Βίον, ἐν ᾗ περὶ τῶν ὅλων διαλήψομαι. καὶ ἐφεξῆς φιλοσοφήσω περὶ τοῦ μὴ εἰδέναι με εἰδέναι μηδαμῇ μηδαμῶς τε. ποιήσω δὲ οὕτως τοῦτο διὰ ταῦτα· ὅτι χρή με εἰπεῖν περὶ στοιχείων πρὶν ἢ περὶ οὐρανοῦ, καὶ γὰρ οὗτος στοιχεῖον, κἂν ἕτερόν τι, θεῖον καὶ ἀκήρατον ὑπάρχει κατὰ δόξαν Ἀριστοτέλους. δεῖ δὲ εἰπεῖν περὶ αὐτῶν πρὶν ἢ τῶν ἄλλων, ὅτι εἰς τρία τινὰ τμήματα ἔστι τὸ συγγραφόμενον· εἰς τὸ περιεκτικόν, εἰς τὸ περιεχόμενον καὶ εἰς τὸ συνάπτον τό τε περιέχον καὶ περιεχόμενον καὶ ἑαυτῷ. ἔστι δὲ τὸ μὲν ἄνω ὁ περὶ οὐρανοῦ λόγος, ὅστις ἔστι καὶ περιέχων, τὸ δὲ κάτω ὁ περὶ στοιχείων, ὅστις καὶ περιέχεται· τὸ δὲ τῶν ἑκατέρων συνακτικὸν ὁ τὴν τοῦ κόσμου στήλην διαγράφων καὶ βίον, ὅστις ἔστι συνακτικός. δέον δὲ πρὶν ἄρξασθαι ἐκ τῶν περιεχομένων λόγων διὰ τὸ κάτω, εἶτα λέξαι τὰ τῶν περιεχόντων διὰ τὸ ἄνω καὶ ἐφεξῆς τὰ τῶν

6. φύσει om. V.; supplevi ego.
11. κατά τί et κατά τί οὔ scripsi; κατά τι et οὐ κατά τι V.
16. alterum εἰδέναι cave delens.
19. ὑπάρχει V. (ω supra)
20 sq. συγγραφόμενον] λεγόμενον mg. V.
22. immo ἑαυτό.
24. immo συνακτικόν; sed cfr. p. 4, 1. etc.
26. mg. λέγω V (?).

μέσων διὰ τὸ συνακτικόν· πρὶν γὰρ εἰσὶν ἄκρα ἢ μέσον, ἐάν τι μέσον καὶ ἄκρα τῶν μετρουμένων λέγηται· εἰ δὲ καὶ μέσον τις λέγει, πρὸς ἄκρα λέγει, εἰ δὲ ἄκρα, πρὸς μέσον. ἡμεῖς δὲ νῦν συνδεόμενα καὶ συνδέοντα λέγειν ὁρμῶμεν. διὰ τοῦτο πρὶν τὰ
5 δεόμενα δεσμοῦ λέξαι διεκρίναμεν δίκαιον, εἶτα καὶ τὸ συνδέον. ὀνομάζομεν δὲ τὴν ὅλην πραγματείαν Κοσμικὴν Δήλωσιν διὰ τὸ περὶ τῶν ὅλων διαγορεύειν.

Καὶ τοῖς μὲν τρισὶ τμήμασι περί τε τῶν ἄνω καὶ κάτω καὶ συνδετικῶν διαλέγεται· | τῷ δ' ὑστάτῳ λόγῳ θεολογικώτερον τὸν f. 70r
10 σκοπὸν ἔχει ἐν τῷ λέγειν εἰδέναι (με εἰδέναι) μηδέν. Σωκράτης γάρ, ἐν τῷ γινώσκειν καὶ μᾶλλον τῶν ἄλλων ἐπέκεινα, εἰδέναι μηδὲν εἴρηκε, καὶ διὰ τοῦτο τὰ πρωτεῖα ἔλαβε πάντων. τοίνυν οὖν παραδίδωμί σοι τὴν τῶν στοιχείων μερικῶν τε καὶ τῶν καθόλου πραγματείαν· τὴν οὐρανοῦ πᾶσαν κινήσεως καὶ σχήματος
15 ἀπόδειξιν τῶν παθημάτων καλῶν χειρίστων· ἐν τῷ τρίτῳ λόγῳ τοῦ παντὸς δήλωσιν καὶ βίου τὰ πολυειδῆ, ἐξ ὧν εὐπορήσεις εἰς νοῦν μέγιστα τὰ νοήματα· ἐν ὑστάτῳ δὲ λέγω τὸ μὴ εἰδέναι μέ τι, συναναφαίνω δὲ τούτῳ τῷ λόγῳ τὸ μὴ εἰδέναι φιλόσοφόν τι· ἐγὼ γὰρ φιλόσοφος, καὶ οὐκ ἐπαισχύνομαι.

20 Συνεστησάμην σοι δὲ τοὺς λόγους τούτους εἰς μεγίστην πολλῶν ὠφέλειαν· πρῶτον μὲν τὴν σὴν ἔξοχον καὶ περὶ τῶν σῶν, εἶτα καὶ τῶν διὰ σοῦ τὸ δῶρον δεξαμένων εἰς ὄνησιν. καὶ γράφω σοι πρὶν μὲν περὶ στοιχείων, ἑξῆς δὲ περὶ οὐρανοῦ καὶ ἐφεξῆς περὶ τῶν ὅλων ἐν τῇ Κοσμικῇ Στήλῃ ἢ Βίῳ· ὑστάτως δέ γε περὶ τοῦ μὴ εἰδέναι
25 τινά τι· σχηματιζόμενος ὅτι περὶ ἐμοῦ ταῦτα λέγω· ἀνάγω δὲ εἰς θεολογίαν αὐτά. συνάγων δὲ τοὺς τῶν ὅλων λόγους ἑνὶ σκοπῷ Κοσμικὴν Δήλωσιν ὀνομάζω τὸ σύνταγμα. δέον δὲ κρίνω γινώσκειν τοῦτο δὴ τὴν καθαρὰν σου διάνοιαν. ἀγαθὸν γὰρ ἐν χρηστῷ σκεύει θησαυρίσασθαι τὰ κειμήλια, ἵνα τηρῶνται λύμης
30 ἐκτὸς καὶ ἵνα αἰτοῦσιν εὐκαίρως ἀνοιγομένων αὐτῶν διανέμωνται τοῖς ἀξίοις κατὰ τὴν διάκρισιν. δέχου γοῦν διὰ τοῦτο τὴν βίβλον καὶ σύναξον περὶ νοῦν τὸ χρήσιμον ταύτης καὶ ἀναγκαῖον. καὶ ἀντι-

---

10. supplevi ex p. 8, 16.
16. εὐπορήσεις V. et mg. γρ'. τὸ πορίσεις.

δος ἡμῖν τὴν ἀγάπησιν τῆς εὐνοίας· ἐπείπερ θρέψαντές σε καὶ αὐ-
ξήσαντες καὶ παιδεύσαντες ταῖς κατὰ σώματος ἀγωγαῖς, ἤδη ὡς
ὁρᾷς, καὶ ψυχικῶς σε τρέφομεν καὶ τὰ ὅμοια, γνόντες ἀριδηλοτάτως
ὅτι ὑγιαίνεις τὸν νοῦν, ἐρρωμένας τὰς φρένας ἔχεις, σταθηρὰν τὴν
διάνοιαν, ἀρίστην τὴν τάξιν, ὀρθὸν τὸν λόγον, σεμνὸν τὸν τρόπον, 5
εὐπροσιτωτάτην τὴν γνώμην, ἀκεραίαν τὴν φρόνησιν, βεβαίαν τὴν
ἕξιν, ἑδραῖον τὸ ἀνάστημα τῆς ψυχῆς, τὸν λογισμὸν σώφρονα,
τὸν λόγον εὔφημον, τὸν βίον πεπαιδευμένον, τὴν πρὸς ἡμᾶς ὑπό-
ληψιν καὶ ἀγάπησιν ἀκραιφνῆ καὶ ἕτερ' ἄττα μυρία ἐξαίρετα, ἃ
διὰ τὸν τοῦ λόγου κόρον ὡς ἐν παραλείψει οὐ λέγομεν. Θαρροῦμεν 10
f. 76v δὲ ὅτι ὑπὲρ πᾶσαν ἄλλην ἡμῶν χάριν | ταύτην προκρινεῖς, κἂν
ἀπείρους καὶ μεγίστας λαβὼν λαμβάνῃς καὶ λάβῃς εἰς τὸ ἑξῆς·
καὶ διὰ ταύτην πολλαπλασιάσεις τὴν εὔνοιαν, κἂν υἱοθεσίαν σοι,
ὡς οἶδας, ἀφοσιώσωμεν. ἐρρωμέναις δὲ φρεσὶ τὰ δηλούμενα τοῖς
λόγοις δηλώσεις, καὶ εἰς τὸ ἔμπροσθεν ἐπεκτείνεσθαί σε τοῖς 15
ἀγαθοῖς ἔργοις δυσωποῦμεν πρὸς τὸν Θεόν.

I

ΚΟΣΜΙΚΗΣ ΔΗΛΩΣΕΩΣ ΛΟΓΟΣ ΠΡΩΤΟΣ

Περὶ στοιχείων

Περὶ μὲν τῶν καθόλου στοιχείων καὶ τῶν μερικῶν ἀνέκαθεν
πᾶσι τοῖς νοημονεστέροις ἐδηλώθη παρὰ τῶν πρώτων σοφῶν τῶν 20
ἐκ πρώτης καὶ θείας ἐπιπνοίας δεξαμένων τὸ χάρισμα τοῦ λόγου
πεπλουτηκότων τε καὶ λογικὴν ὄντως δύναμιν, ἵνα διὰ λόγου σαφῆ
τε ὡς εἰπεῖν καὶ κεχωρισμένα τὰ τῆς αὐτῶν φύσεως πολυειδῆ
καὶ πολύτροπα ἰδιώματα ὡς χρώματα τοῖς ὁμοίοις βροτοῖς παρα-
στήσωσιν· ὃ καὶ γέγονε. καὶ πάντα ταῦτα ἡ φύσις ἡ τῶν βροτῶν 25

---

10. παραλείψει scripsi: παραλήψει V.

14. φρεσὶ (φρ supra lineam) χερσὶ V.

22. πεπλουτηκόντων V.

ἔγνω τε καὶ ἀπέγνω καὶ ἐπιστημόνως τὰ καθ' αὐτὰ ἐκανόνισεν.
ἐπεὶ δὲ ἦν δίκαιον ἀνάγεσθαι τὸ λογικὸν εἰς τὸ ὄν, καὶ τὸ μὴ
ἀλόγως κτισθὲν ἀποσείεσθαι καὶ ἀπορρίπτειν τὸ ἄλογον, διὰ ταῦτα
γοῦν κἀγώ, ὁ μηδὲ λόγου προθύρων ἀψάμενος, λογικὸς δ' ὅμως
5 πλασθείς, ἀποσείομαι μὲν πάντα τὰ βάρη καὶ αἴσχη τῆς ἀλογίας
σπουδῇ, ἐνδιδύσκομαι δ' ὅμως διὰ λογικῆς ἀναγωγῆς λόγον, ἵνα
ὡς λογικὸς ἀναχθῶ πρὸς τὸ λογικόν, καὶ τὰ ἐκεῖσε ἀμήχανα καὶ
ἄρρητα νοήματα καὶ δόγματα καὶ διδάγματα πάντα ἀνιχνεύσας,
καὶ ἐκ τούτων τὸ ὄμμα ἐκπλύνας τὸ λογικόν, πρὸς τὸ νοερὸν
10 διατρίψω καλῶς τὴν ζωὴν ἐν γνώσει, ἐν λόγῳ, ἐν πράξει. οὐδε-
μία γὰρ πρᾶξις, εἰ μὴ διὰ λόγου ἐκ γνώσεως. ἄρα γ' οὖν εἰ τὴν
γνῶσιν πλουτήσω, ἔτυχον λόγου· ἂν λόγου δὲ λάχω ἐν ἀγαθῷ
συμπεράσματι, τὰ τοῦ ἀγαθοῦ λόγου κατοπτρίζομαι καθ' ἑκάστην
κάλλη λογικῶς τὰ ἀμήχανα. ὅτι δὲ εἰ τῆς ὕλης ἐξαναστάς, ἐν-
15 νοήσω τὰ ἄρρητα, μεμαρτύρηται παρ' αὐτῶν πλειστάκις τῶν
μέσον ὕλης ἀναγομένων νοητῶς ἐπὶ τὰ νοητά. πῶς γοῦν ὑψη-
πετῶς ἐξορμήσω τῶν μὴ ὄντων ἀπορραγῆναι, εἰ μὴ πρότερον
ἐννοήσω τὰς εἰς ἄλληλα αὐτῶν ἰδιότητας; πῶς δὲ ταύτας καθα-
ρῶς ἐννοήσω, εἰ μὴ πρότερον τείνω τὸ ὄμμα περισκοπήσας τά,
20 ἐξ ὧν οἱ βροτοί, καὶ τὴν πρὸς ἄλληλα σχέσιν τούτων καὶ
τὰ ἐν αὐτοῖς ἰδιώματα ὁμοῦ καὶ τὰ συμβεβηκότα παράδοξα;
ποιήσω τοῦτο δ' οὖν ὅμως ὡς λογικός, ἵνα ταῦτα ἀκριβωσάμενος
ἐννοήσω τὸ ἀληθές. καὶ πρότερον μὲν περὶ τῶν στοιχείων καὶ τῆς
τούτων ἀδήλου ἑνώσεως ὅση δύναμις παραθήσω λόγου μέρος | καὶ f. 77r
25 γνώσεως· κερδήσω δὲ πάλιν ἐκ τούτων τὴν ῥέουσαν καὶ ἀποτρέ-
χουσαν γνῶσιν, ἥτις καὶ πρὸς τὸ νοερὸν ἀνάξει καὶ ἐν αὐτῷ με
ὁμοθυμαδὸν ψυχῇ, λόγῳ, γνώσει ἑνωτικῶς, ἀδιαλύτως καὶ ἀχω-
ρίστως ἑνώσει, ἵνα τοῖς τοῦ ἀγαθοῦ καθ' ἑκάστην ἐφιέμενος καὶ
τοῖς αὐτοῦ ἐντυγχάνων νοήμασι, τῇ τε τετραπλόκῳ σειρᾷ τῇ τῶν
30 ἀρετῶν συνδεθεὶς πρὸς τὸ ἐνιαῖον ἀνέλθω τῆς ἁπλότητος πέλαγος,
ἐκφυγὼν τὴν τῶν τεττάρων στοιχείων μῖξιν τὴν ἄστατον, ἀστασίαν
ἑνωτικήν, καὶ τὸ ποικίλον θηριόμορφον γέννημα τὸ ἐκ τούτων

---

12. ἂν scripsi: οὐ V. possis οὖ. particula εἰ (l. 14) rectius careruerim; nec tamen dubito quin ab ipso auctore profecta sit.

27. ἑνωτικῶς scripsi: ἑνωτικός V?

γινόμενον εἰς βλάβην τῶν ἀτάκτως καὶ ἀναιδῶς καὶ μὴ ὡς δεῖ κεχρημένων αὐτά.

Εἰσὶ γοῦν τὰ καθόλου στοιχεῖα τοιαῦτα· γῆ καὶ ὕδωρ, πῦρ καὶ ἀήρ. ἀλλ' οὐδ' ἐν ἄλλοις ὀνόμασι τὰ μερικὰ ὀνομάζομεν πλήν γε τοῖς τῶν καθολικῶν, ὅτι τε ὡς μερικὰ τοῖς κυριωτέροις 5 ἕπονται φυσικῶς καὶ ὅτι τὰς ἐκείνων δυνάμεις ἐναργεστέρας ἐκ τούτων γινώσκομεν. καὶ γῆ μὲν ἔλαχε τὴν κάτω χώραν καὶ γεηράν, κἂν καὶ τὰ ἕτερα τῆς γεωδεστέρας οὐσίας οὐκ ἄπο ὦσιν, ἀλλ' ἔγγιστα καὶ ὁμοῦ· κατὰ δὲ τὸ μᾶλλον καὶ ἧττον νένευκε πρὸς τὸ βάρος ἡ γῆ, ὅτι τε [καὶ] ψυχρὰ καὶ ὡς ἐπίτασιν πήξεως 10 ἔχουσα. ὑγρὸν δὲ τὸ ὕδωρ καὶ πρὸς τοῖς ἄλλοις βαρύ· καὶ παρὰ μὲν τὸ εἶναι αὐτὸ πρὸς τὴν γῆν, τὸ ὁλικώτερον ἔσχε (σωματικῶς γὰρ ἐνυπάρχων αὐτῇ ὁρᾶται καὶ πως ψηλαφᾶται), παρὰ δὲ τὸ εἶναι αὐτὸ ἀρχὴν τῆς ἐν ὕλῃ ἐν κόσμῳ ἀυλίας, τὸ δυσαχθὲς οἱονεὶ ὡς ἀρχὴ ἀυλίας ἀποσείεται καθὼς καὶ ἐκ μονάδος ἡ τιμία 15 δυὰς εἰς τὴν τῶν ἀριθμῶν κατετόλμησε πρόοδον ἀρχὴ ἀρτίου καθεστηκυῖα ἀριθμοῦ. ἀλλ' ὅμως ἐξήπλωται ὁ ἀὴρ τὸ χαροποιὸν σχῆμα φέρων κατὰ πολὺ καὶ οἱονεὶ τοῦ βάρους ἐκτιναξάμενος, τὴν αὐτοῦ εὐθυμίαν πᾶσιν ἐξήπλωσεν, οὗ καὶ ἄνευ οὐκ ἀπελείφθη πνοή· ὅμως δέ γε καὶ μετ' αὐτὸν τὰ τοῦ αἰθέρος πυροῦται θείως 20 καταφλεγόμενα. καὶ μὴν μὴ δόξειαν ὅτι ἐν τοῖς τοῦ αἰθέρος ὑψώμασιν ἐμπεριγράφω τὸ καθόλου τε καὶ ἁπλοῦν πῦρ· ἀλλ' ἐκ τῶν ὑψηλοτέρων τὰ χθαμαλὰ κατοπτεύομεν, καὶ ἐκ τῆς κεφαλῆς τὸ ζῆν τὰ μέλη νομίζομεν, εἰ καὶ παρὰ τῆς καρδίας τετύχηκε τὸ ζῷον τοῦ ζωτικοῦ ὡς ἀρχῆς. τοίνυν οὖν τὸ καθόλου πῦρ τοῖς καθ- 25 ολικοῖς στοιχείοις ἑνούμενον καὶ ἀνακιρνώμενον τὸ μὲν βαρύτερον |
f. 76r καὶ νεκρότερον αὐτῶν ζωοπορεῖ τε καὶ ἕλκει κινητικῶς, αὐτὸ δὲ διὰ τῆς εἰς αὐτὰ μανότητος καὶ ὑγρότητος καὶ γεότητος τὸ πλεῖστον τοῦ φλογοειδοῦς ἀποβάλλεται μέρους καὶ κρᾶσις ὄντως ἀρίστης

10. pr. καὶ induxi.
14. ἐνύλου vel ἐν ὕλῃ ⟨καὶ⟩ scripserim.
19. αὐτοῦ pro αὑτοῦ apud hunc scriptorem inauditum.
22. immo καὶ ⟨τὸ⟩ ἁπλοῦν.
27. ζωοπορεῖ τε scripsi: ζωοπυρεῖται V.
28. l. γαιότητος.
29. κρᾶσις ex κρίσις, ut vid., corr. V.

ἀνακράσεως γίγνεται, ὅτι καταθραυομένων τῶν ἄκρων ποιοτήτων
αὐτῶν εἰς συντήρησιν πάντων τῶν ἐξ αὐτῶν, καὶ ὅτι δεσμῷ ἀλ-
ληλουχίας ἀλύτῳ, ὅτι ἐν ἑαυτοῖς συνδεσμοῦνται τὰ ἐξ αὐτῶν
ἐκτελούμενα σώματα. ἄφθαρτα δέ εἰσι τὰ τοιαῦτα στοιχεῖα καθ-
5 ολικώτατα· τὰ δὲ μερικὰ φθείρονται μέν, ἀλλ᾽ ὅμως πρὸς αὐτὰ
τὰ καθόλου ἀνάγονται, ὅτι τε ἐξ αὐτῶν καὶ ὅτι φυσικῶς ὑπὸ τοῦ
πλείονος τὸ ἔλαττον ἕλκεται. ἐν παντὶ καὶ γὰρ τὰ καθόλου εἰσὶ
καὶ οὐκ ἐν τόπῳ περιγραφὴν ἔχουσιν, ὅτι καὶ πᾶς τόπος σώματι
ἐντυχὼν ἀριδήλως ἐκ τούτων γεγένηται καθάπερ ἀπὸ ῥίζης καὶ
10 πηγῆς καὶ ἀρχῆς. ἐκ τούτων δὲ γεννῶνται ἰδικώτατοι οἱονεὶ
ποιότητες· τὸ κινητόν, τὸ ἀκίνητον, τὸ μαλθακόν, τὸ τρεπτόν,
εἰ καὶ ταῦτα πάντα τρεπτά. καὶ τὸ μὲν κινοῦν μετὰ τοῦ ἀκινήτου
ἑνωθὲν οὐδὲν ἀπετέλεσε, διὰ δὲ τῆς μαλθακωτέρας ποιότητος
τὸ τῆς ἀκινησίας μαλθαχθὲν μέρος τρέπεται μὲν τῆς ἀκινήτου
15 πρὸς τὸ κινητὸν τάξεως, τὸ δὲ τοῦ κινητοῦ θραύει σύντονον τὸ
τρεπτόν· τὸ δέ γε μαλθακώτερον μέρος καὶ ὑγρότερον καὶ πρὸς
τὸ συνάγειν ἐφιέμενον ὅλως τὰ ἀνομοιομερῆ τῆς ἱλαρότητος καὶ
γαληνότητος καὶ μεσότητος συμβιβαστικῶς, ὡς εἰπεῖν, ἄρχεται
καὶ τὸ μὲν ἄγαν κινούμενον καὶ κινοῦν ἐν αὐτῷ ἀποδόσαν, τὸ
20 πυρῶδες αὐτοῦ διὰ τῆς ὑγροτέρας καταθραύεται ποιότητος,
θραυσθὲν δὲ φέρει μεσότητα· τὸ δέ γε ἀκινητοῦν μαλαχθὲν παρ᾽
αὐτῆς, ὑπὸ τοῦ κινουμένου τε διόλου ἀναμιχθὲν καὶ τῷ φθαρτῷ
προσπεσόν, τρέπεται τῆς πήξεως ὡς εἰκός· τραπὲν δὲ τῆς πήξεως,
φέρεται πανταχοῦ ὑπὸ τοῦ κινοῦντος κινούμενον. τὸ δέ γε φύσει
25 ἄγαν μαλθακὸν ἐντυχὸν τῷ κινητῷ καὶ ἀκινήτῳ πρὸς σύστασιν
κατανεύει· τὸ δὲ τρεπτὸν ἐφιέμενον φθείρει τὰ πάντα καὶ διὰ
μέσου τούτων προχωρηθὲν καὶ διόλου ἀνακραθέν, παρὰ μὲν τοῦ
ἀκινήτου τὸ ἔμμονον δέχεται, παρὰ δὲ τοῦ κινητοῦ τὸ ὑπαρκτικόν,
παρὰ δὲ τοῦ μαλθακοῦ μαλθακωτέρας τυγχάνει κινήσεως τῆς πρὸς
30 φθοράν, | καὶ σύστασις μᾶλλον τῷ ἐφιεμένῳ διαλύειν ἐκ τούτων f. 17r
ἀποκαθίσταται. ὢ τῆς παραδόξου ἑνώσεως! ἐκ ταύτης καὶ γὰρ
ἡ τῶν σωμάτων πηγὴ συνίσταται καὶ ἐξ αὐτῆς πάντα γεννῶνται
καὶ ἀναρύουσι· θελήσει πλήν γε τοῦ Κτίσαντος.

10. immo ἰδικώταται.

Ἐπεὶ δὲ τὰ καθόλου ὡς ἔδει σαφῶς ὑπεγράψαμεν καὶ τὴν αὐτῶν πρὸς ἄλληλα συμβίβασιν εἴπομεν, φέρε καὶ τὰ περὶ τῶν μερικῶν καὶ θεωρουμένων τὴν γνῶσιν παραδηλώσωμεν, ὅτι τε ἐξ αὐτῶν τὴν ὕπαρξιν ἔχουσι καὶ ὅτι καὶ κατ' ἀριθμὸν τὸ εἰκονικὸν τούτων ἐμφαίνουσι. καὶ γὰρ πᾶν μερικὸν πῦρ ἐν ὅλῃ τῇ κτιστῇ οὐσίᾳ παρὰ θεοῦ ὑπάρχον ἑνὸς πυρὸς φύσιν κέκτηται καὶ ὡς ἄτομον οἱονεὶ πρὸς τὸ καθόλου καὶ ὅλον πῦρ τὴν ἕνωσιν καὶ τὴν ἀρχὴν τῷ αἰτίῳ δίδωσιν· ἄντικρυς δὲ τούτου καὶ τὰ λοιπά τε καὶ μερικὰ τοῖς καθόλου ἀνέρχονται συνεῖναι ὁμοῦ ἐφιέμενα. καὶ κατ' ἀριθμὸν μὲν προδήλως ἐστὶ φανερόν· πῦρ γὰρ καθόλου καὶ πῦρ μερικόν, γῆ νοερῶς ἔγνωσται ἡ καθόλου καὶ γῆ ἡ θεωρουμένη ἐργαζομένη προδήλως καὶ αἰσθητῶς, ὕδωρ τε τὸ καθόλου, καὶ ὕδωρ τὸ προδήλως χρησιμεῦον καὶ θεωρούμενον, ἀὴρ ὁ καθόλου καὶ μερικῶς τοῦτον ἐν τόποις ὁρῶμεν. καὶ καθ' ἑκάστην σαφῶς τοῖς τέτρασι καθολικωτάτοις στοιχείοις τὰ τέσσαρα ἐξ αὐτῶν μερικευόμενα χεύματα εἰκονίζουσιν ἐναργῶς καὶ κατατομῇ, ἀριθμῷ, σώματι. ὅτι δὲ καὶ ἐξ αὐτῶν καθεστήκασι προφανές· ἐν τοῖς σώμασι καὶ γὰρ εἰσὶ πάντα· φθαρέντος δὲ τοῦ ἀτόμου ἅπαντα φθείρεται τὰ ἐν τῷ ἀτόμῳ καὶ μερικά, οὐ μὴν δὲ καὶ πάντα τὰ ἄτομα. ὑπὸ δὲ ζάλης ἢ φρίκης ἀνωμαλίας συμβάσης τοῖς καθολικωτάτοις τυχόν, πολλῶν ἀτόμων φθορὰ συνεισέρχεται· τῷ γὰρ καθόλου ὡς μέρη τὰ μερικὰ συνεισφέρονται· τοῖς δὲ μερικοῖς στοιχείοις τὰ καθόλου οὐ φθείρονται, ἀλλὰ μένουσιν ὡς τὸ πρίν. ἐπεὶ γοῦν ἡ τῶν χορίων φθορὰ ἔφθειρε τὰς στιγμάς, μυριοστὴ φθίσις ἀτόμων τοῖς καθολικωτάτοις οὐκ ἐλυμήνατο, τακτέον οἱονεὶ τὰ μὲν ὡς ἀρχήν, τὰ δὲ ἐξ ἀρχῆς· τῆς ἀρχῆς δὲ μενούσης ἐν ἑστῶτι ἀκλινῶς, πολλῶν ἀρχομένων καὶ μερικῶν παρ' αὐτοῖς χορηγηθήσεται πλήρωμα. δευτέρας γοῦν εἰλήχασι τὰ μερικὰ τάξεως πρὸς τοῖς ἁπλοῖς. ἐπεὶ δὲ κατ' ἐνέργειαν | ὁμοῦ τε καὶ ἀριθμὸν τὰ μερικὰ εἰκονίζονται τοῖς καθόλου, ἐκ τούτων ἕτερα ἀπέρ-

f. 77r

---

2. τὰ delendum?

16. κατατομῇ α), ἀριθμῷ β), σώματι γ) V, ubi glossae supra lineam et in mg. adduntur: α) ὅτι καὶ τέμνονται: β) ὅτι δ': γ) ὅτι ὅμοιαι.

18. πάντα // φθαρέντος sic V; cfr. ad p. 10, 21.

ρανσαν ἕτερα, ἵνα καὶ κατὰ τοῦτο εἰκονισθῶσιν αὐτοῖς, ἃ καὶ τὸ
τέλος ἐν τῇ τετράδι ἐπλήρωσαν. ἐξ ὑποκειμένου καὶ τέλους γὰρ
καὶ ἐν ὑποκειμένῳ καὶ τέλει πάντα παρὰ τοῦ πρώτου καὶ νοητοῦ
Ἀρχιτέκτονος ὁμοῦ καὶ Ἐπιστήμονος πρωτίστου ἀπετελέσθησαν.
5 εἰσὶ τὰ τῶν τεσσάρων τῶν ἐκ τεσσάρων τέσσαρα ταῦτα· αἷμα,
φλέγμα καὶ αἱ διπλαὶ χολαί, ξανθή τε καὶ μέλαινα· ἃ καὶ
καλοῦνται χυμοί. ἀλλ' ὅμως οὐδὲ ταῦτα μερικῶς ὁμοῦ τε καὶ
καθολικῶς ἐλλείπει τοῦ ἑνοῦσθαι καὶ ἀνακιρνᾶσθαι τοῖς μερικοῖς
τε καὶ τοῖς καθόλου· καὶ προσεχῶς μὲν ἑνοῦνται τοῖς μερικοῖς,
10 πόρρω δὲ διὰ τῶν μερικῶν ἀνάγονται καὶ ἑνοῦνται καὶ τοῖς καθ-
ολικοῖς. ἐξ ὧν κατ' ἀντιστροφὴν διὰ τῶν προσεχῶς μερικῶν καὶ
τῶν καθόλου εἶναι ἐντυγχάνουσι καὶ τυγχάνουσιν. ἐξ αὐτῶν δὲ
γεννᾶται τὸ τελικώτατον τέλος τῶν κατὰ κόσμον πραγμάτων, τὸ
λογικὸν ζῷον, ὁ ἄνθρωπος, ἡ τιμία τετράς, ἡ ἐξ ἁπλαπλῆς καὶ
15 τετραδικῆς μονάδος εἰς μερικὴν τετραπλῆν δυάδα μεταχωρήσασα
καὶ παρ' αὐτῆς διὰ τετραπλῆς τριάδος ἀπαρτισθεῖσα εἰς τετράδα
μοναδικήν, ἔμεινεν οἱονεὶ τοῦ ἑδραίου ὡς μονὰς καὶ τετρὰς τυχοῦσα·
ὡς μονὰς μέν, ὅτι πρὸς αὐτὴν ἀφορῶσι τὰ καθόλου καὶ τὰ μερικὰ
καὶ τὰ μερικώτερα στοιχεῖα ὡς τέλη αὐτῶν· ὡς τετρὰς δέ, ὅτι ἐκ
20 τῶν καθόλου τῶν μερικῶν καὶ τῶν μερικωτέρων αὐτὴ γεννηθεῖσα
καὶ ἑδρασθεῖσα τῷ τετραδικῷ ἀριθμῷ σὺν αὐτῇ μετρουμένη σεμνύ-
νεται καὶ ἑδράζεται. κατὰ ταῦτα πάντα καὶ τετρὰς καὶ μονὰς ἀπηρ-
τίσθη τὸ τιμιώτατον καὶ σοφώτατον καὶ σεμνότατον ζῷον ὁ ἄνθρω-
πος· ὃς καὶ ψυχὴν εἴληχε λογικὴν παρὰ τῆς πρώτης καὶ ὄντως
25 τριπλῆς μονάδος, ἐξ ἧς καὶ τὰ καθόλου καὶ τὰ μερικὰ καὶ τὰ μερι-
κώτερα τούτων καὶ πάντα ἐκτίσθησαν, ἐξ ἧς καὶ ὅλος ὁ ἄνθρωπος
γέγονεν ὁ τριπλοῦς τε καὶ τετραπλοῦς, ὁ σεμνὸς καὶ σεπτὸς γεγονὼς
διὰ τὸ ἐν ἑαυτῷ φέρειν τὸν ἕβδομον ἀριθμὸν τῆς τοῦ Θεοῦ Λόγου
ἐν τούτῳ τῶν κτιστῶν καταπαύσεως ἔργων. καὶ γάρ ἐστι τριττὸς

---

14. ἡ scripsi: ἢ V.
15. μεταχωρήσασιν V.
19. τετρὰς scripsi: τετραδὰς V.
22. ⁄ κατὰ V; quo signo relegat ad scholium quod appingere librarius voluisse videtur, non tamen appinxit. || ib. καὶ μονὰς scripsi: ὡς μονάς, ut vid., V.

ὡς ἔχων παρ' ἑαυτοῦ τὸ ψυχῆς τριμερές, ὡσαύτως δὲ τετραπλοῦς
παρὰ τὸ ἐκ τεσσάρων στοιχείων συνίστασθαι. ταῦτα δὲ πάντα
ἀθροισθέντα ὁμοῦ τῷ τιμίῳ ἑβδόμῳ ἐσέμνυναν αὐτὸν ἀριθμῷ.
ἀλλ' ὅμως οὐκ ἔστι καιρὸς περὶ τοῦ τιμίου ζῴου διερευνᾶν· καιρὸς
γὰρ τὰ πάντα κατέχει κατὰ καιρὸν καὶ πρὸς τὸν καιρόν· πεισ- 5
θῶμεν οὖν τῷ καιρῷ καὶ μὴ πρὸς τὴν τοῦ ἀνθρώπου ποικίλην
τιμίαν εἰσαχθῶμεν διὰ λόγου κατασκευήν· ἀλλὰ τὰ τῶν στοιχείων
καὶ περὶ τῶν στοιχείων, ὅση δύναμις, παραστήσωμεν δόγματα· ἁπλᾶ
γοῦν τὰ πρῶτα καθεστηκότα καὶ ἀφανῆ τὴν ἀδηλίαν συνεισάγουσιν
f. 78v ἐν τῷ λέγειν | τοὺς διαλεγομένους εἶναι αὐτὰ καὶ μὴ εἶναι αὐτὰ 10
καὶ τὸ «εἰσὶ» πανταχοῦ ὡς ἂν τὸ λέγειν τινά τινι· «τὸ ἀφανὲς
ἄγνωστον· τὸ ἄγνωστον οὐκ ἔστιν, ὅτι οὐδὲ γινώσκεται. οὐκ ἔστιν
ἄρα τὸ ἄγνωστον· τὰ στοιχεῖα γοῦν οὐκ εἰσίν, ὅτι καὶ ἄγνωστα.»
ἕτερος δὲ πρὸς τὸ λέγειν ἐρεῖ· «εἰ φθίσις ἐστὶ τοῖς μερικοῖς, μὴ
παρούσης πηγῆς ἢ ἐλαττονηθῶσιν ἢ φθαρῶσιν εἰς τέλεον. εἰ τὸ 15
μόνιμον δὲ ἀνελαττονήτως φυλάσσεται ἐν αὐτοῖς, ἔχουσιν ὄντως
πηγήν· εἰ δ' οὕτως ὁμοίαν αὐτοῖς ἐξ ἀνάγκης ἔχουσι τὴν πηγήν,
ὡς αὐτὰ τῇ ποιότητι ἐν τούτῳ εἰσὶ καὶ ἐν τούτῳ οὐχί· ἀλλ' ὅμως
εἰσί· μὴ ὄντος καὶ γὰρ μερικοῦ πυρός, πῦρ βλέπομεν κατερχόμε-
νον.» ὁμοίως καὶ ἐν τοῖς ἑτέροις εὕρῃ τις ἂν ἐρευνῶν ἀδήλως 20
αὐτό, καὶ οὕτως τὴν ἀδηλίαν εἰσάγουσιν· «ὅμως εἰσὶ πανταχοῦ
καὶ πανταχοῦ οὐκ εἰσί.» καὶ γὰρ εἴπῃ τις· «ὕδωρ ἐστὶ τὸ πᾶν.
εἰ τὰ καθόλου γὰρ πανταχοῦ, ὑδατοῦται τὸ πᾶν. εἰ δὲ τὸ πᾶν
κατακρατεῖται τῷ ὕδατι, ἀφανῆ τὰ πρόλοιπα γίνονται· ὕδωρ γὰρ
ἔχει τὸ πᾶν καὶ ὕδωρ ἐστὶ τὸ πᾶν.» ἕτερος δέ φησι· «τὸ πᾶν φλόξ· 20

1. mg. ἡ τριμερῆ λέγουσι τὴν ψυχὴν ἔχουσαν ὥσπερ τινὰ στοιχεῖα δι' ὧν καὶ συνίσταται· τουτέστιν τὸ λογικόν, τὸ ἐπιθυμητικὸν καὶ τὸ θυμικόν· ὅπως διὰ μὲν τοῦ λογικοῦ λογίζηται τὴν ἀρετήν, διὰ δὲ τοῦ ἐπιθυμητικοῦ ἀγαπᾷ τὸν Θεόν, διὰ ■ τοῦ θυμικοῦ ὀργίζηται τοῖς δαίμοσιν ἀνδριζομένη κατ' αὐτῶν· ὥσπερ γὰρ οὖν ἀδύνατον εἶναι σῶμα μὴ ἔχον τὰ τέσσαρα στοιχεῖα, οὕτως ἀδύνατον εἶναι ψυχὴν μὴ ἔχουσαν τρία μέρη δι' ὧν καὶ συνέστηκεν (in quibus ἐπιθυμιτικοῦ l. 4 et μὴ ἔχοντα τέσσαρα sic scripta in V).

8. αὐτὸν corr. ex αὐτῷ V.

10. ras. post διαλεγομένους V.

12. οὐδὲ scripsi: δὲ δὲ (ων superscr.) vel tale quid V.

εἰ γὰρ ἐν ὅλοις σώμασι τὸ θερμόν, πάντα σώματα εἰσὶ τῷ θερμῷ· εἰ δὲ πάντα σώματα τῷ θερμῷ, ἐκφλογοῦται ἄρα τὸ πᾶν. πανταχοῦ γοῦν τὰ στοιχεῖα κατὰ τούτους τοὺς λόγους εἰσίν.» ἄλλος δὲ πάλιν ἐρεῖ· «ἐν τόπῳ τὰ στοιχεῖα εἰσί·» τοιούτῳ χρησάμενος παραδείγ-
5 ματι. «εἰ τὸ τῆς γῆς συμφῶδες ἦν πανταχοῦ, βοτάναι ἂν ἐν ἀέρι ἀνέβαινον· ἴδιον γὰρ τοῦτο τῆς γῆς. ἐπεὶ δὲ οὐ φύονται ἐν ἀέρι βοτάναι, κάτωθεν μεμονωμένως ἐστιν ἡ γῆ.» μετὰ δὲ τοῦτον ἄλλος φησίν· «ἐν τόπῳ ἐστὶ μεμονωμένως καθ' ἑαυτὸν ὁ ἀήρ, ὅτι αὐτὸν μόνον πνέομεν καὶ οὐ γῆν οὐδὲ πῦρ. εἰ γὰρ ἐπνέομεν ὕδωρ,
10 οὐδεὶς κλύδων ἔφθειρεν ἄνθρωπον· φθείρεται δ' ὅμως. ἄρα μεμονωμένως ἐστὶν ὁ ἀήρ.» ταῦτα καὶ τὰ τοιαῦτα διὰ τὴν τῶν καθολικῶν στοιχείων ἄδηλον ἕνωσιν οἱ διὰ τῶν σοφισμάτων διαλεγόμενοι συνεισάγουσι κἀνταῦθα ψευδῆ· ἀλλὰ ῥεμβόμενοι τὴν διάνοιαν καὶ μὴ τείνοντες τὸ ὄμμα τὸ λογικὸν εἰς τὰς ἐναργεστάτους
15 ἀποδείξεις καὶ ἀληθεῖς σοφιστικαῖς ἀπατῶνται ψευδολογίαις. ἀλλ' ἔχομεν ἀξιώματα κοινὰ τὰς τῶν σοφῶν περὶ τὰ τοιαῦτα διδασκαλίας· καὶ ὅτι μὲν ἐστὶ πῦρ, γῆ, ὕδωρ, ἀήρ, ἀληθέστατον· καὶ ὅτι ἁπλᾶ, ἐναργέστατον· καὶ ὅτι τὰ μερικὰ ἐξ αὐτῶν, γνωριμώτατον· καὶ ὅτι ἐξ αὐτῶν οἱ χυμοί φανερώτατον· καὶ ὅτι ἀλύτως ἑνοῦνται
20 καὶ ἀδιασπάστως μερίζονται, φυσικώτατον. παρὰ (γὰρ) τοῦ ὄντος Θεοῦ τὴν πῆξιν, τὴν τάξιν, τὴν ἁρμονίαν λαχόντα σὺν τῇ ὀντότητι (τὸ) ἀδιάλυτον στέργουσι. τὰ δὲ στοιχεῖα ἀληθῶς καὶ πανταχοῦ εἰσίν. εἰ γάρ εἰσι, | πανταχοῦ εἰσιν· ὅτι καὶ πάντα εἰσὶν ἐξ αὐτῶν· f. 78v πάντοθεν ἄρα εἰσί. τὸ δὲ «εἰσί» καὶ τὸ «εἰσὶ πανταχοῦ» ἡ ἀνάγκη
25 τὰ νῦν δηλώσειεν. ἔστι δὲ οὕτως ἡ ἀπόδειξις ἀναγκαιοτάτη, ὅταν ἐκ τῶν θεωρουμένων πληρῶται καὶ αἰσθητῶν. τὰ μὲν μερικὰ στοιχεῖα εἰσὶ ταῦτα· γῆ, ὕδωρ, ἀὴρ καὶ πῦρ, συνώνυμα τοῖς καθολικοῖς. καὶ ταῦτα πᾶσι πάντα φθείρεσθαι γνώριμον. πότερον τὰ φθειρόμενα ἀφανίζονται τέλεον, ἢ διαμένουσιν; ἢ πρὸς ἑτέραν τάξιν ἀνέρχονται; καὶ τίς ἡ τάξις αὕτη; ταχτέον γοῦν ὅτι φθείρονται. καὶ ποῦ καταλήγουσιν; ἐν τόπῳ. καὶ τίς τόπος καὶ ἐκ ποίων

---

13. κἀνταῦθα corr. ex κἂν ταῦτα ut vid. V.
18. ἁπλᾶ corr. in ἁπλῶς m^2 V.
20. γάρ supplevi.
22. τὸ supplevi.

στοιχείων συνέστηκε; καὶ εἰ ἔστι τόπος ὁ δεχόμενος τὰ ἐκ τῶν συστατικῶν κόσμου τεσσάρων στοιχείων λείψανα, εἰ τοῦτο ἐστί, δηλούσθω παρὰ τῶν ἀκριβῶς γινωσκόντων. κἀγὼ ἀποφυγὼν τὴν φθοράν, εἰς τὸν τόπον τὸν ἀγαθὸν ἀποξενωθεὶς τῶν μερικῶν στοιχείων ἀπελεύσομαι, εἰ μὴ καὶ ἐν τούτῳ τύχω τῶν τῆς φθορᾶς. ἀλλ' ὅμως ἐρεῖς· « τὰ ἐκ τεσσάρων στοιχείων λείψανα ἀναλυόμενα μένουσι μὴ ἐν τόπῳ καθεστηκότα. » οὐ λέγεις ἀδύνατον. τοίνυν οὖν παρὰ γνώμην ἐμπίπτεις εἰς ἄτοπον. ἀλλὰ τεῖνον ὄμμα τὸ λογικόν, καὶ τὴν ἑτέραν τάξιν ἐρεύνησον ὁ περὶ τοιαῦτα δεινός. μήποτ' οὖν ἀρκέσῃς τῇ τῶν μερικῶν διαλύσει στοιχείων εἰς τὸ λαλεῖν καὶ πέσῃς ἔξω τῆς τάξεως. ἀλλὰ περίζωσαι ὡς ἀνὴρ τὴν ὀσφύν σου, γνῶσιν, ὁ εἰς τὰ τοιαῦτα διαλεγόμενος, καὶ λῦσον τὸ ἄπορον καὶ ὡς ἐκ στοιχείων τὰ περὶ τῶν στοιχείων σαφήνισον, καὶ ὡς ἐκ πόλεως τὰ τῆς πόλεως ἤθη νομίμως κανόνισον, καὶ ὡς ἐν τάξει λόγου καὶ γνώσεως ὄντι καὶ μένοντι τάξις λόγων ἀρίστων περιλαμφθήτω σοι. καὶ σκόπησον τὴν ἀλήθειαν. τάξις γὰρ ἡ περὶ τῶν στοιχείων λεγομένη τοιαύτη ἐστί· ὅτι μὲν τὰ μερικὰ καὶ ἄτομα πάντοτε στοιχεῖα λύονται, ἀληθές· ἀνέρχονται δὲ κατὰ φύσιν πρὸς τὰ πρῶτα καὶ ὄντα καὶ ὄντως καθολικὰ ὡς πηγήν, κἀκεῖθεν ἑλκόμενα πέμπονται φυσικῶς; πεμπόμενα δὲ ἑνωτικῶς δεσμοῦνται καὶ σώματα ἐκτελοῦσι καὶ συνιστῶσι καὶ γεννῶσι ποιότητας σωμάτων τῶν μερικῶν. καὶ οὕτως πάλιν ἀνέρχονται καὶ οὕτως φθείρονται. πρὸς ἡμᾶς πεμπόμενα, μένουσι· φθειρόμενα, στέργουσι. καὶ φυσικῶς συμπλέκονται καὶ ἑνοῦνται ὡς δεῖ. καὶ πάντοτε δὲ τάξιν κινητὴν ἀεὶ κινήσει ἐντυχόντα σπεύδουσι πρὸς αὐτήν. καὶ οὕτως μένουσι καὶ οὕτως στέργουσι καὶ οὕτως φθείρονται καὶ οὕτως τρέπονται. καὶ οὐκ ἔστι τις ἀδηλία τοῦ μὴ εἶναι τὰ πρῶτα f. 79r | καὶ καθόλου στοιχεῖα πηγὴν καὶ γένναν τῶν μερικῶν. ὅτι δὲ οὐ θεωροῦνται, οὐκ ἔστι καινόν· καὶ γὰρ καὶ τὰ μερικά τὴν ὄψιν λανθάνουσιν ἐν καιρῷ. ὕδατος γὰρ ἐν ἀγγείῳ ἐμβληθέντος καὶ πρὸς χρόνον ἱκανὸν φυλαχθέντος, γῆ ἐξ αὐτοῦ ἐν τῷ πυθμένι ἀποκαθίσταται, μὴ φαινομένου ἴχνους γῆς πρότερον ἐν αὐτῷ τῷ

---

3. δηλώσθω V.
11 sq. cfr. Job XXXVIII, 3. XL, 7.
26. ras. ante μένουσι V.

ὕδατι· καὶ πῦρ αὐτομάτως κατέρχεται ἐν τῇ γῇ ἐκ τοῦ αἰθέρος μὴ πρότερον θεωρούμενον παραπεμφθέν· καὶ ἐν ἀέρι τροπῆς τινὸς γεγονυίας παρὰ τῶν ἑτέρων συστοίχων στοιχείων, γεώδεις ἐξ αὐτοῦ ἐκτελοῦνται ἀτμοί, οὐ φαινόμενοι μέν, ἐκ τῆς ἐνεργείας δὲ γνωριζόμενοι, νόσους τελοῦντες οὐ κατὰ πρωτοπάθειαν ἢ κατὰ συμπάθειαν ἢ λύσιν τῆς συνεχείας ἢ τῶν ὁμοιομερῶν μερῶν παρὰ φύσιν περιοδικὴν ἢ συνεχῆ ἀνωμαλίαν. ἀλλ' ἐκ τῆς ἀνιμωμένης αὐτομάτως καὶ ἀναλαμβανομένης μεταλλικῆς τοπικῆς οἱονεὶ γεώδους βαρύτητος καὶ διὰ τῆς ἀναγομένης καὶ εἰσερχομένης τούτων ἀναπνοῆς γεώδη τελοῦνται αὐτομάτως βάρους νοσήματα· ἅτινα μάλιστα κατὰ πολὺ διὰ τὸ τοῦ ἡλίου θερμότερον τοῖς τῆς Συρίας γίνονται μέρεσι διὰ τὴν τοῦ φωστῆρος ἐγγύτητα καὶ θερμότητα καὶ τὴν μεταλλικὴν εἰς τοῦτο αὐτὸ ἰδιότητα, ὥστε καὶ τὰ μὴ ἐν τούτοις τοῖς μέρεσιν εἰθισμένα σώματα φθείρονται ἀκρατῶς διὰ τὴν τῶν γεωδεστέρων ἀτμῶν εἰσπνοήν. ὥστε ἐν ἀέρι ἀφανῶς ἐστὶ τὸ ξηρὸν καὶ ἐν ὕδατι ὁ ἀὴρ καὶ τὸ πῦρ ὡς ἐξ οὐρανοῦ· ἐπειδὴ ⟨δὲ⟩ οὕτως τὸ ἀφανὲς συμβαίνει τοῖς μερικοῖς, οὐκ ἔστιν ὅλως καινὸν τὸ μὴ τὰ καθόλου στοιχεῖα ὁρᾶν· ἀλλ' ἔστιν ὅτε καὶ βλέπονται διὰ τῶν καθαρωτάτων τῆς ψυχῆς ὀφθαλμῶν· ἀλλὰ ταῦτα πάντα τῇ συμφυΐᾳ τῆς ἀλληλοπλόκου καὶ ὁμοδιαίτου καὶ ἀνακεκραμένης ἑνώσεως τάξει τε καὶ πλοκῇ ἐναργέστερον τοῖς νοήμασιν ἀποδέδεικται ὡς ἀφιλοκόμποις τε καὶ ἀγαθοῖς καὶ ζητεῖν ποθοῦσί τε καὶ λαβεῖν καὶ μὴ τὴν ἑνοῦσαν τούτοις γνῶσιν ἀποδιώκουσιν. ἐπεὶ δὲ εἰσὶ τέσσαρα τὰ καθόλου, καὶ ἐκ τούτων τέσσαρα μερικά, καὶ ἐξ αὐτῶν οἱ χυμοί, καὶ ἐξ αὐτῶν ἡ τετράς, ὁ τίμιος ἄνθρωπος, ἀντικρυς τούτων πάντων καὶ τέσσαρες γεγένηνται γενικαὶ ἀρεταί· φρόνησις, ἀνδρεία, σωφροσύνη, δικαιοσύνη, αἳ καὶ εἰσὶ τοῦ θείου ζῴου ποιότητες· ἐξ ὧν γενικῶν ἀρετῶν καθαρθεὶς καὶ ὥσπερ ἐκτιναξάμενος τὴν ὑλικὴν κρᾶσιν τῶν στοιχείων τε καὶ πλοκὴν καὶ ἐκποδὼν ταύτην ἀποκρουσάμενος ἀνέρχεται πρὸς τὸ ἓν τῆς ἁπλότητος πέλαγος, πᾶς καὶ μόνος καθεστηκὼς ὁ αὐτός· καὶ τὸ ἑδραῖον ἐκφυγὼν

7. συνεχῆ ἀνωμαλίαν scripsi συνεχοῦς ἀνωμαλίας V.
11. θερμώτερον V.
16. δὲ supplevi.
18. immo ὁρᾶσθαι?

f. 79r | τῆς τετράδος, διὰ τετράδος μονὰς ὄντως ἀποκαθίσταται· ἡ κυριω-
τάτη τὰ ἄμφω καὶ σεμνοτάτη· διότι καὶ κατὰ λόγον ὁρμὴν καὶ
ἀναλογίαν σοφὴν μονὰς καὶ τετρὰς ἡ αὐτὴ καὶ μία μονὰς ὁ
τίμιος ἔγνωσται ἄνθρωπος, τὸ μὲν ὀνομαζόμενος ἐκ τῶν τριῶν καὶ
αὐτοῦ, τὸ δὲ ἐκ τῶν τριπλῶν τετραδουμένων τετράδων, τὸ δὲ ἐκ 5
τῆς εἰλικρινεστάτης θείας μιᾶς μονάδος. καὶ πᾶσι τούτοις ἐμψυ-
χωθεῖσα ὁ ἄνθρωπος ἡ μονάς, ζῷον δὲ τελεωθεῖσα θεῖον καὶ
γεηρόν, ἄμφω φέρει διάστασιν. καὶ γὰρ παρὰ μὲν τῶν τεσσάρων
στοιχείων τὸ ἁπλοῦν τοῖς ὑλικοῖς πράγμασι κατανεῦσαι ἐπείγεται
ἡ μονάς· παρ' ἑαυτὴν δὲ τὸ ὄνομα ἐκπλύνασα διὰ τῆς ἐξ αὐτῆς 10
τετραδικῆς τελουμένης ποιότητος, τῆς ὑλικῆς τετράδος ἀναχωρεῖ
καὶ πρὸς τὸ ἑνιαῖον καὶ ὄντως ὂν ἀνέρχεται τῆς ἁπλότητος πέλαγος.
δεῖ γὰρ εἶναί τε καὶ γεννᾶσθαι ἐκ τῶν ὑποκειμένων τέλη θεῖα καὶ
τίμια· εἰ δὲ καὶ τὸ ὑποκείμενον τῇ θείᾳ χειρὶ πεπλαστούργηται
τίμιον ἐκ τιμίου, τί ἂν ἐξέλθῃ τιμιώτατον καὶ σεμνότατον; πάντως 15
οὐδέν· ὅτι ἀριδήλως παρίστησιν ὁ καρπὸς τὸ φυτόν· κατὰ ταὐτὸ
ἐκ τιμίας τῆς τῶν καθολικωτάτων στοιχείων ἑνώσεως τὰ μερικὰ
πεπλαστούργηται, ἐκ τούτων καὶ οἱ χυμοί, ἐκ τούτων δὲ ἡ μονάς,
ὁ πολὺς καὶ θεῖος καὶ σεβάσμιος καὶ τίμιος ἄνθρωπος, τὸ τελειό-
τατον πλήρωμα, τὸ κτίσμα τὸ νοερόν, τὸ δι' ὃ οἱ χυμοὶ καὶ δι' 20
ὃ τὰ καθολικὰ καὶ δι' ὃ τὰ γνωστὰ τῇ αἰσθήσει γινώσκονται καὶ
δι' ὃ καὶ ἐν ᾧ τε καὶ εἰς αὐτὸ τὰ πάντα λογικῶς ἐτελέσθησαν,
ἵνα ὡς ἐν ἐσόπτρῳ μὲν δηλῶνται τὰ σκιώδη αἰνίγματα· οὐκ εἰσὶ δὲ
τὰ ἔσοπτρα αἱ σκιαί, ἀλλὰ διὰ τὰς σκιὰς αὐτὰ ἐτελέσθησαν ἵνα
αἱ σκιαὶ διὰ τῶν ἐσόπτρων δείξωσι τὰ πρωτότυπα. ἐν τούτῳ τῷ 25
θεωρήματι ὁ πρῶτος νοῦς καὶ πρῶτος δημιουργὸς καὶ πρῶτος τε-
ρατουργὸς καὶ ὑπὲρ πᾶν πρῶτον πρώτιστος καὶ ὄντως κατὰ φύσιν
οἰκείαν ἀνείδεος τὰ στοιχεῖα λογικῶς καὶ σεμνῶς ἀπετέλεσεν· οὐ
διὰ τὸ εἶναι πῦρ καὶ διὰ τὸ εἶναι γῆν καὶ διὰ τὸ εἶναι καὶ ἀέρα καὶ
ὕδωρ ταῦτα πεποίηκεν, ἀλλὰ διὰ τὸ ἐν τῇ μίξει τούτων καὶ κράσει 30
τὸ τελειώτατον τέλος ἀπαρτίσαι, τὸν ἄνθρωπον. τὸ δὲ ἐξαίσιον, ὅτι
γινώσκομεν τὰ δι' ὃ διὰ τοῦ δι' ὅ. ἀναγκαίως καὶ γὰρ ἔπρεπε
τοιούτῳ ἐπιστήμονι τεχνίτῃ δημιουργῷ καὶ Θεῷ τοιαῦτα δημιουρ-

31. fort. τό(δε) δέ.

γεῖν. | οἷα δὲ τοιαῦτα, οἷον ὁ ἄνθρωπος. ὁ μικρὸς κόσμος ὁ ἐξ ἀόλου f. 80r
μὲν Θεοῦ ὑλικὸς κόσμος κτισθείς, ἐξ ὑλικῶν δὲ καὶ κτιστῶν στοι-
χείων συμπηχθείς, αὐτὸς τὴν ἐξ ὧν αὐτὸς ὑπάρχει διδάσκει γνῶσιν
διὰ τῆς γνώσεως. τοῦτο ἐστὶ τὸ καινότατον, τοῦτο ἐστὶ τὸ ἐξαίσιον.
5 διδάσκει γὰρ διὰ τοῦ ῥεῖθρου ὁ κτίστης τὰ τοῦ ποταμοῦ ἰδιώματα,
διὰ τοῦ ἀνθρώπου τὰ τῶν χυμῶν, διὰ τοῦ ἀνθρώπου τὰ προσεχῆ,
διὰ τοῦ ἀνθρώπου καὶ τὰ ἁπλᾶ, διὰ δὲ σπινθῆρος τὰ τῆς φλογός,
διὰ δὲ ἀτόμου τὸ ἐν παντὶ κατὰ χάριν ὁμοῦ τε καὶ θέλησιν.
ὁμοίως δὲ πᾶσιν ὁ κτίστης τῆς εὐμενείας μεταδίδωσιν, ὁ πρώτιστος
10 νοῦς, τὸ πρῶτον καὶ ὄντως τελικώτατον πλήρωμα καὶ τέλος τῶν
ἀγαθῶν, ὁ ὄντως Θεός. τοίνυν οὖν, εἰ καὶ περὶ τῶν καθολικωτάτων
στοιχείων κἀγὼ τὴν σχέσιν καὶ τὴν τάξιν διεσάφησα, οὐ κατὰ
τοῦτο περὶ τὴν γνῶσιν ῥεμβόμενος καὶ τὰ νηπιώδη φρονῶν καὶ
γάλακτος ἔτι δεόμενος συμφθαρῶ τοῖς φθαρτοῖς· ἀλλὰ θερμῶς
15 ἀκοντίσας ὄμμα τὸ νοερὸν σκοπήσει ὅτι, εἰ καὶ περὶ τῶν στοιχείων ὁ
λόγος ἐστί, ἀλλ᾽ οὐκ ἔστιν ὅλως σεβάσματος τούτων δηλωτικός· ἀλλ᾽
ἀνέρχεται ὅλως ἡ ἐκ τῶν τοιούτων λόγων τιμὴ πρὸς τὸν πλάστην
καὶ ὄντως Θεόν. ὕδωρ γὰρ καὶ ἀὴρ καὶ πῦρ σὺν τῇ γῇ καθ᾽
αὑτὰ ἀριδήλως οὐδέν εἰσιν, ὅτι οὐ γεγένηνται καθ᾽ αὑτά, καὶ ὅτι
20 παρ᾽ ἑτέρου τὴν πῆξιν καὶ τὸ εἶναι καὶ τὸ ἔμμονον ἔτυχον, ἄλλως
τε ὅτι, εἰ ἡ ἐξ αὐτῶν εἰς αὐτὰ φθορὰ σύστασις τούτων ἐστί, πῶς
αὐτὰ ἐξ αὐτῶν καθ᾽ αὑτὰ ἐγεγόνεισαν; καὶ γάρ, εἰ τοῦτο ἦν, οἱ ἐκ
τούτων γενόμενοι πρὸ τοῦ γενέσθαι παρ᾽ αὐτὰ ἐφθάρησαν ἄν. πῶς
δὲ καὶ τὸ σέβεσθαι ἠξιώθησαν, εἰ αὐτὰ εἰς αὐτὰ φθορᾶς γεγόνασιν
25 αἴτια, εἰ μὴ παρὰ τῶν ὄντως καὶ ἐναργῶς φρονούντων Ἑλληνικῶς;
ἀλλ᾽ αὐτὰ μὲν τὰ στοιχεῖα πρώτως καὶ ὄντως ἐτελεσιουργήθησαν
καὶ ἐγένοντο παρὰ τοῦ ὄντως Θεοῦ· οὐ δι᾽ αὐτὰ δὲ ταῦτα ἐγέ-
νοντο, ἀλλὰ διὰ τὸ τέλος τὸ ἐξ αὐτῶν θεϊκῶς ἐκτελούμενον. ἔστι
δὲ τοῦτο ὁ ἄνθρωπος, ὃς καὶ ἐν τούτοις πηχθεὶς θείως παρὰ
30 Θεοῦ τῷ αὐτεξουσίῳ τετίμηται, καθὼς ἡ θεία φύσις ηὐδόκησε, καὶ
εἰκὼν τούτου κατὰ χάριν ἐγένετο, καθὼς ἐδηλώθη ἐν θείαις
γραφαῖς. εἰ δὲ κἀγὼ εἰκὼν ὑπάρχω τὸ τῆς εἰκόνος φέρων ἀξίωμα,
τῷ πρώτῳ ἐξ ἀνάγκης εἰκονισθῆναί με δεῖ, εἰ καὶ ὅλως τοῦτο
ἀδύνατον· πῶς γὰρ εἰκονίσει κυρίως τὸ κτίσμα τὸν κτίσαντα ἢ
35 πῶς ὁ δοῦλος τὰ τοῦ δεσπότου σφετερισθῇ ἰδιώματα, καὶ ὀλίσθῳ
παραυτίκα οὐ συμφθαρῇ; ἀλλ᾽ ἐπείπερ ὁ μὲν δοῦλος αἰσχρός,

ὁ δὲ Κύριος ἀγαθός, κατὰ ἀγαθωσύνην δὲ τοῦτον ἐτέλεσεν ἐνεργετικῶς | ἐξ ὅλης περιουσίας, ἀνέλθω σπουδῇ πρὸς αὐτὸν ὡς πλάσμα, ὡς κτίσμα, ὡς ὕλη, ὡς ἐξ ὑλικῶν δ' στοιχείων τὴν πῆξιν παρ' αὐτοῦ σχών, ἔνθα πελαγίσας τὸν νοῦν ἐν τῇ ἁπλότητι καὶ ἑνικωτάτῃ καὶ τριπλῇ τούτου θείᾳ καὶ φωτεινῇ θεωρίᾳ φωτεινόμορφος γένωμαι, κἀκεῖθεν ἀντλήσω τὰ κυρίως ἁπλᾶ νοήματα τὰ ἀμιγῆ τοῖς στοιχείοις καὶ καθ' αὑτὰ καθαρά, καὶ πλουτήσω τὸν νοῦν καὶ σεμνύνω ψυχὴν καὶ τῆς ὕλης τῶν στοιχείων ἐξαναστὰς στοιχειωθῶ τῷ πρώτῳ καὶ ὄντως ὄντι φωτί, καὶ ταῖς ἐξ αὐτοῦ παλλομέναις αὐγαῖς πλουτισθείς, τὸ φθαρτὸν ἐκφύγω τῆς τῶν στοιχείων γεώδους κράσεως ὁμοῦ τε καὶ μίξεως. τί γὰρ ὄφελος γενηρῶς φρονεῖν καὶ οὐ νοερῶς. καὶ τί τὸ συμφέρον, εἰ τὰ κτίσματά τις ὁρᾷ, τὸν δὲ κτίστην ἀδηλίᾳ καὶ ἀγνωσίᾳ οὐ θεωρεῖ; ποῦ δέ ἐστι τὸ νοερὸν ἐν τοῖς μερικοῖς νοεροῖς, εἰ οὐκ ἐφίενται τῇ ἑνώσει τοῦ κυριωτάτου αὐτῶν, ἀλλὰ τοῖς γεωδεστάτοις καὶ ὑλικωτέροις καὶ φθειρομένοις συμπεριφέρεσθαι καὶ συμφθείρεσθαι κτίσμασιν; ἀνάγκη γοῦν διὰ ταῦτα ἀνέρχεσθαι πρὸς τὸν κτίσαντα, ἵνα δεικνύωμεν ἑαυτοῖς τὸ λογικὸν δώρημα καὶ ἀξίωμα φυλάσσοντες ἀληθῶς, καὶ ἵνα αὐτὸν καθ' ἑκάστην ἐνοπτριζόμενοι νοητῶς, τελεσθῶμεν ὄντως θειότεροι. καὶ γάρ, εἰ καὶ τὴν περὶ τῶν στοιχείων μίξιν καὶ ἕνωσιν καὶ τὴν εἰς αὐτὰ κρᾶσιν καὶ τὰ ἐξ αὐτῶν ὁμώνυμα καὶ ὁμότροπα καὶ τοὺς ἐκ τούτων χυμοὺς καὶ τὸ ἐκ τούτων πάντων τελικώτατον τέλος, τὸ θεῖον ζῷον, τὸν ἄνθρωπον, στηλογραφεῖσθαι παρέθηκα ἐν πλείσταις ■ καὶ ποικίλαις νοημάτων ἐπιβολαῖς, ἀλλ' ὅμως ἀνάγω ταῦτα πάντα πρὸς τὴν ἀρχήν· πῶς γὰρ ἂν φθαρτοῖς πράγμασιν εἰκονίσω τὸν ἄφθαρτον καὶ ἀνώλεθρον Θεὸν καὶ τὴν τούτου ἀσύγκριτον δύναμιν, εἰ μὴ καὶ ἐκ φθαρτῶν παραδειγμάτων τοῖς φθαρτοῖς παραστήσω τὸν ἄφθαρτον καὶ ἀνώλεθρον; ἐπεὶ δὲ τὸ ἀνθρώπινον ἐστὶ φθαρτόν, ὁ ■ Θεὸς ἀπαθής, τὰ δὲ κτίσματα ἐν πάθει, ἀνάγκη ἐκ τῆς τούτων δημιουργίας καὶ τάξεως καὶ πήξεώς τε καὶ διαμονῆς ὁποῖον εἶναι τὸν κτίστην γινώσκειν σεμνοπρεπῶς. διὰ ταῦτα καὶ τὰ τοιαῦτα γοῦν ἅπαντα τοὺς περὶ τῶν στοιχείων λόγους ἐνεστησάμην καθὼς ἔχουσι φύσεως, οὐ τὰ ἐκείνων σεμνύνων καὶ μεγαλύνων θαυμαστικῶς, ἀλλὰ διὰ τῆς ἐκείνων ἀλληλοπλόκου συμφοίας καὶ ὁμονοίας καὶ ἁρμονίας τάξεώς τε καὶ συνθέσεως, λύσεώς τε καὶ ἑνώσεως,

κινήσεως, θραύσεως, ὁρμῆς, πήξεως, θέσεως, ἀριθμοῦ καὶ ὅσα
ἐν τοιούτοις ἀνωτέρω ὁ λόγος ἐδήλωσε, | τὸν ὄντως νοήσωμεν f. 81r
τεχνουργὸν καὶ Θεόν. ὃ καὶ γέγονε. καὶ πᾶσι μὲν τοῖς δοκι-
μωτέροις ἐν τοῖς τοιούτοις ἐπιχειρήμασι πέποιθα ἀρεστὴν γενή-
5 σεσθαι τὴν τῶν τοιούτων λόγων πλοκήν· τοῖς δὲ τὰ ἀγαθὰ
ἀμαυρῶσαι κατὰ πολὺ σπεύδουσι πάντα τὰ ὄντα λογισθήσονται
βδελυκτά. ἀλλὰ τί τοῦτο τὸ φανῆναι τοῖς φιλομεμφέσιν αἰσχρὰ
τὰ περὶ τῆς ἀΰλου ἐξουσίας διὰ τοῦ τοιούτου μικροπρεποῦς λόγου
τεράστια; ἐρρέτωσαν οἱ δεινοί, μενέτωσαν οἱ σοφοὶ καὶ οἱ περὶ
10 τὰ τῆς σοφίας ἐξεταστικώτατοι νόες μεγαλυνθήτωσαν ὡς εἰκόνες
Θεοῦ καὶ ὡς πλάσμα αὐτοῦ καὶ ὡς ὅλοι αὐτοῦ. σοφία γὰρ πᾶσα
καὶ γνῶσις ἄνωθεν ἐστὶ παρὰ τῆς ὄντως Αὐτοσοφίας καὶ Αὐτο-
γνώσεως. τί γὰρ ὅλως ἐστὶ τὸ σοφόν, καὶ ἐστὶ τὸ λαλεῖν; καὶ τί
τὸν νοεῖν; ὄντως οὐδέν· οὐδὲ γὰρ ἐξ αὐτῶν εἰς αὐτὰ θελητῶς
15 οὐσιώθησαν, ἀλλὰ παρ' ἑτέρου τὴν οὐσιώδη αὐτῶν οὐσιώθησαν
τάξιν, κίνησιν καὶ στοργήν. εἰ δὲ παρ' ἑτέρου ταῦτα ἐγένοντο, ὄντως
εἰσὶν ἐξ αὐτοῦ, οὗ καὶ ἀνάγονται καὶ σεμνύνονται καὶ πηγάζου-
σιν· ἐν ᾧ καὶ πᾶς λόγον πλουτῶν εὔχομαι ἀναχθῆναι διὰ λόγου
θεοπρεπῶς εἰς τὸ φύσει κυριώτατον πάντων τῶν ἀγαθῶν καὶ
20 τελικώτατον πλήρωμα, τὸ θεῖον, τὸ πλῆρες, τὸ ἄφθαρτον, ὃ καὶ
μόνον οἱ λόγου καὶ πράξεως τετυχηκότες ὁμοῦ καθαρῶς ἐνοπτρί-
ζονται, οἳ καὶ τῆς πολυμιγοῦς ὕλης ἀποφυγόντες πρὸς αὐτὸν
ἑνιαίως ἑνοῦνται καὶ διαμένουσιν.

(τέλος τοῦ α' λόγου).

(*Continua* [1]).

---

[1] Ringrazio la presidenza della Società Asiatica Italiana per l'ospitalità offerta a questo trattato bizantino, di cui al lettore non superficiale non può sfuggire l'importanza, non solo per il giudizio complessivo sull'ingegno e gli studi del suo autore, ma per la storia della cultura nell'Oriente greco circa la metà del sec. XIII e per le vicende della filosofia aristotelica nel medio evo. Nel prossimo volume di questo Giornale spero di poter pubblicare gli altri tre libri.

Firenze, [illegible] Agosto 1898.

N. Festa.

NOMI DI SOVRANI DEGLI ANTICHI STATI COREANI

E TAVOLA CRONOLOGICA

delle dinastie Sil-la, Ko-ku-ri, Păik-cé posteriore, Ko-ri e della regnante Ço-sen.

I tre antichi Stati Ço-sen, del leggendario Principe Sandalo, del Visconte di Ci e di Wi Man, e i tre Han, Ma Han, Sin Han [illegible] Pien Han, hanno lasciate troppo poche traccie della loro storia per permetterne una completa cronologia. Del periodo mitologico è ricordato soltanto il Principe Tan, [illegible] Sandalo; del secondo Stato Ço-sen, solo tre Sovrani: il fondatore e i due ultimi; del terzo, il solo fondatore e dei tre Han non difettano [illegible] le notizie. Di Sil-la, però, Ko-ku-ri, Păik-cé posteriore, Ko-ri e del moderno Ço-sen i quali ultimi due Stati comprendono tutta la penisola coreana, rimangono scritti sufficenti alla compilazione delle tavole cronologiche e genealogiche delle loro dinastie.

Queste tavole che sono in gran parte la traduzione del 10° Capitolo « Esame cronologico » dell'operetta cinese « Ricordi del Paese orientale dipendente » 東藩[illegible]要, videro già la luce nel *Journal of the China Branch of the Royal Asiatic Society* (vol. XXII, 1887), sotto il titolo di *Names of the sovereigns of the old Corean States and chronological table of the present dynasty*; ma sono state ora di nuovo compilate coll'aggiunta di nomi, delle note e della trascrizione coreana romanizzata dei suoni cinesi.

Avvertenza. — Ç corrisponde al *ch* inglese. La trascrizione dei segni e dei suoni coreani non è esattamente uniforme negli studi coreani pubblicati[1]. È un grave difetto che soltanto può incontrare indulgenza presso quelli che avendo del pari tentata una trascrizione rispondente a esigenze scientifiche e ortografiche, ne conoscono le inevitabili incertezze e i pentimenti, e che sarà certamente corretto se questi e altri studi, una volta condotti tutti a termine, [illegible] raccolti in un volume.

Le date riferite nel testo sono determinate coll'anno di regno dell'Imperatore cinese; però, facendo il computo secondo la regola che il Sig. Pietro *Hoang* insegna nel *Notice of the Chinese Calendar*, si trova spesso nei tempi remoti che l'anno di regno non risponde all'anno ciclico segnato. Devesi, perciò, inferire che l'uno e l'altro è erroneamente indicato. Nelle opere cinesi si nota altresì la incertezza degli anni ciclici, perchè a questi non sempre risponde il medesimo [illegible] di regno. L'A. della cronologia qui tradotta ha dovuto osservare sotto l'anno ciclico corrispondente al 25° anno di regno dell'Imperatore *Iao* che salì al trono cinese nel 2357 secondo il Legge, lo Zottoli e altri, e nel 2356, cioè, l'anno successivo secondo il Mayers, che il primo anno del regno di *Iao* corrisponde al ciclico *Ping-tsŭ* 丙子, il 25° al *Keng-tsŭ* 庚子, e il 55° al *Hsü-scen* 戊辰; mentre nel testo che senza dubbio è un estratto di qualche opera coreana, questo ultimo anno ciclico è dato come corrispondente al 25° di *Iao*. V'è [illegible] più; l'anno *Ping-tsŭ* non per tutti gli scrittori cinesi ricorre nel primo di regno del più volte citato Imperatore. La confusione è tale che nel riportare al computo occidentale le date cinesi è stato tenuto solamente conto degli anni di regno, seguendo così anche gli scrittori che oramai tutti danno il 2332 o 2331 come l'anno in cui il Principe Tan salì al trono e formò la prima dinastia Ço-sén.

È opportuno notare che generalmente i nomi sotto i quali i varii Stati vengono menzionati [illegible] invece i nomi delle diverse dinastie che li hanno dominati. Così è per Ço-sén dell'antichità e per il moderno Ço-sen, per Sil-la e per gli altri che non sono designazione di popolo, bensì della famiglia regnante con cui si confuse quella dello Stato. Lo stesso avviene nell'impero cinese il quale è designato generalmente col nome di *C'ing* assunto dalla dinastia regnante, quando salì al trono. La denominazione attuale *Ta C'ing kwo* 大清國, indica, come è noto, lo Stato dei *C'ing*.

[1] Materiali per la Storia degli antichi Stati coreani; Materiali per la geografia della Corea; Notizie generali della Corea in *Rendiconti dell'Accademia dei Lincei*, Gennaio, Marzo, Maggio, 1890.

Principe Tan

Nome dello Stato o dinastico, Ço-sén 朝 鮮.

Capitale, P'iéng-iang 平 壤 nella provincia di P'ieng-an 平 安; fu trasferita dopo a Păik-ak 白 岳, oggi monte Ku-wăl 九 月, nella prefettura di Mun-hwa 文 化, della provincia di Hwang-hai 黃 海.

Lo Stato durò 1212 anni.

Tan kun 檀 君, Principe Sandalo, o del Sandalo; di nome, Wang-kŏm 王 儉. Salì al trono nel 2332 av. C.

Visconte di Ci

Nome dello Stato o dinastico Ço-sén 朝 鮮.

Capitale, P'ieng-iang 平 壤.

Kwi çă 箕 子, cioè, Visconte di *Ci*; di casato, Çă 子; di nome, Sé-ié 胥 餘 o, secondo altri, Su-iong 須 臾.

Primo anno di regno, 1122 av. C.

Kwi Pi 箕 否, discendente in 41ª generazione di Kwi çă, cadde sotto il dominio dei *C'in* 秦 nell'anno 218 av. C.

Kwi Sun 箕 準, figlio di Kwi Pi, perdè il trono e andò verso Sud nel 194 av. C.

I tre Han

Ma Han 馬 韓, Sin Han 辰 韓 e Pién Han 弁 韓.

Ma Han durò 203 anni. Non è possibile rintracciare la cronologia di Sin Han e di Pién Han.

Kwi Sun 箕 準 di Ma Han, cacciato da Ço-sen da Wi Man 衛 滿, andò nel mezzogiorno a Kim-ma kun

金 馬 郡, oggi Ik-san 益 山, nella provincia di Cel-la 全 羅. Si denominò Sin Mo re di Han 韓 王 新 莽 nel 122 a. C. Lo Stato fu distrutto da On Ço 溫 祚, figlio del re di Ko-ku-ri 高 句 麗.

Sin Han 辰 韓 era a E. di Ma Han. Gli ábitanti si dicevano fuggiaschi dell'impero dei *C'in* 秦 emigrati in Han. Han cedè loro la parte orientale per risedervi. La gente sapeva la lingua dello Stato di *C'in*. Il paese, perciò, fu chiamato C'in Han 秦 韓; dopo vi si stabilì lo Stato di Sil-la.

Di Pién-Han 弁 韓. il fondatore è ignoto. Lo Stato fu annesso a Sin-Han e dopo cadde sotto Sil-la.

Wi Man

La Capitale fu la città di Wang-këm 王 儉, oggi P'iéng-iang.

Lo stato durò 87 anni.

Wi Man ■ 滿 era dello Stato di *Ien* 燕; cacciò via Kwi Sun e occupò Wang-këm nell'anno 194 av. C.

Sil-la

Lo Stato di Sil-la 新羅 in principio fu detto Se-ra-pél [1] 徐羅伐; dopo, si chiamò anche Sŭ-ra 斯羅, Sŭ-ro 斯盧 e Sil-la.

La Capitale fu nel territorio di Sin-Han 辰韓, oggi Kiéng-çu 慶州. Vi furono 10 Sovrani della casata o tribù Pak 朴, 8 della casata o tribù Sék 昔, e 38 della tribù o casata Kém 金. In tutti furono 56 sovrani che regnarono nel corso di 992 anni.

Num. d'ordine	NOME	Nome personale	GENEALOGIA	Nome di famiglia	Anno dell'ascensione al trono
1	赫居世 Hek-kŏ-sé [2]	居世干 Kŏ-sé-kan	. . . .	朴 pak	57 a. C.
2	南解王 Nam-hăi wang [3]	. . . .	Figlio del re precedente.	» »	4 d. C.
3	儒理 丨 In-ri wang [4]	. . . .	Figlio del re precedente.	» »	24 »
4	脫解 丨 Ca-hăi wang [5]	. . . .	Marito della figlia maggiore del secondo re.	昔 sék	57 »
5	婆娑 丨 P'a-sa wang	. . . .	Secondo figlio del terzo re.	朴 pak	80 »
[illegible]	祇摩 丨 Cĭ-ma wang	. . . .	Figlio maggiore del re precedente.	» »	112 »
7	逸聖 丨 Il-sing wang	. . . .	Figlio maggiore del terzo re.	» »	134 »
8	阿達羅 丨 A-tal-la wang	. . . .	Figlio maggiore del re precedente.	» »	154 »

Num. d'ordine	NOME	Nome personale	GENEALOGIA	Nome di famiglia	Anno dell'ascensione al trono
9	伐休王 Pal-hiu wang	. . . .	Nipote del quarto re e figlio di Ku-č'u, 仇鄒.	昔 sŏk	194 d. C.
10	奈解 | Nai-hăi wang	. . . .	Nipote del re precedente.	» »	196 »
11	助賁 | Čo-pun wang	. . . .	Nipote del [illegible]	» »	230 »
12	沾解 | C'ŏm-hăi wang	. . . .	Fratello minore del re precedente.	» »	247 »
13	味鄒 | Mi-č'u wang[a]	. . . .	Discendente in 7ª generazione da Iŏn-ci 於[a] 智 e figlio di Ku-to 仇道.	金 kim	261 »
14	儒禮 | Iu-rĕ wang	. . . .	Figlio maggiore dell'undicesimo re.	昔 sŏk	284 »
15	基臨 | Kĕ-rim wang	. . . .	Nipote dell'undicesimo re.	» »	298 »
16	訖解 | Hŭl-hăi wang	. . . .	Nipote del decimo re.	» »	310 »
17	奈勿 | Nai-mul wang	. . . .	Figlio del fratello minore del tredicesimo re.	金 kim	356 »
18	實聖 | Sil-sŏng wang	. . . .	Ultimo discendente di Iŏn-ci 於[a] 智.	» »	402 »
19	訥祗 | Nul-cĕ wang	. . . .	Figlio del diciassettesimo re.	» »	414 »
[illegible]	慈悲 | Čă-pi wang[7]	. . . .	Figlio del re precedente.	» »	458 »
21	炤智 | Čo-ci wang	. . . .	Figlio del precedente re.	» »	479 »
22	智證 | Ci-cĕng wang[8]	智大路 Ci-tai-ro	Pronipote del diciassettesimo re.	» »	500 »

[a] Qui, come al 13° sovrano e nella 5ª nota è usata soltanto la fonetica [illegible] Ion, invece [illegible] carattere del testo che ha in chiave 69ª.

Num. d'ordine	NOME	Nome personale	GENEALOGIA	Nome di famiglia		Anno dell'ascensione al trono
23	法興王 Pöp-hóng wang	原宗 Wŏn-çong	Figlio maggiore del re precedente.	金	kim	504 d. C.
24	眞興 | Cin-hóng wang	彡麥宗 Sar-ök-çong	Figlio del fratello minore del re precedente.	»	»	540 »
25	眞智 | Cin-ci wang	金[illegible] Kim-siung	Secondo figlio del precedente re.	»	»	576 »
26	眞平 | Cin-p'iöng wang	伯淨 P'a-cin	Nipote del precedente re.	»	»	579 »
27	善德 | Sön-tök wang	德曼 Töng-man	Figlia maggiore del re precedente.	»	»	632 »
28	眞德 | Cin-tök wang	勝曼 Söng-man	Figlia di kuk-pan 國飯 fratello minore del ventiseesimo re.	»	»	646 »
29	武烈 | Mu-riöl wang[1]	春秋 Ç'un-ç'u	Nipote del venticinquesimo re.	»	»	654 »
30	文武 | Mun-mu wang[2]	法敏 Pöp-min	Figlio maggiore del re precedente.	»	»	661 »
31	神文 | Sin-mun wang	政明 Cöng-miöng	Figlio maggiore del re precedente.	»	»	681 »
32	孝昭 | Hio-so wang	理洪 I-hong	Figlio maggiore del re precedente.	»	»	692 »
33	聖德 | Söng-tök wang[3]	隆基 Iung-kwi	Fratello minore del re precedente.	»	»	702 »
34	孝成 | Hio-söng wang	承慶 Söng-kiöng	Figlio maggiore del re precedente.	»	»	737 »
35	景德 | Kiöng-tök wang	憲英 Hön-iöng	Fratello minore del re precedente.	»	»	742 »
36	惠恭 | Hiè-kong wang	乾運 Kön-un	Figlio maggiore del re precedente.	»	»	765 »

Num. d'ordine	NOME	Nome personale	GENEALOGIA	Nome di famiglia	Anno dell'ascensione al trono
37	宣德王 Sĕn-tĕk wang	良相 Nang-sang	Discendente in 10ª generazione dal diciassettesimo re.	金 kim	780 d. C.
38	元聖 | Wŏn-sŏng wang	敬信 Kiĕng-sin	Discendente in 12ª generazione dal diciassettesimo re.	» »	785 »
39	昭聖 | So-sŏng wang	俊邕 Çun-ong	Nipote del re precedente.	» »	799 »
40	哀莊 | Ăi-çang wang[18]	清明 C'ĕng-miĕng	Figlio maggiore del re precedente.	» »	800 »
41	憲德 | Hŏn-tĕk wang	彥昇 Ŏn-sĕng	Fratello minore del trentatreesimo re.	» »	809 »
42	興德 | Hĕng-tŏk wang[19]	秀宗 Sŭ-çong	Fratello minore della madre del re precedente.	» »	826 »
43	僖康 | Hwi-kang wang	悌隆 Cĕ-riŏng	Pronipote del trentottesimo sovrano.	» »	836 »
44	神武 | Sin-mu wang	祐徵 U-ci	Pronipote del trentottesimo sovrano.	» »	839 »
45	文聖 | Mun-sŏng wang	慶膺 Kiĕng-ĕng	Figlio maggiore del re precedente.	» »	839 »
46	憲安 | Hŏn-an wang	誼靖 Wi-cĕng	Fratello minore del quarantaquattresimo re.	» »	856 »
47	景文 | Kiĕng-mun wang	膺廉 Ĕng-niĕm	Nipote del quarantatreesimo re.	» »	861 »
48	憲康 | Hŏn-kang wang	晸 Cĕng	Figlio maggiore del ■ precedente.	» »	875 »
49	定康 | Ceng-kang wang	晃 Hwang	Fratello minore del re precedente.	» »	886 »
50	眞聖 | Cin-sŏng wang	曼 Man	Sorella minore del re precedente.	» »	887 »

Num. d' ordine	NOME	Nome personale	GENEALOGIA	Nome di famiglia	Anno dell' ascensione al trono
51	孝恭王 Hio-kong wang	嶢 Io	Figlio di moglie di secondo grado del quarantottesimo re.	金 kim	897 d. C.
52	神德 丨 Sin-tök wang	景▆ Kiéng-hwi	Lontano discendente dell'ottavo re.	朴 pak	912 »
53	景明 丨 Kiéng-miéng wang	昇英 Séng-iéng	Figlio maggiore del re precedente.	» »	917 »
54	景哀 丨 Kiéng-äi wang	魏膺 Wi-ëng	Fratello minore della madre del re precedente.	» »	924 »
55	敬順 丨 Kiéng-sun wang [18]	傅 Pu	Discendente del quarantacinquesimo sovrano.	金 kim	927 »

---

[1] *Se-ra-pél* ▬ il nome della città sede del governo. Da questo nome vuolsi derivata per eliminazione di suoni la parola Sé-ul che significa Capitale (v. *Korean Repository*, vol. II, n.° 15, pagine 380-381). ▆ da notarsi che l'e di *pél* è letta talvolta u.

[2] Nome che secondo il Sig. Boze (v. *Kor. Rep.* l. c.) fu dato a tutti i Sovrani sino al 22°, quando fu sostituito da wang 王, ▬ ▪ sovrano.

[3] Ricevè il titolo di Ç'ä-çä-ung, 次次雄, e, secondo altri, di Çä-ç'ung 慈充.

[4] Ricevè il titolo di I-sä-kém 尼▆今, che, secondo l'autore, fu dato a tutti i successori sino al 19° sovrano.

[5] Fu allevato ▬ figlio da Kim Iën-ci 金於*智. Cambiò il nome dello Stato in Ke-rim 雞林.

[6] Era venuto fuori da una cassa d'oro e perciò ebbe il nome di famiglia Kim 金, oro. (v. *Materiali per la storia degli antichi Stati coreani*).

[7] Ebbe il titolo [illegible] Ma-rip-kan 麻立干. Fino al re Im-ci 炤至, tutti i re usarono questo nome. Però Im-ci non si trova nella lista dei sovrani di Sil-la; [illegible] [illegible] dato accertare con quale re termini il titolo.

[8] Sottomise lo Stato e lo chiamò Sil-la 新羅 e fu il primo [illegible] designarsi Wang, 王 re.

[9] Distrusse lo Stato di Päik-ce 百濟.

[10] Distrusse lo Stato di Ko-ku-ri 高句麗.

[11] Poi cambiò il nome personale in Héng-kwang 興光.

[12] Poi cambiò il nome personale in Çang-hwi 重熙.

[13] Poi cambiò il nome personale in Kiéng-hwi. 景徽.

[14] Lo Stato cadde sotto Ko-ri 高麗.

Ko-ku-ri

La capitale fu Çol-pon-pu-ié 卒本扶餘, oggi Séng-c'én 成川.

Ko-ku-ri 高句麗 ebbe 28 sovrani e durò 705 anni.

La dinastia era della casata o tribú Ko 高 e il suo fondatore era nato alle falde del monte Ku-ri 句麗, nel *Liao-tung* 遼東. Del nome di famiglia o tribú e del luogo di origine fece il nome dello Stato cui dominò.

Num. d'ordine	NOME	Nome personale	GENEALOGIA	Anno dell'ascensione al trono
1	東明王 Tong-miëng wang[1]	朱蒙 Çu-mong	. . . .	39 a. C.
2	瑠璃 | Iu-ri wang	類利 Iu-ri	Figlio maggiore del re precedente.	21 »
3	太武神 | Tai-mu-sin wang	無恤 Mu-sul	Figlio maggiore del re precedente.	9 »
4	閔中 | Min-çung wang	解邑朱 Hăi-ŏp-çu	Fratello minore del re precedente.	44 d. C.
5	慕本 | Mo-pon wang	解憂 Hăi-u	Figlio maggiore del terzo re.	48 »
6	太祖 | Tai-ço wang	宮 Kung	Nipote del secondo re.	53 »
7	次大 | Ç'ă-tai wang	遂成 Su-sŏng	Fratello minore del re precedente.	146 »
8	新大 | Sin-tai wang	伯固 P'a-kŏ	Fratello minore del re precedente.	165 »
[illegible]	故國川 | Ko-kuk-c'ŏn wang	男武 Nang-mu	Secondo figlio del re precedente.	179 »

Num. d'ordine	NOME	Nome personale	GENEALOGIA	Anno dell'ascensione al trono
10	山上王 San-sung wang	■優 Ien-u	Fratello minore del ■ precedente.	197 d. C.
11	東川丨 Tong-c'ön wang [2]	憂位居 U-wi-kö	Figlio maggiore del ■ precedente.	227 »
12	中川丨 Çung-c'ön wang	然弗 Iön-pal	Figlio maggiore del re precedente.	248 »
13	西川丨 Sö-c'ön wang	藥盧 Iang-no	Secondo figlio del re precedente.	270 »
14	烽上丨 Pong-sang wang	■夫 Sang-pu	Figlio maggiore del re precedente.	292 »
15	美川丨 Mi-c'ön wang	乙弗 El-pal	Nipote del re precedente.	300 »
16	故國原丨 Ko-kuk-wön wang [3]	斯由 Sä-iu	Figlio maggiore del re precedente.	331 »
17	小獸林丨 So-su-rim wang	丘夫 Kio-pu	Figlio del re precedente.	371 »
18	故■壤丨 Ko-kuk-iang wang	伊連 I-riön	Fratello minore del re precedente.	384 »
19	廣開土丨 Kwang-kai-to wang	談德 Tam-tök	Figlio maggiore del re precedente.	■ »
20	長壽丨 Çang-su wang [4]	巨連 Kö-riön	Figlio maggiore del re precedente.	413 »
21	文咨丨 Mun-ça wang	羅雲 Na-un	Nipote maggiore del re precedente.	492 »
22	安臧丨 An-çang wang	興安 Häng-an	Figlio maggiore del re precedente.	519 »
23	安原丨 An-wön wang	寶延 Po-iön	Fratello minore del re precedente.	529 »
24	陽原丨 Iang-wön wang	平成 P'iöng-söng	Figlio maggiore del ■ precedente.	546 »

Num. d'ordine	NOME	Nome personale	GENEALOGIA	Anno dell'ascensione al trono
25	平原王 P'ióng-wön wang	陽成 Iang sóng	Figlio maggiore del re precedente.	559 d. C.
26	嬰陽 | Iéng-iang wang	元 Wön	Figlio maggiore del re precedente.	590 »
27	榮留 | Ióng-niu wang	建武 Kön-mu	Fratello minore del re precedente, ma non della stessa madre.	618 »
28	寶藏 | Po-çang wang[5]	[illegible] Çang	Figlio del fratello minore del re precedente.	642 »

[1] Il suo primo casato era Hai 解. (V. *Mater. per la storia degli Antichi Stati cor.*)

[2] Avanti si chiamava Kio-c'è 郊彘. Trasferì la Capitale a P'iéng-iang 平壤.

[3] Poi cambiò il nome personale in Ço-mi 劍美. Trasferì la Capitale nella città di Ku-to 九都.

[4] Riportò la Capitale a P'iéng-iang 平壤.

[5] Nell'anno 668 lo Stato fu sottomesso da *Li Cǐ* 李勣, Generale dei *T'ang* 唐.

Păik-ce posteriore

La Capitale fu Wi-ré 慰禮, l'odierna Sik-san 稷山.
Păik-ce 百濟 posteriore ebbe 30 sovrani e durò 678 anni.

Num. d'ordine		Nome personale	GENEALOGIA	Anno dell'ascensione al trono
1	溫祚王 Un-ço wang [1]	溫祚 Un-ço [1]	Figlio del primo re di Ko-ku-ri.	18 a. C.
2	多婁 丨 Ta-ru wang	. . . .	Figlio maggiore del primo re.	28 d. C.
3	己婁 丨 [illegible] wang	. . . .	Figlio maggiore del re precedente.	77
4	蓋婁 丨 Kai-ru wang	. . . .	Figlio del re precedente.	128 »
5	肖古 丨 So-ko wang	. . . .	Figlio del [illegible] precedente.	166 »
6	仇首 丨 Ku-su wang	. . . .	Figlio maggiore del re precedente.	215 »
7	古尒 丨 Ko-i wang	. . . .	Fratello minore del quinto re.	234 »
8	責稽 丨 Ça-ki wang	. . . .	Figlio del re precedente.	286 »
9	汾西 丨 Pun-sé wang	. . . .	Figlio del re precedente.	298 »
10	比流 丨 Pi-riu wang	. . . .	Figlio del sesto re.	304 »

Num. d'ordine	NOME	Nome personale	GENEALOGIA	Anno dell'ascensione al trono
11	契王 Kè wang	. . . .	Figlio del nono re.	344 »
12	近肖古 | Sin-so-ko wang	. . . .	Secondo figlio del decimo re.	346 »
13	近仇首 | Sin-ku-su wang	. . . .	Figlio maggiore del re precedente.	375 »
14	枕流 | Cĕm-niu wang	. . . .	Figlio maggiore del re precedente.	384 »
15	辰斯 | Sin-sŭ wang	. . . .	Fratello minore del re precedente.	385 »
16	阿莘 | A-sin wang	. . . .	Figlio maggiore del quattordicesimo re.	392 »
17	腆支 | Cĕn-ci wang	. . . .	Figlio maggiore del [illegible] precedente.	405 »
18	久尒辛 | Ku-i-sin wang	. . . .	Figlio maggiore del re precedente.	420 »
[illegible]	毗有 | Pi-iu wang	. . . .	Figlio maggiore del re precedente.	427 »
20	蓋鹵 | Kai-ro wang [2]	慶司 Kiŏng-sŭ	Figlio maggiore del re precedente.	455 »
21	文周 | Mun-çu wang [3]	. . . .	Figlio del re precedente.	475 »
22	三斤 | Sam-kŏn wang	. . . .	Figlio maggiore del precedente re.	477 »
23	東城 | Tong-sŏng wang	牟大 Mo-tai	Nipote del ventesimo re.	479 »
24	武寧 | Mu-riŏng wang [4]	斯摩 Sŭ-ma	Figlio del [illegible] precedente.	501 »
25	聖 | Sŏng wang [5]	明穠 Miŏng-nong	Figlio del [illegible] precedente.	523, »

Num. d'ordine	NOME	Nome personale	GENEALOGIA	Anno dell'ascensione al trono
26	威德王 Wi-tŏk wang	昌 Çang	Figlio maggiore del re precedente.	554 »
27	惠 | [illegible] wang	季明 I-miöng	Secondo figlio del re precedente.	598 »
28	法 | Pŏp wang	宣 Sŏn	Figlio maggiore del re precedente.	599 »
29	武 | Mu wang	璋 Çang	Figlio del re precedente.	600 »
30	義慈 | Wi-ça wang[6]	[illegible] 慈 Wi-ça	Figlio maggiore del re precedente.	641 »

[1] Portò la Capitale a Han-san 漢山, oggi Kwang-çu 廣州. Distrusse lo Stato di Ma Han 馬韓.

[2] Poi cambiò il [illegible] personale in Ié-kiöng 餘慶.

[3] Trasferì la Capitale [illegible] Ung-çin 熊津, oggi Kong-çu 公州.

[4] Aveva nome anche Ié-rineg 餘隆.

[5] Trasferì la Capitale a Să-çă 泗沘, oggi Pu-ié 扶餘, [illegible] cambiò il nome dello Stato in Nam Pu-ié 南扶餘, [illegible] Pu-ié meridionale.

[6] Lo Stato cadde sotto Silla nell'anno 660.

Ko-ri

La Capitale fu Song-ak 松嶽, oggi Kai-séng 開城. Ko-ri 高麗 ebbe 34 sovrani e durò 475 anni.

N.º d'ordine	NOME	Nome personale	GENEALOGIA	Anno dell'ascensione al trono
1	太祖 Tai-ço [1]	建 Kŏn	Figlio di Iung 隆, prefetto di Kim-sŏng 金城.	918 d.C.
2	惠宗 Hé-çong	武	Figlio maggiore del re precedente.	944 »
3	定 丨 Céng-çong	堯 Io	Secondo figlio del primo re.	946 »
4	光 丨 Kwang-çong	昭 So	Terzo figlio del primo re.	950 »
5	景 丨 Kiông-çong	伷 Çu	Figlio maggiore del re precedente.	976 »
6	成 丨 Sóng-çong	治 Ci	Nipote del primo re.	982 »
7	穆 丨 Mok-çong	誦 Song	Figlio maggiore del quinto re.	998 »
8	顯 丨 Hián-çong	詢 Sun	Nipote del primo re.	1010 »
9	德 丨 Tŏk-çong	欽 Kŭm	Figlio maggiore del [illegible] precedente.	1032 »
10	靖 丨 Céng-çong	亨 Hiáng	Secondo figlio dell'ottavo re.	1035 »
11	文 丨 Mun-çong	徽 Ci	Terzo figlio dell'ottavo re.	1047 »

Num. d'ordine	NOME	Nome personale	GENEALOGIA	Anno dell'ascensione al trono
12	順宗 Sun-çong	勳 Hun	Figlio maggiore del re precedente.	1083 d.C.
13	宣 | Sen-çong	運 Un	Secondo figlio dell'undecimo re.	1084 »
14	[illegible] | Hŏn-çong	昱 Uk	Figlio maggiore del re precedente.	1095 »
15	肅 | Suk-çong[1]	顒 Ong	Fratello minore del tredicesi[illegible] re.	1096 »
16	睿 | Iö-çong	俁 U	Figlio maggiore del re precedente.	1106 »
17	仁 | In-çong	楷 Kai	Figlio maggiore del re precedente.	1123 »
18	毅 | Wi-çong	晛 Hiön	Figlio maggiore del re precedente.	1147 »
19	明 | [illegible]öng-çong	晧 Ho	Secondo figlio del diciassette[illegible] re.	1171 »
20	神 | Sin-çong	旼 Min	Terzo figlio del diciassettesi[illegible] re.	1198 »
21	熙 | Hwi-çong	韺 Iöng	Figlio maggiore del re precedente.	1205 »
22	康 | Kang-çong[3]	貞 Cöng	Figlio maggiore del diciannovesimo re.	1212 »
23	高 | Ko-çong[4]	瞮 Cöl	Figlio maggiore del re precedente.	1214 »
24	元 | Wön-çong[5]	禃 Cik	Figlio maggiore del re precedente.	1260 »
[illegible]	忠烈王 Çong-niöl wang[6]	昛 Kö	Figlio maggiore del re precedente.	1275 »
26	忠宣 | Çong-sön wang[7]	璋 Çang	Figlio maggiore del re precedente.	1309 »

Num. d'ordine	NOME	Nome personale	GENEALOGIA	Anno dell'ascensione al trono
27	忠肅王 Çong-suk wang	燾 To	Secondo figlio del re precedente.	1314 »
28	忠惠 | Ç'ong-hé wang[2]	禎 Cóng	Figlio maggiore del re precedente.	1331 »
29	忠穆 | Çong-mok wang	昕 Hén	Figlio maggiore del re precedente.	1345 »
30	忠定 | Çong-céng wang	胝 Si	Figlio del ventottesimo sovrano, nato da una moglie di secondo grado.	1349 »
31	恭愍 | Kong-nim wang	顓 Cón	Secondo figlio del ventisettesimo re.	1352 »
32	辛禑 Sin-lu	. . . .	Figlio di Ç'un 盹; il predecessore lo adottò per figlio.	1375 »
33	辛昌 Sin-ç'ang	. . . .	Figlio del re precedente.	1389 »
34	恭讓王 Kong-fang wang[4]	瑤 Io	Settimo discendente del ventesimo re.	1389 »

[1] Era della casata o tribù Wang 王. Il suo nome postumo intero è T'ai-ço Sin-séng Tai-wang 太祖神聖大王. Re dello Stato di T'ai-pong 泰封 era Kong-iè 弓裔. A causa dei disordini di Song-ak 松嶽 gli ufficiali militari e civili lo proclamarono re. Secondo la Cronologia 紀元編 il nome dello Stato fu Tai-céng 大定.

[2] Il suo primo nome [illegible] Hwi 熙.

[3] Poi cambiò il nome personale in O 祦.

[4] Il suo primo nome era Miéng 暝. Prese poi il [illegible] di Cil 胵.

[5] Il suo primo nome era C'ên 倎.

[6] Il suo primo nome [illegible] Sim 諶.

[7] Il suo primo nome [illegible] Wĕn 謜.

[8] Dopo Ç'ong-hè nel 1832 ritornò sul trono Ç'ong-suk e nel 1840 ritornò sul trono Ç'ong-hè.

[9] Regnò sino al 1392 nel quale anno salì al trono la dinastia degli [illegible] tuttora regnante.

Dal primo [illegible] del Principe Sandalo sino all'ultimo di Kong-iang di Ko-ri sono 3725 anni.

La dinastia regnante

La presente dinastia salì al trono nel 1392 e quindi regna da 504 anni. Ha avuto sinora 30 sovrani; ma di questi soli 24 sono segnati sulla lista perchè due furono detronizzati e quattro inalzati al titolo di re dopo la morte.

Finchè vivono i re di Corea, come gli imperatori della Cina, non hanno nome proprio, [illegible] vengono chiamati con qualcuno dei molti nomi usati [illegible] indicare la suprema dignità.

Dopo morte il Sovrano riceve principalmente due designazioni colle quali passa alla storia. Una di queste viene scritta sopra una tavoletta la quale è collocata nel tempio degli antenati ed [illegible] questo nome che i Cinesi chiamano *Miao-hao* [illegible] i Coreani Mio-ho 廟號. Questo titolo è formato di due caratteri dei quali il primo è laudativo [illegible] il secondo è Ço 祖, o Çong 宗. Il primo che significa proavo serve a indicare il fondatore dinastico o altri sovrani che per avere sostenuto guerre [illegible] sedate rivolte sono considerati come restauratori della Dinastia. Çong significa antenati ed è usata per tutti gli altri sovrani.

Il secondo titolo è il nome postumo ufficiale conferito dal successore; ha tre caratteri dei quali l'ultimo significa re e i primi due sono appellativi che si riferiscono alle virtù principali dell'estinto.

Gli altri nomi che i Sovrani ebbero in vita o dopo la morte sono dati nelle note.

La lista che segue, è compilata anche colla guida degli Annali coreani [illegible] 朝 寶 鑑.

Nome dinastico Ço-sén 朝 鮮, di famiglia I 李 e della Capitale Han-iang 漢 陽.

Num. d'ordine	Titolo del tempio	Nome ufficiale postumo	Nome personale	GENEALOGIA	Anno della nascita	durata del regno	Anno dell'ascensione al trono	Anni di vita
1	太 祖 Tai-ço [1]	康 獻 王 Kang-hŏn wang	旦 Tan	Figlio di Ç'ă-ç'un 子 春.	1335	7	1392 d. C.	74
2	定 宗 Cŏng-çong [2]	恭 靖 | Kong-cŏng wang	曔 Kiŏng	Secondo figlio del primo re.	1357	2	1398 »	63
3	太 | Tai-çong [3]	定 聰 | Cŏng-sing wang	芳 遠 Pang-wŏn	Terzo figlio del primo re.	1367	18	1400 »	56
4	世 | Se-çong [4]	莊 憲 | Çang-hŏn wang	祹 To	Terzo figlio del re precedente.	1397	32	1418 »	54
5	文 | Mun-çong [5]	恭 順 | Kong-sun wang	珦 Hiang	Figlio maggiore del re precedente.	1414	2	1450 »	39
6	端 | Tan-çong [6]	恭 懿 | Kong-wi wang	[illegible] Wi	Figlio maggiore del re precedente.	[illegible]	3	1452 »	[illegible]
7	世 祖 Sĕ-ço [7]	惠 莊 | Hé-çang wang	瑈 Iu	Secondo figlio del quarto re.	1417	13	1455 »	[illegible]
8	睿 宗 Ié-çong [8]	襄 悼 | Sang-to wang	光 Kwang	Secondo figlio del settimo re.	1450	1	1468 »	20
9	成 | Sŏng-çong [9]	康 靖 | Kang-cŏng wang	娎 Hwi	Secondo figlio di Tĕk-çong 德 宗.	1457	25	[illegible] »	38

Num. d'ordine	Titolo del templo	Nome ufficiale postumo	Nome postumo	GENEALOGIA	Anno della nascita	durata del regno	Anno dell'ascensione al trono	Anni di vita.
10	中宗 Çung-çong [10]	恭徽王 Kong-hwi wang	▇ Iök	Secondo figlio del re precedente.	1489	39	1506 »	57
11	仁 | In-çong [11]	榮靖 | Iöng-çéng wang	皓 Ho	Figlio maggiore del decimo re.	1515	1	1545 »	31
12	明 | Miéng-çong [12]	恭顯 | Kong-hién wang	峘 Hwan	Secondo figlio del decimo re.	1534	22	1546 »	34
13	宣祖 Sén-ço [13]	昭敬 | So-kiöng wang	昖 Ién	Terzo figlio di Ték-ië Tai-wen kun 德興大院君.	1552	41	1568 »	57
14	仁祖 In-ço [14]	憲文 | Hén-mun wang	琮 Çong	Figlio maggiore di Wön-çong Kong-nang wang 元宗恭良王.	1595	27	1623 »	55
15	孝宗 Hio-çong [15]	宣文 | Sén-mun wang	淏 Ho	Secondo figlio del re precedente.	1619	10	1650 »	41
16	顯 | Hién-çong [16]	昭休 | So-hiu wang	棩 So	Figlio del precedente re	1637	15	1660 »	34
17	肅 | Suk-çong [17]	顯義 | Hien-wi wang	焞 Sun	Figlio del re precedente.	1661	46	1675 »	60
18	景 | Kiéng-çong [18]	德文 | Tang-mun wang	▇ Iul	Figlio maggiore del re precedente.	▇	4	1721 »	37
19	英 | Iéng-çong [19]	至行 | Ci-hang wang	昑 Kém	Quarto figlio del diciassettesimo re.	1694	51	1725 »	83
20	正 | Ceng-çong [20]	文成 | Mun-séng wang	祘 Seng	Figlio maggiore di Sä-to 思悼.	▇	24	1777 »	49
21	純 | Sun-çong [21]	淵德 | Ién-ték wang	玜 Kong	Figlio del re precedente.	1790	34	1801 »	45

Num. d'ordine	Titolo del Tempio	Nome ufficiale postumo	Nome postumo	GENEALOGIA	Anno della nascita	durata del regno	Anno dell'ascensione al trono	Anni di vita
22	. . . . .	憲 儆 王 Ci-kén wang [22]	奐 Hwan	Figlio di Ik-çong 翼 宗.		15	1835 »	
23	. . . . .	熙 倫 丨 Hwi-riun wang [23]	昇 Séng	Terzo figliuolo di Cén-ke Tai-wen kun 全 溪 大 院 君.		14	1850 »	
24	L'attuale sovrano.			Secondo figlio di Héng-sén Tai-wen kun 興 宣 大 院 君.[24]			1864 »	

Note alla lista dei Sovrani della dinastia regnante

[1] Soprannome Song-han 松 軒.

[2] Soprannome Sén-wén 先 遠. Non vi fu regina. Casato della regina madre, Kang 康.

[3] Soprannome Iu-ték 遺 德. Casato della regina madre, Kang 康.

[4] Soprannome Wén-céng 元 正. Casato della regina madre, Min 閔.

[5] Soprannome Hwi 光輝. Casato della regina madre, C'im 沈.

[6] Casato della regina madre, Kwan 權.

[7] Soprannome Su-ci 粹 之. Casato della regina madre C'im 沈.

[8] Soprannome Miéng-ço 明 照. Casato della regina madre, Iun 尹.

[9] Casato delle regina madre Han 韓. Ték-çong 德 宗, padre di questo re, era il presunto principe ereditario del 7º re, ma morì nel 1457 e ricevé il titolo del tempio Hwi-kan wang [illegible] 簡 王,

■ il nome personale Çang 昖. Aveva il soprannome Wĕn-miéng 原明, ed era nato dalla regina Iun 尹.

■ Soprannome Io-c'ĕn 樂天. Casato della regina madre Iun 尹. Fra il re precedente ■ questo il trono fu occupato per 11 anni dal Principe Ien-san 燕山, il quale, essendo stato detronizzato per le sue crudeltà e la vita licenziosa, non ricevè il titolo del tempio, ma il solo nome personale Iung 㦕, nè fu incluso nella lista dei re.

[11] Casato della regina madre, Iun 尹.

■ Soprannome Tă-iang 對陽. Casato della regina madre, Iun 尹.

[13] Casato della regina madre, Ceng 鄭 di Tong-ha 東河. Il padre di lui era figlio del 10° re.

[14] Soprannome ufficiale Song-tang, 松堂 La regina madre era di casato Ku 具.

Wen-çong 元宗 ■■ il 6° figlio del 13° re e ricevè il titolo del tempio dal 14° re che era suo figlio. Dall'Imperatore della Cina ebbe il nome ufficiale postumo Kong-nang wang. È conosciuto anche col titolo di Céng-wen kun 定遠君 e con il nome postumo Pu 琈. La madre di lui era moglie di 2° grado; si chiamava In 仁. ed era della casata Kim 金.

Fra il 13° e il 14° re il trono fu occupato per 14 anni da Kwang-hăi kun 光海君. Questi ha il ■■■ postumo Hon 琿; era figlio del 15° re: sua madre regina apparteneva alla casata Pak 朴. Salì al trono nel 1609: fu detronizzato e non ■a ricevuto nè il titolo del tempio nè il nome ufficiale postumo e perciò non fa parte della lista dei re.

[15] Soprannome ufficiale Çuk-o 竹梧; la regina madre era della casata Han 韓.

[16] Soprannome Kieng-cik 景直; la regina madre era della casata Çang 張 e nata in *Sœn-iang* 瀋陽, o Mukden, Capitale della Manciuria maridionale.

[17] Soprannome Miéng-po 明普; la regina madre era della casata Kim 金.

[18] Soprannome Kwi-su 輝瑞; la regina madre era della casata Kim 金.

[19] Soprannome ufficiale Kwang-suk 光叔; la regina madre ■■ della casata Kim 金.

[20] Soprannome Hiêng-un 亨運; sua madre era moglie di 2° grado, della casata Hong 洪 e di nome Hé 惠. Sâ-to era l'[illegible]de presunto del trono e figlio del 19° re; di nome postumo Hăng 恒, di soprannome Iun-Kwan 允寬 figlio di Iêng 暎; della casata I 李, moglie di 2° grado.

Il fratello di Sâ-to, parimente presunto erede del trono, ha il nome postumo Iék 繹, e aveva il soprannome Sêng-kiêng 聖敬; morì di 10 anni nel 1728 e ricevé il titolo del tempio Cin-çong 眞宗 e il nome ufficiale postumo On-nang wang [illegible]眞王, e il soprannome ufficiale Sêng-t'ong 承統.

[21] Soprannome ufficiale Sun-çâi [illegible]齋. La madre era moglie di 2° grado, di nome Iu 綏 e della casata Pak 朴. Per [illegible] anni, dal 1827 al 1831, fu assistito nel governo dal figlio che è conosciuto nella storia col titolo del tempio Ik-çong [illegible]宗 e col nome postumo ufficiale Ce-wěn wang [illegible]元王. Questi nacque nel 1809; ha il nome postumo Ho 昊; il soprannome, Tek-in 德寅, e il soprannome ufficiale Kiêng-han 敬軒; morì nel 5° mese del 1830.

Qui terminano gli Annali coreani e le notizie genealogiche successive sono tolte esclusivamente dal 東籍紀要.

[22] Soprannome Mun-eng 文應; soprannome ufficiale Wěn-han 元軒. Morì nel 1850. La regina madre era della casata So 徐.

[23] Soprannome To-sêng 道升. Morì nel 1864. La madre era della casata Iém 廉.

[24] L'attuale Sovrano ha nome Hiêng 㷩, il soprannome Sêng-nim 聖臨, e il soprannome ufficiale Seng-han 誠軒. La madre apparteneva alla casata Min 閔.

Il principe ereditario ha nome Cêk 拓 e il soprannome ufficiale Kun-pang 君邦. La regina madre era della casata Min 閔.

LODOVICO NOCENTINI.

STUDJ SOPRA AVERROE

VI[1]

Allorchè, nel 1872, io misi in luce[2] il testo arabo del Commento medio di Averroe (Ibn Rušd) alla Poetica di Aristotele, potei fare uso di un solo codice, cioè del laurenziano orientale CLXXX, 54, chè altri manoscritti allora non [illegible] [illegible] conoscevano; ma posteriormente fu scoperto (come gli studiosi, specie i cultori di cose arabiche, certamente sanno) un altro codice, vale a dire quel manoscritto del Talḫîṣ di Ibn Rušd all' *Organon*, alla Retorica ed alla Poetica di Aristotele, recato di Oriente dal Postello, ed avuto fra mano dal Casaubon.

Quest'ultimo codice si teneva oramai come perduto[3]; ma, felicemente ritrovato, venne in possesso della Biblioteca della Regia Università di Leida, in cui è segnato fra

---

[1] I precedenti miei *Studj sopra Averroe* si trovano negli *Annuarj* della cessata *Società Italiana per gli Studj Orientali*, Vol. I, [1873], pag. 125-150; Vol. II [1874], pag. 231-267.

[2] In edizione separata (1872) e nel *Tomo tredicesimo* (1873) degli *Annali delle Università toscane*.

[3] Cf. Renan in *Averroès et l'Averroïsme*, edizione seconda, pagina [illegible] e seg., e la *Prefazione* alla *Parte prima* del mio Averroe, pag. VIII.

i codici orientali col num. 2073[1]. Dal codice leidense, ottenuto in prestito per opera diplomatica (della quale cosa sento viva gratitudine verso tutti coloro che contribuirono a procacciarmi tal favore) trassi, già è gran tempo, anche le varianti del detto Talḫîṣ dalla edizione, e credo far cosa non discara agli studiosi, nè inutile, pubblicare adesso le predette varianti.

FAUSTO LASINIO.

Firenze, Giugno 1898.

---

[1] Vedi, per la descrizione del Codice, ciò che ne dice il De Goeje nel giornale di Londra intitolato *The Academy*, num. del [illegible] novembre 1898, e nel *Catal. Codic. Orient. Biblioth. Acad. Lugd Batavae*, Leida, 1873, pag. 323.

La *Basmala* e il titolo nel Codice leidense, sono:

بسم الله الرحمن الرحيم
وصلّى اللّه على سيّدنا محمد وعلى آله
وسلّم تسليمًا
كتابُ الشعْر لارسطو ..

1.[1] — 1. ارسطوطاليس] L. ارسطو .

3. خاصّة] غير خاصة .

8. باشعارهم] Non è in L., ma in margine si legge بأشعار العرب .

3. وأمّا ان تكون نسبا موجودة في كلام العرب او موجودة في غيره من الالسنة] Manca nel L.

5. الاعشار] L. الاشعار .

6. ما فعل كلّ واحد من الانواع] L. ما فعل نوع نوع من الانواع.

8. تتقوّم بها وكم أصناف] L. تتقوّم بها المشتركة والخاصة وكم اصناف .

---

[1] Con i numeri in tipi grassi indico la pagina della edizione, e con gli altri le linee. — *L* indica il codice leidense.

2. — 2. منهمـا] L. منها .

5. وامّا اخصّ الشبيه بعينه بدل] L. واما النّوع الثاني فهو اخصّ الشبيه بدل .

8. المواضع] L. النواحي .

10. استعارة وكناية مثل قول الشاعر] L. استعارة وكناية فالاستعارة مثل قول القايل .

12. ومثل قوله] L. والكناية مثل قوله .

14. فابدال اسم الثـالث الي الاوّل] L. فأُبدل اسمُ الثالث للاول .

15. وبالعكس] L. او بالعكس .

15-18. Da وامّا a المخاري (cioè tre linee e un pocolino più) manca, senza però lacune, nel L.

19-20. وكما انّ] L. وكان .

3. — 4. الغير موزونة] L. الغير الموزونة .

5-6. في هذا اللسان ‖ Manca in L.

6-7. هي ما جمعت الامرين جميعا] L. هي التي جمعت الثلاثة الامور .

7. انّما توجد للامم الطبيعيّين] L. انمـا يوجدها الامم الطبيعيّون .

8. وانّمـا هي] L. وانما فيهـا .

8. فيهـا manca in L.

9. فالصناعة] L. فالصناعات .

9. ثلاثة صناعة اللحن] L. ثلاثة اصناف اللحن .

9. وصناعة الوزن [Manca in L.

10. وهذه] L. هذه .

10. تنفطر] L. ينفطر .

12. ابناذقليس] L. ابرقليس .

13. في اشعار اوميروش] L. في شعر اوميرش .

15. فهي أن] L. كانما .

16. بالطبيعيّات] L. في الطبيعيّات .

17. أن] L. انه .

19. الصنايع] L. الاقاويل .

23. تقصد] يقصد .

4. — 2. والرذيلة فقد] L. aggiunge, dopo queste due parole: واذا كان كل ما يقصد محاكاته من الافعال الارادية هو امّا فضيلة وامّا رذيلة .

3. تحاكي] L. انما تحاكي .

4. تكون] L. يكون بها .

11. In principio di linea هذان الفصلان] L. هذان الفعلان .

16. In principio ■ linea تستعمل] L. يستعمل .

17. اوميروش] L. اوميرَش con *a* sulla *râ*, e così a lin. 20.

20. وتمثّل] L. وتمثل .

21. محدّثهم] L. محدثهم .

22. صنف صنف من أصناف] L. صنف من اصناف .

5. — 1. في النَّهم والكربه] L. في النهَم والكربة (ovvero: الكدية) .

2. يجتنبه] L. يجتنبهُ .

4. في اشعارها .... على سوى] L. .... في اشعارهم على شي سوى .

6. من الاشعار] L. من الشّعر .

6. فقط] Manca in L.

8. نحو الفضيلة] L. نحو الحث على الفضيلة .

9. او معرفة] L. ومعرفة .

9. من هذا القول] L. من القول .

10. أصوب] ▬ in L.

17. من دون] L. من دون .

18. الحيوان] L. الحيوانات .

20. لا نفلت] L. لا تفلت .

6. — 2. له] Manca in L.

3-4. مشاركة يسيرة مع الفيلسوف] L. مع الفيلسوف مشاركة يسيرة .

7. وانه انما يفهم] L. وانها انما تفهم .

7. من الالتذاذ] L. من الالتذاذ .

11. والالحان والاوزان] L. لالحان والاوزان .

17. La parola مديح è scritta in L. ambedue le volte con i sotto la *mim*.

20. الفاضلة] L. الجميلة .

22. بمذكر] L. بمذكرة .

7. — 1. واحدة واحدة] Ambedue le volte è mascolino in L.

5. اوميروش] Senza *waw* in L.

6. قبله في صناعة المديح عمل له] L. قبله عمل في صناعة المديح له .

11. المنازعات .... الى النفوس] L. .... للنفوس المجادلات .

12. مجادلتهم] L. مجادلاتهم .

13. لا لا لا بمحّ] L. لا لا بمحّ .

13. كذا] L. هكذا .

17. شي ء مستهزو] L. شر مستهزأ .

18. الثلاثة الاوصاف] L. الاوصاف الثلاثة .

20. الاكتراب بالمستهزي] L. الاكترات بالمستهزا .

23. تعملهما] L. بعملهما .

8. — 3. الاّ] L. ان لا .

3. اي حدّ] L. اي حديث .

4. المديح هو انّها نسبة] L. المديح انما هو تشبيه .

6. لهما] L. بهما (leggi *bihâ*).

6. بما] L. مما, ma sembrami per accomodatura.

9. يتخيّل] L. تخيل .

9. توجد] L. موجد .

10. اخر] Manca in L. .

12. صناعة] Manca in L.

15. تخييله] L. تخيله .

15. به يقبل] L. به يقصد .

18. فانّه كما] L. فكما .

20. التخييل] L. التخيل .

23. اعتقاد] L. اعتقاده .

9. — 3. يكونون] L. يكون .

6. Per واعني L. ha اعني, e per تقصد ha يقصد .

10. الاقاويل الخرافيّة] L. الاقاويل الخرافية المحاكية .

12. قد] L. فقد (leggi *faqad*).

13. في المدح] Il copista di L. aveva scritto: بالمدح (*bi'l-madḥi*), poi la mano stessa per *bi* scrive nell' interlinea في.

14. Fra الاستدلال e لصواب L. aggiunge به .

16. الناس] L. للناس .

16. محسوسون] L. محسوسين .

18. Fra السعيدة e تشمل L. aggiunge والعادات .

18. اجزاء] L. الاجزا .

21. وهذا كلّه] Manca كلّه in L.

22. الشرعيّة] In L. vi è la medesima parola, ma in margine la mano stessa corregge الشعرية .

23. يحاكي L. تحاكي .

10. — 2. L. ha يوطّا per توطّي e محاكاة per محاكة .

4. كان] L. كانوا .

10. وتصوّرها L. وتصويرها .

13. مثل ما تتكلّفه] L. مثل تكلّفه .

15. هي] Manca in L., che poi legge الشرعيّة per الشعريّة .

21. عنه] L. منهُ .

11. — 2. صواب] L. لصواب .

7. ما تحتها manca in L.

8. وممّاذا] L. ومن ماذا .

11. منها] L. بها .

12. Fra انّه e يجب L. aggiunge قد .

15. وآخر] L. وأخير .

16. يكون] L. يوجد .

16. والاخر هو] L. والاخير .

17. مع الاشياء] L. ابعد الاشياء .

17. آخر] L. اخير .

19. الجبناء والمتهورين] L. الجبنا ومكان المتهوّرين .

23. وآخر] L. وأخير .

12. — 3. ولهذا] L. ولذلك .

9. بعيدا منه] L. منه بعيدا .

12. تحفظ] L. تتحفظ .

13. الاولى] L. الأوّل .

15. Fra المناظرة e بين L. aggiunge التي .

19. غيرها] L. بغيرهـا .

22. تكون] L. يكون .

13. — 6. بعينه manca in L.

7. Fra لهم e شيء L. aggiunge ذِكْرٌ .

8. Per قوس L. ha فرس .

9. Fra الصناعة e تشبه L. aggiunge في هكذا .

13. وآخر] L. وأخير .

15. مني مقصد] L. في مقصد .

17. Il noto libro di Kalila e Dimna anche in L. è كتاب دمنة وكليلة, cioè con i nomi dei due sciacalli in ordine inverso del comune.

18. عنها] L. منها .

22. قصده] L. يقصده .

14. — 7. آمورا] L. امورٌ .

9. والهرب] L. أوِ الهَرَب .

10. الغير موجودة] L. الغير الموجودة .

13. الشي] Manca in L.

14. يعتمد] L. يقصد .

15. — 3. مثل] L. مثال .

4. التخيّل] L. التخييل .

7. Per il secondo شعراء L. ha بشُعراء .

8. al الزُور شعراء] L. الشعَراء الزوريّة .

13. تخيّلها] L. تخييلها .

14. Dopo من خارج L. aggiunge وهو الذي يدعي نفاقا واخذا بالوجوه .

15. Fra احيانا e كانها L. aggiunge مّا .

17-18. الغير متقنّنه] L. الغير المتقنّنة .

18. Fra في e نفس L. aggiunge تفنني (leggi *tafannuni*).

18. التشبيه] L. الشبيه .

23. امّا manca in L.

16. — 2. Avanti بالاداوة L. aggiunge اولّا .

4. ينفر] L. تنفر .

7. محاكاة اهل السعادة] L. محاكاة السّعادَة واهلها .

9. الغير متقنّسة] L. الغير المتقنّسة, al solito.

19. نحتاج] L. يحتاج .

20. Manca الانسانيّة in L.

22. الخوف والرحمة] L. الرحمة والخوف .

17. — 1. مقصودة] L. مقصود .

6. الذي يجري] L. الاوّل يجري .

8. Manca هو in L.

9. تقريض] L. تقريظ .

10. الآخر] L. الاخير .

11. بالمدائح] L. بالمديح .

12. تفعلا] L. تفعلا .

13. ألّا] L. انلا .

19. الاستدلالات] L. الاستدلال . E dopo lo انواع dell'Ediz. il Cod. L. aggiunge اعني انواع .

20. الحركة المرقّقة] L. المرقّقة الحركة .

23. الاشياء manca in L.

18. — 3. لهما] L. لنا .

4. هذان الامران] L. ضد الامرين .

7. ترقّ] L. ترقي .

7. الي قبول] L. لقبول .

9. يوسف صلّي الله عليه] L. aggiunge وسلّم .

19. المرفقة] L. المرقّقة .

19. احد] L. أخر .

20. Dopo الخرافات L. aggiunge تارّ .

22. واذ] L. واذا .

23. يوجب] L. توجب .

19. — 9. اذ] L. اذا .

11. ذكر] L. ذكره .

12. السرعيّ] L. الصريحي .

12. اراذل] L. ارذالا .

20. — 2. كِبَرٌ] L. كبير .

6. Dopo فلبس L. aggiunge انما .

7. من الصبيّين] L. بالصبيّين .

7. Manca in L. ببعض .

10. يكون] L. تكون .

12. ولا علم] L. ولا عن علم .

13. ولا علم] L. لا عن علم .

13. تكون] L. يكون .

19. Dopo كانيا L. aggiunge تعال .

21. يعني الذي اعني] L. اعني تحسين (leggi *a'ni taḥsin*).

22. خميرة] L. خمير .

(Continua).

UNA REDAZIONE PRACRITA
DELLA PRAÇNOTTARARATNAMĀLĀ

Difficilmente si troverebbe un popolo altrettanto seguace, in fatto di acquisti letterarî, della massima *je prends mon bien où je le trouve*, quanto l'indiano. Lasciando stare gli esempi insigni e tutti noti, di rifacimenti di poemi e leggende e drammi, a vario fine, vogliamo oggi rammentare il caso di una raccoltina di versi morali, passata per molte mani e su molte bocche: ed aggiungere, alla lista delle versioni e riduzioni, un nuovo numero. Limpido rivoletto scaturito dalla gran fonte buddistica settentrionale, la *Praçnottararatnamālā* « ghirlanda di gemme di domande e risposte », si riversò nel mare magnum del bs*Tan-hgyur*. Di qui la trasse e primo la fece conoscere fra di noi, lo Schiefner (1858); nove anni dopo il Foucaux (1867) e poco dopo di lui il Weber (nei *Monatsberichte* berlinesi 1868 p. 92-117 = *Indische Streifen* I 210 segg.) ne pubblicavano il testo sanscrito: il Weber aggiungendovi quello di un rifacimento assai tardo, attribuito a Çuka e già prima (1847) pubblicato da J. Christian. Un'altra ristampa del solo testo avemmo nella *Kāvyamālā* bombayana (Part. VII p. 121-23); e finalmente, di un ms. accompagnato dall'ampio commento di Devendra ha dato notizia il Weber nel suo

grande catalogo dei mss. berlinesi (n° 2021). Orbene, quantunque quasi tutte queste redazioni siano pressochè identiche fra loro, pure in ciascuna il nome dell'autore è differente! E si spiega: la raccolta buddistica, semplice e pratica, piacque ai jaina (cugini di fede) ed ai brammani, poi ai çivaiti e visnuiti; niente di più facile per ciascuno di essi che trapiantarla nel proprio terreno: il fondo della raccolta, che è di morale generale, poteva rimanere quasi inalterato; bastava cambiare un nome nella prima strofa ed un nome nell'ultima ed il tiro ■ fatto: con un *praṇipatya Vardhamānam* o *Jinavarēndram* o *Pārçvanātham* in principio e con un *racitā sitapaṭa-guruṇā.... Vimalena* in fine, il libretto è giainico: è çivaitico con un *praṇipatya Mahādevam* ed un *racitā Çaṅkara-guruṇā;* i tibetani, credenti nelle incarnazioni, metteranno « Venerazione a Mañjuçrī divenuto Kumāra »; altri invocherà Gaṇeça, e così via. Fra tutti questi rifacitori (non dovremmo dire piuttosto plagiari?) il solo Çuka (o chi per esso) si è preso la briga di cambiare non la sostanza, ■ la forma: ampliando ■ ritoccando qua e là e sostituendo all'*āryā* la *upajāti*. Tutte le altre redazioni non differiscono, come ho detto, poco più che nella prima ■ nell'ultima strofa.

Di questa operetta, la nostra Biblioteca Nazionale Centrale possiede due manoscritti: l'uno (con la segnatura provvisoria ■ 47 A) di due fogli, assai corretto, con una versione in *bhāṣā* ad ogni strofa, ci dà il testo sanscrito della recensione comune [1], con appena tre o quattro varianti di poco conto; l'altro (G 56 A) di 13 — in origine 14 — fogli, contiene una versione in pracrito di una recensione sanscrita assai vicina alla suddetta: ma in varî punti se ne allontana ed in fine ha cinque strofe

[1] « praṇipatya Jinavarendram »: l'autore è qui Vimala (candra-sūri). In fine: muni-vara-Mahīsāgareṇa svayam eva likh(i)tam, con la solita discolpa: yādṛçam pustake dṛṣṭam etc.

(25-29) di cui non v'è traccia in nessuna delle recensioni note, mentre poi le mancano le strofe 26, 28-29 del sanscrito. Le altre strofe o sono una fedele riproduzione del sanscrito (2. 11. 12. 16. 17. 21. 24), o ne differiscono alquanto nella forma ma non nella sostanza (3. 6. 14. 15. 19. 20. 22. 23), o lo parafrasano (7), o se ne allontanano più o meno (5. 8-10. 13. 18). Il testo pracrito è accompagnato da glosse interlineari in *bhāṣā*, e da un commento pure in *bhāṣā* in cui si citano per ogni domanda (*praçna*) delle strofe morali — alcune ben note — e dei titoli di novelle. Questi titoli concordano quasi sempre con quelli delle *kathā* narrate, ai luoghi corrispondenti del testo sanscrito, da Devendra nel sopra citato commento alla nostra operetta (Weber ms. 2021); cosicchè si può supporre che di questo stesso commento si giovasse anche l'autore della versione pracrita, che si dichiara anche l'autore della *ṭīka* che l'accompagna. È questi un certo Ṛṣyuttama [1], di cui null'altro sappiamo; se non che, essendo stato il commento di Devendra composto nel 1429 [2], il lavoro di Ṛṣyuttama deve essere posteriore a quell'anno.

Il metro è sempre l'*āryā*, ma ben poche sono le strofe o i *pada* che ne seguano fedelmente lo schema regolare, tanto da dubitare che l'autore veramente intendesse di mantenere la forma metrica. Quando con qualche lieve emendazione il difetto poteva togliersi, tentai di farlo; altre poche correzioni al testo mi parvero necessarie, ma per tutte ebbi cura di indicare la lezione del ms. Ed ora possa anche questa recensione pracrita, disadorna com'è, esser stimata non indegno complemento allo studio della

---

[1] Il testo termina: iti çrī-praçnottararatnamālā prākṛtatayā Ṛṣyuttamena (ms.° meja!) kṛtā; e la *ṭīkā*: iti çrī-pra° lā prākṛtatayā ca'rthatayā vyākhyānārtham Ṛṣyuttameno' ddhārīkṛtā (fu estratta).

[2] È superfluo avvertire che [illegible] si tratta dell'omonimo autore del commento all' *Uttarādhyayana-sūtra*.

raccolta illustrata dallo Schiefner e dal Christian, dal Weber e dal Foucaux e dai compianti editori della *Kāvyamālā*.

---

1. Il nostro codice manca del primo foglio, che era scritto (come spesso) sul solo *verso*. Nel *recto* del secondo foglio (con cui comincia il ms.) non restano che queste parole della 1ª strofa :-yā ya sayā-kālaṃ . . . e sempre ».

2. turiyaṃ kiṃ kāyavvaṃ
viusā ? saṃsāra-saṃtati-(c)cheo.
kiṃ mokkha [1] -taro bīya(ṃ) ?
sammaṃ-nāṇaṃ kiyā-sahiyaṃ.

Che deve fare presto il savio? rompere la catena dell' esistenza. Qual è il seme dell' albero della liberazione (finale)? la retta scienza accompagnata dall' azione.

3. kiṃ patthaṃ biyaṃ ? dhammo.
kiṃ pavittaṃ ? jassa mānasaṃ suddhaṃ.
ko paṇḍio ? viveī.
kiṃ visa(ṃ) ? avamāṇatā gurūṇaṃ.

Qual bene è vantaggioso? la Legge. Chi purifica? chi ha l' animo puro. Chi è dotto? chi ha discernimento. Che cosa è veleno? il disprezzare i maestri.

4. kiṃ saṃsāre sāraṃ ?
sa-para-hieṇa ujjayaṃ jammaṃ.
kiṃ savva-guṇāṇa mūlaṃ ?
viṇao ; suhāṇa mūlaṃ saṃtoso.

Qual' è il meglio dell' esistenza? l' adoprare la nascita per il bene proprio ed altrui. Che cosa è radice di ogni virtù? l' educazione; il sapersi contentare è radice dei piaceri.

---

[1] Ms. mukha-

5. madire' va moha-janayam
ko? neho. ko tenao[1]? visao.
kā bhava-vallī? tiṇhā.
ko arī? sutt-attha-pamāo

Chi produce turbamento al pari del vino? l' amore. Chi è ladro? il piacere sensuale. Qual [illegible] l' edera dell' esistenza? la cupidigia (letteralm. « la sete »). Chi è il nemico? il trascurare il senso delle (sacre) massime.

6. kamha bhayam iha? maraṇāo.
a(n)dhāo vi ko visesao? rāo.
ko sūro? jo lalaṇā –
loyaṇa – bāṇehiṃ na viddho ya.

[illegible] che si teme nel mondo? della morte. Chi è peggiore di un cieco? la passione. Chi è eroe? colui che non è trafitto dai dardi degli occhi delle belle.

7. Amiyam iva pātum ariham?
Jiṇa-vayaṇassa suddha-uvaesaṃ.
kiṃ pāvijjaī guruyattaṃ?
[illegible] patthijjaī kassa ko vi kahiṃ.

Qual cosa è degna di esser bevuta come ambrosia? il puro ammaestramento delle parole del Jina. Che cosa fa acquistare dignità? il non chieder mai nulla [illegible] nessuno.

8. kiṃ gahaṇaṃ? thī-cariaṃ.
ko cauro? jo na khaṇḍio teṇa.
kiṃ dāriddam? asaṃtoso.
kiṃ lāghavaṃ? parassa jāyā ya.

Che cosa è tenebroso? la condotta delle donne. Chi è abile? chi [illegible] ne resta offeso. Che cosa è miseria? il non sapersi contentare. A che cosa non si deve dar peso? alla moglie di un altro (perchè non deve essere oggetto del nostro pensiero; cf. 16 *cd*).

[1] teṇao = stena-ka.

9. kiṃ jīviyam [1]? aṇavajjaṃ.
kiṃ jaḍḍaṃ? na suṇei uvaesaṃ.
ko jāgaro? akiriyo.
ko niddālu? sayā-kiriyo.

Quale è vita? quella incensurabile. Che cosa è stupidità? il non ascoltare l'ammaestramento. Chi è desto? chi rinunzia al (frutto delle) opere. Chi è sonnolento? chi sempre si dà da fare (pensando al frutto delle opere).

10. nālinī-dala-gaya-jala-lava-
taralaṃ kiṃ? juvvaṇaṃ, dhaṇṇaṃ, athavā' u.
ke sasahara [2]-kara-niyarā [3]?
uvayāriṇo sajjaṇā evaṃ.

Che cosa è instabile al pari di una goccia d'acqua sopra una foglia di loto? la gioventù, la ricchezza e la vita. Chi sono (simili a) fasci di raggi di luna? i virtuosi benefattori.

11. ko narao? paravasayā.
kiṃ sukhaṃ? savva-saṅga-viraīe.
kiṃ saccaṃ? bhūya-hiyaṃ.
kiṃ piyaṃ pāṇiṇaṃ? pāṇaṃ.

Che cosa è inferno? il dipendere da altri. Che cosa è felicità? (quella dell') astenersi da ogni attaccamento. Che cosa è verità? il bene delle creature. Che cosa è cara alle creature? la vita.

12. kiṃ dāṇam? maṇa-vakhaṅkhaṃ [4].
kiṃ mittaṃ? jo niyaṭṭae [5] pāvāo.

---

[1] Ms. jīvī°

[2] Ms. sasi°

[3] Ms. नियस; ma स si scrive talora per रा.

[4] Considero *va-khaṅkha* = *apa-kāṅkṣā*: cfr. *vaṭṭhā* = *avasthā* ed il vedico *apa-kāma* «ribrezzo».

[5] Si aspetterebbe «niyattāvai»; il sanscrito ha infatti «yan nivartayati pāpāt» ed anche la *ṭīkā*: je nivartāvaī pāpāmārga-thakī».

kiṃ alaṃkāraṃ? sīlaṃ.
kiṃ vāyā-maṇḍaṇaṃ? saccaṃ.

Che cosa è generosità? la mancanza di desiderio (di contraccambio) nel cuore (del donatore). Chi è amico? chi rifugge dal peccato. Che ■■■ ■ ornamento? l'onestà. Qual è il pregio del discorso? la verità.

13. kim [1] aṇatthaṃ duha-mūlaṃ?
sa-kakkasaṃ māṇasaṃ sayā (') suddhaṃ.
kiṃ suhaṃ? savva-mittī.
ko daccho savvahā? caī.

Qual malanno è radice di sventura? un animo duro ■ sempre impuro. Che cosa è felicità? la carità verso tutte (le creature). Chi è abile in ogni occasione? chi sa rinunziare.

14. ko andho? 'kajja-rao.
ko bahiro? jo na suṇai hiyaṃ vayaṇaṃ.
ko mūḍho? jo kāle
piyaṃ vattuṃ na jāṇai [2].

Chi è cieco? chi si diletta di cose illecite. Chi ■ sordo? chi non ascolta una saggia parola. Chi ■ stolto? chi non sa dire ■ tempo una cosa gentile.

15. kiṃ maraṇam? annāṇattaṃ.
kiṃ vā 'ṇagghaṃ? jaṃ [3] avasare dāṇaṃ.
ā maraṇ-ante kiṃ sallaṃ?
pacchannaṃ jaṃ kayam akajjaṃ.

Che è morte? l'ignoranza. Che cosa è inestimabile? un dono fatto a tempo. Che cosa è una spina fino alla morte? ■ tener celata una mala azione commessa.

---

[1] Ms. *kiṃ*; scrivendo *kim*, il metro in *ab* va bene. Egualmente tolsi l'anusvāra in dāhiṇṇaṃ 17 *d*.

[2] Ms. jāṇati.

[3] Ms. jo ava°.

16. vihiyavvo kao [1] yatto?
vijjâbbhâse ya suddh-osahe, dāṇe.
avahelā kao kajjā?
khala-parajosiya [2]-paradhaṇesu.

Dove è da porsi zelo? nell' applicarsi alla scienza, nell' acquisto di puri farmachi [3] o nella generosità. A che cosa non si deve badare? Al malvagio, alla donna altrui ed alla roba altrui.

17. aho-nisaṃ kā cintā?
saṃsārâsāratā na ya pamayā.
kā piyā vihiyavvā?
karuṇā, dākhiṇṇam aha mittī.

A che dobbiamo pensare giorno e notte? alla vanità dell' esistenza, non alla donna. Chi deve essere la nostra diletta? la compassione, la gentilezza e la carità.

18. kaṇṭha-gaehiṃ pāṇehiṃ.
vijjā-annsāsaṇaṃ na dāyavvaṃ?
mūḍhassa, aviṇīyassa [4] ya
gavvassa tahā kayagghayassa.

(A chi) non si deve insegnare la scienza, anche se sia in fin di vita? allo stolto ed allo scostumato, alla superbia ed all' ingrato.

19. ko pujjo? suddha-vao.
ko ahammo? jo caliyo [5] vayāo.
keṇa jiyaṃ jagaṃ eyaṃ?
sacca-titi(k)khāvao purisehiṃ.

Chi è onorando? colui i cui voti sono puri. Chi è ingiusto? colui che è infido ai suoi voti. Chi è vittorioso di tutto questo mondo? colui che pratica fra gli uomini la verità e la tolleranza.

---

[1] Non importa avvertire che *kao* corrisponde a *kutas*, benchè qui sia richiesto *kva* o *kutra*. Così anche 21 c.

[2] josiya = yoṣit.

[3] Cioè nella medicina.

[4] Ms. aviyaṇī°.

[5] Ms. caliyava°.

20. deva-asurehiṃ ko mahio?
dhīro bhavaī dayā-pahāṇo ya.
kamhā uvvijiyavvaṃ[1]?
saṃsārâraṇṇāo suhiyā.

Chi è celebrato dagli dei e dai demoni? colui che è costante e tutto dedito alla compassione. Di che cosa dobbiamo temere? il saggio ha paura della selva dell' esistenza.

21. kassa vase pāṇi-gaṇo[2]?
sacca-piya(ṃ)-bhāsiṇo viṇīyassa.
kao ṭhāyavvaṃ? nāe
paccha(k)khaṃ diṭṭhâdiṭṭha-labhāe[3].

In potere di chi sono tutte le creature? di colui che è costumato e che dice cose vere e gradite. Dove dobbiamo stare? nel retto sentiero, per ottenere la ricompensa presente (in questo mondo) e futura (nell' altro).

22. vijju-layaṃ[4] ca kiṃ cavalaṃ?
dujjaṇa-neho, juvaī-jaṇa-rāo.
kula-selo[5] iva nippakampo?
sap-purisā je tu Kali-kāle.

Che cosa è mobile come il guizzo del lampo? l' affetto dei malvagi e la passione delle donne. Chi è incrollabile come il principe dei monti? coloro che sono virtuosi anche nell' era di Kali.

23. kiṃ nindaṇijjaṃ? kivinattaṃ;
saï vibhave pasaṃsaṇijjaṃ udāraṃ,
taṇuyara-vittassa tahā
paho[6] yassa jaṃ khalu khantabbaṃ.

Che cosa è da biasimarsi? l' avarizia; essendovi ricchezze, la generosità è da lodarsi: e così in chi ha scarso patrimo-

[1] Ms. kahāo (!) ubijjiyavvaṃ.
[2] Ms. °gaṇe.
[3] Ms. °labhāya.
[4] vidyul-latā; qui avverbialmente.
[5] Ms. sela; intendi il Meru.
[6] Forma ibrida (da *prabhos*) per *pahuṇo* o *pahussa*. Cfr. *tāra* 2 c.

nio (è da lodarsi) il non affligersi che altri ne possegga (uno maggiore).

24. dāṇaṃ piya-vāya[1]-sahiyaṃ,
nāṇam agavvaṃ; khanti-juya[2]-sūrattaṃ,
cāya[3]-sahiya(ṃ) vittaṃ,
dullaham eyaṃ cau-bhaddaṃ.

Questi quattro pregi sono difficili a trovarsi: generosità accompagnata da dolci parole, scienza senza superbia, coraggio unito a pazienza, ricchezza accompagnata da abnegazione.

25. kiṃ paīvo? Jiṇa-dhammo.
kiṃ ujjoyaṃ[4] khalu? nāṇattaṃ.
ko aggī? paikoho,
savva-guṇam antaraṃ pajjaleī[5].

Che cosa è fiaccola? la dottrina del Jina. Che [illegible] invero è luce? la scienza. Che cosa è fuoco? il rancore; egli infiamma (o consuma) ogni virtù.

26. ko pāso? jaga-bandho.
pejja (?) doso neha-Jiṇa-khāo (?).
kiṃ ka(ṭ)ṭhaṃ? annāṇaṃ.
ko paṇḍio? jo viraī[6] virohāo

Che cosa è un laccio? l'attaccamento al mondo .... Che cosa è sventura? l'ignoranza. Chi è dotto? colui che si astiene dalle contese.

27. kiṃ kiccaṃ? karaṇijjaṃ.
kiṃ vallahaṃ? jassa suguṇaṃ ca.

---

[1] Ms. vāo (vāda).
[2] Ms. jūya (yuta).
[3] Ms. cāo.
[4] Ms. udyoyaṃ.
[5] Ms. pajjā°.
[6] La *ṭīkā* intende *viraī* nel senso di *viramati*: jo nivartaī vairavirodhathakī « colui che si allontana dalla ostilità ».

kiṃ maṇḍaṇaṃ ca? mahimâ.
ko sattimaṃ [1]? na cayai [2] dhammaṃ

Che è da farsi? il (proprio) dovere. Che cosa è caro? ciò che è ottimo. Che cosa è ornamento? la dignità. Chi è potente? chi non abbandona la Legge.

28. kiṃ sâmaṇṇassa sâraṃ?
uvasamaṃ. kiṃ dhamma-sâraṃ ca?
ahiṃsâ savva(ṃ) pai.
kiṃ dukkharaṃ târuṇṇe? indiya-niggaho pasunte.

Qual' è l' essenza dello stato monacale? la tranquillità. E qual è l' essenza della legge? il non far male ad alcuno. Che cosa è difficile nella gioventù? la soggezione dei sensi in un (animo) tranquillo.

29. paṇh-uttara-ra(ya)ṇa-mâlaṃ
kaṇṭhe dhârei suddha-bhâveṇa
so naro [3] siva [4]-suha-lacchî(ṃ)
varei acireṇa kâleṇa.

Colui che, con animo puro, porta al collo questa ghirlanda di gemme di domande e risposte, in breve tempo presceglie la fausta gioia e felicità.

Firenze, luglio 1898.

P. E. Pavolini

[1] Per *sattimanto* (çaktimat).
[2] Ms. capai.
[3] Ms. *nara*, per salvare il metro; anche altrove troverai a questo scopo -*a* per -*o* e viceversa.
[4] Ms. *sita*- per *siya*- e forse significa la « felicità dei bianco (vestiti) » cioè dogli çvetâmbara?

DI ALCUNI ALTRI PARALLELI ORIENTALI
ALLA NOVELLA DEL CANTO XXVIII DEL *FURIOSO*

Da che il prof. F. L. Pullè pubblicò, nel quarto vol. di questo *Giornale* (1890 pag. 129-64), il suo dotto studio sugli *Originali indiani della novella ariostea nel XXVIII Canto del Furioso*, altro materiale si è venuto aggiungendo a quello esaminato quivi e nell'opera capitale del Benfey, sopratutto per il compiersi dell'edizione fausbölliana del *Jātaka*. Senza fermarsi al n° 436 (che narra « how an Asura kept his wife in a box, which he swallowed in his belly, and how even in that position she contrived to be unfaithful to him » e che è « evidently the original of the opening story in the Arabian Nights » [1]), vorremmo richiamare l'attenzione sul *Culla-paduma-jātaka* n° 193 (compreso nel vol. II p. 116-121 e pubblicato fin dal 1879), come quello a cui manifestamente si riconduce la versione tibetana del b*Kah-hgyur* e respettivamente quella del *Daçakumāracarita*. La corrispondenza delle linee principali è perfetta e poco monta se si ha qualche divergenza nei particolari (nel tib. sono 4 fratelli, nel *jāt.* 6; là Viçākha si apre le vene del braccio, qua il Bodhisatta quelle del ginocchio; là il mutilato è un pover' uomo così ridotto dai suoi nemici, qua un malfattore punito col taglio delle mani, ecc.: differente nei due testi è la finzione della donna per uccidere il marito e l'episodio della *godhā* manca nel tibetano). La sostanza del racconto del *jātaka* è la seguente:

[1] Cfr. *Asiat. Quart. Review* 1896 p. 191.

Il Bodhisatta nacque una volta a Benares come figlio del re Brahmadatta. Gli fu posto nome Padumakumāra. Aveva altri sei fratelli: e tutti insieme furono mandati in esilio dal padre, sospettoso che potessero un giorno togliergli il regno. Capitano in un bosco e presto la fame li tormenta a segno che sono costretti a cibarsi delle carni delle loro mogli, che li hanno seguiti nell' esilio. Soltanto al Bodhisatta riesce di sottrarre la diletta consorte a quella tristo fine; mentre i fratelli dormono, egli fugge con lei. È stanca ed egli la porta sulle spalle; è assetata e, mancando l'acqua, egli si apre le vene del ginocchio e le dà a bere del suo sangue. Finalmente giungono ad un luogo ameno e solitario presso le rive del Gange, dove si ristorano e si costruiscono una capanna. Un giorno odono grida lamentose: accorre il Bodhisatta e vede legato ad un canotto che la corrente del Gange trasportava, un malfattore cui il carnefice aveva tagliato le mani, gli orecchi e il naso. Impietosito il Bodhisatta lo trasporta nella capanna e ne cura le ferite: nè cessa dal girare per i boschi per raccogliere frutti e nutrirne la moglie ed il mutilato. Ma ecco che la malvagia donna si accende d'insana passione per il ladro: e stabilisce di ammazzare il marito per godere indisturbata dell'amore del drudo. Condottolo, col pretesto di celebrare una sacra funzione, sulla vetta di un monte, lo precipita a tradimento in un burrone, [1] e, sicura della sua morte, torna dal drudo e va peregrinando con lui di paese in paese; la gente, ammirando la pietà e l'affetto di quella donna per il mutilato che essa diceva suo marito, la colmava di doni. — Ma il Bodhisatta era scampato alla morte: scivolando lungo il burrone, avea potuto attaccarsi ad un gruppo di udumbara [2] ed ivi era rimasto per qualche giorno, nutrendosi di fichi selvatici: una *godhā* (specie di lucertola grossissima) lo aveva poi preso sul dorso e ricondotto alla cima del monte. Di lì a poco il Bodhisatta,

[1] Nel *jātaka* 419 il ladro Sattuka impiega lo stesso artificio per precipitare nel burrone la sua amante e benefattrice Sulasā; se non che questa, più furba di lui, fa in maniera di precipitarvi l'ingrato; « poiché non in ogni occasione il più furbo è l'uomo; qualche volta anche la donna può esser furba ed accorta » na hi sabbesu ṭhānesu puriso hoti paṇḍito | itthī pi paṇḍitā hoti tattha tattha vicakkhaṇā | (Vol. III p. 438).

[2] Ficus glomerata.

saputo che il padre suo Brahmadatta era morto, ritorna a Benares ed è incoronato re. A Benares capita anche la moglie infedele col drudo, il re la riconosce, narra ai suoi ministri l'infamia da lei commessa ed ordina la punizione degli adulteri, pronunziando queste due strofe:

« Non altro che la moglie è me dinnanzi
non altro che quel monco seco sta:
eppure « oh sire » mi diceva tenera:
Oh donne infami, senza verità!

Di questo vile drudo la carcassa
un nodoso bastone romperà:
ed il naso e le orecchie a quell' adultera
una lama affilata taglierà. [1]

Ma poi l' ira del Bodhisatta si placa, ed un esilio perpetuo dal suo regno è l' unica pena contro i due miserabili.

La storia della regina Kinnarā cui, citando il Benfey, accenna il prof. Pullé nella nota 8, pag. 139, è narrata distesamente nel commento al *Kunāla-jātaka* (n° 536 = Vol. V p. 437-440). Unica, se non erro, fra tutte le versioni indiane, essa reca il particolare del viaggio intrapreso dal re tradito per convincersi

« ... che in tutto il gran femmineo stuolo
» Una non è che stia contenta a un solo »

ed ha vari altri tratti di cui la novella ariostea serba eco fedelissima. Kinnarā, moglie del re Kaṇḍari di Benares, ha una tresca con un deforme gobbo. Accortosene il re, ordina che sia decapitata. Ma il saggio cappellano (*purohita*): « Oh sire, non adirarti con la regina Kinnarā: tutte le donne invero sono cosiffatte; se tu vuoi vedere la scostumatezza delle donne, io ti mostrerò quanto

[1] ayam eva sā, aham pi so anañño | ayam eva so hattha-chinno anañño | yam āha komārapatī maman ti | vajjh'itthiyo, n'atthi itthīsu saccaṃ | imañ ca jammaṃ musalena hantvā | luddaṃ chavaṃ paradār-ūpasevim | imissā ca naṃ pāpa-patibbatāya | jīvantiyā chindatha kappa-nāsaṃ

siano malvagie e astute; vieni! travestiti, gireremo per il paese »[1]

> Travestiti cercaro Italia, Francia,
> Le terre dei Fiamminghi e degl' Inglesi;
> E quante ne vedean di bella guancia,
> Trovavan tutte a' prieghi lor cortesi.

Anche il re indiano, dopo varî episodi che lo convincono della generale disonestà femminile, conclude che meglio è tornarsene a casa, dalla propria moglie: « Il re girò per tutta l'India. Ma poi dissero: Tutte le donne saranno cosiffatte! a che ci serve l'occuparcene? ritorniamocene! »[2]

> Se proviam l'altre, fian simil anch' elle;
> . . . .
> Dunque possiamo creder che più felle
> Non sien le nostre, o men dell' altre caste;
> E se son come tutte l'altre sono
> Che torniamo a godercele fia buono.

Alle versioni brammaniche studiate dal prof. Pullé, è da aggiungere, come egli stesso mi avvertì, quella contenuta nella 4ª novella della *Çukasaptati* (ediz. dello Schmidt nelle *Abhandlungen* della DMG, 1893 pag. 14-18; cfr. anche *ZDMG* XLVIII, p. 587): Una fanciulla bellissima, Viṣakanyā (nomen omen!) vien data in moglie ad un brammano sciocco e povero[3]. Viaggiavano un giorno insieme su di un carro; incontrano « un giovane eloquente, bello e coraggioso »[4]

[1] « deva, mā Kinnarā-deviyā kujjhi, sabbā itthiyo evarūpā yeva; sace pi itthīnaṃ dussīla-bhāvaṃ passitu-kāmo, dassessāmi te etāsaṃ pāpakañ c'eva bahu-māyā-bhāvañ ca: ehi! aññātaka-vesena janapadaṃ [illegible] » ti

[2] rājā sakale Jambudīpe cari. [illegible] pi « sabbā itthiyo evarūpā bhavissanti. kin no etāhi? nivattāma » ti.

[3] jaḍo nirdhanaç ca; e più sotto: mūrkhaḥ laghuvayāç ca. Non ho la traduzione dello Schmidt e [illegible] so come egli renda quest' ultimo termine: ma non dubito che racchinda un' allusione erotica: Vātsyāyana avrebbe messo questo marito fra i çaça (alpāt paumpenāc chaça iva çaçaḥ, come spiega il commentatore).

[4] eko yuvā vāgmī surūpaḥ çūrāç ca

che con le gentili maniere ispira fiducia al marito; disceso questi per un po' di tempo dal carro, il giovane seduce la bellissima moglie. Quando il marito torna, i due, dopo una fiera zuffa, lo scacciano. Il poverello corre ad un villaggio vicino e chiede giustizia al magistrato; ripresi i fuggitivi, sorge la questione chi dei due sia il vero marito. Il giudice la risolve domandando separatamente all' uno e all' altro che cosa abbia mangiato l' ultima volta insieme alla moglie: così si scopre la verità. Lo sciocco brammano, quantunque ammonito di abbandonare l' adultera, la riprende con sè; ed in un' altra occasione viene ucciso. —

Col gruppo rappresentato dal *Pañcatantra* questa versione ha comune il *motivo* della contesa fra il marito e il rapitore: ma appartiene evidentemente all' altro gruppo che nello studio del professore Pullé (pag. 141 seg.) ha per esemplare la narrazione tibetana di Mahauṣadha. Confrontando quest' ultima con la ora compendiata, non rimarrà alcun dubbio che derivino ambedue da una stessa fonte. Antinomia notevole fra i due gruppi, mentre nel primo il drudo è un essere deforme e ributtante e quindi più mostruosa l' infedeltà della moglie, nel secondo la colpa della donna viene attenuata e quasi scusata dall' essere il marito inferiore all' amante per doti fisiche ed intellettuali.

Fuori dell' India, ritroviamo la nostra novella anche presso un popolo che alla sapienza indiana è debitore della massima parte della sua cultura, presso i Malesi; e già accennai a questo parallelo, che non credo altri avvertisse, in una letterina al prof. Rhys Davids, pubblicata nel *Journal of the Royal Asiatic Society* (1898 pag. 375). Questa redazione malese deriva dal *Pañcatantra*, ma non segue troppo da vicino l'originale indiano: anzi, tolto il *motivo* principale della vita donata e ripresa, si accosta al gruppo tibetano per la rappresentazione dell' amante, bello e ricco, di fronte al marito povero e brutto. Accanto a divergenze, come quella che la donna abbandoni semplicemente il suo sposo, senza tentare di ucciderlo, rimangono tratti notevoli del racconto primitivo, come quello del tenere la moglie nel proprio grembo la testa del marito dormente. Non ci sorprenderà, in un popolo di marinai, di trovare la scena trasportata sul mare; e allo spirito maomettano attribuiremo il castigo dell' adultero, con cui si chiude il racconto.

Non avendo potuto trovare di esso una versione in lingua europea cui rimandare il lettore desideroso di conoscere in tutti i

particolari questa interessante forma della nostra novella, termino col tradurre, quanto più fedelmente posso, il testo come è stampato nella *Grammatik der malayischen Sprache* di A. Seidel pag. 99–110:

C' era nella città di Kasam [illegible] donna bellissima figlia di un mercante. Il marito di lei oltre ogni dire l'amava [illegible] non v' era coppia come loro in quella città. Ora venne [illegible] giudizio di Dio sopra questa sua donna e fu presa da Dio l' anima di lei. Ed il marito, per l'eccessivo amore, non si poteva separare dal cadavere di sua moglie: e piangendo l' abbracciava. Allora tutti i suoi parenti dissero: Come? ormai il cadavere di tua moglie [illegible] puzzolente, fallo seppellire. Ma il marito disse: Voi [illegible] mi potete dividere da lei, seppelliteci insieme: [illegible] non mi volete sotterrare, allora portatemi in una barca, spingetela in mare, lasciate che io muoia con lei. Allora quegli uomini fecero secondo le sue parole [illegible] lo spinsero in mare. Poi dopo qualche tempo si rivelò la potenza dei decreti di Dio altissimo. Ad un tratto quel giovane uomo udì una voce che diceva: Se tu ami la tua donna [illegible] verace amore, dividi la tua vita a metà con lei: certamente essa resusciterà; quanto alla tua vita, ti restano ancora quarant' anni; se tu ne concedi venti alla tua donna, te ne restano venti. Disse il giovane: Bene! io glie li concedo, purchè viva. Allora per decreto di Dio altissimo risuscitò la moglie di quel giovane. Poi la barca si arenò presso un' isola, dove i mercanti si rifornivano di acqua: quivi rimasero ambedue. Ora una volta quel giovane, non avendo dormito da alcuni giorni, si sentì oltremodo sonnolento: [illegible] posato il capo in grembo alla sua donna, si addormentò d' un sonno profondo. Ora una nave approdò a quell' isola per prender acqua: e il capitano della nave scese a terra [illegible] la ciurma. [illegible] videro la donna seduta sotto [illegible] albero, con in grembo il capo del marito. Il capitano le domandò: Oh donna, perchè tu tieni in grembo quest' uomo? Essa rispose: Questi [illegible] mio marito. Disse il capitano: Bellissima donna, ben fosti sciocca a sposare quest' uomo; [illegible] primo luogo, è brutto: poi è un miserabile e di bassa famiglia [1]; il tuo volto è bellissimo, non sta bene che tu sia sposata a costui. Io invece ti sono molto adatto, e per le mie sostanze e per la signoria della mia famiglia e per la mia bellezza.

---

[1] كتيك بڠساث letteralm.: « [illegible] momento (dura) la sua stirpe »

Nell' udire queste parole del capitano, la donna pensò nel suo cuore: Questo capitano è molto bello e per di più è ricco; orbene, io mi unirò a lui. E disse: Se è così, dove il mio signore vuol che lo segua? Così pensando, essa scostò piano piano il capo del marito, lo appoggiò altrove [illegible] [illegible] ne andò dietro al capitano; e questi, recatala prestamente sulla nave, fece vela. Dopo ciò il marito di lei si svegliò dal suo sonno e vide che più non v' era la sua donna. Ed egli guardò [illegible] destra [illegible] a sinistra, [illegible] vide delle orme di uomini rivolte verso il mare e scorse una nave che veleggiava. Allora quel giovane uomo pensò nel suo cuore: Questa nave ha rapito [illegible] mia donna, così pare. E rimase con la sua afflizione, finchè dopo alquanti giorni capitò in quell' isola un' altra nave, per prendere acqua. E il capitano, sceso a terra, s' incontrò col giovane. Disse [illegible] capitano: Ma per qual ragione te ne stai qui solo? Allora egli raccontò tutto quello che era avvenuto [1]. E il capitano disse: Oh giovine, che pensi tu di fare adesso? Quegli rispose: Deh signor capitano, [illegible] hai pietà e compassione di me, insegui la nave che ha rapito la mia donna! Allora disse il capitano: Sia sopra di me l' inseguire quella nave. Disse il giovane: (Fallo), se tu sei buono e pietoso verso questo disgraziato: che altro mi resterebbe se non spezzarmi il capo? Allora il capitano fece spiegare le vele e si mise ad inseguire la nave che aveva rapito la moglie di quel giovane, e per volere di Dio altissimo, dopo alquanti giorni la raggiunse. Allora veleggiarono di conserva, finchè la prima nave gettò l' ancora presso il paese di Andalusia, ed anche la nave che l' inseguiva gettò l' ancora accanto alle prima nave. Allora il capitano disse al giovane: Riguarda alla tua donna, [illegible] veramente essa è in quella nave, affinchè ne diamo notizia all' ispettore del porto. [2] E il giovane faceva la posta alla moglie, andando ogni giorno verso quella nave; finchè un giorno la donna guardando ad un finestrino verso la nave, fu veduta e riconosciuta dal [illegible]rito; questi, chiamato tosto il capitano della nave, gli disse: Quella è [illegible] moglie. Il capitano disse: Se tu l' hai riconosciuta, andiamo

[1] قري حال أحوالث « il modo, la maniera, le circostanze sue ».

[2] شاهبندر la voce persiana corrispondente al nostro « comandante del porto ».

dall'ispettore per raccontargli tutto il tuo caso. E scesi a terra, così fecero. Allora disse l'ispettore: È proprio la moglie tua dentro quella nave? Rispose il giovane: Oh! signor ispettore, è veramente la donna mia, io la ho veduta guardare al finestrino della nave. L'ispettore disse: Bene, se è così, io disporrò per un'inchiesta. E fatto chiamare da un servo il capitano di quella nave, quando questi si fu presentato, ordinò di chiamare i giudici. Venuti i giudici, l'ispettore domandò: Oh capitano, riguardo alla donna che è nella tua nave, dove l'hai tu acquistata? Il capitano rispose: Essa è mia moglie, signor mio, fin dalla prima giovinezza [1]. Allora disse l'ispettore: Oh capitano, riguardo a questa donna, essa fu reclamata da questo giovane, perchè egli afferma che tu glie l'hai rapita. Ma il capitano disse: Oh illustrissimo, riguardo a me fin dalla prima giovinezza non mi sono ammogliato due volte: quella è la mia unica moglie. Allora l'ispettore disse al giovane: Che cosa pensi tu adesso, che questo capitano dice che essa è sempre stata sua moglie? Il giovane rispose: Se è così, bene: ordina di chiamare qui quella donna, perchè tu la esamini: giacchè essa è veramente la moglie mia. Ed egli raccontò tutta la sua storia, dal principio alla fine. E tutti i giudici stupirono nell'udir la storia di quel giovane. Allora dissero i giudici: Se è così, bene: domani, oh capitano, conduci qui la donna. Ritornato ciascuno alla propria nave, quel capitano disse alla donna: Oh mia diletta, che pensi dacchè sei stata chiamata dal giudice, poichè tuo marito è venuto a richiederti? Se tu mi ami, risponderai al giudice che tu sei mia moglie da lungo tempo, acciocchè noi non erriamo nel parlare. E la donna disse: Va bene! Al mattino seguente, ecco che il giovane scese a terra col suo capitano e giunto all'ufficio dell'ispettore, quivi aspettò. Quindi vennero tutti i giudici e venne quel capitano insieme alla donna e ciascuno sedette al proprio posto. Dopo ciò, disse il giudice: Oh donna, parla secondo verità, nel tempo passato chi fu tuo marito? Essa rispose: Quanto a me, fin dalla prima giovinezza io non so di aver preso due o tre mariti, il mio unico marito è questo capitano. Allora disse il giudice: Oh giovane, che cosa ne pensi? E quel giovane disse: Non eri dunque già morta, quando per il mio grandissimo amore per te io lasciai a

[1] در کچل مول letteralm. « dal piccolo principio ».

la metà della mia vita e per volere di Dio altissimo, tu ritornasti a vivere nel mondo? Disse la donna: Odano lor signori tutti! la bocca di quell'uomo è esperta nel mentire. Forse che mai un morto risuscita? dove lor signori videro e intesero (una cosa) come dice costesto bugiardo? Allora i giudici dissero: È verissimo come dice questa donna; oh giovane, come puoi tu dire che la morta è viva di nuovo? Se è così, questa donna è veramente moglie del capitano, non già di questo giovane. Allora disse il capitano che aveva rapito la donna: Adesso qual'è il giudizio per l'uomo che pensava di rubare la moglie di un altro e qual'è il giudizio per l'uomo che la riconosce come sua? I giudici dissero: Oh giovane, che pensi tu dacchè questo capitano ci chiede una sentenza? Allora disse quel giovane: Benissimo! oh donna traditrice ed infausta, se tu non confessi di esser mia e se tu vuoi stare unita a quel capitano per aver visto l'oro e l'argento (che possiede), se è così, io mi riprenderò la vita che tu hai, quei venti anni. Allora il giovane alzò le mani e pregò e così fu il suo grido: Oh Signore, oh Sire, oh eccelso mio Padrone! tu solo sei presente e vedi (ogni cosa), rendimi, ti supplico, i miei vent'anni di vita, poichè questa donna non confessa di esser mia moglie! Allora per volere di Dio altissimo in quello stesso istante la donna morì e giacque al suolo in presenza di tutti. Ed i giudici e l'ispettore e tutta la gente, che era molta, stupirono vedendo quella donna giacere a terra morta, nel mezzo dell'ufficio dell'ispettore. Allora disse il giudice: Prendete quel capitano, lapidatelo, perchè egli ha commesso adulterio con la donna di un altro, dopo averla rapita. E quel capitano fu preso e poi lapidato. E tutti i suoi averi furono confiscati e consegnati al Qadì e passati all'erario [1], (ma) la metà fu data a quel giovane. Quanto alla sua nave, fu lasciata ai vecchi (marinai) che vi si trovavano. Ecco la sorte di ogni uomo che fa tradimento contro il suo simile. Deh, non facciamo noi del male ad un servo di Dio poichè non è contento Dio altissimo a ciò che non è permesso secondo la sua legge.

Firenze, luglio 1898.

P. E. PAVOLINI.

---

[1] كبيت المال « alla casa del tesoro ».

BIBLIOGRAFIA

Domenico Bassi. — **Mitologia babilonese-assira,** (Manuali Hoepli). Milano, Hoepli, 1898.

Il prof. Domenico Bassi, che si dichiara profano agli studi assiri, ha voluto tentare « la prima esposizione completa, sebbene costretta entro limiti modesti, di tutto ciò che [illegible] presente si conosce intorno alla mitologia babilonese-assira ». E il suo lavoro troverà festosa accoglienza, noi non ne dubitiamo, non solo tra le persone colte, ma anche tra i dotti. Perchè [illegible] accade ogni giorno di imbattersi in un compendio come questo, che riassume lunghe analisi scientifiche sparse in opere, opuscoli, riviste e pubblicazioni periodiche inaccessibili in gran parte al lettore. Il libro del Bassi, essendo storico, espone a volte opinioni antiquate, mostra l'incertezza di certe dottrine; ricorda letture di gruppi e di segni cuneiformi oggi dimostrate false. E tutto questo, che a primo aspetto potrebbe parere una inutile propagazione di fantasie [illegible] di ipotesi, ha invece il suo lato [illegible] utilità, in quanto spiega ai lettori [illegible] cammino di un [illegible] giovane e mai noto degli studi orientali, l'assiriologia. Anzi diremmo che in mezzo a tanta, [illegible] così continua attività degli assiriologi, dopo numerose pubblicazioni di nuovi testi [illegible]iti e cataloghi di testi già noti, appaiono più desiderati quei lavori di divulgazione che espongono con esattezza lo stato in cui si trovano ogni tanto i problemi diversi dell'assiriologia. Il Bassi dunque si è accinto alla fatica [illegible] piccola di raccogliere qua e là materiali e di

esporli con un ordinamento, per vero dire, bene ideato. È in tale senso che il lavoro possiede qualche originalità, onde l'A. ha potuto chiamare la sua Mitologia « un'opera da nessuno.... finora tentata » (p. VII). Chè del resto abbondanza di materiali avevan già messo insieme il Rawlinson, l'Oppert, il Lenormant fra i più antichi; fra i recenti il Sayce nelle sue *Hibbert Lectures*, le quali la critica assalì fieramente per l'incertezza o per l'arditezza di certe conclusioni.

Lo studio della mitologia assiro-babilonese presenta difficoltà che il Bassi non si è dissimulato nel metter mano al suo *Compendio*. Esse dipendono, dice l'A., qualche volta (noi diremmo quasi sempre) dall'interpretazione poco sicura dei testi; tanto poco sicura, che, in un libro destinato alla popolarità, dovendo l'A. contentarsi delle sole cose scientificamente accertate, lasciando il resto in disparte, la prima questione che gli occorreva era la scelta e l'esclusione degli argomenti, e la loro divisione. Si presenta, pensa l'A., assai ovvia la ripartizione in *miti luminosi*, *acquatici*, *ctonici*, ma egli la rifiuta a priori, e opera saggiamente, perchè tra i miti assiro-babilonesi alcuni hanno, come le divinità, un carattere assai complesso. Possibile si presentava anche un ordinamento geografico della materia mitologica, ma l'A. l'ha escluso, e non avrebbe trovato informazioni necessarie neppure nei lavori dei più arditi e imaginosi interpreti delle iscrizioni cuneiformi.

Non rimaneva che disporre la materia soggetto per soggetto, e il Bassi l'ha fatto, con una ripartizione suggeritagli dai suoi particolari criteri, dividendo tutto in due parti: « Miti e leggende »; divisione.... « che non ha valore assoluto, ma innegabilmente è la più ovvia » (p. VIII). Così egli abbraccia le parti essenziali della Mitologia di Babilonia e Ninive, e la divisione è tale, che nessuno a priori penserà a respingerla. Si domanda soltanto, venendo ai particolari, se tutti saranno d'accordo nell'assegnare alle favole *cosmogoniche* la leggenda dei sette spiriti maligni e quella del Dio Zu. La distinzione poi di divinità *principali* e *secondarie* deve accettarsi con una certa discrezione, non sapendo noi la potenza, il grado relativo di ciascun Dio; ma certo è d'altra parte che se l'A. parla dei grandi Dei in questa serie: Anu, Bel, Ea; Sin, Samas, Rammann, egli può giustificare il suo ordinamento con documenti tolti dalle iscrizioni. E inoltre la denominazione di divinità *secondarie* e *inferiori* è cosa di cui l'A. non pare che faccia gran caso.

Nel corso del suo libro mostra assai bene che le particolarità *gerarchiche* del Panteon assiro-babilonese sono ignote a tutti. Le divinità pare che menassero la loro esistenza le une accanto alle altre senza rivalità, senza contrasti. Il Bassi mostra anche giustamente come al monoteismo non giunsero i babilonesi e gli assiri, mentre ebbero qua e là preferenze innegabili per questo o quel Dio e pel suo culto; *Ilu*, un Dio supremo come distinto dagli altri, probabilmente non è mai esistito. Noi accettiamo dunque dall'A. la appellazione di divinità *inferiori*, anche l'altra *demoni spiriti buoni*; dove il Bassi sa benissimo (v. p. 151 e 152) che la distinzione di spiriti interamente buoni e interamente cattivi non dimostrata, ma di codesti esseri soprannaturali *shedi, lamassi*, ecc. si distinguono solo le azioni caso per caso. Ma noi accettiamo, se altro per la convenienza della trattazione, i titoli dei due capitoletti: *demoni spiriti buoni*. Quello che non ci risulta provato fino ad oggi una sistemazione ufficiale religiosa assiro-babilonese (p. 3 e *passim*), o almeno avremmo desiderato di sapere che cosa intende il compilatore con quella frase alludente a un fatto tanto importante nella storia religiosa di Ninive e Babilonia. Che la Caldea e l'Assiria abbiano avuto scuole sacerdotali è più che naturale; gli scrittori classici stessi sembrano accennarvi; ma di una vera religione di Stato dopo Chammurabi, di una *sistemazione ufficiale* è alquanto arrischiato parlare. Veramente gli storici della religione assira hanno tentato scoprire anche la *genesi* essa, le sue varie trasformazioni nel lungo periodo di circa 5000 anni. Ma quali audaci e inutili ipotesi posero innanzi! Spieghiamo brevemente in che senso si potrebbe ritrovare una sorta di religione *ufficiale* o stato nella Babilonia antica. Occorrerebbe innanzi tutto la completa dei documenti di un dato periodo storico centro religioso: esaminare quali divinità in quel luogo quel tempo vennero a preferenza venerate; studiare le cerimonie del culto dai monumenti ufficiali dei re e anche dai documenti privati, lettere, contratti ecc., genere di testi fin qui esplorato da pochi. Con tal procedimento giungerebbe determinare almeno fino un certo punto il Panteon e la religione ad es. del periodo di Asurbanipal, di Tiglathpileser I, di Salmanasar II, e così di seguito. se si incomincia distinguere epoche e provenienza delle iscrizioni assire, inutile parlare di genesi, svolgimento religione, citando magari un testo del nuovo impero caldeo ad illustrazione di una iscrizione babilo-

nese antichissima. In casi singolari può esser legittimo anche il confronto dell'epoca del primo Sargon con quella di Nabuccodonosor; ma generalmente confondere genesi ed età di documenti per parlar poi di una sola religione babilonese è un procedere manifestamente antiscientifico.

Del resto accennando a tale questione di metodo noi non muoviamo rimprovero di sorta al Dr. Bassi. Anzi egli ha tenuto la via unica che un profano poteva tenere, la via analitica, raccogliendo dagli scritti pubblicati fino ad oggi il meglio, combinando diligentemente, e talora diremo anche felicemente, le altrui informazioni per ricostruire la storia di un Dio, di una leggenda. Passi delle iscrizioni istoriche, degli inni, dei testi magici sono citati; gli epiteti più salienti che rivelano le attribuzioni degli Dei ugualmente. È un metodo già adottato dal Tiele e dal Delitzsch per porre innanzi il ritratto fedele di ogni divinità. Il Bassi parla anche del passaggio degli Dei dall'Olimpo « Sumerico-accadico » a quello semitico; e quanto [illegible] responsabilità in siffatte opinioni, egli non ha che la responsabilità degli altri, del Sayce singolarmente, e del Lenormant. Tanto meglio pel compilatore. Perchè la questione sumerica si trova ancora così lontana dalla sua risoluzione, che il più prudente avviso par sempre quello di astenersi da giudizî. Per conto nostro noi ci sentiamo inclinati [illegible] riconoscere l'esistenza di un linguaggio sumero-accadico nelle regioni dell'Eufrate e del Tigri; dopo i giorni delle prime battaglie date dall'Halévy al *sumerismo*, certi testi della Caldea primitiva venuti alla luce hanno (ci sembra) rinforzato la schiera degli assiriologi capitanati dall'Oppert: oltre di che la trascrizione greca di certi nomi, corrispondente alla trascrizione che danno i dotti moderni ci fornisce sempre un argomento non trascurabile a favore dell'*accadismo*.[1] Dall'altro canto e la mancanza di notizie storiche nell'antichità sul popolo sumero-accadico, [illegible] la somiglianza di certe strutture semitiche con strutture della pretesa grammatica accadica, e la affinità singolare di pronunzia tra molti ideogrammi dei due lessici starebbero sempre a favore dell'Halévy, se specialmente egli potesse

[1] P. es. Κισσαρὴν, Ἀσσωρὸν, Λαχὴν, Λαχὸν in Damascio, *Quaestiones de primis principiis* (ed. Kopp, 1826, p. 384), corrispondenti a Kišar, Anšar, Laḫmu, Laḫamu, nomi (se non tutti) in parte apparentemente sumerici; più di tutti notevole Ἴλλινον (ibid.) corrispond. a EN. LIL (ELLIL), lettura sum. dell'appellazione [illegible] Belo.

spiegare in modo convincente l'origine e il perchè della sua pretesa allògrafia o criptografia.

Difficoltà tutte quante che non conferiscono certo a ispirare fiducia verso quegli storici che ci parlano non solo di divinità in principio accadiche e poi adorate dai semiti, ma altresì di *età*, di « giorni » *presemitici* in Babilonia, dimenticando che, per lontano che ci facciano risalire i monumenti, mai non vediamo che essi attestino in modo netto la separazione delle due razze nella Babilonia. La quale fu, è vero, all'alba della storia, etnicamente varia, anche secondo l'affermazione di Beroso; ma lo storico caldeo non seppe oltrepassare i termini generali della sua affermazione. Così la questione etnica *assorbe naturalmente la religiosa*, e la oscura. L'Autore, di cui sull'accadismo non conosciamo l'avviso, sembra nel campo delle origini religiose meno sicuro che nel resto; lo dimostra la sua esposizione dell'origine delle triadi. Accenna alla derivazione sumerica possibile della triade Sin, Samas, Istar, mentre semitica sarebbe stata quella di Anu, Bel, Ea; accenna alla possibilità che la potenza politica di certi centri religiosi desse fama ai loro culti, servisse a metterli in evidenza, tanto che i primitivi babilonesi sarebbero stati indotti a mettere insieme le divinità più forti e a formarne gruppi di tre. Ma poi l'A. aggiunge: « qualunque valore abbia questa teoria della formazione storica delle triadi. »

L'ipotesi è ragionevole sì, ma i testi da un momento all'altro possono smentirla. Fino ad ora non mette conto di accumulare supposizioni intorno alla varietà e allo svolgimento della teologia babilonese: i testi ci danno gli Dei, il culto, le leggende bell'e fatte, non ci dicono come o la speculazione filosofica, o il sentimento religioso, o le scuole teologiche giungessero a fissare qualche dottrina, qualche mito. Dunque, chiederà il lettore, non si saprà mai nulla di sintetico intorno alla mitologia, alla religione della Caldea? Tutto quello che l'esame comparativo, l'interpretazione *sicura* delle iscrizioni ci potrà insegnare; ma pensiamo quanto poco matura sia oggi una sintesi generale, mentre *migliaia* di iscrizioni cuneiformi provenienti da Telloh e da Nuffar (l'antica Nipur, sede di un culto celeberrimo di Belo) aspettano editori ed interpreti. Pel momento c'è ancora molto materiale da studiare, anche nel campo degli scrittori classici, che gli assiriologi spesso considerano come inutili, eppure non se ne è tratto ancora (a nostro avviso) sufficiente partito; resta poi quasi ignoto del tutto agli assi-

riologi il campo di molte letterature orientali: persiana, araba, turca, siriaca; il Talmud ■ singolarmente la letteratura così detta nabatea e gli scritti mandei e gnostici, le coppe di scongiuro giudeo-babilonesi. Tutta questa massa di scrittori andrebbe esaminata sistematicamente; ci darebbe senza dubbio elementi non trascurabili per l'intelligenza della mitologia e religione babilonese (della più tarda in specie). Nel libro del Bassi fortunatamente non si incontra ■ solito disprezzo degli assiriologi per gli scrittori classici; disprezzo incomprensibile ■ non giustificato, perchè, fra le altre cose, vi hanno *miti* dei quali noi dobbiamo la nostra conoscenza quasi esclusivamente ai greci. Il primo, fra quelli esposti dall'A., il mito babilonese della creazione, abbiamo cominciato a intenderlo, anzi a leggerlo, per merito del brano di Damascio sopra citato dove ci è data con sicurezza la descrizione del caos primordiale secondo i babilonesi, e i nomi ellenici corrispondenti ad Apsû, Mummu-Tiamat, Anšar, Kišar, Damkina ed altri. Quanto agli scrittori orientali, uno studio ben fatto di essi porterebbe qualche pietra alla costruzione del grande edifizio della storia della mitologia e religione assiro babilonese. Ricorderemo soltanto l'armeno Mar Apas Catina la cui esistenza fu addirittura negata negli scorsi anni da certi critici, i quali poi da ultimo si contentarono di mutare, perchè *troppo antica* (dicono) la data comunemente assegnata a quello storico. È Mosè di Corene che ■ ha serbato i frammenti di Mar Apas Catina, o Maribas. Ora Mosè di Corene, assalito anche esso aspramente dalla critica, checchè possa pensarsi dello stato in cui il suo testo oggi si trova, ha raccolto materiali *in sè stessi non spregevoli* per la storia più antica dell'Oriente. Tale era presso a poco il giudizio di un dotto sagacissimo, Alfred von Gutschmid; ■ anche per ciò che concerne l'Assiria, come la conobbe l'*Erodoto* Armeno, noi speriamo di dimostrare altrove il valore delle notizie di Mosè.

Prima di concludere ci consenta il lettore ancora due parole sull'opera del Dr. Bassi. Già abbiamo lodato ■ diligenza del raccoglitore; aggiungiamo che, capitolo per capitolo, non mancano i richiami ■ quei monumenti dell'arte figurativa che si crede (in generale le proposte sono del Menant) possano illustrare la materia mitologica. [1] Di mitologia comparata non vuol sapere l'A. ed ha

---

[1] Il Bassi in questo rispetto si contenta di accenni, pel suo scopo, più che sufficienti. In generale i monumenti rammentati sono

ragione; perchè il più delle volte al mitologo non è lecito che rilevare qualche somiglianza (per es. tra le leggende di Izdubar, di Nimrod, di Herakles) indipendentemente dalla origine e dalla paternità dei miti. Più ancora noi ci siamo compiaciuti dello scetticismo salutare che il Bassi ha mostrato, respingendo tante e tante interpretazioni archeologiche e filologiche che appassionavano i primi assiriologi. Vogliam dire la materia trattata da Giorgio Smith nella sua famosa *Narrazione caldea del Genesi*, piena di raffronti che [illegible] ressero in seguito alla luce della critica. Per es. è certo che a Babilonia *potevano* possedere [illegible] leggenda del Paradiso, ed è noto che lo stesso racconto biblico richiama ai paesi dell'Eufrate e del Tigri; ma la tradizione della creazione, quella della prima coppia peccatrice, e alcune del genere umano primitivo hanno pochi [illegible] punti riscontri sui monumenti. Per la storia della creazione dell'uomo siamo costretti a ricorrere ai Greci; quella del peccato originale non si racconta nelle iscrizioni cuneiformi, nè si può asserire sia rappresentata dai monumenti. Al più possiam dire che a Babilonia non mancarono tradizioni intorno ad alberi sacri; ma della pretesa scena intagliata sopra un cilindro, dove Adamo ed Eva stenderebbero le mani al frutto proibito, sarebbe inutile parlare dopo quanto ha scritto [illegible] Menant contro [illegible] interpretazione tanto arbitraria. Altrettanto si dica di un passo mal tradotto dell'iscrizione di Borsippa [illegible] di alcuni cilindri caldei (v. Bassi, pp. 191-192), che dimostrerebbero l'esistenza a Babilonia di memorie intorno alla torre delle lingue. Furono sogni dei primi traduttori ed archeologi: oggi nulla [illegible] rimase e ai compilatori di Manuali ad uso delle scuole spetterebbe imitare il Bassi nella sua lodevole riserva. Distinguiamo il possibile dal certo: diciamo pure (per addurre un ultimo esempio) che nei Cherubini descritti dal Genesi e dalla visione di Ezechiele può ravvivarsi qualche conoscenza dell'arte e della teologia babilonese; ma non giungiamo a identificare i Cherubini coi genii alati della Babilonia.

Forse taluno muoverà rimprovero al Bassi per aver trattato di certe leggende in [illegible] Manuale mitologico; [1] altri perchè ha omesso

---

gli intagli delle pietre dure (cilindri, coni, ecc.), illustrati dal Menant nell'opera che ha per titolo: *Les pierres gravées de la Haute Asie*. Paris, Maisonneuve, 1883-86, 2 voll. in 4°.

[1] Ad es. v'è chi stranamente ha rifiutato di vedere [illegible] *leggenda* nel testo così detto della infanzia di Sargon (abbandonato

alcune parti di quella di Etana (p. 211-213), adducendo che esse non sono mitologiche. In questo senso è difficile contentare ogni desiderio dei lettori: talora è tanto sottile [illegible] filo che divide la mitologia dal folklore, dalla letteratura popolare! Di solito l'A. ha raccolto in giusta misura la sua materia, dandole l'estensione dovuta secondo l'importanza che presenta; così ha ridotto a poche pagine l'epopea di Izdubar e raccontato con ogni diffusione la leggenda del diluvio, che è strettamente connessa con il racconto del diluvio noetico; a spiegare il senso generale delle figure mostruose mezzo antropomorfe che si dice popolassero la Caldea nelle età primordiali ha citato, in mancanza della testimonianza dei cuneiformi, un passo tra i più notevoli del Sincello (p. 178-79). L'A. non ha responsabilità su tutto quello che nella sua materia è incerto: l'ordinamento per es. delle tavole della *Creazione*, l'enigma sintattico che si presenta nei primi versetti della serie *Inuma iliš*, la questione se sia possibile che Anšar desse ad Ea piuttosto che a Bel l'incarico di combattere il mostro Tiamat, la parte che ebbero Samas e Ramman nella lotta fra Sin e gli spiriti maligni. Troppo lunga sarebbe riuscita, a voler tutto raccogliere, la trattazione [illegible] questa mitologia assira che è un libro popolare e non erudito, ma è fatto sulla scorta di buone fonti.[1] Per la trascrizione delle voci assire il Bassi tiene naturalmente una via [illegible] mezzo; nè da lui, in uno dei Manuali Hoepli, si dovevano attendere trascrizioni rigorose come sarebbero queste: ḫarimâti, uḫâti, Ṣituapištim, râbiṣu, ecc. L'A., si capisce, ha italianizzato i nomi orientali per i lettori italiani, ha evitato di ricorrere *continuamente* al punto interrogativo che mostrerebbe l'incertezza di varie letture: indi scrive spesso Ninib e non Ninib (?), Dibbara e non Dibbara (?), ecc. Si [illegible] contentato di ricordare una volta per sempre (p. VII) che l'interpretazione dei

---

bambino ed *esposto*, come Ciro, Romolo e tanti altri fondatori [illegible] dinastie). Hommel non vede la necessità di considerare come leggendario il racconto, perchè (dice) Gudea, il sovrano di Sirpurla, racconta di sè presso [illegible] poco la stessa cosa.

[1] L'A., che ha molto letto e molto consultato, cita ripetutamente [illegible] molta indulgenza la *pessima* traduzione italiana della *Geschichte Babyloniens und Assyriens* di Hommel (Collez. Oncken) Bastava rinviare i lettori all'originale.

testi è difficile e rende talora poco sicuri i resultati; [1] ha accettato qua o là fatti possibili, [illegible] disputati, senza porre in guardia il lettore. Qui (ci perdoni l'A. la nostra franchezza) qualche scrupolo maggiore non avrebbe guastato. [2] Del resto sono mende accidentali, indipendenti dall'organismo dell'opera. Alla quale auguriamo di cuore ogni fortuna.

BRUTO TELONI.

Al-Machriq. *Revue catholique orientale bimensuelle*, etc.

Sedici fascicoli, ciascuno di 48 pagine in 8°, [illegible] già usciti di questo periodico scientifico, letterario, artistico, che il chiarissimo P. Luigi Cheïkho (Šaiḫô) [illegible] altri sacerdoti e laici vanno pubblicando, in buona lingua araba, [illegible] Bairût in Siria, diffondendo con lodevolissimo zelo, nei paesi dove si parla e studia l'arabo, cognizioni svariatissime, gran parte delle quali certamente note in Europa, ma nuove per quei paesi e quei popoli. Il giornale è scritto secondo il progresso odierno del sapere, onora quei valorosi compilatori, e può riuscire di grande vantaggio in Oriente, [illegible] di piacevole e proficua lettura anche per noi.

---

[1] Un filologo forse [illegible] p. 16, in luogo della traduzione scelta dall'A., « nulla sia mutato, ecc. », potrebbe proporre la seguente più letterale: « non sia mutata qualunque cosa io faccia, non si rivolti, non sia soppressa la parola del mio labbro » (*Epopea della Creaz.*, tav. III, 63-64, secondo la divisione del Delitzsch). Però il senso, ciò che più importa, è generalmente bene indovinato nelle traduzioni raccolte dall'A.

[2] Ci pare ad es. discutibile ancora l'età di Chammurabi (secolo 23° ?); la nazionalità *cossea* di Agukakrimi (i Cassiti delle [illegible]i cuneiformi non si sa [illegible] siano i Κίσσιοι, o i Κοσσαῖοι, [illegible] altri); l'identità di Kiš con El-Oheimir; il battesimo di *stele dell'Inferno* dato dal Clermont Ganneau a un celebre monumento. A noi personalmente piacerebbe di non legger più mitologia *caldaica* (p. x), monumenti *caldaici* (p. xv). È vero che il Bassi potrebbe addurre l'uso di χαλδαικός (anche abbastanza antico) come sinonimo di Βαβυλωνιακός; ma oramai nella pratica moderna *caldaico* è qualche cosa di diverso da *babilonese*. In tutti i casi a caldaico sostituiremmo *caldeo*.

Numerose scritture di varia indole ed ampiezza, ma tutte conducenti allo scopo cui è rivolto il Mašriq [L'Oriente], si leggono nei fascicoli sinora usciti di questo periodico. Nel primo fascicolo troviamo il Programma dettato dal Padre Cheikho, che altro buon contributo dètte e dà sempre al giornale. Havvi un romanzo *L'Eroina* (letteralmente *La perla*) *del Libano* del Padre Enrico Lammens. Sonovi articoli, dovuti a diversi autori, sopra il vaiuolo, i principj di critica, le stelle cadenti, la pronunzia del ǵîm (ج), la tubercolosi, i progressi della geografia nel 1897, l' arte navale in Oriente, l' illuminazione, la rotazione della terra intorno al sole, i tremuoti in Siria, il duello, la biografia di Gregorio Abulfaragio, detto Barebreo, Zenobia regina di Palmira, alcune parole arabe di origine straniera, la tribù di Ṣulaib, l' arte veterinaria presso gli Arabi, lo studio dell' arabo, l'Egittologia nel 1898, Carlo Magno nelle 1000 Notti, e altri importanti e svariati soggetti.

Molto degne di encomio sono le pubblicazioni del *Libro delle piante e degli alberi* di Al-Aṣma'î con dotte note dell' editore Dottor Augusto Haffner, e della *Storia* inedita di Bairût, di Muḥammad Ibn Ṣaliḥ, tratta da un manoscritto della Biblioteca Nazionale di Parigi per cura dello Cheikho, la quale fornisce abbondanti nuovi ragguaglj sulla Storia della Siria dal VI al IX secolo dell' Egira. Nè mancano buoni annunzj bibliografici, dei quali mi piace ricordare quello (nel N° 8) sull' Ibn Ḥamdîs del Prof. Celestino Schiaparelli e sul Codice etiopico del Prof. Ignazio Guidi. Chiude i fascicoli, via via, il bullettino meteorologico del P. Zumoffen.

Come si rileva anche da questi brevi cenni, le materie trattate nel giornale sono diversissime. Solo una materia è bandita assolutamente dal periodico, cioè la politica; ed è saggia esclusione, per le speciali condizioni in cui trovasi la stampa nell' impero ottomanno.

La Società Asiatica Italiana saluta con plauso la nobile impresa del P. Cheikho e degli altri benemeriti collaboratori, e fa caldi voti per la sempre più felice riuscita del *Mašriq*.

Agosto 1898.

F. L.

Chrestomathia arabica cum Lexico variisque notis. Auctore P. L. Cheikho S. J. — Beryti, Typographia Patrum Societatis Jesu. 1897. (Pag. IV, 486 in 8°).

Un anno dopo la pubblicazione degli *Elementa grammaticae arabicae,* che si devono [illegible] chiarissimi Gesuiti A. Durand e L. Cheikho (Šaiḫô), quest' ultimo poneva in luce una pregevole Crestomazia arabica, della quale ci piace dare l' annunzio ai lettori del nostro giornale. Parte delle cose contenute nel volume è inedita; le più sono già note per le stampe, ma qui di nuovo impresse a scopo didattico. Vi sono scritti in prosa ed in verso, cavati dalle opere di più che cento autori, di varia età e vario argomento. Vi troviamo brani religiosi cristiani, cose bibliche e coraniche, proverbj, scritti di argomento morale, filosofico, teologico, oratorio; favole, racconti, facezie, ecc.; cose storiche e geografiche; saggi di prosa rimata; poesie preislamiche e dei primi secoli dell' Islam; finalmente facsimili di manoscritti arabici con trascrizione in caratteri tipografici arabi. Alla Crestomazia tien dietro opportunamente il Lessico.

Questo volume, utilissimo alle scuole, anche europee, [illegible] [illegible] chi attenda all' arabo senza guida di maestro, degnamente [illegible] aggiunge ai tanti altri, pubblicati già e che di continuo si van pubblicando, per i torchi della Tipografia cattolica di Bairût in Siria, da quegli egregj uomini, sommamente benemeriti delle discipline orientali.

F. L.

A. Ludwig. — [illegible] **geschichte** [illegible] **Yayati Nahusya:** *analyse und rolle derselben im Mahâbhârata.* Prag (R. Accademia delle Scienze) 1898, pag. 18.

Fra gli studiosi della massima epopea indiana (il numero dei quali è andato fortunatamente crescendo in questi ultimi anni), il prof. Ludwig occupa senza dubbio un posto insigne. La sua originalità, tanto fortemente affermatasi nel campo vedico, [illegible] rivela anche nella teoria da lui sostenuta circa l'origine del *Mahâbh.*: la fusione o contaminazione di un mito delle cinque stagioni col racconto di una lotta fra due popoli (*Ueber das verhältniss des mythischen elementes* [illegible] *der historischen grundlage des Mbh. 1884*). La stessa questione

capitale, e con lo stesso intento, fu da lui ripresa in un recente volume di 112 pag., dedicato all'esame ed alla confutazione della nota opera del P^e. Dahlmann (*Das Mbh. als epos und rechtsbuch*, 1897), ma abbondante di varie altre ricerche. Nell'opuscolo che abbiamo sott'occhio, la teoria mitologica ed astronomica è applicata ad un caso particolare: alla leggenda di quell'Yayāti, eroe di uno dei principali episodî del grande poema. Anche chi rifugga dallo spiegare la composizione del *Mbh.* con la teoria suddetta, non potrà non ammettere, se non la necessità, almeno la opportunità di applicarla allo studio di alcune leggende nelle quali, togliendo il significato simbolico, non resterebbe che un cumulo di assurdità. È poi notevolissimo il fatto degli elementi giuridici e dottrinari mescolati, più o meno accortamente, al racconto originario: ed è importante la conclusione che ne trae il L.: « Noi abbiamo quindi nei due racconti di Yayāti un saggio della maniera con la quale questioni del dharma venivano trattate per mezzo di rappresentazioni allegoriche del ciclo delle stagioni e del corso lunare o solare, oppure venivano sovrapposte (*aufgepfropft*) a tali rappresentazioni: la qual cosa non può essere che istruttiva per un giudizio sulla composizione del Mahābhārata. Delle narrazioni, di cui si era perduto il carattere allegorico ed il senso reale, furono adoprate come fondo epico per annodarvi questioni riguardanti il dharma » (pag. 18). Così intesa, quanta luce non getta la leggenda di Yayāti su quelle di Jaratkāru (cfr. pag. 12), di Parīkṣit (pag. 12-13) e di Gālava (pag. 15-17)!

P. E. P.

Das Kamasutram des Vatsyayana... *nebst dem vollst. Commentare des Yaçodhara... übersetzt von* Richt. Schmidt. Leipzig, 1897, 8° gr., pag. V-478.

Se del libro di Vātsyāyana disse, giustamente, l'Aufrecht: « quo ars amandi non leviter neque ambigue traditur, sed ut virum sapientem Indicum vel in rebus fœdissimis et spurcissimis decet, ad leges et normam revocatur » (*Cat. Ox.* pag. 215 *a*), non meno giustamente l'Accademia berlinese delle scienze volle concedere al dr. Schmidt un sussidio per la stampa della traduzione di quella ars amandi e dell'ampio commento di Yaçodhara. L'importanza che ha il *Kāmasūtra* (con alcune altre opere congeneri) per la storia

civile e letteraria non ha bisogno ■ esser rilevata; e con la versione dello Schmidt, condotta sulla ottima edizione bombayana del 1891, questa ricca miniera di notizie e di apprezzamenti sulla vita elegante ed amorosa degli Indiani, sui matrimoni e gli *harem*, sulle fanciulle e le mogli ■ le etère, con tutto il corredo di citazioni che illuminano di luce, talora insperata, luoghi di lirici e di drammatici — viene ad essere aperta anche ad esploratori che non sieno indianisti di professione. Non diremo che il lavoro dello S. ci soddisfaccia in tutto e per tutto: alle osservazioni dell'Oldenberg (*DLZ* 1898, pag. 223-4) e del G[arb]e (*LCB* 1898, pagina 307-8) avremmo anche noi qualche ■■■ da aggiungere, ma la natura troppo speciale dell'argomento ci vieta di farlo qui. Del resto lo Schmidt ci promette un suo libro specialmente dedicato alla erotica indiana; ■ sarà certo largo compenso alla mancanza di note e di indici, di cui avremmo voluto veder arricchita questa traduzione del *Kāmasūtra*.

P. E. P.

Bhūr bhuvaḥ svaḥ, formola sacrificale indiana secondo l'interpetrazione di Oreste Nazari, Torino 1897.

In questa breve ma succosa memoria il prof. Nazari cerca d'indagare il senso preciso delle tre parole contenute nella formola addotta nel titolo, la quale si trova nel *Yajurveda*. Come altre formole consimili, oscure o prive per noi di significato, usate nel preparare o compiere il sacrifizio, anche questa è stata in vario modo interpretata. Veramente quasi tutta la difficoltà consiste nel *bhuvas* (*bhuvaḥ*), giacchè quanto a *bhū* il significato è chiaro e quasi al tutto sicuro, cioè 'terra' (cf. *bhuvi* 'in terra, sulla terra'), come ■ anche quello ■ *svàr* (in pausa *svaḥ*), pronunziato anche *súvar*, che propriamente vale 'sole' (il qual significato, primario di questa parola, non sappiamo perchè non sia stato ricordato dal Nazari: cf. lat. *sōl* gr. ἥλιος), poi 'luce, splendore; cielo' (anche quale sede dei beati, degli dei, il che va notato per l'intelligenza del passo: cf. Böhtlingk *Sanskrit-Wört. in kürzerer Fassung*). Ma la spiegazione, che il N. porge della seconda parola, ci sembra così ingegnosa ad un tempo e semplice, che quasi pare impossibile come non sia già stata data da altri, mentre il ■io-

nario petropolitano ne fa un plurale di *bhū* 'terra', e i chiosatori indiani spiegano con 'aria, atmosfera'. Secondo il N. invece *bhuvas* non è altro che la 2ª pers. sing. dell'aoristo congiuntivo di *bhū* 'diventare, essere', come *gruvat* da *gru* (per simili forme vediche cf. Whitney *a sanskrit Grammar* § 836 *c* e Benfey *vollständige Grammatik* § 860), e però da tradursi 'possa tu diventare', onde tutta la frase è spiegata: 'terra, fias caelum'. E con siffatta invocazione si prega che la terra, nell'atto del sacrifizio, sia degnata della presenza degli dei, diventi cioè cielo, considerato quale soggiorno della divinità, secondo la significazione di *svar* già accennata.

F. S.

L. de la Vallée Poussin. — **Bouddhisme; études et matériaux.** *Ādikarmapradīpa, Bodhicaryāvatāraṭīkā.* London (Bruxelles), 1898, 4°, pag. IV-417.

[La *Società Asiatica*, grata all'A. della bella opera inviatale in dono, è costretta a differirne la recensione, essendole il volume pervenuto quando la stampa del presente *Giornale* era pressochè terminata.]

IN MEMORIAM

Annunziamo con vivo dolore la morte del Dottore **JAMES LEGGE**, avvenuta in Oxford il 29 Novembre 1897. Egli era nato nel 1815 a Huntly, Aberdeen. Studiò nella sua città natale e poi in Aberdeen; quindi nel 1835 andò a Londra per dedicarsi alla teologia. Ivi prese amore al cinese e nel 1839 partì per l'oriente colla speranza di raggiungere direttamente la Cina. Fu trattenuto però a Malacca dove nell'anno successivo venne preposto all'*Anglo-Chinese Seminary* fondato dal Morrison. Ceduta per il trattato di Nanchino all'Inghilterra l'isola di Hong-kong, vi trasferì il Seminario e vi fondò il *London Missionary Society's Preparatory College*. Rimase in Hong-kong quasi senza interruzione fino al 1873. Ritornato in Inghilterra, occupò nell'Università di Oxford la cattedra di cinese che fu per lui istituita nel 1875 e che ha tenuta fino alla morte.

Fu chiamato spesso il Nestore dei Sinologi. Certamente egli, il compianto A. Wylie e il nostro P. Zottoli sono per comune consenso riconosciuti i maggiori sinologi, e hanno dato a questi studi tale incremento da procacciarsi meritata e duratura fama.

L'opera dalla quale indubitatamente trae maggior lustro il nome del Legge sono i *Chinese Classics*. Qualcuno

potrà forse trovarla non in tutte le sue parti perfetta; ma è pur doveroso confessare che tale è la mole del lavoro ivi condensato che pochi possono esimersi dal consultarla e studiarla. Nei *Chinese Classics* sono compresi i quattro libri (*ssŭ-sciŭ*) e tre dei cinque canonici (*wu-cing*). L'*I-cing* e il *Li-ci* videro invece la luce nella raccolta dei *Sacred Books of the East* del Max Müller dove è pure un suo volume di traduzioni risguardanti il Taoismo. Nel 1886 pubblicò il testo e la traduzione del *Fu-kuo-ci* col titolo *Record of Buddhist Kingdoms*. Fra gli scritti minori meritano menzione *Chinese notions concerning god*, suo primo lavoro dato in luce nel 1852 e *The religions of China* del 1881.

Come tutti gli uomini di grande dottrina fu di animo buono e mite anche con quelli che gli furono avversi. Tanta bontà traspariva dalla bella figura e dalla faccia serena, che conoscendolo non si poteva non esser presi da vera simpatia per lui.

L. N.

XII CONGRESSO INTERNAZIONALE DEGLI ORIENTALISTI

IN ROMA

(1-12 Ottobre 1899)

Per fare adesione al Congresso bisogna rivolgersi al Presidente del Comitato ordinatore, Conte Prof. Angelo De Gubernatis (Via S. Martino al Macao, 11, *Roma*) o al Segretario Generale Conte Prof. F. L. Pullè (*Firenze*, Via Giordani, 7). La tassa di ammissione è di L. 20, da pagarsi all'economo dell'Università di Roma Cav. Gioachino Ferrari, ovvero ai Librai Leroux di Parigi e Brockhaus di Lipsia e Luzac di Londra.

Chi desideri informazioni relative al Congresso, si rivolga al Prof. De Gubernatis e al Prof. Pullè.

INDICE

Società Asiatica Italiana.

Memorie

Bibliografia

GIORNALE

DELLA

SOCIETÀ ASIATICA ITALIANA